

Mark

Capítulo 1

¹ Este é o princípio do evangelho de Jesus Cristo, o Filho de Deus. ² Como está escrito no livro do profeta Isaías: "Eis aí estou enviando o Meu mensageiro diante da Tua face, o qual irá preparar o Teu caminho. ³ A voz de alguém clamando no deserto: 'Preparai o caminho do Senhor, fazei retas as Suas veredas"; ⁴ João veio, batizando no deserto e proclamando um batismo de arrependimento para perdão dos pecados. ⁵ Toda a província da Judeia e todos os habitantes de Jerusalém vinham até ele. Eles eram batizados por ele no rio Jordão, confessando os seus pecados. ⁶ João vestia-se com roupas de pelos de camelo, tinha um cinto de couro ao redor de sua cintura e alimentava-se de gafanhotos e mel silvestre. ⁷ Ele proclamava, dizendo: "Alguém está vindo depois de mim, o qual é mais poderoso do que eu, e eu não sou digno de abaixar para desatar as correias de Suas sandálias. ⁸ Eu vos batizei com água, mas Ele vos batizará com o Espírito Santo". ⁹ Aconteceu que, naqueles dias, Jesus veio de Nazaré da Galileia, e foi batizado por João no rio Jordão. ¹⁰ Quando Jesus saiu da água, Ele viu os céus se abrirem e o Espírito descendo sobre Ele como uma pomba. ¹¹ E uma voz veio dos céus: "Tu és Meu Filho amado. Eu tenho muito prazer em Ti". ¹² Então o Espírito imediatamente O compeliu para o deserto. ¹³ Ele esteve no deserto por quarenta dias, sendo tentado por Satanás. Ele estava com os animais selvagens, e os anjos O serviam. ¹⁴ Depois que João foi preso, Jesus veio até a Galileia, proclamando o evangelho de Deus, ¹⁵ dizendo: "O tempo é cumprido, e o reino de Deus está próximo. Arrependei-vos e credes no evangelho". ¹⁶ Caminhando junto ao mar da Galileia, Ele viu Simão e André, irmão de Simão, lançando a rede ao mar, pois eram pescadores. ¹⁷ Jesus disse-lhes: "Vinde, segui-Me, e Eu vos farei pescadores de homens". ¹⁸ Imediatamente deixaram as redes e seguiram-No. ¹⁹ E Jesus, caminhando um pouco mais além, viu Tiago, filho de Zebedeu, e João, seu irmão; eles estavam no barco consertando as redes. ²⁰ E logo os chamou, e eles deixaram seu pai, Zebedeu, com os empregados no barco e O seguiram. ²¹ Entraram em Cafarnaum, e no Sabbath Jesus entrou na sinagoga e pôs-se a ensinar. ²² Eles estavam maravilhados com o Seu ensino, porque Ele os ensinava como alguém que tem autoridade e não como os escribas. ²³ E ali, na sinagoga, estava um homem com um espírito imundo que gritou dizendo: ²⁴ "O que temos nós contigo, Jesus de Nazaré? Vieste para nos destruir? Eu sei quem és. Tu és o Santo de Deus!". ²⁵ Jesus repreendeu o demônio e disse: "Cala-te e sai dele!". ²⁶ E o espírito imundo jogou-o no chão e saiu dele gritando em alta voz. ²⁷ Todas as pessoas estavam maravilhadas e

perguntavam umas às outras: "O que é isso? Um novo ensinamento com autoridade? Ele ordena até os espíritos imundos, e eles O obedecem". ²⁸ Imediatamente a notícia acerca Dele espalhou-se em toda a região da Galileia. ²⁹ Logo que saíram da sinagoga, foram à casa de Simão e André, com Tiago e João. ³⁰ A sogra de Simão estava deitada, enferma e com febre. E logo eles falaram a Jesus sobre ela. ³¹ Então Ele veio, segurou-a pela mão e a levantou; a febre a deixou, e ela começou a servi-los. ³² Quando era noite, depois que o sol se pôs, eles Lhe trouxeram todos os que estavam doentes ou possuídos por demônios. ³³ Toda a cidade reuniu-se à porta. ³⁴ Ele curou muitos que estavam doentes de várias enfermidades e expulsou muitos demônios. Mas não permitiu que os demônios falassem, porque eles O conheciam. ³⁵ Ele levantou-se muito cedo, enquanto ainda estava escuro; saiu, foi para um lugar solitário e ali orou. ³⁶ Simão e aqueles que estavam com Ele O procuravam. ³⁷ Eles O encontraram e disseram-Lhe: "Todos estão procurando por Ti". ³⁸ Ele lhes disse: "Vamos para outros lugares, para as cidades vizinhas, para que Eu pregue lá também. É isso que Eu vim fazer aqui". ³⁹ Ele foi por toda Galileia, pregando em suas sinagogas e expulsando os demônios. ⁴⁰ Um leproso veio até Ele e Lhe suplicava de joelhos. Ele disse a Jesus: "Se Tu quiseres, podes me tornar limpo". ⁴¹ Movido de compaixão, Jesus estendeu a sua mão e o tocou, dizendo-lhe: "Eu quero. Sê limpo". ⁴² Imediatamente a lepra o deixou, e ele ficou limpo. ⁴³ Jesus advertiu-o severamente e o mandou embora, ⁴⁴ dizendo-lhe: "Olha, não digas nada a ninguém, mas vai e apresenta-te ao sacerdote e oferece pela tua purificação o que Moisés ordenou, como testemunho para eles". ⁴⁵ Mas ele saiu e começou a proclamar a todos e espalhou a notícia, de tal maneira que Jesus não podia entrar livremente em qualquer cidade. Ele tinha que ficar em lugares desabitados, mas mesmo assim as pessoas vinham a Ele de todos os lugares.

Mark 01

Conexão com o texto:

O livro de Marcos inicia com o anúncio do profeta Isaías sobre a vinda de João, o Batista, que batiza Jesus.

Informação Geral:

O autor é Marcos, também chamado João Marcos, que é o filho de uma das muitas mulheres chamadas Maria mencionadas nos quatro evangelhos. Ele é também o sobrinho de Barnabás.

Filho de Deus

Este é um importante título de Jesus.

ante Tua face

Esta é uma expressão idiomática que significa "em frente de Ti".

Tua face... Teu caminho

Aqui a palavra "Tua" refere-se a Jesus e está no singular. Quando você traduz isto, use o pronome "tua" por que esta é uma citação de um profeta, e ele não usa o nome de Jesus.

o qual

Isto se refere ao mensageiro.

preparará seu caminho

Fazer isto representa preparar as pessoas para a chegada do Senhor. Tradução

Alternativa

A voz daquele que clama no deserto

Isto pode ser expressado como uma sentença. TA: "A voz do que clama no deserto é ouvida" ou "Eles ouvem o som de alguém clamando no deserto"

Preparai o caminho do Senhor... endireitar sua vereda

Estas duas frases têm o mesmo significado.

Preparai o caminho do Senhor

"Deixe o caminho pronto para o Senhor."

Fazendo isto representa estar preparado para ouvir a mensagem do Senhor

quando Ele vier. As pessoas fazem isto através do arrependimento dos seus

pecados. TA: "Preparem-se para ouvir a mensagem do Senhor quando Ele vier"

ou "Arrependam-se e estejam prontos para que o Senhor venha"

Mark 04

Informação Geral:

Nestes versos as palavras "ele", "a ele" e "seu" referem-se a João.

João veio

Esteja certo de que seu leitor compreenda que João era o mensageiro citado pelo profeta Isaías no verso anterior.

Todo o país da Judeia e todas as pessoas de Jerusalém

A palavra "todo" aqui é uma hipérbole usada para enfatizar que havia um grande número de pessoas. TA: "Muitas pessoas da Judeia e de Jerusalém".

Eles foram batizados por ele ... confessando seus pecados

Estas duas ações ocorreram

simultaneamente. As pessoas foram batizadas porque arrependeram-se de seus pecados. TA: "Quando eles se arrependeram de seus pecados, João os batizava no rio Jordão".

Mark 07

Ele proclamou

"João proclamou"

Eu não sou digno sequer de me abaixar e desatar as Suas sandálias

João está se comparando a um servo para mostrar quão grande Jesus é. TA: "Eu não sou sequer digno de fazer a tarefa mais inferior de remover Suas sandálias"

as tiras de suas sandálias

No tempo em que Jesus vivia, pessoas calçavam sandálias que eram

comumente feitas de couro e amarradas aos pés com cadarços também de couro.

abaixar

"abaixar-se"

mas ele vos batizará com o Espírito Santo

Esta metáfora compara o batismo de João com água ao futuro batismo com o

Espírito Santo. Isto significa que o batismo de João apenas simbolicamente

purifica as pessoas de seus pecados. O batismo pelo Espírito Santo purificará

verdadeiramente as pessoas de seus

pecados. Se possível, use a palavra

"batismo" na sua tradução para manter a comparação com o batismo de João.

Mark 09

Aconteceu naqueles dias

Isto marca o início de um novo evento na história.

Ele foi batizado por João

Isto pode ser dito de forma ativa. TA:

"João O batizou".

O Espírito veio sobre Ele como uma pomba

Possíveis significados são: 1) isto é uma

comparação, e o Espírito desceu sobre Jesus como um pássaro desce do céu em direção ao solo; ou 2) o Espírito literalmente tinha aparência de pomba enquanto descia sobre Jesus.

uma voz vinda do céu

Isto representa Deus falando. Às vezes as pessoas evitam referir-se diretamente a Deus por respeito. TA: "Deus falou dos céus"

Filho amado

Este é um importante título para Jesus. O Pai chama Jesus de Seu "Filho amado" por conta de Seu eterno amor por Ele.

Mark 12

Conexão com o texto

Depois do batismo de Jesus, Ele está no deserto por 40 dias e, então, vai para a Galileia para ensinar e chamar Seus discípulos.

compeliu-O para se retirar

"dirigiu Jesus para fora dali forçadamente"

Ele estava no deserto

"Ele ficou no deserto"

quarenta dias

"40 dias"

Ele estava com

"Ele estava entre"

Mark 14

depois que João foi preso

"depois que João foi colocado na prisão".

Isto pode ser dito na forma ativa. TA:

"depois que eles prenderam João"

proclamando

"pregando"

O tempo está cumprido

"O tempo é chegado"

Mark 16

Ele viu Simão e André

"Jesus viu Simão e André"

lançando a rede ao mar

O completo significado desta declaração pode ser feito explicitamente. TA: "lançando a rede para dentro da água para pescar"

Venham, sigam-Me

"Sigam-Me" ou "Venham Comigo"

Eu farei de vocês pescadores de homens

Esta metáfora significa que Simão e André ensinarão às pessoas a mensagem verdadeira de Deus, então outros também seguirão a Jesus. TA: "Eu ensinarei vocês a trazerem homens a Mim como vocês pescam peixes"

Mark 19

no barco

Pode-se assumir que este barco pertencente a Tiago e João. TA: "no seu barco"

consertando as redes

"reparando as redes"

chamou-os

Pode ser útil dizer claramente porque Jesus chamou Tiago e João. TA: "chamou-os para ir com Ele"

empregados

"servos que trabalhavam para eles"

eles O seguiram

Tiago e João foram com Jesus.

Mark 21

Conexão com o texto

Na cidade de Cafarnaum, no Sábado, Jesus ensina na sinagoga. Ele expulsa um demônio de um homem, o que impressiona as pessoas em toda a área vizinha à Galileia.

veio para Cafarnaum

"chegou em Cafarnaum"

como alguém que tinha autoridade e não como os escribas

Existem palavras não incluídas nesta

sentença que podem ser acrescentadas.

TA: "como alguém que ensinava com autoridade e não como os escribas ensinavam"

Mark 23

O que temos nós com você, Jesus de Nazareth?

Os demônios fazem esta pergunta retórica querendo dizer que não há razão para Jesus interferir em suas ações e que eles desejavam que Ele os deixasse.

TA: "Jesus de Nazaré, deixe-nos! Não há razão para Sua interferência sobre nós."

Você veio para nos destruir?

Os demônios fizeram esta pergunta retórica para pedir a Jesus que não os prejudicasse. TA: "Não nos destrua!"
derrubou-o

Aqui a palavra "o" refere-se ao homem possesso de demônio.

enquanto clamava em alta voz

Era o demônio quem clamava, não o homem.

Mark 27

eles perguntaram entre si, "O que é isto? Um novo ensinamento com autoridade?"

A resposta das pessoas pode ser escrita com declarações ao invés de perguntas retóricas. TA: "eles disseram entre si 'Isto é incrível! Ele traz um novo ensinamento, e fala com autoridade!'"

Ele até ordena

A palavra "Ele" refere-se a Jesus.

Mark 29

Conexão com o texto

Depois de curar o homem endemoniado, Jesus curou a sogra de Simão bem como muitas outras pessoas.

Agora a sogra de Simão encontrava-se deitada, enferma e com febre

a sogra estava deitada, enferma e com febre - A palavra "Agora" introduz a sogra

de Simão na história e traz mais informações sobre ela.

a febre a deixou

Pode ser mostrado claramente quem a curou. TA: "Jesus curou-a de sua febre"

ela começou a servi-los

Isto indica que comida foi servida. TA: "ela providenciou-lhes comida e bebidas"

Mark 32

Informação geral:

Aqui as palavras "a Ele" e "Ele" referem-se a Jesus

todos os que estavam doentes ou possuídos por demônios

Aqui a palavra "todos" é uma hipérbole e é usada para enfatizar que um grande número de pessoas veio. TA: "muitos que estavam doentes ou possuídos por demônios"

Toda a cidade reuniu-se à porta

Aqui a palavra "Toda" é uma hipérbole usada para enfatizar o grande número de pessoas procurando Jesus. TA: "Muitas pessoas daquela cidade reuniram-se do lado de fora da porta"

Mark 35

Conexão com o texto

Jesus reserva um tempo para orar em meio o período em que cura as pessoas. Ele, então, percorre as cidades da Galileia para pregar, curar e expulsar demônios.

Informação geral:

Aqui as palavras "Ele" e "Lhe" referem-se a Jesus.

um lugar solitário

"um lugar onde Ele poderia ficar sozinho"

Simão e aqueles que estavam com ele

Aqui "ele" refere-se a Simão. Também, aqueles com ele incluem André, Tiago,

João e, possivelmente, outras pessoas.

Todos estão procurando Você

A palavra "Todos" é uma hipérbole usada para enfatizar que muitas pessoas procuravam Jesus. TA: "Muitas pessoas estão Te procurando"

Mark 38

Informação geral

Aqui as palavras "Ele e "Eu" referem-se a Jesus.

Vamos a outros lugares

"Nós necessitamos ir a outros lugares."

Aqui Jesus usa a palavra "nós" para se referir a Si mesmo, juntamente com Simão, André, Tiago e João.

Ele foi por toda Galileia

A expressão "por toda" é um exagero usado para enfatizar que Jesus foi a muitos locais durante Seu ministério. TA: "Ele foi a muitos lugares na Galileia"

Mark 40

Um leproso veio até Ele e suplicava-lhe de joelhos. Ele disse a Jesus

"Um leproso veio a Jesus. Ele ajoelhou-se e estava implorando a Jesus e disse"

Se Você quiser, você pode me limpar

A frase "me limpar" é compreendida pela próxima frase. TA: "Se Você quiser me limpar, então Você pode fazer-me limpo"

quiser

"querer" ou "desejar"

você pode me limpar

nos tempos bíblicos, uma pessoa que tinha certa enfermidade na pele era considerada impura até que a pele fosse curada suficientemente para não mais contagiar. TA: "você pode me curar"

Movido de compaixão, Jesus

Aqui a palavra "movido" é uma expressão idiomática que significa sentir emoção sobre a necessidade dos outros.

TA: "Tendo compaixão por ele, Jesus" ou "Jesus sentiu compaixão pelo homem, então Ele"

Eu quero

Pode ser útil dizer o que Jesus está querendo fazer. TA: "Eu quero fazer com que você fique limpo"

Mark 43

Informação geral:

A palavra "o" usada aqui refere-se ao leproso a quem Jesus curou.

Esteja certo de não dizer nada

"Esteja certo de não dizer nada a ninguém"

mostre-se ao sacerdote

Jesus disse ao homem para mostrar-se ao sacerdote para que este pudesse olhar a sua pele e ver se sua lepra tinha sido realmente curada. Era requerido na lei de Moisés que um homem se apresentasse ao sacerdote se ele tivesse sido limpo.

mostre-se

A palavra "se" aqui representa a pele leprosa. TA: "mostre sua pele"

um testemunho para eles

É melhor usar a expressão "para eles", se possível, na sua língua. Os possíveis significados são 1) "um testemunho para o sacerdote" ou 2) "um testemunho para o povo."

Mark 45

Mas ele foi

A palavra "ele" refere-se ao homem que Jesus curou.

dizer a todos ... espalhar a palavra

Estas duas frases compartilham significados semelhantes e são usadas juntas para enfatizar que o homem disse a muitas pessoas.

todos

A palavra "todos" é uma hipérbole, um exagero para enfatizar um grande número de pessoas. TA: "muitas pessoas que ele encontrou"

Jesus não podia mais entrar livremente em nenhuma cidade

Está implícito que a grande multidão impedia Jesus de entrar nas cidades por que as multidões dificultavam que ele andasse por elas. TA: "as multidões

impediam Jesus de mover-Se livremente nas cidades"

lugares solitários

"lugares solitários" ou "lugares onde ninguém vivia" (UDB)

de todos os lugares

A expressão "de todos os lugares" é uma hipérbole usada para enfatizar que as pessoas vieram de muitos lugares. TA: "de toda a região" (UDB)

Translation Questions

Mark 1:1

O que o profeta Isaías profetizou que aconteceria antes que o Senhor viesse?

Isaías profetizou que Deus enviaria um mensageiro, uma voz de alguém clamando no deserto, para preparar o caminho do Senhor.

O que o profeta Isaías profetizou que aconteceria antes que o Senhor viesse?

Isaías profetizou que Deus enviaria um mensageiro, uma voz de alguém clamando no deserto, para preparar o caminho do Senhor.

Mark 1:4

O que João veio pregando?

João veio pregando um batismo de arrependimento para o perdão dos pecados.

O que as pessoas faziam quando eram batizadas por João?

As pessoas confessavam seus pecados quando eram batizadas por João.

O que João comia?

João comia gafanhotos e mel silvestre.

Mark 1:7

Com o que João dizia que aquele que vinha depois dele batizaria?

João dizia que aquele que vinha depois dele batizaria com o Espírito Santo.

Mark 1:9

O que Jesus viu enquanto saía da água após ser batizado por João?

Depois de ser batizado, Jesus viu os céus rasgarem-se e o Espírito descendo sobre Ele como uma pomba.

O que disse a voz vinda do céu após Jesus ser batizado?

A voz vinda do céu disse, "Você é meu Filho amado; Eu estou muito feliz com Você".

Mark 1:12

Quem compeliu Jesus para o deserto?

O Espírito compeliu Jesus para o deserto.

Quanto tempo esteve Jesus no deserto, e o que aconteceu a Ele lá?

Jesus esteve no deserto quarenta dias, e Ele foi tentado por Satanás lá.

Mark 1:14

Qual mensagem Jesus pregou?

Jesus pregou que o Reino de Deus estava próximo, e que as pessoas deveriam arrepender-se e crer no evangelho.

Mark 1:16

Qual era a ocupação de Simão e André?

Simão e André eram pescadores.

O que Jesus disse que faria de Simão e André?

Jesus disse que faria de Simão e André pescadores de homens.

Mark 1:19

Qual era a ocupação de Tiago e João?
Tiago e João eram pescadores.

Mark 1:21

Por que o ensino de Jesus maravilhou as pessoas na sinagoga?

O ensino de Jesus maravilhou as pessoas porque Ele ensinava como alguém com autoridade.

Mark 1:23

Qual o título que o espírito imundo na sinagoga deu a Jesus?

O espírito imundo na sinagoga deu a Jesus o título de O Santo de Deus.

Mark 1:27

O que aconteceu com as notícias sobre Jesus?

As notícias sobre Jesus espalharam-se em todos os lugares.

Mark 1:29

Quando eles entraram na casa de Simão, quem Jesus curou?

Quando eles entraram na casa de Simão, Jesus curou a sogra de Simão.

Mark 1:32

O que aconteceu quando era noite?

Quando era noite, as pessoas trouxeram todos os que estavam doentes ou possuídos por demônios, e Jesus os curou.

O que aconteceu quando era noite?

Quando era noite, as pessoas trouxeram todos os que estavam doentes ou possuídos por demônios, e Jesus os curou.

Mark 1:35

O que Jesus fez antes do nascer do sol?

Antes do nascer do sol, Jesus saiu para um lugar solitário e orou ali.

Mark 1:38

O que Jesus disse a Simão que Ele veio fazer?

Jesus disse que Ele veio pregar nas cidades vizinhas.

O que Jesus disse a Simão que Ele veio fazer?

Jesus disse que Ele veio pregar nas cidades vizinhas.

Mark 1:40

Qual atitude Jesus teve a respeito do leproso que Lhe implorava para ser curado?

Jesus teve compaixão do leproso e curou-o.

Qual atitude Jesus teve a respeito do leproso que Lhe implorava para ser curado?

Jesus teve compaixão do leproso e curou-o.

Mark 1:43

O que Jesus mandou o leproso fazer, e por que?

Jesus disse ao leproso para ir oferecer os sacrifícios de acordo com a lei de Moisés como um testemunho.

Capítulo 2

¹ Quando voltou para Cafarnaum, depois de alguns dias, ouviu-se que Ele estava em casa. ² Assim, muitos se reuniram lá, e não havia mais espaço, nem mesmo à porta, e Jesus anunciava-lhes a palavra. ³ Alguns vieram a Jesus trazendo-Lhe um homem paralítico; quatro pessoas o carregavam. ⁴ Mas eles não podiam chegar perto Dele por causa da multidão. Então, removeram o telhado do lugar onde Jesus estava e, tendo feito um buraco, desceram o leito no qual o homem paralítico estava deitado. ⁵ Vendo-lhes a fé, disse Jesus para o homem paralítico: "Filho, teus pecados estão perdoados". ⁶ E havia ali alguns escribas da lei sentados que raciocinavam em seu coração: ⁷ "Como pode esse homem falar deste jeito? Ele blasfema! Quem pode

perdoar pecados senão Deus somente?".⁸ Imediatamente, Jesus, sabendo em Seu espírito o que eles estavam pensando entre si, disse-lhes: "Por que estais pensando isto em vossos corações?"⁹ O que é mais fácil dizer para o homem paralítico: 'Os teus pecados estão perdoados' ou dizer: 'Levanta-te, pega o teu leito e anda'?"¹⁰ Mas, para que saibais que o Filho do Homem tem autoridade na terra para perdoar pecados," disse Ele ao paralítico:¹¹ "Eu te digo: Levanta-te, pega o teu leito e vai para tua casa".¹² Ele se levantou e imediatamente pegou seu leito e saiu da casa na frente de todos, de modo que estavam todos maravilhados e deram glória a Deus e disseram: "Nós nunca vimos qualquer coisa como esta".¹³ Ele saiu novamente para a beira do mar, e toda a multidão vinha a Ele, e Ele a ensinava.¹⁴ Enquanto passava, viu a Levi, o filho de Alfeu, que estava sentado no lugar de coletar impostos, e lhe disse: "Segue-me." Ele se levantou e O seguiu.¹⁵ Enquanto Jesus estava à mesa na casa de Levi, muitos cobradores de impostos e pecadores comiam com Jesus e os seus discípulos, porque havia muitos que O seguiam.¹⁶ Quando os escribas dos fariseus viram que Jesus estava comendo com pessoas pecadoras e cobradores de impostos, falaram aos discípulos Dele: "Por que Ele come com cobradores de impostos e pecadores?".¹⁷ Quando Jesus ouviu isto, disse-lhes: "Pessoas saudáveis não precisam de médico; somente os doentes precisam. Eu não vim para chamar os justos, mas os pecadores".¹⁸ Os discípulos de João e os fariseus estavam jejuando. Vieram alguns e disseram-Lhe: "Por que os discípulos de João e os discípulos dos fariseus jejuam, mas os Teus discípulos não jejuam?".¹⁹ Jesus disse-lhes: "Podem os convidados do casamento jejuar enquanto o noivo ainda está com eles? Enquanto eles têm o noivo, eles não podem jejuar.²⁰ Mas dias virão em que o noivo lhes será tirado e, naqueles dias, eles jejuarão.²¹ Ninguém remenda um pedaço de roupa nova em uma roupa velha; caso contrário, o remendo irá romper a roupa velha, e um rasgo maior se fará.²² Nenhum homem põe vinho novo em odres velhos; se ele fizer isso, o vinho novo romperá as peles, e tanto o vinho como os odres se perderão. Em vez disso, põe-se vinho novo em odres novos".²³ E aconteceu que, em um dia de Sabbath, ao passar Jesus por algumas plantações, Seus discípulos começaram a abrir caminhos arrancando as espigas de grãos.²⁴ E os fariseus disseram-Lhe: "Vê, por que eles estão fazendo algo que não é permitido no Sábado?".²⁵ Ele lhes disse: "Nunca lestes o que Davi fez quando estava em necessidade e com fome, ele e os homens que estavam com ele?"²⁶ Como ele entrou na casa de Deus quando Abiatar era o sumo sacerdote e comeu o pão da presença, que não é permitido para qualquer um comer, exceto os sacerdotes; e o deu também àqueles que estavam com ele?".²⁷ Jesus disse: "O Sabbath foi feito para o homem, não o homem para o Sabbath."²⁸ Portanto, o Filho do

Homem é Senhor até do Sabbath".

Mark 01

Conexão com o texto

Depois de pregar e curar pessoas em toda Galileia, Jesus retornou para Cafarnaum onde curou e perdoou os pecados de um homem paralítico.

Ouviram que ele estava em casa

Isto pode ser dito na forma ativa.

Tradução Alternativa (TA): "o povo tinha ouvido que Ele permanecia em sua casa"

então muitos reuniram-se ali

Isto pode ser dito na forma ativa. TA: "então muitos reuniram-se" ou "então muitas pessoas vieram para a casa"

não tinha mais espaço

Isto refere-se à falta de espaço dentro da casa. TA: "não havia mais espaço para eles lá dentro".

Mark 03

quatro pessoas o carregavam

"quatro deles estavam carregando ele". É provável que houvesse mais de quatro pessoas no grupo que trouxe o homem a Jesus.

estavam trazendo um homem paralítico

"estavam trazendo um homem que era incapaz de caminhar ou usar seus braços"

não poderia aproximar-se dele

"não poderia chegar perto de onde Jesus estava"

eles removeram o telhado acima de onde Ele estava... e, por um buraco, passaram a cama

As casas onde Jesus morava tinham telhados planos feitos de argila e cobertos com telhas. O processo de fazer um buraco no telhado pode ser explicado mais claramente ou de modo geral que pode ser entendido na sua língua. TA:

"eles removeram as telhas da parte do telhado acima de onde Jesus estava. E, quando eles cavaram através do telhado de argila" ou "eles fizeram um buraco no telhado acima de onde Jesus estava e, então, baixaram"

Mark 05

vendo a fé deles

"Vendo a fé dos homens". Possíveis significados são: 1) que apenas os homens que carregavam o paralítico tinham fé; ou 2) que o paralítico e os homens que o trouxeram a Jesus todos tinham fé. .

Filho

A palavra "Filho" aqui mostra que Jesus se importava com o homem como um pai se importa com o filho. TA: "Meu filho". .

Seus pecados estão perdoados

Possíveis significados são: 1) "Deus perdoou os seus pecados" (2:7). Ou 2) "Eu perdoei os seus pecados". (Compare 2:10)

arrazoavam em seus corações

Aqui "em seus corações" é uma metonímia para os pensamentos do povo. TA: "estavam pensando consigo mesmos". .

Como este homem pode falar desse jeito?

Esta pergunta foi feita para mostrar que os escribas duvidavam do poder de Jesus para perdoar pecados. TA: "Este homem não deveria falar desse jeito". .

Quem pode perdoar pecados senão Deus?

Esta pergunta foi feita para mostrar que os escribas duvidavam que Jesus era Deus. TA: "Somente Deus pode perdoar pecados". .

Mark 08

em Seu espírito

"Em Seu íntimo" ou "em Si mesmo" (UDB).

eles estavam pensando entre eles mesmos

Cada um dos escribas estava pensando consigo mesmo; eles não estavam conversando uns com os outros.

Por que estais pensando isto em seus corações?

Jesus usa esta pergunta para dizer aos escribas que o que eles estão pensando é errado.TA: "O que vocês estão pensando está errado" ou "Não pensem que estou blasfemando". .

em seus corações

A palavra "corações" é uma metonímia para seus pensamentos íntimos e desejos.

TA: "dentro de vós mesmos" ou "estas coisas" .

O que é mais fácil dizer ao homem paralítico... toma a sua cama e anda?

Jesus fez esta pergunta porque os escribas acreditavam que o homem estava paralítico por causa dos seus pecados, e se os pecados do homem fossem perdoados, ele seria capaz de andar. Se Jesus curasse o paralítico, os escribas teriam que reconhecer que Jesus pode perdoar pecados. Portanto, eles reconheceriam, também, que Ele era Deus. Esta pergunta pode ser transformada em uma declaração. TA: "É mais fácil dizer ao paralítico: 'Seus pecados estão perdoados' que dizer 'Levanta-te, toma tua cama e anda!'". (Ver: | Rhetorical Question).

Mark 10

mas para que saibais

"Mas, então, para que vocês possam saber". A palavra "vocês" refere-se aos escribas e à multidão.

que o Filho do Homem tem autoridade

Jesus refere-se a Si mesmo como "Filho

do Homem". TA: "que Eu sou o Filho do Homem e tenho autoridade". .

perante todos

"enquanto todo o povo assistia" (UDB).

Mark 13

Conexão com o texto anterior

Jesus estava ensinando a multidão ao lado do Mar da Galileia e Ele chama Levi para O seguir.

o lago

Este é o Mar da Galileia, que também é conhecido como Lago de Genesaré.

a multidão veio até Ele

"o povo foi até onde Ele estava"

Levi, filho de Alfeu

Alfeu é o pai de Levi.

Mark 15

Conexão com o texto anterior

É agora tarde do dia, e Jesus está na casa de Levi para uma refeição.

Casa de Levi

"a casa de Levi"

pecadores

Os fariseus usavam o termo "pecadores" para se referirem ao povo que não mantinha a lei bem como eles pensavam que deveria ser.

pois havia muitos e eles O seguiam

Possíveis significados são: 1) "pois havia muitos coletores de impostos e pecadores que seguiam a Jesus". Ou 2) "pois Jesus tinha muitos discípulos e eles O seguiam".

Por que Ele come com os cobradores de impostos e pecadores?

Os escribas e fariseus perguntaram isto para mostrar a sua desaprovação à hospitalidade de Jesus. Isto pode ser dito como afirmação. TA: "Ele não deveria comer com os pecadores e cobradores de impostos!". .

Mark 17

Conexão com o texto anterior

Jesus respondeu ao que os escribas tinham dito aos seus discípulos sobre comer com os cobradores de impostos e pecadores.

Ele disse a eles

"Ele disse aos escribas"

As pessoas que são fortes fisicamente não precisam de médico; somente as que estão doentes precisam de um Jesus compara as pessoas que são pecadoras como as que estão doentes. TA: "As pessoas que pensam que são justas não procuram ajuda; somente aqueles que sabem que estão doentes procuram ajuda!". .

forte fisicamente

saudável

Eu não vim para chamar pessoas justas, mas os pecadores

Jesus espera que os seus ouvintes entendam que Ele veio para aqueles que querem ajuda. TA: "Eu vim para os que sabem que são pecadores, não para os que acreditam que são justos". .

mas os pecadores

Pode ser útil dizer que isto refere-se ao povo a quem Jesus veio chamar. TA: "mas Eu vim para chamar os pecadores". .

Mark 18

Conexão com o texto anterior

Jesus contou parábolas para mostrar aos seus discípulos por que eles não deveriam se apressar enquanto Ele está com eles. .

os fariseus estavam jejuando... os discípulos dos fariseus

Estas duas frases referem-se ao mesmo grupo de pessoas, mas a segunda é mais específica. Ambas referem-se aos seguidores da seita dos fariseus, mas eles

não focaram nos líderes dos fariseus. TA: "os discípulos dos fariseus estavam jejuando... os discípulos dos fariseus".

algumas pessoas

"alguns homens". É melhor traduzir esta frase sem especificar exatamente quem são estes homens. Se na sua língua tem que ser mais específico, os possíveis significados são: 1) estes homens não estavam entre os discípulos de João ou os discípulos dos fariseus. Ou 2) estes homens estavam entre os discípulos de João.

Podem os convidados jejuarem enquanto o noivo ainda está com eles?

Jesus usa esta pergunta para lembrar o povo de algumas coisas que eles já conhecem e os incentiva a aplicar isto a Ele e aos seus discípulos. TA: " Os convidados do casamento não podem jejuar enquanto o noivo está com eles. Ao invés disso, ele celebram e festejam". .

Mark 20

o noivo será levado embora

Isto pode ser dito na forma ativa. TA: "o noivo irá embora". (Ver: | Active or Passive).

longe deles... eles jejuarão

As palavras "lhes" e "eles" referem-se aos convidados do casamento.

nenhum homem costura um pedaço de roupa nova em uma peça de roupa velha

Costurando um pedaço de roupa nova em uma peça de roupa velha fará um buraco pior na roupa velha se o pedaço de roupa nova ainda não estiver encolhido. Ambas as roupas, nova e velha, serão arruinadas. (Ver: | Assumed Knowledge and Implicit Information).

Nenhum homem

"Nem um". esta frase refere-se a todas as

peças, não somente aos homens. .

Mark 22

Conexão com o texto anterior

Jesus começa a contar outra parábola sobre botar vinho novo em vasos velhos como oposição a vasos novos. .

vinho novo

"suco de uva". Isto refere-se ao vinho que ainda não tinha fermentado. Se as uvas fossem de uma área desconhecida, usa-se o termo geral para fruta.

vasos velhos

Isto refere-se aos vasos que já tinham sido usados muitas vezes.

vasos

Estes eram bolsas feitas de pele de animais. Eles também poderiam ser chamados de "bolsas de vinho" ou "bolsas de peles" (UDB).

o vinho estourará as peles

O vinho novo dilata enquanto fermenta, então fragiliza a bolsa e rompe a costura.

perdido

"destruído". (UDB)

vasos limpos

"vasos novos" ou "bolsas novas de vinho".

Isto refere-se aos vasos de vinho que nunca foram usados.

Mark 23

Conexão com o texto anterior

Jesus deu aos fariseus um exemplo das escrituras para mostrar por que os discípulos não estavam errados em colher cereais no sábado.

colham grãos de cereais... fazendo alguma coisa que não é lícito no dia de sábado

Arrancar cereais em campos alheios e comê-los não era considerado roubo. A questão era se isto era permitido fazer isto no sábado.

colham grãos de cereais

Os discípulos colheram grãos de cereais para comer. Isto pode ter sido ordenado para mostrar o significado completo. TA: "colham e comam grãos de cereais".

grãos de cereais

Esta é a parte mais importante do trigo, a qual é uma espécie de grama alta. Ela segura o grão maduro ou as sementes da planta.

Olhem, por que eles estão fazendo o que não é lícito no dia de sábado?

Os fariseus fizeram uma pergunta a Jesus para condená-Lo. Isto pode ser traduzido como uma afirmação. TA: "Vejam! Eles estão quebrando a lei Judaica a respeito do sábado". .

Vejam

"Vejam isto" ou "Escutem". Esta é uma palavra usada para chamar atenção de alguém para lhe mostrar algo. Se houver uma palavra em sua língua usada para chamar a atenção das pessoas para algo, você pode usá-la aqui.

Mark 25

Ele disse a eles

"Jesus disse aos fariseus"

Vocês nunca leram o que Davi... e aqueles que estavam com ele?

Jesus fez esta pergunta para lembrar aos escribas e aos fariseus de algumas coisas que Davi fez no sábado. A pergunta é muito longa, então pode ser dividida em duas sentenças. .

Nunca leram o que Davi fez quando ele estava

necessitado e faminto- ele e os homens que estavam com ele

Isto pode ser dito como uma afirmação. TA: "Lembrem-se do que leram a respeito do que Davi fez quando ele e os homens que estavam com ele, fizeram quando estavam necessitados e com fome". .

leram o que Davi

Jesus refere-se a ter lido sobre Davi no Velho Testamento. Isto pode ser traduzido mostrando a informação implícita. TA: "ler nas escrituras o que Davi". .

como ele foi à casa de Deus... e aqueles que estavam com ele?

Isto pode ser expresso como uma sentença separada do versículo 25. TA: "Ele foi à casa de Deus...e aqueles que estavam com ele". .

como ele foi

A palavra "ele" refere-se a Davi.

pães da presença

Isto refere-se aos doze pães postos na mesa de ouro do tabernáculo ou no templo de sacrifício a Deus no Velho

Testamento.

Mark 27

O sábado foi feito para humanidade

Jesus esclarece por que Deus estabeleceu o sábado. Isto pode ser dito na forma afirmativa. TA: "Deus fez o sábado para a humanidade". .

humanidade

"homem", "pessoas" ou "a necessidade das pessoas" .

não a humanidade para o sábado

Há algumas palavras faltando nesta sentença, de modo que podem ser adicionadas para maior clareza. TA: "a humanidade não foi feita para o sábado" ou "Deus não fez a humanidade para o sábado". .

Translation Questions

Mark 2:3

O que os quatro homens que carregavam o paralítico fizeram?

Os homens removeram o telhado da casa e baixaram o paralítico até Jesus.

Mark 2:5

O que Jesus disse ao homem paralítico?

Jesus disse: "Filho, teus pecados estão perdoados".

Por que alguns dos escribas fizeram objeção ao que Jesus havia dito?

Alguns dos escribas arrazoaram que Jesus havia blasfemado porque somente Deus pode perdoar pecados.

Por que alguns dos escribas fizeram objeção ao que Jesus havia dito?

Alguns dos escribas arrazoaram que Jesus havia blasfemado porque somente Deus pode perdoar pecados.

Mark 2:10

Como Jesus demonstrou que Ele tinha autoridade na

terra para perdoar pecados?

Jesus disse ao homem paralítico para pegar sua cama e ir para sua casa, e o homem o fez.

Como Jesus demonstrou que Ele tinha autoridade na terra para perdoar pecados?

Jesus disse ao homem paralítico para pegar sua cama e ir para sua casa, e o homem o fez.

Mark 2:13

O que Levi estava fazendo quando Jesus disse para segui-Lo?

Levi estava sentado no lugar de coleta de impostos quando Jesus o chamou.

O que Levi estava fazendo quando Jesus disse para segui-Lo?

Levi estava sentado no lugar de coleta de impostos quando Jesus o chamou.

Mark 2:15

Na casa de Levi, o que Jesus estava fazendo que ofendia os fariseus?

Jesus estava jantando com os pecadores e cobradores de impostos.

Na casa de Levi, o que Jesus estava fazendo que ofendia os fariseus?

Jesus estava jantando com os pecadores e cobradores de impostos.

Mark 2:17

Quem Jesus disse que veio chamar?

Jesus disse que Ele veio chamar as pessoas pecadoras.

Mark 2:18

Que questão algumas pessoas fizeram a Jesus a respeito do jejum?

Elas perguntaram a Jesus por que os Seus discípulos não jejuavam enquanto os discípulos de João e dos fariseus jejuavam.

Como Jesus explicou por que os Seus discípulos não estavam jejuando?

Jesus explicou que enquanto o noivo ainda está com os convidados do casamento, eles não podem jejuar.

Mark 2:23

O que os discípulos de Jesus fizeram em alguns campos no sábado que ofendeu os fariseus?

Os discípulos de Jesus colheram e comeram grãos de cereais no sábado.

O que os discípulos de Jesus fizeram em alguns campos no sábado que ofendeu os fariseus?

Os discípulos de Jesus colheram e comeram grãos de cereais no sábado.

Mark 2:25

Qual exemplo Jesus deu de alguém que estava necessitado e comeu o pão normalmente proibido por eles?

Jesus deu o exemplo de Davi que, quando necessitado, comeu o pão consagrado que era normalmente reservado aos sacerdotes.

Qual exemplo Jesus deu de alguém que estava necessitado e comeu o pão normalmente proibido por eles?

Jesus deu o exemplo de Davi que, quando necessitado, comeu o pão consagrado que era normalmente reservado aos sacerdotes.

Mark 2:27

Para quem Jesus disse que o Sábado foi feito?

Jesus disse que o Sábado foi feito para as pessoas.

Que autoridade Jesus alegou a Si mesmo?

Jesus disse que Ele também era o Senhor do sábado.

Capítulo 3

¹ Novamente, Jesus entrou na sinagoga e havia um homem com uma mão atrofiada.

² E algumas pessoas O observavam atentamente para ver se Ele o curaria no Sabbath, para que pudessem acusá-Lo. ³ Jesus disse ao homem com a mão atrofiada:

"Levanta e vem aqui para o meio de todos". ⁴ Então, Ele disse às pessoas: "É permitido fazer o bem no Sabbath ou fazer mal; salvar uma vida, ou matar?". Mas eles ficaram em silêncio. ⁵ Ele, olhando ao redor indignado, muito entristecido pela dureza de seus corações, disse ao homem: "Estende a mão". Ele estendeu a mão e

Jesus a restaurou. ⁶ Os fariseus se retiraram e, imediatamente, começaram a conspirar com os herodianos, sobre como poderiam matá-Lo. ⁷ Então, Jesus foi com seus discípulos para o mar. E uma grande multidão de pessoas O seguia, vinda da

Galileia, da Judeia,⁸ de Jerusalém, Idumeia e além do Jordão, e dos arredores de Tiro e Sidom. Quando ouviram falar das coisas que Ele estava fazendo, uma grande multidão veio até Ele.⁹ E pediu a Seus discípulos que deixassem um pequeno barco pronto para Ele, por causa da multidão, para que não O esmagassem.¹⁰ Pois Ele curou a muitos, a ponto de que todos os que padeciam de enfermidades, ansiosamente, se aproximavam Dele para tocá-Lo.¹¹ Sempre que os espíritos imundos O viam, caíam diante Dele, clamavam e diziam: "Tu és o Filho de Deus".¹² Ele, com firmeza, ordenava-lhes que não O tornassem conhecido.¹³ Ele subiu à montanha e chamou por aqueles que queria, e vieram a Ele.¹⁴ Escolheu os doze (a quem chamou apóstolos) para que estivessem com Ele, para enviá-los a proclamar a mensagem,¹⁵ e ter autoridade para expelir demônios.¹⁶ Ele nomeou os doze: Simão, a quem Ele deu o nome de Pedro;¹⁷ Tiago, filho de Zebedeu, e João, irmão de Tiago, aos quais Ele deu o nome de Boanerges, que significa filhos do trovão;¹⁸ e André; Filipe; Bartolomeu; Mateus; Tomé; Tiago, filho de Alfeu; Tadeu; Simão, o zelote;¹⁹ e Judas Iscariotes, que O trairia.²⁰ Então, Ele foi para casa, e a multidão se ajuntou novamente de modo que eles não podiam nem mesmo se alimentar de pão.²¹ Quando Sua família ouviu sobre isso, eles saíram para impedi-Lo, pois diziam: "Ele está fora de si".²² Os escribas que vieram de Jerusalém diziam: "Ele está possuído por Belzebu" e "pelo chefe dos demônios é que Ele expulsa os demônios".²³ Jesus os chamou e falou-lhes em parábolas: "Como pode Satanás expulsar Satanás?"²⁴ Se um reino está dividido contra si mesmo, tal reino não pode permanecer.²⁵ Se uma casa está dividida contra si mesma, tal casa não conseguirá permanecer.²⁶ Se Satanás se levantou contra si mesmo e está dividido, não pode permanecer, mas chegou ao fim.²⁷ Mas ninguém pode entrar na casa de um homem forte e roubar seus pertences sem amarrá-lo primeiro; então, lhe saqueará a casa.²⁸ Verdadeiramente eu vos digo, todos os pecados dos filhos dos homens serão perdoados, até mesmo todas as blasfêmias que proferiram;²⁹ mas quem blasfema contra o Espírito Santo nunca terá perdão, mas é culpado de um pecado eterno".³⁰ Jesus disse isso porque estavam dizendo: "Ele tem um espírito imundo".³¹ Sua mãe e irmãos vieram e ficaram do lado de fora. Eles enviaram alguém para chamá-Lo.³² Uma multidão sentou-se em volta Dele e falou para Jesus: "Tua mãe e Teus irmãos estão lá fora e estão à Tua procura".³³ Ele lhes respondeu: "Quem são minha mãe e meus irmãos?".³⁴ Ele olhou para todos os que estavam sentados em círculo a sua volta e lhes disse: "Vede, aqui estão minha mãe e meus irmãos!"³⁵ Porque qualquer um que faz a vontade de Deus, esse é Meu irmão, irmã e mãe".

Mark 01

Conexão com o texto

Jesus cura um homem no Sábado, na Sinagoga, e mostra como Ele se sente a respeito do que os fariseus haviam feito com as leis do Sábado. Os fariseus e herodianos começaram a planejar matar Jesus.

Algumas pessoas

"Alguns dos fariseus". Posteriormente, em 3:5, essas pessoas são identificadas como fariseus.

um homem com uma mão atrofiada

"um homem com uma mão aleijada"

Algumas pessoas O observavam de perto para ver se Ele o curaria

"Os fariseus observavam Jesus de perto para ver se Ele curaria o homem com a mão atrofiada"

acusá-lo

Os fariseus queriam acusar Jesus de infringir a lei por trabalhar no sábado, caso Ele curasse o homem. Tradução alternativa

Mark 03

no meio de todos

"no meio desta multidão"

é permitido fazer o bem no Sábado... ou matar?

Jesus disse isto para desafiá-los. Ele queria que eles entendessem que é permitido curar as pessoas no Sábado.

fazer o bem no dia de Sábado ou fazer mal... salvar uma vida, ou matar?

Estas duas frases são similares em significado, exceto que a segunda é mais intensa.

salvar uma vida, ou matar

Pode ser útil repetir "é permitido", já que essa é a questão que Jesus está perguntando novamente de outra forma.

TA: "é permitido salvar uma vida, ou matar"

uma vida

Isso se refere à vida física e é uma metonímia para uma pessoa. TA: "salvar alguém da morte" ou "a vida de alguém"

Mas eles ficaram em silêncio

"Mas eles se recusaram a respondê-Lo"

Mark 05

Ele olhou ao redor

"Jesus olhou ao redor"

estava de luto

"estava profundamente entristecido"

a dureza de seus corações

Esta metáfora descreve como os fariseus não estavam dispostos a ter compaixão do homem com a mão atrofiada. TA: "eles não estavam dispostos a ter compaixão do homem"

Estica tua mão

"Estende tua mão"

A mão dele foi restaurada

Isto pode ser dito na forma ativa. TA:

"Jesus restaurou a sua mão" ou "Jesus fez a sua mão como era antes"

começaram a tramar

"começaram a planejar"

os herodianos

Este é o nome de um grupo político informal que apoiou Herodes Antipas.

como eles poderiam levá-Lo à morte

"como eles poderiam matar Jesus"

Mark 07

Conexão com o texto

Jesus continuou a curar pessoas à medida que uma grande multidão O seguia quando Ele queria sair.

o mar

Isto se refere ao Mar da Galiléia.

Idumeia

Esta é a região, antes conhecida como Edom, a qual abrangia a metade sul da província da Judéia.

o que Ele estava fazendo

Isto se refere aos milagres que Jesus estava realizando. TA: "aos grandes milagres que Jesus estava fazendo"

veio a Ele

"veio para onde Jesus estava"

Mark 09

E Ele pediu aos Seus discípulos para prepararem um pequeno barco... não O esmagassem.

À medida que a grande multidão era empurrava em direção a Jesus, Ele estava em perigo de ser esmagado. Na UDB, os versos 9-10 estão conectados e colocam esta informação implícita claramente.

Ele pediu aos Seus discípulos

"Jesus disse aos Seus discípulos"

Ele curou tantos, que...

A palavra "tantos" se refere ao grande número de pessoas que Jesus já havia curado. TA: "Porque Jesus havia curado muitas pessoas, todas"

todos que tinham aflições se empurravam para cima

Dele, para tocá-Lo

"todas as pessoas doentes se apertavam tentando tocá-Lo"

Mark 11

Viram-No

"viram Jesus"

eles caíram... clamaram e disseram

Aqui "eles" se refere aos espíritos imundos. São eles que estavam levando as pessoas que eles possuíam a fazerem coisas. Isto pode ser explicitado. TA: "eles levavam as pessoas que estavam possuindo a caírem diante Dele e clamarem"

eles caíam diante Dele

Os espíritos imundos não caíram diante

de Jesus por que eles O amavam ou queriam adorá-Lo. Eles caíram diante Dele pois tinham medo Dele.

Você é o Filho de Deus

Jesus tem poder sobre espíritos imundos porque Ele é o Filho de Deus.

Filho de Deus

Este é um importante título para Jesus.

Ele com firmeza ordenou-lhes

"Jesus com firmeza ordenou aos espíritos imundos"

não O tornassem conhecido

"não revelassem quem Ele era"

Mark 13

Conexão com o texto

Jesus oficialmente nomeia seus apóstolos antes de ir para casa, onde é acusado de estar louco e ser controlado por Belzebu.

para que estivessem com Ele e para que Ele os mandasse a proclamar a mensagem

"para que eles pudessem estar com Ele e Ele pudesse enviá-los para proclamar a mensagem"

Simão, a quem Ele deu o nome de Pedro

O autor começou a listar os nomes dos doze apóstolos. Simão é o primeiro nome listado.

Mark 17

a quem Ele deu

A frase "a quem" refere-se a ambos, Tiago, filho de Zebedeu, e seu irmão João.

O nome Boanerges, que significa filhos do trovão

"O nome Boanerges, que significa filhos do trovão". O significado do nome

"Boanerges" pode ser mais explícito. TA: "o novo nome 'homens que são como trovão'"

Tadeu

Este é o nome de um homem.

quem O trairia

"quem trairia a Jesus". A palavra "quem"

refere-se a Judas Iscariotes.

Mark 20

Então, Ele foi para casa

"Então, Jesus foi para a casa onde estava hospedado".

comer pão

A palavra "pão" refere-se a comida. TA:

"Jesus e Seus discípulos não podiam comer de forma alguma" ou "eles não podiam comer nada"

Eles saíram para pegá-Lo

Membros da família Dele foram até a casa, para que eles pudessem pegá-Lo e forçá-Lo a ir para casa com eles.

Pois eles diziam

Significados possíveis para a palavra "eles" são: 1) os Seus parentes; ou 2) algumas pessoas na multidão.

perdeu o juízo

A família de Jesus usa esta expressão para descrever como eles pensavam que Ele agia. TA: "louco" ou "insano"

Pelo chefe dos demônios Ele expulsa os demônios

"Pelo poder de Belzebu, o qual é o chefe dos demônios, Jesus expulsa demônios"

Mark 23

Conexão com o texto

Jesus explica com uma parábola por que Ele não é controlado por satanás e que aqueles que fazem a vontade de Deus são Seus irmãos, irmãs e mãe.

Jesus chamou-os a Ele

"Jesus chamou as pessoas para vir até Ele"

Como pode Satanás expulsar Satanás?

Jesus fez esta pergunta retórica em resposta aos escribas que diziam que Ele expulsava demônios por Belzebu. Essa pergunta pode ser escrita como uma afirmativa. TA: "satanás não pode expulsar a si mesmo!" ou "satanás não

vai contra os seus próprios espíritos do mal!"

Se um reino está dividido contra si mesmo

A palavra "reino" é uma metonímia para as pessoas que vivem em um reino. TA: "Se as pessoas que vivem em um reino estão divididas contra si mesmas"

não pode manter-se de pé

Esta frase é uma metáfora que significa que as pessoas não estarão mais unidas e cairão. TA: "não pode durar" ou "cairão" casa

Esta é uma metonímia para as pessoas que vivem em uma casa. TA: "família" ou "lar"

Mark 26

Se Satanás levantou-se contra si mesmo e está dividido

A expressão "si mesmo" é reflexiva referindo-se a Satanás, e é também uma metonímia para os seus espíritos do mal. TA: "Se satanás e os espíritos do mal estiverem lutando entre si"

não poderá permanecer de pé

Esta é uma metáfora que significa que ele cairá e não poderá durar. TA: "cessará de estar unido" ou "não poderá durar e chegou ao fim" ou "cairá e chegou ao fim"

saquear

roubar os objetos de valor de uma pessoa e seus bens.

Mark 28

Verdadeiramente eu digo a vocês

isto indica que a afirmação que vem a seguir é especialmente verdadeira e importante.

os filhos dos homens

"aqueles que foram nascidos de homem".

Esta expressão é usada para enfatizar a humanidade das pessoas. TA: "pessoas"

pronunciar

"falar"

eles estavam dizendo

"as pessoas estavam dizendo"

tem um espírito imundo

Esta é uma expressão que significa estar possuído por um espírito imundo. TA:

"está possuído por um espírito imundo"

Mark 31

irmãos

Isto se refere aos irmãos de Jesus.

Eles enviaram alguém, chamando-O

"Eles enviaram alguém dentro da casa para dizer a Ele que eles estavam fora e que Ele sáisse para ir com eles"

estão procurando por Você

"estão perguntando por Você"

Mark 33

aquela pessoa é Meu irmão, irmã e mãe

"essas pessoas são Meu irmão, Minha irmã e Minha mãe"

Translation Questions

Mark 3:1

Por que eles estavam observando Jesus no Sábado, na sinagoga?

Eles estavam observando Jesus para ver se Ele curaria no Sábado, para poderem acusá-Lo.

Por que eles estavam observando Jesus no Sábado, na sinagoga?

Eles estavam observando Jesus para ver se Ele curaria no Sábado, para poderem acusá-lo.

Mark 3:3

Qual pergunta Jesus fez às pessoas sobre o Sábado?

Jesus perguntou às pessoas se era permitido fazer o bem ou fazer mal no Sábado.

Como as pessoas responderam à pergunta de Jesus?

As pessoas ficaram em silêncio.

Mark 3:5

Qual foi, então, a atitude de Jesus para com eles?

Jesus ficou com raiva deles.

O que os fariseus fizeram quando Jesus curou o homem?

Os fariseus saíram e conspiraram contra Jesus para matá-Lo.

Mark 3:7

Quantas pessoas seguiram Jesus quando Ele foi para o mar?

Uma grande multidão seguiu Jesus.

Quantas pessoas seguiram Jesus quando Ele foi para o mar?

Uma grande multidão seguiu Jesus.

Mark 3:11

O que os demônios clamaram quando viram Jesus?

Os demônios clamaram que Jesus é o Filho de Deus.

Mark 3:13

Quantos homens Jesus apontou como apóstolos e o que eles deveriam fazer?

Jesus apontou doze apóstolos para estar com Ele, pregar e ter autoridade para expulsar demônios.

Quantos homens Jesus apontou como apóstolos e o que eles deveriam fazer?

Jesus apontou doze apóstolos para estar com Ele, pregar e ter autoridade para expulsar demônios.

Mark 3:17

Quem era o apóstolo que trairia Jesus?

O apóstolo que trairia Jesus era Judas Iscariotes.

Mark 3:20

O que a família de Jesus pensava sobre as multidões e os eventos envolvendo Jesus?

A família de Jesus pensava que Ele estava louco.

Qual acusação os escribas fizeram contra Jesus?

Os escribas acusaram Jesus de expulsar

demônios pelo chefe dos demônios.

Mark 3:23

Qual foi a resposta de Jesus às acusações dos escribas?

Jesus respondeu que nenhum reino dividido contra si mesmo pode manter-se de pé.

Qual foi a resposta de Jesus às acusações dos escribas?

Jesus respondeu que nenhum reino dividido contra si mesmo pode manter-se de pé.

Mark 3:28

Qual é o pecado que Jesus disse não poderia ser perdoado?

Jesus disse que a blasfêmia contra o

Espírito Santo não pode ser perdoada.

Qual é o pecado que Jesus disse não poderia ser perdoado?

Jesus disse que a blasfêmia contra o Espírito Santo não pode ser perdoada.

Mark 3:33

Quem Jesus disse que eram Sua mãe e Seus irmãos?

Jesus disse que Sua mãe e Seus irmãos eram aqueles que fazem a vontade de Deus.

Quem Jesus disse que eram Sua mãe e Seus irmãos?

Jesus disse que Sua mãe e Seus irmãos eram aqueles que fazem a vontade de Deus.

Capítulo 4

¹ Novamente, Jesus começou a ensinar à beira do mar. E uma grande multidão se reuniu ao seu redor, assim, Ele entrou em um barco no mar, e sentou-se. Toda a multidão estava ao lado do mar, na praia. ² Ele lhes ensinava muitas coisas por parábolas, e lhes dizia: ³ "Escutai! Eis que o semeador saiu para semear. ⁴ Enquanto ele semeava, algumas sementes caíram no caminho, as aves vieram e as devoraram. ⁵ Outras caíram em terreno rochoso, onde não havia muita terra. Imediatamente elas brotaram, porque a terra não tinha profundidade. ⁶ Mas quando o sol nasceu, elas foram queimadas porque não tinham raízes e secaram-se. ⁷ Outras sementes caíram em meio às plantas espinhosas, estas cresceram e sufocaram. E com isso as sementes não produziram grãos. ⁸ Outras sementes caíram em solo bom e produziram grãos enquanto cresciam e se multiplicavam, alguns produzindo trinta, outros sessenta, e outros cem vezes mais". ⁹ Ele disse: "Aquele que tem ouvidos para ouvir, ouça!". ¹⁰ Quando Jesus estava sozinho, os que estavam perto Dele e os doze, perguntaram-Lhe sobre as parábolas. ¹¹ Ele disse-lhes: "A vós é dado o mistério do Reino de Deus, mas àqueles de fora tudo é feito em parábolas, ¹² para que, vendo, vejam, mas não enxerguem, e ouvindo, ouçam, mas não percebam, caso contrário, eles se converteriam e Deus os perdoaria". ¹³ Ele lhes disse: "Vós não entendeis esta parábola? Como então compreendereis todas as outras? ¹⁴ O semeador semeia a palavra. ¹⁵ E aqueles à beira do caminho são os que a ouvem, mas vem Satanás e rouba imediatamente de seus corações a palavra que neles foi semeada. ¹⁶ E alguns são aqueles que são semeados em solo rochoso, os quais, quando ouvem a palavra, logo a recebem com alegria. ¹⁷ E eles não têm raízes em si mesmos, mas resistem por

um tempo. Então, vem tribulação ou perseguição por causa da palavra, e, imediatamente, eles tropeçam. ¹⁸ E outros são aqueles semeados em meio aos espinhos. Eles são os que ouvem a palavra, ¹⁹ mas os cuidados do mundo, a ilusão das riquezas e as ambições por outras coisas entram e sufocam a palavra, e ela torna-se infrutífera. ²⁰ E há aqueles que são semeados em solo bom. Eles ouvem a palavra, a recebem e ela produz fruto, alguns trinta, outros sessenta e outros cem vezes". ²¹ Jesus disse-lhes: "Vós trazeis uma lâmpada para dentro da casa e a colocais embaixo de um cesto ou embaixo da cama? Vós a trazeis e a colocais no velador. ²² Porque nada há oculto, que não venha a ser conhecido, nem há algo em segredo que não venha a ser descoberto. ²³ Se alguém tem ouvidos para ouvir, ouça". ²⁴ Ele lhes disse: "Prestai atenção ao que ouvís, pois a medida que vós medirdes, vos medirão a vós e ainda mais vos será aumentada. ²⁵ Porque aquele que tem, mais lhe será dado, e ao que não tem, dele será tirado até o que tem". ²⁶ Jesus disse: "O Reino de Deus é como um homem que planta sua semente no solo. ²⁷ Ele dorme e se levanta, enquanto a semente brota e cresce, embora não saiba como. ²⁸ A terra por si mesma produz o fruto: primeiro surge a planta, depois a espiga, e mais tarde, os grãos que enchem a espiga. ²⁹ E quando o grão está maduro, imediatamente, o homem passa a foice porque a colheita chegou". ³⁰ Disse-lhe ainda: "A que podemos comparar o reino de Deus? E qual parábola podemos usar para explicá-lo? ³¹ Ele é como um grão de mostarda que, quando é plantado, é a menor de todas as sementes na terra. ³² Porém, quando plantado, cresce e se torna maior do que todas as hortaliças do jardim. E forma ramos grandes, de modo que as aves do céu podem fazer seus ninhos em sua sombra". ³³ E com muitas parábolas lhes dirigia a palavra, conforme podiam compreender. ³⁴ E Ele nada lhes falava, a não ser em parábolas. Porém, em particular, explicava tudo aos Seus próprios discípulos. ³⁵ Naquele dia, ao anoitecer, Ele lhes disse: "Vamos para o outro lado". ³⁶ Deixando a multidão, os discípulos levaram Jesus, pois já estava no barco. Outros barcos também estavam com Ele. ³⁷ Então começou uma violenta tempestade com vento, e as ondas invadiam o barco, de modo que estava prestes a ficar cheio de água. ³⁸ Mas Jesus estava na popa, dormindo sobre um travesseiro. Os discípulos o acordaram, dizendo: "Mestre, Tu não Te importas que estejamos prestes a morrer?". ³⁹ Jesus acordou, repreendeu o vento e disse ao mar: "Silêncio, fica calmo". E o vento cessou e houve grande calma. ⁴⁰ Ele disse-lhes: "Por que estais com medo? Vós ainda não tendes fé?". ⁴¹ Estavam cheios de grande temor e disseram uns aos outros: "Quem é Este que até o vento e o mar Lhe obedecem?".

Mark 01

Conexão com o texto anterior

Como Jesus ensinou do barco do outro lado do mar, ele contou a eles a parábola do solos.

O Mar

Este é o Mar da Galileia.

E Ele assentou

E Ele sentou-se no barco.

Mark 03

Ouçã

"Preste atenção"

Como ele semeou

" Como ele jogou as sementes sobre o solo". Nas diferentes culturas as pessoas semeiam de forma diferente. Nesta parábola as sementes foram lançadas jogando as sobre a terra que estava preparada para o crescimento.

Elas brotaram

"Elas começaram a crescer rapidamente"

Solo

Isto se refere ao solo fértil na terra que você pode plantar sementes.

Mark 06

Eles estavam queimadas

Isto se refere as plantas novas. Deve ser colocada na forma ativa. Tradução Alternativa: "Foram queimadas as plantas novas"

Porque elas não tinham raízes, elas secaram

"Porque as plantas novas não tinham raízes, elas secaram"

E elas ficaram sufocadas

A palavra " Elas" refere-se às plantas novas.

Mark 08

ae algumas sessenta, outras cem

Jesus continua a descrever entre os grãos que foram produzidos. Elipse é usada aqui para encurtar as frases, mas, podem

ser escritas da maneira extensa. TA: "E alguns grãos produziram sessenta vezes e outras produziram cem vezes cada grão"

trinta...sessenta...a cem

"30...60...100" Estes podem ser escritos como numerais.

E algumas sessenta e outras a cem.

Jesus continua a descrever entre os grão que foram produzidos. A elipse é usada

Quem tem ouvidos para ouvir

Este é um modo de se referir a todos que estavam escutando. AT: "Todos que estão me escutando"

Deixem ele escutar

Aqui a palavra "escutar" significa prestar à atenção. TA: Deve ser cuidadoso na atenção do que estou dizendo"

Mark 10

Quando Jesus estava só

Isto não significa que Jesus estava completamente só. Porém, que a multidão já tinha saído e Jesus estava com seus doze e alguns outros seguidores

A vocês é dado

Isto pode ser colocado na forma ativa.

"Deus tem vos dado" ou "Eu dou a vocês"

Aos de fora

"Mas aqueles que não estão entre vocês". Isto se refere a todas as pessoas que não estava entre os doze ou a outro seguidor próximo.

Tudo é em parábolas

Pode ser colocado que Jesus dava as parábolas para as pessoas. AT: "Eu tenho falado tudo em parábolas"

Quando eles olharem... eles ouvirão.

Isto assume que Jesus estava falando das pessoas que estavam atentas ao que Ele lhes mostrava e ouviam o que ele dizia.

TA: "Quando eles olharem o que estou

fazendo...quando eles ouvirem o que estou dizendo"

Virar

Isto refere a sair do pecado.

Mark 13

Parábola

O termo "parábola" se refere geralmente para encurtar histórias ou lições objetivas com o intuito explicar ou ensinar uma lição moral.

Jesus usava parábolas para ensinar aos seus discípulos. Embora ele ainda as disse para para a multidão de pessoas, Ele não as explicava sempre. O profeta Natã disse a Davi para mostrar ao rei seu pecado terrível. A história do bom samaritano é um exemplo de parábola que conta a história. A comparação de Jesus do odre de vinho é um exemplo de parábola que era uma lição objetiva para que os discípulos de Jesus entendessem seus ensinamentos. Veja também: Samaria, Samaritano.

Semeadura, Plantar, semear,

A "semear" significa colocar as sementes na terra em ordem para crescer as plantas. O "Semeador" é a pessoa que lança as sementes ou as planta.

O método de plantio varia, mas um método é pegar uma mão cheia de sementes e jogar elas sobre a terra. Outro método para plantar sementes é fazer buracos no solo e colocar as sementes e cada buraco. O termo "plantar" pode ser usado figurativamente como em "uma pessoa colherá o que plantou". Isto significa que se a pessoa faz algo mal, ela receberá um resultado negativo. E se a pessoa for boa com outros, ele receberá um resultado positivo.

Palavra

"A palavra" significa algo que alguém tinha dito.

Um exemplo disto seria quando o anjo falou a Zacarias, "Você não acredita em minhas palavras", que significa "Você não acredita no que digo". Este termo quase sempre refere a mensagem inteira e não apenas a uma palavra. De vez em quando na Bíblia "a Palavra" se refere a tudo que Deus tinha dito ou comandado como "na palavra de Deus" ou "palavra da verdade". As vezes "palavra" se refere ao discurso em geral, como em "poderosa palavra ou feito" que significa "poderosa em discurso ou comportamento". Um uso especial deste termo quando Jesus a chamou de "A Palavra".

Sugestões para a tradução:

Maneiras diferentes de traduzir "Palavra" ou "Palavras", inclui "Ensinar" ou "Mensagem" ou "Novas" ou "um dizer" ou "o que foi dito" Quando se refere a Jesus como "A Palavra", este termo pode ser traduzido como "A Mensagem" ou "O Dizer"

Satanás, demônio, o maldito

O demônio é um espírito que Deus criou mas ele se rebelou contra Deus e virou inimigo de Deus. O demônio também é chamado de "Satanás" e de "maldito". * O demônio odeia Deus e tudo que Deus criou, porque ele quer tomar o lugar de Deus e ser adorado como Deus. * Satanás tentou as pessoas para se rebelar contra Deus. * Deus enviou Seu Filho, Jesus para resgatar as pessoas do controle de Satanás. * O nome "Satanás" significa "adversário" ou "inimigo". * A palavra "demônio" significa "acusador".

Sugestão de Tradução

A palavra "demônio" pode ser traduzida

com "o acusador" ou "maldito" ou "o rei dos espíritos maus" ou " chefe dos maus espíritos". * "Satanás" pode ser traduzido como "Oponente" ou "Adversário" ou alguns outros nomes que o mostram que ele é o diabo. * Estes termos podem ser traduzidos de formas diferentes de demônio ou espírito mal. * Considerando como esses termos são traduzidos em linguagem local ou nacional.

Mark 16

E alguns são os únicos

"E algumas pessoas são como estas sementes". Jesus começa a explicar como algumas pessoas são como estas sementes que caíram no solo rochoso.

Eles não tem raízes neles mesmos

Esta é uma comparação para as plantas novas que tem raízes rasas. Esta metáfora significa que as pessoas anim

Mark 18

E as outras caíram entre os espinhos

Jesus explica como algumas pessoas são como as sementes lançadas entre os espinhos. TA: "E os outros são como as sementes lançadas entre os espinhos"

o cuidado com o mundo

"as preocupações desta vida" ou "as preocupações desta vida"

Engano das riquezas

"o desejo das riquezas"

Prevalecem e chocam a palavra

Como Jesus continuou falando sobre as pessoas que eram como sementes que caíram nos espinhos, Ele explica que os desejos e preocupações para fazer a Palavra em suas vidas. TA: "prevalecem e sufocam a palavra em suas vidas como os espinhos sufocam as plantas novas.

Se torna infrutífera

"A palavra não pode produzir nenhum

fruto delas"

Algumas foram plantadas em solo bom

Jesus começa a explicar como algumas pessoas são como as sementes plantadas em solo bom. TA: " Como as sementes que foram plantadas em solo bom"

Algumas trinta, algumas sessenta, outras a cem

Isto se refere aos grãos que a planta produz. TA: "Algumas produzem trinta grão, outras produzem 60 grãos e outras 100 grãos.

Mark 21

Jesus disse a eles

"Jesus disse a multidão"

Vocês podem trazer uma vela para colocar em casa e um cesto embaix da cama?

Esta questão pode ser escrita como uma declaração. TA: "Você certamente não trará uma lâmpada para casa e colocará debaixo de uma cesta ou embaixo de sua cama"

Nada é escondido... Nada é secreto.

"Não há nada oculto... Não há nada em segredo". Ambas significam o mesmo. Jesus está enfatizando que tudo que é segredo será trazido ao conhecimento.

Se alguém tiver ouvidos para ouvir, que ele ouça.

Traduza isto como você traduziu em 4:8

Mark 24

Ele disse a Eles

"Jesus disse a multidão"

Pela medida que receberes será medido

Os possíveis significados são: 1) Jesus está falando on sentido literal e dando generosamete aos outros. 2) Esta pode ser uma metáfora na qual Jesus fala sobre "Entendimento" como se isto fosse por "mensuração".

Você será mensurado, e será acrescentado a você

Isto pode ser colocado na forma ativa.

TA: "Deus vai medir você e ele te

acrescentará"

Para ele será dado mais...e dele será lançado fora
Isto pode ser colocado na forma ativa.

TA: Para ele Deus dará mais... Dele Deus
lançará fora" ou Deus dará mais a ele...
Deus o lançará fora".

Mark 26

Conexão com o texto anterior

Jesus então fala às pessoas parábolas
para explicar o Reino de Deus, as quais
são explicadas mais tarde aos seus discí

Como o homem que lançou sua semente

Jesus compara o Reino de Deus como um
fazendeiro que lançou suas sementes. TA:
"Como um fazendeiro que lançou suas
sementes"

Ele dorme a noite e se levanta de dia

"Ele acorda pela manhã e dorme de
noite"

A lâmina

o talo ou broto

a espiga

a cabeça do talo ou a parte da planta que
segura o fruto.

Ele imediatamente mandou passar a foice

Aqui "foice" é uma metonímia que afirma
ao fazendeiro ou para as pessoas que o
fazendeiro mandou para a colheita dos
grãos. TA: "ele imediatamente mandou as
pessoas com a foice para a colheita dos
grãos"

Foice

Uma lâmina curvada ou uma gancho
afiado para cortar grãos.

Porque a colheita tem chegado

Aqui a frase "tem chegado" é uma
expressão idiomática para o grão esteja
maduro para a colheita. TA: Porque o grão
está pronto para ser colhido"

Mark 30

A que podemos comparar o Reino de Deus, ou qual

parábola podemos usar para explicar isto?

Jesus fez esta pergunta para fazer com
que seus ouvintes pensassem sobre o que
é o Reino de Deus. "Com esta parábola Eu
posso explicar como é o Reino de Deus é"

Quando isto foi plantado

Isto pode ser colocado na forma ativa. TA:
"Quando alguém plantou" ou "quando
alguém plantou isto"

Isto formou largos galhos

O arbusto é descrito para explicar que
seus galhos crescem largos. TA: Com
largos galhos"

Mark 33

Ele disse a Palavra à eles.

A palavra "Eles" refere-se a multidão.

Conforme eles eram capazes de entender.

"E se eles fossem capazes de entenderem
algumas, ele manteria contando a eles
mais" (UDB)

Quando Ele estava sozinho

Isto significa que ele estava distante da
multidão, mas seus discípulos estavam
com ele.

Ele explicou tudo

Aqui "tudo" é uma hipérbole ou exagero.
Ele explicou todas suas parábolas. TA: Ele
explicou todas suas parábolas.

Mark 35

Conexão com o texto anterior

Como Jesus e seus discípulos pegaram o
barco para escapar da multidão, uma
grande tempestade surgiu. Seus
discípulos estavam com medo quando
eles viram que até o vento e o mar
obedeciam Jesus.

Ele disse a eles

"Jesus disse aos seus discípulos"

O outro lado

"o outro lado do Mar da Galileia" ou "o
outro lado do mar"

uma violenta tempestade surgiu

Aqui "surgiu" é uma expressão idiomática para "começou". TA: "uma violenta tempestade começou"

O barco estava quase cheio

É aconselhável colocar que o barco estava cheio de água. TA: "o barco estava cheio de água"

Mark 38

Jesus Ele mesmo

Aqui "Ele mesmo" enfatiza que Jesus estava só na popa. TA: Jesus ele próprio estava só.

Popa

Esta é a parte de trás do barco. "A popa do barco"

Eles o acordaram

A palavra "eles" refere-se aos discípulos.

Não te importa que estamos prestes a morrer?

Os discípulos perguntaram isto para transmitirem seus medos. Esta questão pode ser escrita como sentença. TA: "Você

precisa prestar atenção ao que está acontecendo: Estamos prestes à morrer"

Nós estamos prestes à morrer

A palavra "Nós" inclui os discípulos e Jesus.

Paz, e fique calmo.

Estas duas frases são similares e usadas para dar ênfase.

uma grande calma

"uma grande calma sobre o mar" ou "grande calma no mar"

Mark 40

E Ele disse a elas

"E Jesus disse aos seus discípulos"

Porque estão com medo? Ainda não tendes fé?

Jesus falou sobre estas questões para fazer eles considerarem porque eles estavam com medo se Ele estava com eles. "Estas questões podem ser escritas como sentenças. TA: "Você não deveria ter medo" "Você deveria ter mais fé"

Translation Questions

Mark 4:1

Por que Jesus entrou no barco para ensinar?

Jesus entrou no barco para ensinar porque uma grande multidão tinha se reunido ao seu redor.

Mark 4:3

O que aconteceu com as sementes lançadas no caminho?

Os pássaros vieram e as devoraram.

Mark 4:6

O que aconteceu com as sementes lançadas no terreno rochoso quando veio o sol?

elas secaram porque não tinham raízes.

O que aconteceu com as sementes lançadas entre os espinhos?

Os espinhos as sufocaram.

Mark 4:8

O que aconteceu com as sementes lançadas no solo bom?

Essas sementes produziram grãos, a trinta, a sessenta e, algumas, a cem vezes aquilo que foi plantado.

Mark 4:10

O que Jesus disse que era dado aos doze, mas não para os de fora?

Jesus disse que os mistérios do Reino de Deus eram dados aos doze, mas não àqueles de fora.

Mark 4:13

Na parábola de Jesus, o que é a semente?

A semente é a palavra de Deus.

O que a semente lançada no caminho representa?

Representa aqueles que ouvem a palavra, mas imediatamente Satanás a leva.

Mark 4:16

O que representa a semente lançada em solo rochoso?

Representa que aqueles que escutam a Palavra com alegria, mas quando a perseguição vem, eles tropeçam.

O que representa a semente lançada em solo rochoso?

Representa que aqueles que escutam a Palavra com alegria, mas quando a perseguição vem, eles tropeçam.

Mark 4:18

O que representam as sementes lançadas entre os espinhos?

Representa aqueles que escutam a Palavra, mas o cuidado com o mundo sufoca a Palavra.

O que representam as sementes lançadas entre os espinhos?

Representa aqueles que escutam a Palavra, mas o cuidado com o mundo sufoca a Palavra.

O que representam as sementes lançadas no solo bom?

Representam aqueles que escutam a Palavra, a recebem e produzem frutos.

Mark 4:21

O que Jesus disse que aconteceria com as coisas secretas e escondidas?

Jesus disse que as coisas escondidas e secretas poderiam ser trazidas para a luz.

Mark 4:26

De que maneira o Reino de Deus é como o homem que planta sua semente no solo?

O homem lança a semente, e ela cresce, mas ele não sabe como, então quando a colheita está madura ele a junta.

De que maneira o Reino de Deus é como o homem que planta sua semente no solo?

O homem lança a semente, e ela cresce, mas ele não sabe como, então quando a colheita está madura ele a junta.

Mark 4:30

De que maneira o Reino de Deus é como um grão de mostarda?

O grão de mostarda começa como o menor dos grãos, e cresce como uma grande planta onde muitos podem fazer seus ninhos.

De que maneira o Reino de Deus é como um grão de mostarda?

O grão de mostarda começa como o menor dos grãos, e cresce como uma grande planta onde muitos podem fazer seus ninhos.

Mark 4:35

O que aconteceu quando os discípulos e Jesus atravessaram o lago?

Uma grande tempestade começou, ameaçando encher o barco com água.

O que aconteceu quando os discípulos e Jesus atravessaram o lago?

Uma grande tempestade começou, ameaçando encher o barco com água.

Mark 4:38

O que Jesus estava fazendo no barco naquela hora?

Jesus estava dormindo.

Que pergunta os discípulos fizeram para Jesus?

Os discípulos perguntaram a Jesus se Ele não se importava que eles estivessem prestes à morrer.

O que Jesus fez então?

Jesus repreendeu o vento e acalmou o mar.

Mark 4:40

Depois que Jesus fez isto, qual foi a resposta dos discípulos?

Os discípulos estavam cheios de grande temor e maravilhados com quem Jesus era, porque até o mar e o vento obedeciam a Ele.

Capítulo 5

¹ Chegaram ao outro lado do mar, à região dos gerasenos. ² Assim que Jesus saiu do barco, um homem com espírito imundo, saindo dos sepulcros, veio até Ele. ³ O homem vivia em sepulcros. Ninguém podia detê-lo, nem mesmo com uma corrente. ⁴ Ele havia sido preso várias vezes com correntes e algemas, mas as quebrava e ninguém tinha força para dominá-lo. ⁵ Todas as noites e dias, nos sepulcros e nas montanhas, ele gritava e se cortava com pedras afiadas. ⁶ Quando viu Jesus de longe, correu e ajoelhou-se diante Dele. ⁷ Ele clamou em alta voz: "Que tenho eu contigo, Jesus, Filho do Deus Altíssimo? Imploro-Te, por Deus, que não me atormentes". ⁸ Pois Jesus já lhe havia ordenado: "Sáí deste homem, espírito imundo". ⁹ Todavia Jesus o interrogou: "Qual é o teu nome?" Respondeu ele: "Meu nome é Legião, pois nós somos muitos". ¹⁰ E implorava a Jesus repetidamente que não os mandasse para fora da região. ¹¹ Aconteceu que uma grande manada de porcos pastava no monte, ¹² e os espíritos imundos O imploraram, dizendo: "Manda-nos para os porcos; deixa-nos entrar neles". ¹³ E Jesus assim lhes permitiu. Então os espíritos imundos saíram e entraram nos porcos. A manada, de uns dois mil, lançou-se ao lago por um precipício, e se afogaram na água. ¹⁴ As pessoas que apascentavam os porcos fugiram, relataram esses fatos na cidade e nos campos, e todo o povo correu para ver o que se havia passado. ¹⁵ Chegando a Jesus, viram o endemoniado, o que tivera a legião, sentado, vestido e em perfeito juízo e eles ficaram com medo. ¹⁶ Aqueles que viram o que acontecera ao homem possuído por demônios contaram o que havia ocorrido a ele e também aos porcos. ¹⁷ Começaram a suplicar para Jesus que deixasse sua região. ¹⁸ Quando Ele estava entrando no barco, o homem antes possuído por demônios implorou para que pudesse estar com Ele. ¹⁹ Jesus porém, não lhe permitiu, mas disse: "Vai para tua casa, para teu povo, e dize-lhes o que o Senhor fez por ti e como teve misericórdia de ti". ²⁰ Então o homem foi embora e proclamou em Decápolis os grandes feitos de Jesus por ele. E todos ficaram maravilhados. ²¹ Quando Jesus atravessou novamente para o outro lado, no barco, uma grande multidão se aglomerou ao Seu redor, enquanto Ele estava junto ao mar. ²² E eis que chegou um dos chefes da sinagoga, chamado Jairo, e caiu aos Seus pés quando O viu. ²³ Ele implorava repetidamente, dizendo: "Minha filhinha está à beira da morte. Te imploro que venhas e imponhas as Tuas mãos sobre ela, e assim ficará bem e viva". ²⁴ Então Jesus foi com ele. Uma grande multidão O seguia e O comprimia. ²⁵ Ora, havia uma mulher que sofria de hemorragia há doze anos. ²⁶ Ela muito sofrera sob os cuidados de vários médicos e gastara tudo o que possuía. Mas

nada lhe ajudava; pelo contrário, piorava.²⁷ Tendo ouvido falar a respeito de Jesus, veio por detrás, entre a multidão, e tocou-lhe o manto.²⁸ Pois ela dizia: "Se eu tocar ao menos Suas vestes, serei curada".²⁹ Naquele instante, se lhe estancou a hemorragia e a mulher sentiu que seu corpo estava liberto do seu sofrimento.³⁰ Imediatamente, Jesus percebeu que Dele havia saído poder. Virou-se, no meio da multidão, e perguntou: "Quem tocou em Minhas vestes?".³¹ Os Seus discípulos Lhe disseram: "Vês esta multidão comprimindo-Te e dizes: 'Quem Me tocou?'".³² Mas Jesus olhou ao Seu redor para ver quem havia feito isto.³³ A mulher, sabendo o que lhe havia acontecido, temeu e tremeu. Ela veio, prostrou-se diante de Jesus e contou-Lhe toda a verdade.³⁴ Então, lhe disse: "Filha, tua fé te curou. Vai em paz e fica livre da tua doença".³⁵ Enquanto Ele falava, algumas pessoas vieram da casa do chefe da sinagoga, dizendo: "Tua filha está morta. Por que ainda incomodas o Mestre?"³⁶ Mas quando Jesus ouviu o que eles diziam, disse ao chefe da sinagoga: "Não temas. Apenas crê".³⁷ E não permitiu que ninguém O acompanhasse, exceto Pedro, Tiago e João, irmão de Tiago.³⁸ Quando chegaram a casa do chefe da sinagoga, viu Jesus um alvoroço, e os que estavam chorando e lamentando alto.³⁹ Quando Ele entrou na casa, disse-lhes: "Por que estais alvoroçados e chorais? A criança não está morta, mas dorme".⁴⁰ Riram de Jesus, porém Ele colocou todos para fora, tomou o pai da criança, a mãe e os que estavam com Ele, e foi onde a criança estava.⁴¹ E, tomando a mão da menina, disse-lhe: "Talita cumi", que significa: "Menina, Eu te digo: 'Levanta-te'".⁴² Imediatamente a criança se levantou e andou (pois ela tinha doze anos de idade). Logo foram tomados de grande espanto.⁴³ Jesus ordenou expressamente que ninguém soubesse disso, dizendo que dessem algo de comer à menina.

Mark 01

Conexão com Texto

Depois que Jesus acalmou a tempestade, ele curou um homem que tinha muitos demônios, mas, as pessoas em Gerasa que não estavam contentes pelo fato de que Jesus o curou, então insistiram para Jesus sair.

Eles chegaram

A palavra "Eles" refere-se a Jesus e a seus discípulos.

O Mar

Isto refere-se ao Mar da Galiléia.

Gerasenos

Isto se refere às pessoas que vivem em Gerasa.

Com um espírito imundo

Esta é uma forma de significar que o homem estava "controlado" ou "possesso" por um espírito imundo. AT: "Controlado por um espírito imundo" ou "possesso por um espírito imundo".

Mark 03

Ele havia sido preso várias vezes

Isto pode ser escrito na forma ativa. TA: "As pessoas o acorrentaram muitas

vezes"

suas correntes foram quebradas

Isto pode ser escrito na forma ativa. TA: "quebraram as suas correntes"

Algemas

"Algemas em seus pés" ou "argolas de metal em seu tornozelo para confiná-lo".

Correntes

"Algemas" ou "correntes amarradas ao seu pulso para confiná-lo".

Ninguém tinha força para dominá-lo.

O homem era tão forte que ninguém poderia domá-lo. TA: "Ele era tão forte que ninguém era forte suficiente para dominá-lo".

Dominá-lo

Controlá-lo.

Mark 05

Cortava-se com pedras afiadas

Depois de muitas vezes que a pessoa é possessa pelo demônio, ele faz com que elas utilizem coisas para se machucarem, ex: cortarem-se.

Quando ele viu Jesus de uma certa distância.

Quando o homem primeiramente viu Jesus, Jesus estava saindo do barco.

Ajoelhou-se

Isto significa que ele se ajoelhou ante a Jesus em sinal de reverência e respeito, não por adoração.

Mark 07

Informação Geral

A UDB usa a ponte do verso para combinar estes outros dois versos para descrever os eventos na ordem que aconteceram.

Ele clamou

"O espírito imundo clamou"

O que tenho eu contigo, Jesus, Filho do Deus Altíssimo?

O espírito imundo perguntou por conta do medo. Isto pode ser escrito como

sentença. TA: "Deixe-me em paz, Jesus, filho do Deus Altíssimo! Não há razão para que me atormentes".

Mark 09

E ele lhe perguntou

"E Jesus perguntou ao espírito imundo".

E ele respondeu-lhe: "Meu nome é legião, porque somos muitos"

Um espírito falou por muitos. Ele falou deles como se fossem uma legião, uma unidade do exército Romano com cerca de 6.000 soldados. Tradução alternativa: E o espírito Lhe disse, "chame-nos de exército, porque somos muitos dentro do homem"

Mark 11

Eles imploraram

Os espíritos imundos imploraram a Jesus.

Ele lhes permitiu

Pode ser útil colocar na sentença o que Jesus lhe permitiu fazer. TA: Jesus permitiu que os espíritos imundos fizessem o que pediram.

E eles precipitaram-se no despenhadeiro

E os porcos caíram no despenhadeiro.

No mar, e eram cerca de 2000 porcos que se afogaram no mar.

Você pode colocar isto em uma sentença separada: "no mar. Havia cerca de 2000 porcos que se afogaram no mar.

Cerca de dois mil porcos.

Cerca de 2000 porcos.

Mark 14

Na cidade e nos campos.

Pode ser colocado claramente que os homens deram a notícia para as pessoas que estavam na cidade e nos campos. TA: "para as pessoas da cidade e dos campos"

A Legião.

Este era o nome de muitos demônios que

estavam no homem. Veja como você traduziu isto em 5:9.

Em sua mente normal.

Isto é uma expressão que significa que ele estava pensando claramente.

Eles estavam com medo

A palavra "eles" refere-se ao grupo de pessoas que estava lá para verem o que tinham acontecido.

Mark 16

Aqueles que tinham visto o que ocorreu

"As pessoas que foram testemunhas do que haviam acontecido".

Mark 18

O demônio - homem possesso.

homem possesso. Talvez este homem não esteja mais possesso, mas, ainda sim, o descreve desta maneira. TA: "O homem que estava possuído pelo demônio".

Mas ele não permitiu isto

O que Jesus fez foi não permitir que ele entrasse no barco por não estar em seu estado normal. TA: "Mas ele não permitiu o homem de entrar com eles"

Decapolis

Este é o nome da região que se refere a dez cidades. Está localizada no sudeste do Mar da Galiléia.

Todos ficaram maravilhados

É aconselhável colocar o porque as pessoas ficaram maravilhadas. TA: "Todas as pessoas que tinham escutado o que o homem tinha dito, ficaram maravilhadas".

Mark 21

Conexão com o texto anterior

Depois de curar o homem possuído pelo demônio na região dos Gerasenos, Jesus e seus discípulos retornaram para o outro lado do lago para Cafarnaum, onde um dos líderes da Sinagoga perguntou a

Jesus se poderia curar sua filha.

O outro lado

É aconselhável adicionar informação a esta frase. TA: "O outro lado do mar"

Perto do mar

À beira do lago. Perto dele.

O Mar

Este é o mar da Galiléia.

Jairo

O nome do homem, líder na sinagoga.

Então ele foi ao seu encontro

"Então Jesus foi ao encontro de Jairo". Os discípulos de Jesus também foram com ele. TA: Os discípulos de Jesus também o acompanharam com Jairo".

Estenda suas mãos

"Estendendo as mãos", refere-se ao profeta ou professor impor as mãos para sua cura ou por bençãos. Neste caso, Jairo estava pedindo a Jesus para curar sua filha.

Que ela se reestabeleça e viva

Este pode colocado na forma ativa: Cura-la e que ela se reestabeleça".

E os pressionavam perto dele.

Isto se refere que eles estavam perto de Jesus e os pressionavam para estar mais próximos de Jesus.

Mark 25

Conexão com o texto anterior

Enquanto Jesus estava a caminho de curar a filha de 12 anos de Jairo, uma mulher que sofria há 12 anos, tocou Jesus para que fosse curada.

Então, havia uma mulher

Refere-se que a mulher estava sendo introduzida na história. Considerando quantos novos personagens foram introduzidos em sua linguagem.

Cujo sangue jorrava por 12 anos

A mulher em questão não tinha um

ferimento aberto, seu fluxo mensal não parava. Em sua linguagem, você tem que ser polídeo ao se referir desta condição.

por doze anos

por doze anos;

Ela piorou

"Sua doença piorou" ou "seu sangramento aumentou".

Ouviu falar sobre Jesus.

Ela tinha ouvido sobre como Jesus e de como Ele curava as pessoas. TA: "Que Jesus curava as pessoas".

Capa

Capa. Refere-se a vestimenta.

Mark 28

Eu serei curada

Isto pode ser colocada na forma ativa.

TA: Isto irá me curar" ou "Seu poder irá me curar"

Ele estava curada de sua aflição

Isto pode ser colocado na forma ativa.

TA: A doença a deixou" ou " Ela não estava mais doente".

Mark 30

Que havia saído poder dele

Quando a mulher tinha tocado Jesus e foi curada, Jesus sentiu poder saindo para cura-la. Jesus não perdeu poder para curar outras pessoas quando isto ocorreu quando a mulher foi curada. TA: Que seu poder a curou.

Esta multidão estando próxima a ele

Isto se refere que estava cheio de gente perto de Jesus e os pressionavam para estar mais perto de Jesus. Veja como isto ficou traduzido em 5:21.

Mark 33

Prostrou-se diante dele

Ela se ajoelhou ante a ele" Ela se ajoelhou ante a Jesus em um ato de honra ou submissão.

E lhe disse toda verdade

A frase " Toda a verdade", refere-se como ela foi tocada e ficou curada. TA: Contou-lhe toda a verdade de como ela tinha o tocado".

Filha

Jesus estava usando este termo figurativo para se referir a mulher como uma fiel.

Tua fé

"sua fé em mim"

Mark 35

Enquanto ele falava

"Enquanto Jesus falava"

Algumas pessoas vieram da casa do .lder da Sinagoga

Possivelmente os significados sejam: 1)

Estas pessoas vieram da casa de Jairo ou

2) Jairo as deu ordem para encontrar

Jesus ou 3) Estas pessoas foram enviadas

pelo substituto de Jairo na ausencia deste na Sinagoga.

O lider da Sinagoga

O "lider da sinagoga" é Jairo.

Dizendo

Dizendo a Jairo.

Por quê ainda incomodas o Mestre?

Esta questão pode ser utilizada como sentença. TA: Não é recomendado que incomodes o mestre" ou "Não há necessidade de incomoda-lo"

o mestre

Isto se refere a Jesus.

Mark 36

Informações Gerais

A UDB usa um verso como ponte para combinar com os versos 37 e 38.

Apenas crê

Se necessário, você pode colocar o que Jesus estava ordenando para Jairo crer.

TA: "Apenas acredite que eu posso fazer sua filha viver"

Ele não... Ele viu

Nestes versos, a palavra "Ele" se refere a Jesus.

Para acompanhá-lo

"Para virem com ele". É aconselhável indicar onde eles estavam indo. TA: Para acompanhá-lo até a casa de Jairo".

Mark 39

Ele disse a eles

"Jesus disse às pessoas que estavam chorando"

Por quê estais tristes e por quê chorais?

Jesus fez esta pergunta para ajudá-los a ver a sua falta de fé. Isto pode ser colocado como afirmação. TA: "Não é hora de se entristecer ou chorar"

Colocou todos do lado de fora

"Enviou todas as outras pessoas para o lado de fora da casa"

Os que estavam com ele

Isto se refere a Pedro, Tiago e João.

Foi onde estava a criança

É aconselhável apontar o local onde a criança estava. TA: " Foi ao quarto onde a

criança estava deitada".

Mark 41

Talita Cumi

Esta é uma sentença em aramaico que Jesus disse à criança em sua língua: Escreva estas palavras de acordo com o seu alfabeto.

ela tinha doze anos de idade

ela tinha doze anos.

Ele ordenou expressamente que ninguém soubesse sobre isto

Isto pode ser colocado como uma citação direta. TA: "Ele ordenou expressamente que 'ninguém deveria saber disso'" ou "Ele ordenou expressamente que 'não contassem a ninguém sobre o que Eu fiz'"

Ele ordenou expressamente

"Ele deu uma ordem a eles"

E Ele disse-lhes que dessem a ela algo para comer.

Isto pode ser colocado como uma citação direta. TA: "E Ele lhes disse, ' Dêem a ela algo para comer'"

Translation Questions

Mark 5:1

Quem encontrou com Jesus quando eles chegaram à região dos gerasenos?

Um homem com espírito imundo encontrou Jesus.

Quem encontrou com Jesus quando eles chegaram na região dos gerasenos?

Um homem com espírito imundo encontrou Jesus.

Mark 5:3

O que havia acontecido quando as pessoas tentavam deter o homem com as correntes?

Quando as pessoas tentavam deter o homem com correntes, ele quebrava as correntes.

Mark 5:7

Qual o título que o espírito imundo deu a Jesus?

O espírito imundo chamou Jesus de Filho do Altíssimo Deus.

O que Jesus disse ao homem?

Jesus disse ao homem "Saia do homem, espírito imundo. "

Mark 5:9

Qual era o nome do espírito imundo?

O nome do espírito imundo era Legião, porque eles eram muitos.

Mark 5:11

O que aconteceu quando Jesus expulsou o espírito imundo do homem?

O espírito saiu do homem e entrou numa manada de porcos, os quais correram penhasco abaixo e se afogaram no lago.

Mark 5:14

Depois que o espírito imundo foi expulso, qual era a condição do homem?

o homem estava sentado com Jesus, vestido e em perfeito juízo.

Mark 5:16

O que as pessoas da região pediram que Jesus fizesse?
As pessoas pediram a Jesus que deixasse sua região.

Mark 5:18

O que Jesus falou para o homem que havia vivido nos sepulcros fazer agora?

Jesus falou ao homem para dizer ao seu povo o que o Senhor havia feito por ele.

Mark 5:21

Que pedido Jairo, o líder da sinagoga, fez a Jesus?

Jairo pediu a Jesus para ir com ele impor as mãos sobre sua filha que estava perto de morrer.

Que pedido Jairo, o líder da sinagoga, fez a Jesus?

Jairo pediu a Jesus para ir com ele impor as mãos sobre sua filha que estava perto de morrer.

Mark 5:25

Qual era o problema da mulher que tocou a capa de Jesus tinha?

A mulher sofria de hemorragia há doze anos.

Mark 5:28

Porque a mulher tocou a capa de Jesus?

A mulher pensou que se ela apenas tocasse as roupas de Jesus, ela seria curada.

Mark 5:30

O que Jesus fez quando a mulher tocou suas vestes?

Jesus sabia que poder havia saído Dele e procurou ao redor para ver quem o havia tocado.

O que Jesus fez quando a mulher tocou suas vestes?

Jesus sabia que poder havia saído Dele e procurou ao redor para ver quem o havia tocado.

Mark 5:33

Quando a mulher contou a Jesus toda a verdade, o que Jesus disse a ela?

Jesus disse à ela que a sua fé a havia salvado e que ela fosse em paz.

Mark 5:35

Qual era a condição da filha de Jairo quando Jesus chegou em sua casa?

A filha de Jairo estava morta.

Mark 5:36

O que Jesus disse a Jairo naquele momento?

Jesus disse a Jairo que não tivesse medo, mas que apenas cresse.

Quais discípulos foram com Jesus até o quarto onde a criança estava?

Pedro, Tiago e João foram com Jesus até o quarto.

Mark 5:39

O que as pessoas na casa de Jairo fizeram quando Jesus disse que a filha de Jairo estava apenas dormindo?

As pessoas riram de Jesus quando Ele disse que a filha de Jairo estava apenas dormindo.

Mark 5:41

Quando a criança se levantou e andou, como as pessoas reagiram?

As pessoas ficaram muito surpresas e espantadas.

Capítulo 6

¹ Jesus saiu dali e veio para sua terra natal, e Seus discípulos O seguiram. ² Quando chegou o Sabbath, Ele ensinou na sinagoga. Muitos O ouviram e ficaram maravilhados. Eles diziam: "Onde Ele aprendeu esses ensinamentos?". "Que sabedoria é essa que Lhe foi dada?". "O que são esses milagres que Ele faz com Suas

mãos?".³ "Não é Esse o carpinteiro, filho de Maria, e irmão de Tiago, José, Judas e Simão? Não estão Suas irmãs conosco?". E eles se escandalizaram com Jesus.⁴ E Jesus lhes disse: "Não há profeta sem honra, a não ser em sua terra natal, e entre seus próprios parentes, e em sua própria casa".⁵ Ele não podia realizar qualquer milagre ali, exceto a alguns doentes sobre os quais Ele impôs Suas mãos e os curou.⁶ A falta de fé deles O deixou atônito. E ele saiu pelas vilas ensinando.⁷ Ele chamou os Doze e começou a enviá-los, dois a dois; e deu-lhes autoridade sobre os espíritos imundos,⁸ e Ele os instruiu que nada levassem pelo caminho, a não ser um cajado: nem pão, nem bolsa, nem dinheiro em seus cintos,⁹ mas que calçassem sandálias e não vestissem duas túnicas.¹⁰ Disse-lhes ainda: "Sempre que entrardes em uma casa, ficai nela até que deixeis o lugar.¹¹ E se em algum lugar não vos receberem nem vos ouvirem, quando sairdes dali, sacudi a poeira debaixo de vossos pés, em testemunho contra eles".¹² Eles saíram e proclamaram que as pessoas deveriam arrepender-se de seus pecados.¹³ E expulsavam muitos demônios, ungiam muitos doentes com óleo e os curavam.¹⁴ O rei Herodes ouvira isso, pois o nome de Jesus havia se tornado bastante conhecido. Alguns diziam: "João, o Batista, foi levantado dentre os mortos e devido a isso, esses poderes miraculosos estão agindo Nele".¹⁵ Outros diziam: "Ele é Elias". Ainda outros diziam: "Ele é um profeta, como um dos profetas de antigamente".¹⁶ Mas quando Herodes ouviu isso, disse: "João, o qual eu decapitei, foi ressuscitado".¹⁷ Pois o próprio Herodes havia mandado prender João e o colocou na prisão por causa de Herodias (esposa de seu irmão Filipe), pois ele havia se casado com ela.¹⁸ Porque João dissera a Herodes: "Não é lícito que possuas a esposa de teu irmão".¹⁹ No entanto, Herodias guardava rancor contra João e desejava matá-lo, mas não podia,²⁰ pois Herodes temia João, sabia que ele era um homem justo e santo, e o mantinha em segurança. Ao ouvir João, Herodes sentia-se incomodado, porém ouvia-o de boa vontade.²¹ Então, em um dia oportuno, por conta de seu aniversário, Herodes ofereceu um jantar a seus oficiais, comandantes e líderes da Galileia.²² A filha da própria Herodias veio e dançou para eles e ela agradou Herodes e seus convidados. O rei disse à menina: "Pede-me qualquer coisa que desejares e eu te darei".²³ Ele jurou-lhe dizendo: "Qualquer coisa que me pedires eu te darei, até mesmo metade do meu reino".²⁴ Ela saiu e disse à sua mãe: "O que devo pedir-lhe?" Ela respondeu: "A cabeça de João, o Batista".²⁵ Ela imediatamente se apressou de volta ao rei e lhe pediu, dizendo: "Desejo que me dê, agora mesmo, sobre um prato, a cabeça de João, o Batista".²⁶ O rei se entristeceu muito, mas por causa de seu juramento e dos convidados, não poderia recusar seu pedido.²⁷ Então o

rei enviou um soldado de sua guarda e o ordenou a trazer a cabeça de João. O guarda foi e o decapitou na prisão. ²⁸ Ele trouxe sua cabeça num prato e deu-a à menina e ela deu à sua mãe. ²⁹ Ao ouvirem isso, seus discípulos vieram e colheram seu cadáver e o colocaram num túmulo. ³⁰ Os apóstolos, reunindo-se em volta de Jesus, contaram-Lhe tudo o que eles haviam feito e ensinado. ³¹ Ele lhes disse: "Vinde à parte para um lugar deserto e descansai por um tempo". Pois muitos estavam indo e vindo e eles não tiveram tempo nem mesmo para comer. ³² Então foram sós, num barco, para um lugar deserto. ³³ Mas muitos os viram saindo e os reconheceram, e correram juntos, a pé, de todas as cidades, e eles chegaram antes deles. ³⁴ Quando desembarcaram, Jesus viu uma grande multidão e teve compaixão deles, porque eram como ovelhas sem um pastor. E Ele começou a ensiná-los muitas coisas. ³⁵ Quando a hora estava avançada, Seus discípulos vieram a Ele e disseram: "Este é um lugar deserto e a hora já está avançada. ³⁶ Despede-os para que possam ir a campos e vilas próximos comprar algo para comer". ³⁷ Mas Jesus, respondendo, disse-lhes: "Dai-lhes algo para comer". Eles disseram-Lhe: "Podemos ir e comprar duzentos denários de pão e dar-lhes para que comam?". ³⁸ Ele lhes disse: "Quantos pães tendes vós? Ide e conferi". Quando eles descobriram, disseram: "Cinco pães e dois peixes". ³⁹ Ele ordenou que todos sentassem em grupos sobre a grama verde. ⁴⁰ Eles sentaram em grupos; grupos de cem e de cinquenta. ⁴¹ Ele, pegando os cinco pães e dois peixes, olhando para o céu, abençoou e partiu os pães e os deu aos discípulos para que colocassem em frente à multidão. E dividiu os dois peixes entre todos. ⁴² Todos comeram até se saciarem. ⁴³ Eles coletaram os pedaços de pães partidos, doze cestos cheios, e também pedaços de peixe. ⁴⁴ Eram cinco mil homens os que comeram os pães. ⁴⁵ Imediatamente Ele fez Seus discípulos entrarem no barco e seguirem à Sua frente para o outro lado, para Betsaida, enquanto Jesus dispersava a multidão. ⁴⁶ Quando eles saíram, Ele subiu a montanha para orar. ⁴⁷ A noite veio, o barco estava agora no meio do mar, e Ele estava sozinho em terra. ⁴⁸ Ele viu que eles estavam tendo grande dificuldade ao remar, pois o vento era contrário. Então, por volta da quarta vigília da noite, Ele veio a eles, andando sobre o mar, e queria passar adiante deles. ⁴⁹ Mas quando O viram andando sobre o mar, pensaram que era um fantasma e gritaram. ⁵⁰ Pois O viram e ficaram aterrorizados. Mas imediatamente Ele lhes disse: "Sede corajosos! Sou Eu! Não temais". ⁵¹ Ele entrou no barco com eles, e o vento cessou de soprar. Eles estavam completamente maravilhados, ⁵² pois não entenderam acerca dos pães; em vez disso, seus corações estavam endurecidos. ⁵³ Terminada a travessia, eles vieram à terra de Genesaré e ancoraram o barco. ⁵⁴

Quando saíram do barco, o povo imediatamente reconheceu Jesus.⁵⁵ As pessoas percorreram toda a região e começaram a trazer-Lhe os doentes sobre macas, onde quer que ouvia que Ele estivesse.⁵⁶ Onde quer que Ele entrasse nas vilas, cidades ou campos, eles colocavam os doentes nas praças, e rogavam-Lhe que lhes permitisse ao menos tocar na borda de Suas vestes. E todos quantos O tocavam eram curados.

Mark 01

Conexão com o texto

Jesus retorna à Sua terra natal onde Ele não é aceito.

A Sua terra natal

Isto refere-se a cidade de Nazaré onde Jesus cresceu e onde Sua família mora. Isto não significa que Ele é dono de terras lá.

"O que é esta sabedoria que tem sido dada a Ele?"

Esta questão, que contém uma construção passiva, pode ser colocada na forma ativa. Tradução Alternativa (TA): "O que é esta sabedoria que Ele recebeu?"

que Ele faz com Suas mãos

Esta frase enfatiza que o próprio Jesus faz os milagres. TA: "que Ele mesmo trabalha"

"Não é Ele o carpinteiro, filho de Maria, e irmão de Tiago, José, Judas e Simão? Não estão Suas irmãs aqui conosco?"

Estas questões podem ser escritas como uma afirmação. TA: "Ele é apenas um carpinteiro comum! Nós conhecemos Ele e Sua família. Nós conhecemos Maria, Sua mãe. Nós conhecemos Seus irmãos mais novos: Tiago, José, Judas e Simão. E Suas irmãs mais novas também vivem aqui conosco". .

Mark 04

a eles

"à multidão".

Um profeta não está sem honra, exceto

Esta frase usa duas palavras negativas para criar a ênfase do positivo equivalente. TA: "Um profeta é sempre honrado, exceto" ou "O único lugar no qual um profeta não é honrado é". .

para impor Suas mãos em alguns doentes

"Impondo as mãos" refere-se a um profeta ou professor colocando suas mãos em alguém e transmitindo tanto cura quanto bênção. Neste caso, Jesus está curando pessoas.

Mark 07

Conexão com o texto

Jesus envia Seus discípulos em duplas para pregar e curar.

Informação geral:

A UDB usa um verso de conexão para combinar os versos 8 e 9 e fazer as instruções de Jesus mais claras posteriormente. .

Ele chamou os doze

Aqui a palavra "chamou" significa que Ele convocou os doze para perto Dele.

Dois a dois

"2 a 2" ou "em pares". .

pão algum

Aqui "pão" é uma sinédoque para comida em geral. TA: "comida alguma". .

nenhum dinheiro em suas cintas

Naquela cultura, os homens carregavam seu dinheiro enfiado embaixo dos seus cintos. TA: "sem dinheiro em suas bolsas" ou "dinheiro algum".

Mark 10

Ele dissera

"Jesus disse aos doze".

ficuem lá até saírem

A frase "ficuem lá" é uma expressão idiomática que significa "comer e dormir" naquela casa. TA: "comam e durmam naquela mesma casa até que deixem o lugar". .

para ser um testemunho contra eles

"como um testemunho contra eles". Pode ser útil explicar como esta atitude era um testemunho contra eles. "como um testemunho contra eles. Ao fazer isso, vocês estarão testificando que eles não receberam vocês". .

Mark 12

Eles saíam

A palavra "eles" refere-se aos doze e não inclui Jesus. Além disso, pode ser útil dizer que eles saíram para várias cidades. TA: "Eles saíram para várias cidades". .

converter-se de seus pecados

"arrepender-se de seus pecados".

Eles expulsavam muitos demônios

Pode ser útil dizer que eles expulsavam os demônios das pessoas. TA: "Eles expulsavam muitos demônios de pessoas". .

Mark 14

Conexão com o texto

Quando Herodes escuta sobre os milagres de Jesus, ele se preocupa pensando que alguém tinha ressuscitado João Batista dos mortos. (Herodes havia matado João Batista).

O rei Herodes ouvira isso

A palavra "isso" refere-se a tudo o que Jesus e os Seus discípulos estavam fazendo em várias cidades, incluindo expulsar demônios e curar pessoas.

Alguns diziam: "João Batista foi"

Algumas pessoas estavam dizendo que Jesus era João Batista. Isto pode ser dito mais claramente. TA: "Alguns estavam dizendo, 'Ele é João Batista que foi ressuscitado'". .

João Batista que foi ressuscitado

Isto pode ser dito na forma ativa: TA: "Deus ressuscitou João Batista". .

Uns diziam: "Ele é Elias".

Pode ser útil dizer por que algumas pessoas pensaram que Ele era Elias. TA: "Alguns outros diziam: 'Ele é Elias, a quem Deus prometeu enviar de volta'". . Mark 16

Informação geral:

No verso 17, o autor começa a explicar a respeito de Herodes e porque ele decapitou João Batista. (Ver: | Background Information).

o qual eu decapitei

Aqui Herodes usa a palavra "eu" para referir-se a ele mesmo. A palavra "eu" é uma metonímia para os soldados de Herodes. TA: "o qual eu ordenei que os meus soldados decapitassem". .

foi ressuscitado

Isto pode ser dito na forma ativa. TA: "viveu novamente". .

Herodes tinha perseguido João e o tinha colocado na prisão

Isto pode ser dito na forma ativa. TA: "Herodes enviou os seus soldados para prender João e os fez colocá-lo na prisão". .

enviou para ter

"ordenou para ter".

por conta de Herodias

"por causa de Herodias".

a esposa de seu irmão Filipe

"a mulher de seu irmão Filipe". O irmão

de Herodes, Filipe, não é o mesmo Filipe que era evangelista no livro de Atos ou o Filipe que era um dos doze discípulos de Jesus. .

porque ele tinha se casado com ela

"Porque Herodes havia se casado com ela".

Mark 18

queria matá-lo, mas ela não podia

Herodias é o sujeito desta frase e "ela" é uma metonímia, pois, ela queria que outra pessoas executasse João. TA: "ela queria que alguém o matasse, mas ela não podia matá-lo". .

pois Herodes temia João, e ele sabia

Estas duas orações podem ser ligadas de maneira diferente para mostrar mais claramente por que Herodes temia João. TA: "pois Herodes temia João porque ele sabia". .

ele sabia que ele era um homem justo

"Herodes sabia que João era justo".

ele o ouvia

"ouvia a João".

Mark 21

Conexão com o texto

O autor continua a explicar a respeito de Herodes e a decapitação de João o Batista. .

ele fez um jantar para seus oficiais... da Galileia

Aqui a palavra "ele" refere-se a Herodes e é uma metonímia para o seu servo o qual ele teria ordenado para preparar um jantar. TA: "ele tinha um jantar preparado para os seus oficiais... da Galileia" ou "ele convidou os seus oficiais... da Galileia para comer e celebrar com ele".

um jantar

uma refeição formal ou banquete.

A filha de Herodias, ela mesma

O termo "ela mesma" dá a ideia de um pronome reflexivo usado para enfatizar que era significativa que foi a própria filha de Herodias quem dançou no jantar. .

veio

"entrou no ambiente".

Mark 23

Qualquer coisa que você me pedir... meu reino

Pode ser útil adicionar uma informação que falta. TA: "Eu te darei metade do que eu tenho e domino, se você pedir isto". .

saiu

"saiu do ambiente".

o quanto antes

"agora mesmo".

sobre um prato

"em uma bandeja".

Mark 26

por causa de seu juramento, e por causa dos seus hóspedes

O teor do juramento e a relação entre o juramento e os convidados do jantar pode ser dito mais claramente. TA: "porque os seus convidados o haviam escutado fazer o juramento de que ele daria a ela qualquer coisa que ela pedisse". .

em um prato

"em uma bandeja".

seus discípulos

"os discípulos de João".

Mark 30

Conexão com o texto

Após os discípulos retornarem de pregar e curar, eles foram a algum lugar para ficarem sozinhos, mas muitas pessoas vêm para escutar os ensinamentos de Jesus. Quando fica tarde, Ele alimenta as pessoas e despede a todos enquanto Ele ora sozinho.

um lugar desértico

um lugar onde não há pessoas.

muitos estavam indo e vindo

Isto significa que pessoas estavam continuamente vindo aos apóstolos e, então, indo embora.

eles não tiveram

A palavra "eles" refere-se aos apóstolos.

Eles saíram

Aqui a palavra "eles" inclui ambos, os apóstolos e Jesus.

Mark 33

viram eles saírem

"as pessoas viram Jesus e os apóstolos saindo".

à pé

As pessoas estão indo à pé por terra, contrastando com como os discípulos foram de barco.

Ele viu uma grande multidão

"Jesus viu uma grande multidão".

eles eram como ovelhas sem um pastor

Jesus compara as pessoas às ovelhas que ficam confusas quando não têm o seu pastor para guiá-las. .

Mark 35

Quando a hora estava avançada

Isto significa que já era tarde. TA:

"Quando estava ficando tarde" ou "no final da tarde". .

um lugar desértico

Isto refere-se a um lugar onde não há pessoas. Ver como você traduziu isso em 6:30.

Mark 37

Mas Jesus os respondeu

"Mas Jesus respondeu e disse aos Seus discípulos".

Como podemos sair e comprar pães por duzentos denários e dar para eles comerem?

Os discípulos fazem esta pergunta para

dizer que não há maneira de eles terem condições de comprar comida suficiente para a multidão. TA: "Nós não poderíamos comprar pão suficiente para alimentar essa multidão, mesmo que nós tivéssemos duzentos denários!" .

duzentos denários

"200 denários". Um denário é uma moeda de prata romana equivalente a dois dias de trabalho. .

pães

"unidades de pão". Uma unidade de pão é um pedaço de massa que é moldada e assada.

Mark 39

grama verde

Descrava a grama com a cor usada na sua língua para uma grama saudável, a qual pode ou não ser da cor verde.

grupos de cem e de cinquenta

Isto refere-se ao número de pessoas em cada um dos grupos. TA: "cerca de cinquenta pessoas em alguns grupos e cerca de cem pessoas em outros grupos". .

olhando para o céu

Isto significa que Ele olhou para cima em direção ao céu, que é associado ao lugar onde Deus mora.

abençoou

"Ele falou uma bênção" ou "Ele deu graças".

ele dividiu os dois peixes entre todos eles

"Ele dividiu os dois peixes para que todos comessem um pouco".

Mark 42

Eles coletaram

Possíveis significados são: 1) "Os discípulos coletaram" ou 2) "As pessoas coletaram".

pedaços de pães partidos, doze cestos cheios

"doze cestos cheios de pedaços de pães partidos".

doze cestos

"12 cestos". .

cinco mil homens

"5.000 homens". .

E foram cinco mil homens que comeram os pães

O número de mulheres e crianças não foi contado. Se não fosse entendido que mulheres e crianças estavam presentes, isso poderia ser mais explícito. TA: "eram cinco mil homens que comiam os pães. Eles nem mesmo contaram as mulheres e as crianças". .

Mark 45

o outro lado

Isto refere-se ao Mar da Galileia. Isso pode ser dito claramente. TA: "para o outro lado do Mar da Galileia". .

Betsaida

Esta é uma cidade à margem norte do Mar da Galileia. .

Quando eles foram

"Quando as pessoas foram".

Mark 48

Conexão com o texto:

Uma tempestade surge enquanto os discípulos estão tentando atravessar o lago. Ver Jesus andando sobre a água os apavora. Eles não entendem como Jesus pode acalmar a tempestade.

quarta vigília

Este é o tempo entre 3 horas da manhã e o nascer do sol. .

um fantasma

o espírito de uma pessoa morta ou outro tipo de espírito.

Sejam corajosos! Não tenham medo!

Estas duas frases são semelhantes em significado, enfatizando para os discípulos que eles não precisavam ficar

com medo. Elas podem ser combinadas em uma se necessário. TA: "Não tenham medo de mim!". .

Mark 51

Eles estavam completamente maravilhados

Se quiser ser mais específico, pode ser dito pelo que eles estavam maravilhados.

TA: "Eles estavam completamente maravilhados pelo que Ele tinha feito". .

acerca dos pães

O termo "dos pães" refere-se a quando Jesus havia multiplicado os pães. Isto pode ser dito mais claramente. TA: "o que isso significou quando Ele multiplicou os pães". .

seus corações estavam endurecidos

Ter um coração endurecido representa ser muito teimoso para entender. TA: "eles eram muito teimosos para entender". .

Mark 53

Conexão com o texto

Quando Jesus e os Seus discípulos chegam em Genesaré em seu barco, as pessoas O vêem e trazem pessoas para Ele curar. Isso acontece por onde quer que eles passem.

Genesaré

Este é o nome da região do noroeste do Mar da Galileia. .

imediatamente reconheceram Ele

"as pessoas que estavam ali imediatamente reconheceram Jesus".

correram através de toda a região

Pode ser útil dizer por que eles correram por toda a região. TA: "eles correram por todo o distrito a fim de dizer a outros que Jesus estava lá". .

eles correram... eles ouviram

A palavra "eles" refere-se às pessoas que reconheceram Jesus, não aos discípulos.

os doentes

Esta frase refere-se a pessoas. TA: "as pessoas doentes". .

Mark 56

Sempre que Ele entrava

"Sempre que Jesus entrava".

eles colocavam

Aqui "eles" refere-se às pessoas. Não se refere aos discípulos de Jesus.

Os doentes

Esta frase refere-se às pessoas. TA: "as pessoas doentes". .

eles imploravam a Ele

Possíveis significados são: 1) "os doentes imploravam a Ele" ou 2) "as pessoas imploravam a Ele".

eles pudessem tocar

A palavra "eles" refere-se aos doentes.

na orla de suas vestes

"a bainha da sua veste" ou "a borda das suas roupas". (UDB)

tantos quantos

"todos aqueles que". (UDB)

Translation Questions

Mark 6:1

Por que as pessoas da cidade natal de Jesus estavam chocadas com Ele?

As pessoas não sabiam de onde vinham os Seus ensinamentos, Sua sabedoria e Seus milagres.

Mark 6:4

Onde Jesus disse que um profeta não tem honra?

Jesus disse que um profeta não tem honra em sua cidade natal, entre seus parentes e na sua própria casa.

O que impressionou Jesus a respeito das pessoas da Sua cidade natal?

Jesus ficou impressionado pela falta de fé do povo na Sua cidade natal.

Mark 6:7

Que autoridade Jesus deu aos doze enquanto os enviou?

Jesus deu aos doze autoridade sobre os espíritos imundos.

O que os doze levaram consigo na sua jornada?

Os doze levaram um bordão, sandálias e uma túnica.

O que os doze levaram consigo na sua jornada?

Os doze levaram um bordão, sandálias e uma túnica.

Mark 6:10

O que Jesus disse aos doze que fizessem se um lugar não os recebesse?

Jesus disse aos doze para chacoalharem a poeira debaixo dos pés como um testemunho contra eles.

Mark 6:14

Quem as pessoas supunham que Jesus era?

As pessoas supunham que Jesus era João Batista, ou Elias, ou um profeta.

Quem as pessoas supunham que Jesus era?

As pessoas supunham que Jesus era João Batista, ou Elias, ou um profeta.

Mark 6:18

O que João Batista, disse a Herodes que ele estava fazendo ilícitamente?

João havia dito a Herodes que era ilícito que ele se casasse com a esposa de seu irmão.

Como Herodes reagiu quando ele escutou o que João disse?

Herodes ficou aborrecido quando ele escutou João falar, mas ele ainda ficou feliz por ouvi-lo.

Mark 6:23

Qual foi o juramento que Herodes fez à filha de Herodias?

Herodes jurou que ela poderia ter

qualquer coisa que ela pedisse a ele, até mesmo metade do seu reino.

O que Herodias pediu?

Herodias pediu a cabeça de João Batista em uma bandeja.

Mark 6:26

Como Herodes reagiu ao pedido de Herodias?

Herodes se entristeceu muito, mas não recusou o pedido dela por causa do juramento que havia feito na frente de seus convidados.

Mark 6:33

O que aconteceu quando Jesus e os apóstolos tentaram ir embora para descansar?

Muitas pessoas os reconheceram e correram para chegar diante de Jesus e os apóstolos.

Qual foi a atitude de Jesus para com a multidão que estava esperando por eles?

Jesus teve compaixão deles porque eles eram como ovelhas sem pastor.

Mark 6:37

Quando questionados por Jesus, o que os discípulos pensaram que eles teriam que fazer para alimentar as pessoas?

Os discípulos pensaram que eles teriam que ir comprar duzentos denários de pão.

Qual comida os discípulos já tinham com eles?

Os discípulos já tinham cinco pães e dois peixes com eles.

Mark 6:39

O que Jesus fez enquanto Ele pegou os pães e os peixes?

Enquanto Ele pegou os pães e os peixes, Jesus olhou para o céu, abençoou, partiu os pães e os deu aos Seus discípulos.

Mark 6:42

Quanta comida sobrou depois que todos comeram?

Sobraram doze cestos de pão e pedaços de peixe depois que todos comeram.

Quantos homens foram alimentados?

Foram alimentados cinco mil homens.

Mark 6:48

Como Jesus veio aos discípulos no lago?

Jesus veio aos discípulos caminhando sobre o lago.

O que Jesus disse aos discípulos quando eles O viram?

Jesus disse aos discípulos para serem corajosos e não terem medo.

Mark 6:51

Por que os discípulos não entenderam sobre o milagre dos pães?

Os discípulos não entenderam sobre o milagre dos pães por que as suas mentes demoravam para entender.

Mark 6:53

O que as pessoas da região fizeram quando reconheceram Jesus?

As pessoas trouxeram os doentes em macas até Jesus, onde quer que eles ouvissem que Ele estava vindo.

Mark 6:56

O que aconteceu àqueles que apenas tocaram a franja das vestes de Jesus?

Aqueles que apenas tocaram a franja das vestes de Jesus foram curados.

Capítulo 7

¹ Os fariseus e alguns dos escribas que vieram de Jerusalém, reuniram-se em torno de Jesus. ² Eles viram que alguns dos Seus discípulos comiam pães com mãos impuras, ou seja, sem lavá-las. ³ (Pois os fariseus e todos os judeus não comem sem lavar as mãos, pois guardam a tradição dos anciãos. ⁴ Quando retornam do mercado,

os fariseus não comem, a menos que se lavem. E existem muitas outras regras as quais eles seguem rigorosamente, incluindo a lavagem de copos, jarros, vasos de bronze, e até dos assentos das mesas).⁵ Os fariseus e os escribas perguntaram a Jesus: "Por que os Teus discípulos não vivem de acordo com a tradição dos anciãos, pois comem seus pães sem lavar as mãos?"⁶ Ele respondeu-lhes: "Hipócritas, bem profetizou Isaías acerca de vós, como está escrito: 'Este povo me honra com seus lábios, entretanto seu coração está distante de Mim.'⁷ Eles me oferecem um culto vazio, ensinando as regras de homens como suas doutrinas'.⁸ Vós abandonais os mandamentos de Deus e vos apegais à tradição dos homens."⁹ Disse-lhes ainda: "Convenientemente rejeitais os mandamentos de Deus para que mantenhai vossas tradições!"¹⁰ Pois Moisés disse: 'Honra teu pai e tua mãe', e, 'Aquele que maldisser a seu próprio pai ou mãe, certamente morrerá'.¹¹ Entretanto vós dizeis: 'Se um homem disser ao seu pai ou mãe: "Qualquer ajuda que devias receber de mim é 'Corbã,'" (isto quer dizer, 'Ofertado a Deus'),¹² então não mais permitis que ele faça alguma coisa para seu pai ou sua mãe.¹³ Estais anulando o mandamento de Deus pela tradição que transmitistes. E vós fazeis muitas coisas semelhantes".¹⁴ Outra vez, chamou Ele a multidão e disse-lhes: "Todos vós, ouvi o que digo, e entendei.¹⁵ Não há nada fora do homem que, adentrando-o, possa contaminá-lo. Mas é o que sai dele que o torna impuro".¹⁶^[1]¹⁷ Naquele momento, quando Jesus deixou a multidão e entrou na casa, os Seus discípulos Lhe perguntaram sobre a parábola.¹⁸ Jesus disse: "Vós também continuais sem entender? Não vês que tudo o que adentra o homem não pode torná-lo impuro,¹⁹ pois isto não pode entrar em seu coração, mas vai para seu estômago e então é expelido". Com esta afirmação, Jesus tornou todos os alimentos puros.²⁰ Ele disse: "O que sai do homem é o que o torna impuro.²¹ Pois do interior do coração, procedem os maus pensamentos, a imoralidade sexual, o roubo, o assassinato,²² o adultério, a cobiça, a maldade, o engano, a sensualidade, a inveja, a calúnia, o orgulho, a tolice.²³ Todos estes males brotam de dentro, e eles tornam o homem impuro".²⁴ Ele saiu dali e foi para a região de Tiro e Sidom. Entrou em uma casa e não quis que ninguém soubesse que Ele estava lá, mas não podia ocultar-Se.²⁵ Imediatamente porém, uma mulher cuja filha pequena tinha um espírito imundo, ouviu a respeito de Jesus, veio e se prostrou aos Seus pés.²⁶ Todavia a mulher era grega, de origem siro-fenícia. Ela Lhe implorou que expulsasse o demônio de sua filha.²⁷ Ele lhe disse: "Deixa que as crianças se alimentem primeiro. Pois não é bom tirar o pão das crianças e lançá-lo aos cachorrinhos".²⁸ Contudo ela Lhe respondeu: "Sim, Senhor, mas até os cachorrinhos debaixo da mesa comem as migalhas das crianças".²⁹ Ele disse-lhe: "Porque disseste isso, és livre para ir. O demônio saiu da

sua filha". ³⁰ Ela retornou para casa e encontrou a criança deitada na cama, e o demônio a havia deixado. ³¹ Então, Ele saiu novamente da região de Tiro, passando por Sidom até o Mar da Galileia, na região de Decápolis. ³² Eles trouxeram-Lhe um surdo que tinha deficiência na fala, e imploravam para Jesus colocar Sua mão sobre ele. ³³ Ele o tirou da multidão e, em particular, pôs Seus dedos em seus ouvidos e, após cuspir, Ele tocou sua língua. ³⁴ Jesus olhou para o céu, suspirou e disse-lhe: "Efatá!", que quer dizer, "Abre-te!" ³⁵ E, imediatamente, seus ouvidos se abriram, e aquilo que obstruía sua língua foi retirado, e ele pôde falar claramente. ³⁶ Ele ordenou-lhes que não contassem a ninguém. Quanto mais os ordenava, tanto mais anunciavam. ³⁷ Eles estavam absolutamente maravilhados, dizendo: "Ele fez bem todas as coisas. Ele faz até mesmo o surdo ouvir e o mudo falar".

Footnotes

7:16 ^[1]Se alguém tem ouvidos para ouvir, ouça. (Os melhores manuscritos antigos omitem o versículo 16)

Mark 01

Conexão com o texto

Jesus repreende os fariseus e escribas.

se reuniram ao redor dEle

"se reuniram ao redor de Jesus"

Mark 02

Informação geral

Os versículos 3 e 4 dão informação sobre a tradição de lavagem dos fariseus. A UDB usa um versículo ponte para rearranjar a informação para os versículos 3 e 4 e facilitar o entendimento. .

e eles viram

"e os fariseus e escribas viram"

isto é, não lavados

Pode ser útil adicionar uma informação que falta. Tradução Alternativa .

anciões

Os anciões judeus eram líderes em suas comunidades e também juizes para o povo.

vasilhas de cobre

"chaleiras de cobre" ou "recipientes de

metal"

os sofás onde eles comiam

"bancos" ou "camas". Naquela hora, os judeus se reclinariam enquanto comiam.

Mark 05

Por que os Seus discípulos não andam de acordo com a tradição dos anciãos, por que eles comem pão sem lavar as mãos?

Os fariseus e escribas perguntaram isto para desafiar a autoridade de Jesus. Isto pode ser escrito como duas afirmações. TA: "Seus discípulos desobedecem as tradições de nossos anciãos! Eles deveriam lavar as mãos usando nossos rituais". .

pão

Isto é uma sinédoque, representando a comida em geral. TA: "comida". .

Mark 06

Informação geral:

Aqui Jesus cita o profeta Isaías, quem tinha escrito sobre isto há muitos anos atrás.

com seus lábios

Aqui "lábios" é uma metonímia para fala.

TA: "através do que eles dizem". .

mas seus corações estão distantes de Mim

Aqui "coração" refere-se aos pensamentos ou emoções das pessoas.

Isto é uma maneira de dizer que o povo não era verdadeiramente dedicado a Deus.

TA: "mas eles não Me amavam de verdade". .

eles Me oferecem adoração vazia

"Eles Me oferecem uma adoração inútil"

ou "Eles Me adoram em vão".

Mark 08

Conexão com o texto

Jesus continua a repreender os escribas e fariseus

abandonam

"recusam-se a seguir"

confiaram em

"se seguraram fortemente" ou

"manteram somente"

Bem rejeitam os mandamentos...manter sua tradição

Jesus usa esta sentença irônica para repreender Seus ouvintes por abandonarem os mandamentos de Deus.

TA: "Vocês pensam que têm feito bem em rejeitar o mandamento de Deus, para que possam manter suas próprias tradições, mas o que vocês fizeram não é bom". .

Bem rejeitam

"Quão habilmente vocês rejeitam"

quem fala mal de

"quem amaldiçoa"

certamente morrerá

"deve ser levado à morte"

Ele que fala mal do seu pai ou mãe, certamente morrerá

Ele que fala mal do seu pai ou mãe, certamente morrerá. Isto deve ser dito na forma ativa. TA: "As autoridades devem executar uma pessoa que fala mal do pai

ou mãe". .

Mark 11

Informação geral

A UDB usa versículos ponte para combinar os versículos 11 e 12 para mais claramente explicar o que Jesus dizia aos fariseus. .

Qualquer ajuda que vocês tenham recebido de mim é Corbã

A tradição dos escribas dizia que uma vez que dinheiro ou outras coisas fossem prometidas para o templo, eles não poderiam usá-las para outro propósito qualquer.

Corbã

Aqui o autor refere-se a algo por uma palavra hebraica. Esta palavra deveria ser copiada assim como é na sua língua, usando o seu alfabeto. .

Dado a Deus

Isto pode ser dito na forma ativa. TA: "Eu tenho dado a Deus". .

vocês já não permitem que ele faça nada para seu pai ou mãe

Fazendo isto, os fariseus estão permitindo às pessoas que não sustentem mais seus pais, se elas prometerem dar a Deus o que elas teriam dado aos pais. .

nulo

cancelado ou jogado fora

E muitas coisas semelhantes vocês fazem

"E vocês estão fazendo muitas coisas similares a isto".

Mark 14

Conexão com o texto

Jesus conta uma parábola à multidão para ajudá-la a entender o que Ele tem dito aos escribas e fariseus. .

Ele chamou

"Jesus chamou"

Ouçam-me, todos vocês, e entendam

As palavras "Ouçam" e "entendam" estão ligadas. Jesus as usa juntas para enfatizar que os Seus ouvintes deveriam prestar atenção especial ao que Ele estava dizendo. .

entendam

Pode ser útil dizer o que Jesus está dizendo para eles entenderem. TA: "tentem entender o que estou prestes a dizer para vocês". .

nada que vem de fora de uma pessoa

Jesus está falando sobre o que a pessoa come. Isto está contrastando com "o que vem de fora da pessoa". TA: "nada que vem de fora de uma pessoa que ela possa comer". .

É o que sai da pessoa

Isto refere-se às coisas que uma pessoa faz ou diz. Isto contrasta com "o que está fora da pessoa que entra nela". TA: "É o que sai da pessoa, o que ela diz ou faz". .

Mark 17

Conexão com o texto

Os discípulos ainda não entenderam o que Jesus havia acabado de dizer aos escribas, fariseus e multidão. Jesus explica o que queria dizer mais cuidadosamente para eles.

Naquele momento

Este termo é usado aqui para marcar uma quebra no meio da história principal. Jesus está agora distante da multidão, em uma casa com os Seus discípulos.

Vocês também ainda estão sem entender?

Jesus usa esta pergunta para expressar Seu desapontamento por que eles não entendem. Isto pode ser expresso como afirmação. TA: "Depois de tudo o que Eu disse e fiz, Eu esperava que vocês

entendessem". .

Não vêem que o que quer que entre...latrina?

Jesus usa esta pergunta para ensinar Seus discípulos algumas coisas que eles já deveriam saber. Pode ser expresso como uma afirmação. TA: "O que quer que entre...latrina". .

porque isto

Aqui o "isto" refere-se ao que vai para dentro da pessoa; isto é, o que a pessoa come.

Jesus fez

"Jesus declarou".

todos os alimentos limpos

Pode ser útil explicar mais claramente o que esta frase significa. TA: "todos os alimentos limpos, significando que as pessoas poderiam comer qualquer comida sem que Deus os considerasse impuros". .

Mark 20

Ele disse

"Jesus disse"

É o que sai da

Pode ser útil dizer claramente ao que "o que" refere-se. TA: "São os pensamentos e ações que saem de uma pessoa". .

sensualidade

não controlando os seus desejos de imoralidade sexual

vem de dentro

Aqui a palavra "dentro" representa o coração de uma pessoa. TA: "vem de dentro do coração de uma pessoa" ou "vem de dentro dos pensamentos de uma pessoa". .

Mark 24

Conexão com o texto

Quando Jesus sai de Tiro, Ele cura a filha de uma mulher gentia a qual tinha uma fé extraordinária.

tinha um espírito imundo

Esta é uma expressão idiomática a qual significa que ela estava possuída por um espírito imundo. TA: "estava possuída por um espírito imundo"..

se prostrou

"se ajoelhou". Este é um ato de honra e submissão.

Todavia a mulher era Grega, siro-fenícia

A palavra "Todavia" marca uma quebra na história principal, pois esta frase nos dá mais informação a respeito da mulher. .

siro-fenícia

Este é o nome da nacionalidade da mulher. Ela nasceu na região fenícia na Síria. .

Mark 27

Deixemos as crianças comerem primeiro. Pois não é certo... jogar para os cachorros

Aqui Jesus fala sobre os judeus como se eles fossem as crianças e os gentios como se eles fossem os cachorros. TA: "Deixemos as crianças de Israel comerem primeiro. Pois não é certo tirar o pão das crianças e jogar para os gentios, que são como cachorros". .

Deixemos as crianças comerem primeiro

Isto pode ser dito na forma ativa. TA: "Nós devemos primeiro alimentar as crianças de Israel". .

pão

Isto se refere à comida em geral. TA: "comida" ..

cachorros

Isto refere-se a cachorros pequenos criados como animais domésticos.

Mark 29

você é livre para ir

"você pode ir agora" ou "vá para casa" (UDB).

O demônio saiu da sua filha

Jesus fez com que o espírito imundo deixasse a filha da mulher. Isto pode ser dito claramente. TA: "Eu fiz com que o espírito imundo deixasse a sua filha". .

Mark 31

Conexão com o texto

Depois de curar as pessoas em Tiro, Jesus vai para o Mar da Galileia. Lá, Ele cura um homem surdo, o que maravilha as pessoas.

Novamente ele saiu

Retornou de

na região de

Possíveis significados são: 1) "na região" como Jesus estava no mar na região de Decapolis; ou 2) "por entre a região" como Jesus foi por entre a região de Decapolis para chegar ao mar.

Decapolis

Este é o nome de uma região que significa "Dez cidades". É localizada no sudeste do Mar da Galileia. Veja como você traduziu isto em 5:18. .

Eles trouxeram

"e as pessoas trouxeram".

um que era surdo

"que não era capaz de ouvir".

colocar as suas mãos

A "imposição de mãos" se refere a um profeta ou professor colocando sua mão em alguém e transmitindo cura ou bênção. Neste caso, as pessoas estão implorando que Jesus cure um homem. TA: "colocar as mãos nele para curá-lo" .

Mark 33

Ele o levou

"Jesus levou o homem".

Ele colocou os Seus dedos nos seus ouvidos

Jesus está colocando os Seus próprios dedos nos ouvidos do homem.

cuspendo, tocou sua língua

Jesus cospe e então toca a língua do homem.

cuspendo

Pode ser útil dizer que Jesus cospe em Seus dedos. TA: "cuspendo em Seus dedos". .

olhou para o céu

Isto pode significar que Ele olhou em direção ao céu, o que associa com o lugar onde Deus mora.

Efatá

Aqui o autor refere-se a uma palavra em Aramaico. Esta palavra deveria ser copiada em sua língua usando o seu alfabeto. .

suspirou

aspirar e espirar um fôlego

disse a ele

"disse ao homem".

os ouvidos dele foram abertos

Isto significa que ele era capaz de ouvir. TA: "os ouvidos dele foram abertos e ele

era capaz de ouvir" ou "ele era capaz de ouvir".

o que impedia a sua língua foi destruído

Isto pode ser dito na forma ativa. TA: "Jesus levou embora o que impedia sua língua de falar" ou "Jesus afrouxou a língua dele". .

o que impedia a sua língua

"o que impedia ele de ser capaz de falar" ou "o defeito da sua fala".

Mark 36

e mais ordenou a eles

Pode ser útil adicionar a informação que falta. TA: "e mais ordenou a eles que não contassem a ninguém"..

mais abundantemente

"e mais amplamente" ou "o mais".

absolutamente

"totalmente" ou "extremamente".

o surdo... o mudo

Isto refere-se às pessoas. TA: "a pessoa surda... pessoa muda" ou "pessoa que não pode ouvir... pessoa que não pode falar". .

Translation Questions

Mark 7:2

O que alguns dos discípulos de Jesus estavam fazendo que ofendia os fariseus e escribas?

Alguns dos discípulos estavam comendo sem lavar as mãos.

A tradição de lavar mãos, copos, potes e vasilhas antes de comer sentados em sofás era de quem?

Era uma tradição dos anciões que as mãos, copos, potes, vasilhas e sofás fossem lavados antes de comer.

A tradição de lavar mãos, copos, potes e vasilhas antes de comer sentados em sofás era de quem?

Era uma tradição dos anciões que as mãos, copos, potes, vasilhas e sofás fossem lavados antes de comer.

Mark 7:8

O que Jesus disse aos fariseus e escribas sobre o ensinamento deles sobre a lavagem?

Jesus disse que os fariseus e escribas ensinaram as regras dos homens enquanto homens abandonam os mandamentos de Deus.

O que Jesus disse aos fariseus e escribas sobre o ensinamento deles sobre a lavagem?

Jesus disse que os fariseus e escribas ensinaram as regras dos homens enquanto homens abandonam os mandamentos de Deus.

Mark 7:11

Como os fariseus e escribas anularam os mandamentos de Deus, os quais dizem para honrar seus pais e mães? Eles anularam os mandamentos de Deus

dizendo ao povo para dar a eles como Corbã o dinheiro que eles deveriam ajudar ao seus pais.

Como os fariseus e escribas anularam os mandamentos de Deus, os quais dizem para honrar seus pais e mães? Eles anularam os mandamentos de Deus dizendo ao povo para dar a eles como Corbã o dinheiro que eles deveriam ajudar ao seus pais.

Mark 7:14

O que Jesus disse que não corrompe uma pessoa? Jesus disse que nada do lado de fora de uma pessoa pode corrompe-lá, e sim o que está dentro dela.

O que Jesus disse que corrompe uma pessoa? Jesus disse que o vem de dentro da pessoa a contamina.

Mark 7:17

Quais tipos de comidas Jesus tornou limpas? Jesus declarou todas as comidas limpas.

Mark 7:20

Quais são as três coisas que Jesus disse que podem sair de dentro para fora das pessoas e as pode contaminar? Jesus disse que os pensamentos maus, a imoralidade sexual, o roubo, o assassinato, o adultério, a cobiça, a maldade, o engano, a sensualidade, a inveja, a calúnia, o orgulho e a tolice podem vir de dentro de uma pessoa e a corrompe-lá.

Quais são as três coisas que Jesus disse que podem sair de dentro para fora das pessoas e as pode contaminar? Jesus disse que os pensamentos maus, a imoralidade sexual, o roubo, o assassinato, o adultério, a cobiça, a maldade, o engano, a sensualidade, a inveja, a calúnia, o orgulho e a tolice podem vir de dentro de uma pessoa e a corrompe-lá.

Mark 7:24

O que era a mulher a qual tinha uma filha que tinha

um espírito imundo, uma judia ou uma grega? A mulher a qual tinha uma filha que tinha um espírito imundo era grega.

O que era a mulher a qual tinha uma filha que tinha um espírito imundo, uma judia ou uma grega? A mulher a qual tinha uma filha que tinha um espírito imundo era grega.

Mark 7:27

Como a mulher respondeu para Jesus quando Ele disse à ela que não era certo tirar o pão das crianças e jogar aos cachorros?

A mulher disse que até mesmo os cachorros debaixo da mesa comem das migalhas das crianças.

Mark 7:29

O que Jesus fez para aquela mulher? Jesus tirou fora o demônio da filha da mulher.

O que Jesus fez para aquela mulher? Jesus tirou fora o demônio da filha da mulher.

Mark 7:33

Quando o homem que era surdo e tinha a fala impedida foi trazido a Jesus, o que Ele fez para curar ele?

Jesus colocou Seus dedos nas orelhas do homem, cuspiu e tocou a língua dele, então olhou para o céu e disse: "Abra!".

Quando o homem que era surdo e tinha a fala impedida foi trazido a Jesus, o que Ele fez para curar ele?

Jesus colocou Seus dedos nas orelhas do homem, cuspiu e tocou a língua dele, então olhou para o céu e disse: "Abra!".

Mark 7:36

O que o povo fez quando Jesus disse a eles que não contassem sobre as curas dEle?

Quanto mais Jesus mandava que eles ficassem quietos, mais eles falavam sobre isso.

Capítulo 8

¹ Naqueles dias, havia novamente uma grande multidão, e eles não tinham nada para comer. Jesus chamou Seus discípulos e disse-lhes: ² "Tenho compaixão da multidão, pois permanecem comigo há três dias e não têm o que comer. ³ Se eu os despedir para as suas casas sem comerem, desfalecerão pelo caminho. Muitos deles vieram de longe". ⁴ Seus discípulos responderam: "Onde podemos conseguir pães o bastante para satisfazer essas pessoas neste lugar deserto?". ⁵ Jesus perguntou: "Quantos pães tendes?". Eles disseram: "Sete". ⁶ Ele ordenou à multidão que se assentasse no chão. Ele pegou os sete pães, deu graças e os partiu; deu aos discípulos para servirem, e eles serviram a multidão. ⁷ Eles também tinham alguns peixinhos, e depois de dar graças, Ele ordenou aos discípulos que os servissem. ⁸ Eles comeram e ficaram satisfeitos. Os discípulos pegaram dos pedaços que havia sobrado, sete cestos grandes. ⁹ Havia cerca de quatro mil homens ali. Jesus os despediu. ¹⁰ Imediatamente Ele foi para o barco com Seus discípulos e foram para a região de Dalmanuta. ¹¹ Então os fariseus vieram e começaram a discutir com Ele. Pediram-Lhe um sinal do céu, para testá-Lo. ¹² Suspirando profundamente em Seu espírito, disse: "Por que esta geração busca um sinal? Em verdade vos digo que nenhum sinal será dado a esta geração". ¹³ E, deixando-os, entrou novamente no barco e partiu para o outro lado. ¹⁴ Aconteceu que os discípulos se esqueceram de levar pães. E tinham apenas um pão no barco. ¹⁵ Jesus lhes advertiu: "Atentai-vos e guardai-vos do fermento dos fariseus e do fermento de Herodes". ¹⁶ Os discípulos arrazoavam entre si: "É porque não temos pão". ¹⁷ Jesus percebendo isso, disse-lhes: "Por que arrazoais por não terdes pão? Não percebeis ainda? Não entendeis? Estão os vossos corações endurecidos? ¹⁸ Tendes olhos e não vedes? Tende ouvidos e não ouvis? Não vos lembrais? ¹⁹ Quando Eu parti os cinco pães entre os cinco mil, quantos cestos de pães recolhestes?". Responderam-Lhe: "Doze". ²⁰ "E quando reparti os sete pães entre os quatro mil, quantos cestos recolhestes?". Eles disseram: "Sete". ²¹ Então perguntou-lhes: "E ainda não entendeis?" ²² Eles chegaram a Betsaida. As pessoas levaram até Jesus um cego rogando-Lhe que o tocasse. ²³ Jesus o tomou pela mão e o levou para fora da aldeia. Quando Ele cuspiu em seus olhos e colocou as mãos sobre ele, perguntou-lhe: "Vês alguma coisa?". ²⁴ Levantando os olhos, ele disse: "Vejo homens que parecem árvores andando". ²⁵ Então Ele novamente tocou-lhe os olhos; a visão do homem foi restaurada e ele tudo viu com clareza. ²⁶ Jesus o mandou para sua casa e disse: "Não entres na cidade". ²⁷ Jesus foi com Seus discípulos para as aldeias de Cesareia de Filipe. No caminho, Ele perguntou aos

discípulos: "Quem as pessoas dizem que Eu sou?" ²⁸ Eles responderam: "João, o Batista. Outros dizem: 'Elias'; outros, 'Um dos profetas'". ²⁹ Ele perguntou-lhes: "Mas quem vós dizeis que Eu sou?". Respondendo, Pedro disse: "Tu és o Cristo". ³⁰ Jesus advertiu-lhes que não contassem a ninguém a respeito Dele. ³¹ Ele começou a ensinar-lhes que o Filho do Homem deve sofrer muitas coisas, ser rejeitado pelos anciãos, pelos principais sacerdotes e pelos escribas, ser morto, e ressuscitar após três dias. ³² Ele disse isso abertamente. Então Pedro, chamando-O em particular, começou a repreendê-Lo. ³³ Mas Jesus virou-se, olhou para os discípulos, repreendeu a Pedro, dizendo: "Para trás de Mim, Satanás! Não pensas nas coisas de Deus, mas nas dos homens". ³⁴ Então Ele chamou a multidão com os discípulos e disse: "Se alguém quiser Me seguir, negue-se a si mesmo, tome sua cruz e siga-Me. ³⁵ Pois aquele que quiser salvar sua vida, a perderá, e qualquer que perder sua vida por causa de Mim e do Evangelho, este a salvará. ³⁶ Que benefício terá aquele que ganhar o mundo todo e perder sua vida? ³⁷ O que daria o homem em troca da sua vida? ³⁸ Qualquer que se envergonhar de Mim e da Minha palavra nesta geração adúltera e pecadora, o Filho do Homem se envergonhará dele quando vier na glória de Seu Pai com os santos anjos".

Mark 01

Conexão com o texto anterior

Uma grande e faminta multidão está com Jesus. Ele alimentou eles usando apenas sete pães e poucos peixes antes de Jesus e seus discípulos entrarem no barco e irem para outro local.

Naqueles dias

Esta frase é usada para introduzir um novo evento na história (Ver: `writting_newevent`)

porque eles continuam comigo já por três dias.

"porque este é o terceiro dia que estas pessoas tem estado comigo"

Eles podem desfalecer

Possíveis significados são 1) "Eles podem perder a consciência temporariamente ou 2) "Eles podem ficar fracos"

Onde nós podemos pegar pão suficiente num lugar tão deserto para satisfazer essas pessoas?

Os discípulos estão expressando surpresa que Jesus esperava que eles fossem capazes de encontrar comida suficiente.

Tradução Alternativa: "Este local é tão deserto que não há lugar para nós buscarmos pão suficiente para satisfazer essas pessoas" (UDB) (Ver: `fig_rquestion`)

pães
Um pão é uma porção de massa que é preparada e assada.

Mark 05

Ele lhes perguntou

"Jesus perguntou a seus discípulos"

Ele ordenou à multidão que se assentasse no solo
Isto pode ser escrito como uma citação direta. "Jesus ordenou à multidão, 'Assente-se no solo'"

assente-se

Use palavra da sua lingua que se adegue à forma como pessoas usualmente

comem quando não há mesa, se assentadas ou deitadas.

Mark 07

Eles também tinham

Aqui a palavra "eles" é usada para referir-se a Jesus e seus discípulos.

Ele deu graças por eles.

"Jesus deu graças pelos peixes"

Eles comeram

"As pessoas comeram"

Eles pegaram

"os discípulos pegaram"

o restante dos pedaços que sobraram, sete cestas grandes

É aconselhável adicionar a informação que falta. TA: "O restante dos pedaços de pão e peixe encheu sete cestas grandes.

E Ele os mandou embora.

É aconselhável tornar claro quando ele os enviou. TA: "E depois de comerem, Jesus os despediu."

E eles foram para a região de Dalmanuta

É aconselhável clarear como eles chegaram a Dalmanuta.TA: "Eles navegaram sobre o Mar da Galileia para a região de Dalmanuta". ;

Dalmanuta

Este é o nome do lugar na margem noroeste do Mar da Galileia.

Mark 11

Conexão com o texto anterior

Em Dalmanuta, Jesus se recusa a dar aos Fariseus um sinal antes Dele e seus discípulos entrarem num barco e partirem.

Eles buscaram Dele

"Eles procuraram Dele"

do céu

Aqui "céu" refere-se ao lugar onde Deus vive, e isto é uma metonímia para Deus. TA: "de Deus"

para testá-Lo

Os Fariseus buscaram testar Jesus fazendo Ele provar que era de Deus.

Alguma informação pode ser colocada de forma explícita. TA: "Para provar que Deus tinha enviado Ele". .

suspirou

Isto significa inspirar e expirar profundamente. Veja como você traduziu isto em 7.33.

no Seu Espírito

Nele mesmo (UDB)

Porque esta geração busca por um sinal.

Jesus estava repreendendo eles. Esta questão pode ser traduzida como uma declaração. TA: "Esta geração não deve procurar por um sinal".

Esta geração

Quando Jesus fala sobre "esta geração" ele está se referindo às pessoas que viveram naquele tempo. Havia Fariseus inclusos naquele grupo. TA: "Vocês e as pessoas desta geração"

Nenhum sinal será dado

Isto pode ser colocado na forma ativa.

TA: "Eu não darei um sinal"

(Ver:sigs_activepassive)

Ele os deixou, e foi ao barco novamente

Jesus e seus discípulos foram com Ele.

Alguma informação pode se fazer mais explícita. TA: "Ele os deixou, entrou no barco novamente com seus discípulos.

Para o outro lado

Isto descreve o Mar da Galileia, que pode ser colocado claramente. TA: "para o outro lado do mar"

Mark 14

Conexão com o texto anterior

Enquanto Jesus e seus discípulos estavam no barco, eles estavam discutindo sobre a falta de entendimento entre os Fariseus e

Herodes, embora eles tenham visto muito sinais.

Agora

A palavra é usada aqui para marcar uma pausa na história principal. Aqui o autor traz informações sobre os discípulos esquecerem de trazer pão. (Ver: `writing_background`)

Não mais que um pão

A frase negativa "não mais" é usada para enfatizar o quão pouco em quantidade de pães eles tinham. TA: "apenas um pão"

Atenção e esteja em guarda

Esses dois termos tem significado comum e são repetidos como ênfase. Eles podem ser combinados. TA: "mantenha vigilância"

O fermento dos fariseus e o fermento de Herodes
Aqui Jesus está falando aos Seus discípulos uma metáfora que eles não entendem. Jesus estava comparando os ensinamentos dos Fariseus e Herodes ao fermento, mas você não deve explicar isto quando for traduzir porque os discípulos, entre si, não entenderam isto.

Mark 16

Isto é porque nós não temos pão

Nesta sentença, é aconselhável colocar que "isto" refere-se ao que Jesus tinha dito. TA: "Ele deve ter dito isto porque nós não temos pão"

sem pão

Os discípulos tinham apenas um pão, o que não é muito diferente de não ter nenhum pão. TA: "um pequeno pão"

Porque vocês arrazoam sobre não ter pão?

Aqui Jesus ligeiramente repreende seus discípulos porque eles deveriam ter entendido o que Ele tinha falado. TA: Vocês não deveriam estar pensando que

estou falando do pão físico"

Vocês não percebem ainda? Vocês não entendem?

Estas questões tem o mesmo significado e são usadas juntas para enfatizar o que eles não entendem. Isto pode ser escrito como questão ou declaração. TA: "Vocês não entendem ainda?" ou "Vocês deveriam perceber e entender por agora as coisas que Eu falo e faço"

Têm os seus corações se tornado tão duros ?

Esta metáfora refere-se a eles não estarem abertos ou desejando compreender o que Jesus disse. Isto pode ser colocado como declaração. TA: "Como podem seus corações não estarem abertos para o que Eu digo?" ou "Seus corações não querem entender."

Mark 18

Vocês têm olhos mais não veem? Tem ouvidos, mas não escutam? Vocês não se lembram?

Jesus continua a ligeiramente repreender Seus discípulos. Estas questões podem ser colocadas como declarações. TA: "Vocês tem olhos mas não entendem o que veem. Vocês tem ouvidos mas não entendem o que ouvem. Vocês deveriam lembrar"

As cinco mil

Isto se refere às 5.000 pessoas que Jesus alimentou. TA: "as 5.000 pessoas"

Quantas cestas de pedaços de pães cheias vocês pegaram

É aconselhável colocar que eles coletaram cestas de pedaços. TA:

"Quantas cestas cheias de pedaços de pão vocês recolheram depois que todos terminaram de comer"

Mark 20

as quatro mil

Isto se refere às 4.000 pessoas que Jesus alimentou. TA: "as 4.000 pessoas"

Quantas cestas vocês recolheram?

Pode ser útil referir quando eles recolheram elas. TA: "Quantas cestas cheias de pedaços de pão vocês coletaram depois que todos foram alimentados"

Vocês ainda não entendem?

Jesus ligeiramente repreende seus discípulos por não entenderem. Isto pode ser colocado como declaração. TA: "Vocês deveriam agora entender estas coisas que falo e faço."

Mark 22

Conexão com o texto anterior

Quando Jesus e Seus discípulos saíram do barco em Betsaida, Ele curou um homem cego.

Betsaida

Esta é uma cidade a nordeste da margem do Mar da Galileia. Veja como você traduziu o nome da cidade em 6:45.

tara tocar Ele

É aconselhável colocar porque eles queriam que Jesus tocasse o homem. TA: "tocar ele para curá-lo"

Quando Ele cuspiu nos olhos dele... Ele perguntou "Quando Jesus tinha cuspidos nos olhos do homem...Jesus perguntou ao homem"

Mark 24

Ele olhou

"O homem olhou"

Eu vejo homens que parecem árvores que andam.

O homem vê homens caminhando próximo, mas ainda não está claro para ele E ele os compara com árvores. TA: "Sim, eu vejo pessoas. Eles estão caminhando próximos de mim, mas, não posso vê-los claramente. Eles parecem árvores"

Então Ele novamente

Então Jesus novamente

e o homem abriu seus olhos e sua visão foi restaurada

A frase "sua visão foi restaurada" pode ser escrita da forma ativa. TA: restaurando a visão do homem e o ele abriu seus olhos"

Mark 27

Conexão com o texto anterior

Jesus e Seus discípulos estavam a caminho dos vilarejos de Cesaréia de Felipe quando perguntaram quem era Jesus e o que acontecerá a Ele.

Eles perguntaram a Ele e disseram

"Eles perguntaram a Ele, dizendo"

João Batista

Esta foi uma das respostas dos discípulos quando perguntaram às pessoas quem Jesus era. Isto pode ser colocado mais claro. TA: "Algumas pessoas dizem que você é João Batista"

Outros dizem ... outros

A palavra "outros" refere-se a outras pessoas. Também pode ser colocado para adicionar informações que estejam faltando. TA: "Outras pessoas dizem que você é... Outras pessoas dizem que você é"

Mark 29

Ele perguntou a eles

"Jesus perguntou a Seus discípulos"

Jesus advertiu-lhes a não contar a ninguém sobre Ele.

Jesus não queria que eles contassem a ninguém que Ele era o Cristo. Isto pode ser colocado de maneira mais explícita. Também, pode ser colocado como uma citação direta. TA: "Jesus alertou-os para não falarem a ninguém que Ele era o Cristo" ou "Jesus alertou-os, 'Não digam a ninguém que Eu sou o Cristo'"

Mark 31

Filho do Homem

Este é um importante título dado à Jesus.

e seria rejeitado pelos anciãos ...e depois de três dias ressuscitaria

Isto pode ser colocado na forma ativa.

TA: "e os anciões e os sumos sacerdotes e os escribas O rejeitariam, e os homens O matariam e depois de três dias Ele ressuscitaria"

Ele disse isto claramente

"Ele disse isto de uma maneira fácil de entender"

começou a repreender Ele

Pedro repreendeu Jesus por dizer coisas que aconteceriam com o Filho do Homem. Isto pode ser colocado explicitamente. TA: "começou a repreender Ele por dizer estas coisas"

Mark 33

Conexão com o texto anterior

Depois de repreender Pedro por não querer que Jesus morra e ressucite, Jesus fala para seus discípulos e para a multidão como seguir Ele.

Ponha-se para trás de mim, Satanás! Você não está impedido

Jesus quer dizer que Pedro está agindo como Satanás porque ele está tentando impedi-Lo de completar o que Deus mandou ele fazer. TA: "Afasto-se de mim! Eu chamo você Satanás porque você está impedido" ou "Afasto-se de mim, porque você está agindo como Satanás! Você está impedido"

Afasto-se

Fique longe de mim.

Siga-me

Seguindo Jesus aqui representa ser um dos seus discípulos. TA: "seja meu discípulo. TA: "Seja meu discípulo" ou "seja um dos meus discípulos".

deve negar-se a si mesmo

"não deve se entregar aos seus próprios

desejos" ou "deve renunciar seus próprios desejos"

pegue sua cruz e siga-Me

"carregar sua cruz e seguir-me". A cruz representa sofrimento e morte. Carregar sua cruz representa estar disposto a morrer e sofrer. AT: "devem me obedecer mesmo ao ponto de sofrer e morrer"

E siga-me

Seguindo Jesus aqui representa obedecê-Lo. TA: "e me obedecem"

Mark 35

Para todos que quiserem

"Para quem quiser"

Vida

Refere-se a ambas as vidas - pessoal e espiritual

Pelo amor de Mim e do Evangelho.

"por minha causa e por causa do Evangelho" Jesus está falando sobre as pessoas que perdem suas vidas porque seguem a Ele e ao evangelho. Isto tem que ser colocado de forma clara. TA: "Porque ele Me segue e anuncia a outros o evangelho"

Que vantagem tem uma pessoa, ganhar o mundo todo, e então perder sua vida?

Isto pode ser escrito como declaração.

TA: "Mesmo se uma pessoa ganhar o mundo todo, não será vantajoso a ela se perder sua vida"

ganhar o mundo inteiro

Jesus usa a hipérbole para enfatizar que não há nada no mundo que você ganhe que compense perder sua vida. TA: "se ele ganha tudo no mundo"

Perder

Perder.

O que daria o homem em troca de sua alma?

Isto pode ser colocado como declaração.

TA: "Não há nada que uma pessoa possa

dar em troca de sua vida" ou "Ninguém pode dar nada em troca de sua vida"

O que pode uma pessoa dar

Se em sua linguagem "dar" requer que alguém receba o que é dado, "Deus" pode ser colocado como o recebedor. TA: "O que uma pessoa pode dar a Deus".

Mark 38

Nesta geração adúltera e pecadora

Jesus fala sobre esta geração como "adúltera", significando que eles são infiéis em sua relação com Deus. TA: "nesta geração de pessoas que tem

cometido adultério contra Deus e são muito pecadoras" ou "nesta geração de pessoas que são infiéis a Deus e são pecadoras".

Filho do Homem.

Esse é um título importante dado a Jesus

Quando Ele vier

"Quando Ele voltar"

Na Glória do Seu Pai

Quando Jesus voltar Ele terá a mesma glória do Seu Pai.

Com os santos anjos

"acompanhado pelos santos anjos"

Translation Questions

Mark 8:1

Que preocupação tinha Jesus sobre a grande multidão que o seguia?

Jesus colocou que estava preocupado que a multidão não tinha nada que comer.

Que preocupação tinha Jesus sobre a grande multidão que o seguia?

Jesus colocou que estava preocupado que a multidão não tinha nada que comer.

Mark 8:5

Quantos pães os discípulos tinham com eles?

Os discípulos tinham sete pães com eles.

O que Jesus fez com os sete pães que os discípulos tinham?

Jesus deu graças, quebrou os pães e os deu aos discípulos para servir.

Mark 8:7

Quanto de comida sobou depois que todos tinham sido alimentados?

Havia sete cestos de comida depois que todos se alimentaram.

Quantas pessoas se alimentaram e eles ficaram satisfeitos?

Haviam cerca de quatro mil homens que comeram e ficaram satisfeitos.

Mark 8:11

Para testar Ele, o que os fariseus queriam que Jesus fizesse?

Os fariseus queriam que Jesus lhes desse um sinal do céu.

Mark 8:14

Sobre o que Jesus estava alertando seus discípulos sobre a preocupação com os fariseus?

Jesus alertou seus discípulos a guardarem o fermento dos fariseus.

Mark 8:16

Sobre o que os discípulos pensaram que Jesus estava falando?

Os discípulos pensaram que Jesus estava falando sobre o fato deles terem esquecido de trazer pão.

Mark 8:18

Jesus lembrou seus discípulos o que tinha acontecido quando Jesus tinha quebrado os cinco pães?

Jesus lembrou a eles que quando Ele quebrou os cinco pães, cinco mil pessoas foram alimentadas e doze cestas cheias de pequenos pedaços foram pegas.

Mark 8:22

Quais são as duas coisas que Jesus primeiro fez para o cego na ordem para restaurar sua visão?

Jesus primeiro cuspiu em seus olhos e

impôs Suas mãos sobre ele.

Mark 8:24

Qual foi a terceira coisa que Jesus fez ao cego na ordem para restaurar completamente sua visão?

Jesus impôs Suas mãos sobre seus olhos.

Mark 8:27

Quem as pessoas diziam que Jesus era?

As pessoas estavam dizendo que Jesus era João, o Batista, Elias, ou um dos profetas.

Mark 8:29

Quem Pedro disse que Jesus era?

Pedro disse que Jesus era O Cristo.

Mark 8:31

Sobre o que futuros eventos Jesus começou a ensinar seus discípulos claramente?

Jesus ensinou aos seus discípulos que o Filho do Homem deve sofrer, ser rejeitado, ser morto e ressucitar depois de três dias.

Mark 8:33

O que fez Jesus dizer quando Pedro começou a

repreender ele?

Jesus disse a Pedro "Para trás de mim, Satanás! Você não se importa nas coisas de DEUS, mas, sim, nas coisas das pessoas".

O que Jesus disse para todos que quisessem seguir ele tem de fazer?

Jesus disse que todos que quiserem seguir Ele deve negar-se a si mesmo e tomar sua cruz.

Mark 8:35

O que Jesus disse sobre as pessoas que tem o desejo de querer ganhar coisas do mundo?

Jesus disse, "que benefício tem a pessoa ganhar o mundo e então perder sua vida?"

Mark 8:38

O que Jesus tinha dito sobre a preocupação daqueles que estão envergonhados Dele e de Suas Palavra?

Jesus disse que na Sua Vinda Ele se envergonharia daqueles que estivessem com vergonha Dele e de Suas Palavras.

Capítulo 9

¹ E Jesus disse-lhes: "Em verdade vos digo, alguns de vós que estão aqui não experimentarão a morte antes que vejam o reino de Deus vir com poder". ² Seis dias depois, Jesus tomou consigo Pedro, Tiago e João, e os levou em particular a um alto monte. Então foi transfigurado diante deles. ³ Suas vestes tornaram-se radiantemente brilhantes, extremamente brancas, mais brancas do que qualquer lavandeiro na terra poderia branquear. ⁴ Então Elias e Moisés apareceram a eles e conversavam com Jesus. ⁵ Pedro respondeu e disse a Jesus: "Rabi, é bom estarmos aqui; façamos três tendas: uma para Ti, uma para Moisés, uma para Elias". ⁶ (Ele não sabia o que dizer, pois estavam aterrorizados). ⁷ Uma nuvem veio e os envolveu. Então uma voz veio da nuvem: "Este é meu Filho amado. A Ele ouvi!". ⁸ De repente, quando olharam em volta, não viram mais ninguém com eles, apenas Jesus. ⁹ Ao descerem do monte, Ele lhes ordenou que não contassem a ninguém o que haviam visto, até que o Filho do Homem ressuscitasse dos mortos. ¹⁰ Então eles guardaram o assunto para si mesmos, mas discutiam o que poderia significar "ressuscitar dos mortos". ¹¹ Eles lhe perguntaram: "Por que os escribas dizem que Elias deve vir

primeiro?" ¹² Jesus lhes respondeu: "Elias realmente vem primeiro para restaurar todas as coisas. Então por que está escrito que o Filho do Homem deve sofrer muitas coisas e ser desprezado?" ¹³ Mas Eu vos digo que Elias veio, e fizeram o que quiseram com ele, exatamente como as escrituras dizem sobre ele". ¹⁴ Quando voltaram para onde estavam os outros discípulos, viram que uma grande multidão os rodeava, e escribas discutindo com eles. ¹⁵ E quando a multidão O viu, ficou maravilhada, e correu até Ele para cumprimentá-Lo. ¹⁶ Ele perguntou a Seus discípulos: "Sobre o que vós estais discutindo com eles?". ¹⁷ Alguém da multidão Lhe respondeu: "Mestre, eu Te trouxe meu filho; ele tem um espírito que o impede de falar. ¹⁸ Este o faz ter convulsões, o derruba e ele espuma pela boca, range seus dentes, e se enrijece. Eu pedi a Seus discípulos para expulsá-lo, mas eles não puderam". ¹⁹ Ele lhes respondeu: "Geração incrédula, até quando Eu terei de estar convosco? Até quando Eu vos suportarei? Trazei-o para Mim". ²⁰ Eles trouxeram-Lhe o menino. Quando o espírito viu Jesus, imediatamente o fez convulsionar. O menino caiu no chão e rolando espumava pela boca. ²¹ Jesus perguntou a seu pai: "Há quanto tempo ele está assim?" O pai disse: "Desde a infância. ²² E muitas vezes o atira no fogo ou na água, e tenta destruí-lo. Se Tu podes fazer algo, tem compaixão de nós e ajuda-nos". ²³ Jesus lhe disse: "'Se Tu podes!' Todas as coisas são possíveis ao que crê". ²⁴ Imediatamente o pai da criança clamou e disse: "Eu creio! Ajuda-me na minha incredulidade!". ²⁵ Quando Jesus viu a multidão correndo em direção a eles, repreendeu o espírito imundo, dizendo-lhe: "Espírito surdo e mudo, Eu te ordeno: Sai dele, e nunca mais entres nele novamente". ²⁶ E gritou e convulsionou o menino grandemente e então saiu dele. Ele parecia morto, tanto que a maioria do povo dizia: "Ele está morto". ²⁷ Mas Jesus o tomou pela mão e o levantou, e o menino ficou de pé. ²⁸ Quando Jesus entrou na casa, Seus discípulos Lhe perguntaram em particular: "Por que não pudemos expulsá-lo?". ²⁹ Ele lhes disse: "Esse tipo não pode ser expulso senão pela oração". ³⁰ Partindo de lá, passavam pela Galileia, e Jesus não queria que ninguém soubesse onde eles estavam, ³¹ pois Ele ensinava a seus discípulos e lhes dizia: "O Filho do Homem será entregue nas mãos dos homens, e eles O matarão. Quando Ele for morto, após três dias ressuscitará". ³² Mas eles não entenderam esta declaração e estavam com medo de perguntar-Lhe. ³³ Foram para Cafarnaum. Quando Ele estava em casa perguntou a Seus discípulos: "O que vós estáveis discutindo pelo caminho?". ³⁴ Mas eles ficaram calados, pois argumentavam uns com os outros pelo caminho sobre quem era o maior. ³⁵ Ele sentou-se, chamou os doze e disse-lhes: "Se alguém quer ser o primeiro, será o último e o servo de todos". ³⁶ Ele pegou uma criança

pequena, colocou-a no meio deles, e tomando-a em Seus braços, disse-lhes: ³⁷ "Qualquer um que receber uma criança como esta em Meu nome, este também Me recebe; e se alguém Me recebe, este não recebe a Mim, mas Àquele que Me enviou". ³⁸ João disse-Lhe: "Mestre, nós vimos alguém expulsando demônios em Teu nome e o proibimos, porque ele não nos segue". ³⁹ Mas Jesus disse: "Não o proibais. Porque ninguém pode fazer um milagre em Meu nome e logo depois dizer algo ruim a Meu respeito. ⁴⁰ Quem não é contra nós, é por nós. ⁴¹ Qualquer um que vos der um copo de água para beber porque sois de Cristo, verdadeiramente vos digo que não perderá sua recompensa. ⁴² Qualquer que fizer um destes pequeninos que crê em Mim tropeçar, seria melhor para ele ter uma grande pedra de moinho amarrada em volta de seu pescoço e ser lançado ao mar. ⁴³ Se tua mão te faz tropeçar, corta-a fora. É melhor para ti entrar na vida com uma das mãos decepada do que ter as duas mãos e ires para o inferno, para o fogo que não se apaga. ⁴⁴[1]. ⁴⁵ Se teu pé te faz tropeçar, corta-o fora. Melhor será que entres na vida aleijado, a ter os dois pés, e seres lançado no inferno. ⁴⁶[2]. ⁴⁷ Se teu olho te causar tropeço, arranca-o. Melhor será que entres no Reino de Deus com um olho do que ter os dois olhos, e seres lançado no inferno, ⁴⁸ onde os vermes nunca morrem, e o fogo nunca se apaga. ⁴⁹ Porque cada um será salgado com fogo. ⁵⁰ O sal é bom, mas se o sal tiver perdido o sabor, como podeis fazê-lo salgar novamente? Tende sal em vós mesmos, e vivei em paz uns com os outros".

Footnotes

9:44 [1] Onde os vermes nunca morrem, e o fogo nunca se apaga (Este trecho é omitido nos manuscritos mais antigos)

9:46 [2] Onde os vermes nunca morrem, e o fogo nunca se apaga (Este trecho é omitido nos manuscritos mais antigos)

Mark 01

Conexão com o texto

Logo antes, Jesus havia falado com as pessoas e os Seus discípulos sobre seguir-Lo. Seis dias depois, Jesus sobe uma montanha com três dos Seus discípulos, onde a sua aparência muda e Ele aparece como será um dia no Reino de Deus.

E Ele disse a eles

"E Jesus disse aos Seus discípulos"

O Reino de Deus vem com poder

O Reino de Deus vindo representa Deus

mostrando a Si mesmo como Rei.

Tradução Alternativa

Sozinhos entre eles mesmos

O autor usa a expressão reflexiva "eles mesmos" aqui para enfatizar que eles estavam sozinhos e que apenas Jesus, Pedro, Tiago e João subiram a montanha.

Ele foi transfigurado

Isto pode ser dito na forma ativa. TA: "Ele apareceu muito diferente"

diante deles

"Na frente deles"

radiantemente brilhantes

"brilhando" ou "irradiando". As roupas de Jesus estavam tão brancas que elas estavam emitindo luz.

extremamente

"muito, muito"

Mais brancas do que qualquer alvejante pudesse

clareá-las

Alvejar descreve o processo de fazer uma lã naturalmente branca mais branca ainda, usando produtos químicos como alvejante ou amônia. TA: "mais branco do que qualquer pessoa na terra poderia branqueá-las"

Mark 04

Elias e Moisés

Pode ser útil dizer quem eram esses homens. TA: "dois profetas que viveram há muito tempo, Moisés e Elias"

Eles falavam

A palavra "eles" se refere a Elias e Moisés.

Pedro respondeu e disse a Jesus

"Pedro disse a Jesus". Aqui a palavra "respondeu" é usada para introduzir Pedro na conversa. Pedro não estava respondendo a pergunta.

nós

Esta palavra se refere a Pedro, Tiago e João.

abrigos

"tendas". Isto se refere a moradias simples e temporárias.

Por que eles não sabiam o que dizer, pois estavam aterrorizados

Esta frase entre parêntesis dá informações a respeito de Pedro, Tiago e João.

aterrorizados

"muito assustados" ou "com muito medo"

Mark 07

veio e os cobriu

"apareceu e obscureceu"

Então, a voz veio da nuvem

A "voz" é uma metonímia para Deus.

Também, a "voz" é descrita como "saindo de dentro da nuvem", significando que eles ouviram Deus falando de dentro da nuvem. TA: "Então, Deus falou de dentro da nuvem"

Este é o meu Filho amado. Ouçam-no

Deus o Pai expressou o seu amor por seu "Filho amado", o Filho de Deus.

Filho amado

Este é um título importante para Jesus, o Filho de Deus.

quando eles olharam

Aqui "eles" se refere a Pedro, Tiago e João.

Mark 09

Ele ordenou que não dissessem a ninguém... até que o Filho do Homem ressuscitasse

Isto insinua que Ele estava permitindo que eles contassem às pessoas sobre o que eles haviam visto apenas depois que Ele ressuscitasse dos mortos.

ressuscitasse dos mortos... ressuscitar dos mortos

"ressuscitasse dos mortos... ressuscitar dos mortos" ou "ressuscitasse de entre os mortos... ressuscitar de entre os mortos".

Isto significa viver novamente. A frase "os mortos" se refere à "pessoas mortas" e é uma metáfora para estar morto. TA: "ressuscitasse de estar morto... ressuscitar de estar morto"

Então eles guardaram o assunto para eles

Aqui "guardaram o assunto para eles" é uma expressão idiomática que significa que eles não contaram a ninguém sobre o que haviam visto. TA: "Então, eles não contaram a ninguém sobre o que eles haviam visto"

Mark 11

Conexão com o texto

Apesar de Pedro, Tiago e João terem se perguntado o que Jesus queria dizer com "ressuscitar dos mortos", eles perguntaram a Ele, ao invés disso, sobre a vinda de Elias.

Informação geral:

A UDB usa um verso de conexão para combinar os versos 12 e 13, dando a informação que Jesus está contando a eles em uma ordem que é mais fácil de entender.

Eles lhe perguntaram

A palavra "eles" se refere a Pedro, Tiago e João.

Por que os escribas dizem que Elias deve vir primeiro? Uma profecia preveu que Elias voltaria do céu. Então, o Messias, que é o Filho de Deus, viria para governar e reinar.

Outras profecias também previram que o Filho do Homem sofreria e seria odiado pelas pessoas. Os discípulos estão confusos sobre como ambas podem ser verdade.

que Elias deve vir primeiro

Os escribas pensaram que Elias voltaria à terra antes que o Messias viesse. TA: "que Elias deveria vir primeiro antes que o Messias viesse"

Então, por que está escrito... que as pessoas o odiarão? Enquanto Jesus ensina os Seus discípulos, Ele pergunta isso e, então, diz aos Seus discípulos a resposta. Isto pode ser expresso como uma afirmação. TA: "Por que eu também quero que você considere o que está escrito sobre o Filho do Homem. As escrituras dizem que Ele deve sofrer muitas coisas e ser tratado como um que é sem valor"

e seja tratado como um que é sem valor

Isto pode ser dito na forma ativa. TA: "e pessoas o tratarão como um que é sem valor"

e fizeram o que quiseram com ele

Pode ser útil dizer o que as pessoas fizeram a Ele. TA: "e os nossos líderes o trataram muito mal, exatamente como eles queriam fazer"

Mark 14

Conexão com o texto

Quando Pedro, Tiago, João e Jesus desceram da montanha, eles encontraram os escribas discutindo com os outros discípulos.

Eles voltaram para os discípulos

Jesus, Pedro, Tiago e João retornaram para os outros discípulos que não tinham subido com eles para a montanha.

escribas discutiam com eles

Os escribas estavam discutindo com os discípulos que não haviam ido com Jesus. estava maravilhada

Pode ser útil dizer por que eles estavam maravilhados. TA: "estava maravilhada que Jesus havia chegado"

Mark 17

conexão com o texto

Para explicar pelo que os escribas e os outros discípulos estavam discutindo, um pai de um homem possuído por demônio diz a Jesus que ele havia pedido aos discípulos que expulsassem o demônio do seu filho, mas eles não conseguiram. Jesus, então, expulsa o demônio do garoto. Depois, os discípulos perguntam por que eles não foram capazes de expulsar o demônio.

ele tem um espírito

Isto significa que o garoto estava possuído por um espírito imundo. "ele tem um espírito imundo" ou "ele está

possuído por um espírito imundo"

ele espuma pela boca

Quando uma pessoa tem um ataque repentino, ela pode ter problemas para respirar e engolir. Isto faz com que uma espuma branca saia da boca. Se a sua língua possui uma maneira de descrever isso, você pode usá-la.

se torna rígido

"se torna duro". Pode ser útil dizer que é o seu corpo que se torna rígido. TA: "o seu corpo se torna rígido"

eles não puderam

Pode ser útil acrescentar uma informação que falta. TA: "eles não podiam expulsar dele"

Ele lhes respondeu

Apesar de ter sido o pai do garoto quem fez um pedido a Jesus, Jesus responde à toda a multidão. Isto pode ser dito claramente. TA: "Jesus respondeu à multidão"

Geração incrédula

"Vocês geração incrédula". Jesus chama assim a multidão, conforme Ele começa a respondê-los.

até quando eu terei que ficar com vocês?... os suportarei?

Jesus usa estas questões para expressar Sua frustração. Ambas têm o mesmo significado. Elas podem ser colocadas como afirmação. TA: "Eu estou cansado da sua incredulidade" ou "A sua incredulidade Me cansa! Eu me pergunto até quando deverei suportá-los".

os suportarei

"suportar vocês" ou "aguentar vocês"

Traga ele para mim

"Traga o menino para mim"

Mark 20

espírito

Isto se refere ao espírito imundo. Veja como você traduziu isto em 9:17.

convulsionar

Esta é uma condição quando uma pessoa não tem controle sobre o seu corpo e ele treme violentamente.

Desde a infância

"Desde quando ele era criança". Pode ser útil dizer que esta é uma sentença completa. TA: "ele está assim desde quando ele era criança"

tenha misericórdia

"tenha compaixão"

Mark 23

Se você pode?

Jesus está repreendendo a dúvida do homem. Esta questão pode ser escrita de maneira diferente ou como uma afirmação. TA: "Jesus disse a Ele, 'Por que você diz "Se você pode?"' ou "Jesus disse a Ele, 'Você não deveria ter dito, "Se você pode!"'"

pode

Pode ser útil adicionar uma informação que falta. TA: "pode fazer alguma coisa"

Todas as coisas são possíveis para o que crê

Isto pode ser escrito de maneira menos abstrata e em forma ativa. TA: "Deus pode fazer tudo para as pessoas que creem nele"

para o que

"para a pessoa"

crê

Isto se refere a crer em Deus. TA: "crê em Deus"

Ajude em minha descrença

O homem está pedindo a Jesus para ajudá-lo superar a sua descrença e aumentar a sua fé. TA: "Me ajude quando eu não acredito" ou "Me ajude a ter mais fé"

a multidão correndo em direção a eles
Isto significa que mais pessoas estavam correndo em direção ao lugar onde Jesus estava e que a multidão estava crescendo.

Espírito surdo e mudo

As palavras "surdo" e "mudo" podem ser explicadas. TA: "Você, espírito imundo, que está fazendo com que o garoto seja incapaz de escutar e incapaz de falar"

Mark 26

Ele gritou

"O espírito imundo gritou"

agitou muito o menino

"sacudiu o garoto violentamente"

saiu

Pode ser útil adicionar uma informação que falta. TA: "saiu do garoto"

o menino parecia morto

A aparência do garoto é comparada à de uma pessoa morta. TA: "O garoto parecia um morto" ou "o garoto tinha a aparência de uma pessoa morta"

que a maioria

"que a maioria das pessoas"

o tomou pela mão

Isto significa que Jesus agarrou a mão do garoto com a Sua própria mão. TA:

"agarrou o garoto pela mão"

o levantou

"o ajudou a se levantar" (UDB)

Mark 28

em particular

Isto significa que eles estavam sozinhos.

expulsá-lo

"expulsar o espírito imundo". Pode ser útil adicionar uma informação que falta. TA: "expulsar o espírito imundo do garoto"

Essa espécie não pode ser expulsa senão por oração

Os termos "não pode" e "senão por" são

ambos termos negativos. Em algumas línguas é mais natural usar uma afirmação positiva. TA: "esta espécie pode ser expulsa apenas através de oração"

Esta espécie

Isto descreve espíritos imundos. TA: "Esta espécie de espíritos imundos"

Mark 30

Conexão com o texto

Jesus e os Seus discípulos deixaram a casa onde eles estiveram depois de Jesus curar o garoto possesso de demônio. Ele reserva tempo para ensinar os Seus discípulos a sós.

Saíram de lá

"Jesus e seus discípulos deixam a região" (UDB)

passaram pela

"viajaram através" ou "passaram por"

ele estava ensinando Seus discípulos

Jesus estava ensinando Seus discípulos em particular, longe da multidão. Isto pode ser dito claramente. TA: "pois Ele estava ensinando os Seus discípulos em particular"

O Filho do Homem

Aqui Jesus se refere a Ele mesmo como O Filho do Homem. Este é um título importante para Jesus. "Eu, O Filho do Homem"

nas mãos dos homens

Aqui "mãos" é uma metonímia para controle. TA: "no controle dos homens" ou "ao controle dos homens"

Quando ele for morto, após três dias

Isto pode ser dito de forma ativa. TA: "Depois que eles o levaram à morte e passados três dias"

estavam com medo de perguntar-lhe

eles estavam com medo de perguntar a

Jesus o que essa afirmação significava.

TA: "eles estavam com medo de perguntar o que isso significava"

Mark 33

Conexão com o texto

Quando eles foram a Cafarnaum, Jesus ensina Seus discípulos a respeito de serem servos humildes.

Eles foram para

"Eles chegaram em". A palavra "eles" se refere a Jesus e aos Seus discípulos.

discutiam

"discutindo um com o outro"

eles ficaram calados

Eles ficaram silenciosos por que eles estavam com vergonha de dizer a Jesus o que eles estiveram discutindo. TA: "eles estavam silenciosos por que eles estavam envergonhados"

quem seria o maior

Pode ser útil adicionar uma informação que falta. TA: "quem era o maior entre eles"

Se alguém quer ser o primeiro, esse deve ser o último. Aqui a palavra "primeiro" e "último" são opostas uma a outra. Jesus fala sobre ser o "mais importante" como "primeiro" e o "menos importante" como "último". TA: "Se é alguém que Deus o considere a pessoa mais importante de todas, ele deve considerar a si mesmo como o menos importante de todos"

de todos

de todas as pessoas

Mark 36

no meio deles

"entre eles" (UDB). A palavra "eles" se refere à multidão.

Colocou-a em seus braços

Isto significa que Ele abraçou a criança ou pegou-a e a colocou em seu colo.

tal criança

"uma criança como esta"

em meu nome

Isto significa fazer algo por amor a Jesus.

TA: "por que eles Me amam"

aquele que me enviou

Isto se refere a Deus que O enviou à terra. TA: "Deus quem me enviou"

Mark 38

E João disse

"João disse a Jesus"

expulsando demônios

"mandar demônios embora". Isto se refere a expulsar demônios de pessoas.

TA: "expulsar demônios de pessoas"

em Seu nome

Aqui "nome" está associado à autoridade e poder de Jesus. TA: "pela autoridade do Seu nome" ou "pelo poder do Seu nome"

ele não nos segue

Isto significa que ele não está entre o grupo de discípulos deles. TA: "ele não é um de nós" ou "ele não anda conosco"

Mark 40

não é contra nós

"não é oposto a nós"

é por nós

Pode ser explicado claramente o que isto significa. TA: "está tentando alcançar os mesmos objetivos que nós" (UDB)

lhe der um copo de água para beber porque você pertence a Cristo

Jesus fala a respeito de dar a alguém um copo de água como um exemplo de como uma pessoa pode ajudar a outra. Isto é uma metáfora para ajudar alguém de qualquer maneira.

não perderá

Esta frase negativa enfatiza o significado positivo. E algumas línguas, é mais natural usar uma afirmação positiva. TA:

"definitivamente receberá"

Mark 42

pedra

uma pedra grande, redonda utilizada para moer grãos em farinha

Se sua mão faz você tropeçar

Aqui "mão" é uma metonímia para desejar fazer algo pecaminoso que você faria com a mão. TA: "Se você quer fazer algo pecaminoso com uma de suas mãos"

entrar na vida mutilado

"estar mutilado e, então, entrar na vida" ou "estar mutilado antes de entrar na vida"

entrar na vida

Morrendo e então começando a viver eternamente é dito como entrando na vida. TA: "entrar na vida eterna" ou "morrer e começar a viver para sempre"

mutilado

faltando uma parte do corpo como resultado de ter sido removida ou ter se machucado. Aqui isto se refere a faltar uma mão. TA: "sem uma mão" ou "faltando uma mão"

no fogo inextinguível

"onde o fogo não pode ser apagado"

Mark 45

Se seu pé faz você tropeçar

Aqui a palavra "pé" é uma metonímia para desejar fazer algo pecaminoso que você faria com o pé, como ir a um lugar ao qual você não deveria ir. TA: "Se você quer fazer algo pecaminoso com um dos seus pés"

entrar na vida manco

"Estar manco e, então, entrar na vida" ou "estar manco antes de entrar na vida".

entrar na vida

Morrendo e então começando a viver

eternamente é dito como entrando na vida. TA: "entrar na vida eterna" ou "morrer e começar a viver para sempre"

Manco

"incapaz de andar com facilidade". Aqui isto se refere a não ser capaz de andar bem por estar faltando um pé. TA: "sem um pé" ou "faltando um pé"

e ser jogado no inferno

Isto pode ser dito na forma ativa. TA: "e Deus jogar você no inferno"

Mark 47

Se seu olho faz você tropeçar, arranque-o

Aqui a palavra "olho" é uma metonímia tanto para 1) desejar pecar por olhar para algo. TA: "Se você quer fazer algo pecaminoso por olhar para algo, arranque o seu olho fora" como para 2)

Desejar pecar por causa do que você tem olhado. TA: "Se você quer fazer algo pecaminoso por causa do que você olha, arranque o seu olho fora"

entrar no Reino de Deus com um olho, do que ter os dois olhos

Isto se refere ao estado do corpo físico de uma pessoa quando ela morre. Uma pessoa não leva o seu corpo físico com ela para a eternidade. TA: "entrar no Reino de Deus, depois de ter vivido na terra com apenas um olho, do que ter vivido na terra e ter tido dois olhos"

ser lançado no inferno

Isto pode ser dito na forma ativa. TA: "e Deus jogar você no inferno"

onde os vermes não morrem

O significado desta afirmação pode ser explícito. TA: "onde os vermes que comem pessoas não morrem"

Mark 49

todos serão salgados com fogo

Aqui Jesus fala de todos sendo

purificados por experimentar sofrimento. Jesus fala de sofrimento como se fosse fogo e dar sofrimento para pessoas como se fosse colocar sal nelas. Isto pode ser dito de forma ativa. TA: "Assim como o sal purifica um sacrifício, Deus vai purificar a todos por permitir que eles sofram"

o sabor

"o seu sabor salgado"

como você poderia fazê-lo salgado novamente?

Isto pode ser escrito como uma afirmativa. TA: "você não pode fazê-lo salgado novamente"

salgar novamente

"ter sabor salgado novamente"

Tenha sal entre vocês

Jesus fala de fazer coisas boas uns para os outros como se coisas boas fossem o sal que as pessoas possuem. TA: "Façam o bem uns para os outros, como o sal adiciona sabor à comida"

Translation Questions

Mark 9:1

Quem Jesus disse que veria o Reino de Deus vindo com poder?

Jesus disse que alguns que estavam lá com Ele não morreriam antes que vissem o Reino de Deus vindo com poder.

O que aconteceu com Jesus quando Pedro, Tiago e João subiram a montanha com Ele?

Jesus foi transfigurado e suas roupas se tornaram radiantemente brilhantes.

O que aconteceu com Jesus quando Pedro, Tiago e João subiram a montanha com Ele?

Jesus foi transfigurado e suas roupas se tornaram radiantemente brilhantes.

Mark 9:4

Quem estava falando com Jesus na montanha?

Elias e Moisés estavam falando com Jesus.

Mark 9:7

Na montanha, o que a voz das nuvens disse?

A voz disse "Este é o Meu Filho amado. Ouçam-no."

Mark 9:9

O que Jesus ordenou aos discípulos a respeito do que eles haviam visto na montanha?

Jesus ordenou a eles que não dissessem a ninguém o que eles haviam visto, até que o Filho do Homem ressuscitasse dos

mortos.

Mark 9:11

O que Jesus disse a respeito da vinda de Elias?

Jesus disse que Elias realmente vem primeiro para restaurar todas as coisas e que Elias já havia vindo.

O que Jesus disse a respeito da vinda de Elias?

Jesus disse que Elias realmente vem primeiro para restaurar todas as coisas e que Elias já havia vindo.

Mark 9:17

O que os discípulos estavam incapacitados de fazer pelo pai e seu filho?

Os discípulos estavam incapacitados de expulsar o espírito mau do filho daquele pai.

O que os discípulos estavam incapacitados de fazer pelo pai e seu filho?

Os discípulos estavam incapacitados de expulsar o espírito mau do filho daquele pai.

Mark 9:20

Em que o espírito mau jogava o garoto para destruí-lo?

O espírito mau jogava o garoto no fogo ou na água para tentar destruí-lo.

Mark 9:23

Como o pai respondeu quando Jesus disse que todas as coisas são possíveis ao que crê?

O pai respondeu "Eu creio! Ajude em minha descrença!"

Como o pai respondeu quando Jesus disse que todas as coisas são possíveis ao que crê?

O pai respondeu "Eu creio! Ajude em minha descrença!"

Mark 9:28

Por que os discípulos estavam incapacitados de expulsar o espírito surdo e mudo do garoto?

Os discípulos estavam incapacitados de expulsar o espírito por que ele não poderia ser expulso a não ser por oração.

Mark 9:30

O que Jesus disse aos discípulos que aconteceria a Ele?

Jesus disse a eles que Ele seria morto, e três dias depois, iria ressuscitar.

Mark 9:33

Sobre o que os discípulos estavam discutindo pelo caminho?

Os discípulos estavam discutindo a respeito de quem dentre eles seria o maior.

Sobre o que os discípulos estavam discutindo pelo caminho?

Os discípulos estavam discutindo a respeito de quem dentre eles seria o maior.

Quem Jesus disse que é o primeiro?

Jesus disse que o primeiro é quem servir a todos.

Mark 9:36

Quando alguém recebe uma criança no nome Jesus, quem eles estão recebendo também?

Quando alguém recebe uma criança no nome Jesus, eles estão recebendo também a Jesus e aquele que O enviou.

Quando alguém recebe uma criança no nome Jesus, quem eles estão recebendo também?

Quando alguém recebe uma criança no nome Jesus, eles estão recebendo também a Jesus e aquele que O enviou.

Mark 9:42

O que seria melhor a alguém que faz um pequenino que acredita em Jesus tropeçar?

Seria melhor para aquele se uma grande pedra fosse amarrada em volta do seu pescoço e ele fosse jogar ao mar.

Mark 9:47

O que Jesus disse para fazer com o seu olho se ele faz você tropeçar?

Jesus disse para arrancar o olho se ele faz você tropeçar.

O que Jesus disse que acontece no inferno?

Jesus disse que no inferno os vermes não morrem e o fogo não se apaga.

Capítulo 10

¹ Jesus deixou aquele lugar e foi para a região da Judeia, para além do rio Jordão; e as multidões vieram a Ele novamente. Ele os ensinava, como tinha por costume. ² Os fariseus se aproximaram e para testá-Lo perguntaram: "É lícito ao marido divorciar-se de sua esposa?". ³ Ele respondeu: "O que vos ordenou Moisés?". ⁴ Eles disseram: "Moisés permitiu ao homem escrever uma certidão de divórcio e, então, repudiar a esposa". ⁵ Jesus, então, lhes disse: "Foi por causa de vossos corações endurecidos que Moisés escreveu essa lei. ⁶ Mas, desde o início da criação, 'Deus os fez macho e fêmea'. ⁷ 'Por esse motivo o homem deixará seu pai e sua mãe e se unirá à sua esposa ⁸ e os dois se tornarão uma única carne. Então já não são dois, mas uma única carne'.

⁹ Portanto, o que Deus uniu, não separe o homem". ¹⁰ Quando eles estavam em casa, os discípulos mais uma vez Lhe perguntaram sobre isso. ¹¹ Ele disse-lhes: "Todo aquele que repudiar sua mulher e se casar com outra, comete adultério. ¹² Se ela se divorciar de seu marido e se casar com outro homem, ela comete adultério". ¹³ Traziam-Lhe suas crianças para que pudesse tocá-las, mas os discípulos os repreendiam. ¹⁴ Quando Jesus viu isto, ficou indignado, e disse-lhes: "Deixai as crianças virem até Mim e não as proibais, pois o reino de Deus pertence aos que são semelhantes a elas. ¹⁵ Verdadeiramente vos digo: Todo aquele que não receber o reino de Deus como uma criança, de modo algum entrará nele". ¹⁶ Então, Ele tomou as crianças em Seus braços e as abençoou impondo as mãos sobre elas. ¹⁷ Quando Ele continuou Seu caminho, um homem veio correndo, ajoelhou-se diante Dele e perguntou: "Bom Mestre, o que farei para herdar a vida eterna?". ¹⁸ E Jesus lhe respondeu: "Por que Me chamas bom? Ninguém é bom, exceto Deus. ¹⁹ Tu conheces os mandamentos: 'Não matarás, não cometerás adultério, não roubarás, não darás falso testemunho, não defraudarás, honrarás teu pai e tua mãe". ²⁰ Disse o homem: "Mestre, todas essas coisas tenho obedecido desde quando era jovem". ²¹ Jesus olhou para ele e o amou, e disse-lhe: "Uma coisa te falta; vai, vende tudo o que tens e dá-o aos pobres, e terás um tesouro no céu. Então, vem e segue-Me". ²² Mas o homem, desanimado com esta palavra, retirou-se triste porque tinha muitos bens. ²³ Jesus olhou em volta e disse aos Seus discípulos: "Como é difícil para os ricos entrar no reino de Deus!". ²⁴ Os discípulos estavam admirados com Suas palavras. Mas, Jesus disse-lhes outra vez: "Filhos, como é difícil entrar no reino de Deus! ²⁵ É mais fácil um camelo passar pelo buraco de uma agulha, do que um rico entrar no Reino de Deus". ²⁶ Eles estavam perplexos e diziam uns aos outros: "Então, quem pode ser salvo?". ²⁷ Jesus olhou para eles e disse: "Para os homens é impossível, mas não para Deus. Porque todas as coisas são possíveis para Deus". ²⁸ Pedro começou a dizer-Lhe: "Eis que nós deixamos tudo para trás e Te seguimos". ²⁹ Jesus respondeu: "Verdadeiramente vos digo, não há quem tenha deixado casa, irmãos, irmãs, mãe, pai, filhos ou terras por Minha causa e pelo Evangelho ³⁰ que não receba cem vezes mais, agora neste mundo, casas, irmãos, irmãs, mães, filhos, terras, com perseguições; e no mundo que virá, vida eterna. ³¹ Mas muitos que são primeiros serão últimos, e os últimos serão primeiros". ³² Eles estavam no caminho, subindo para Jerusalém, e Jesus ia à frente deles. Os que O seguiam estavam assustados e tinham medo. Jesus chamou os doze à parte novamente, e começou a dizer-lhes o que aconteceria a Ele em breve: ³³ "Eis que estamos subindo para Jerusalém e o Filho

do Homem será entregue aos chefes dos sacerdotes e aos escribas. Eles O condenarão à morte e O entregarão aos gentios. ³⁴ Zombarão Dele, cuspirão Nele, O açoitarão e O matarão. Mas depois de três dias, Ele ressuscitará". ³⁵ Tiago e João, filhos de Zebedeu, vieram até Ele e disseram: "Mestre, queremos que atendas o pedido que Te faremos". ³⁶ Ele lhes disse: "Que quereis que Eu vos faça?". ³⁷ Eles responderam: "Permite-nos sentar com o Senhor em Sua glória, um à Tua direita e outro à Tua esquerda". ³⁸ Mas Jesus lhes respondeu: "Não sabeis o que estais pedindo. Vós podeis beber do cálice do qual beberei, ou suportar o batismo com o qual serei batizado?". ³⁹ Eles responderam-Lhe: "Nós podemos". Disse-lhes Jesus: "Do cálice que Eu beber, vós bebereis. E do batismo que Eu sou batizado, vós também sereis batizados. ⁴⁰ Mas não cabe a Mim conceder quem se assenta à Minha direita ou à Minha esquerda, mas é para aqueles a quem isso foi preparado". ⁴¹ Quando os outros dez discípulos ouviram sobre isso, ficaram indignados com Tiago e João. ⁴² Jesus chamou-os para Si e disse: "Vós sabeis que aqueles que são considerados governantes dos gentios os dominam, e os seus altos oficiais exercem autoridade sobre eles. ⁴³ Mas não deve ser dessa forma entre vós. Aquele que deseja tornar-se grande entre vós, deve ser o vosso servo, ⁴⁴ e aquele que deseja ser o primeiro entre vós, deve ser escravo de todos. ⁴⁵ Pois o Filho do Homem não veio para ser servido, mas para servir e dar a Sua vida em resgate de muitos". ⁴⁶ E vieram para Jericó. Saindo Jesus de Jericó com os Seus discípulos e uma grande multidão, um homem chamado Bartimeu, filho de Timeu, um mendigo cego, estava sentado à beira da estrada. ⁴⁷ Ouvindo ele que era Jesus, O Nazareno, que estava chegando, começou a gritar e a dizer: "Jesus, Filho de Davi, tem compaixão de mim!". ⁴⁸ Muitos o censuravam e diziam para que se calasse. Mas ele gritava ainda mais: "Filho de Davi, tem compaixão de mim!". ⁴⁹ Jesus parou e ordenou-lhes que o chamassem. Então chamaram o cego, dizendo: "Coragem! Levanta! Ele te chama". ⁵⁰ Ele lançou fora a sua capa, levantou-se em um salto e veio a Jesus. ⁵¹ Jesus, respondendo-lhe, disse: "O que queres que Eu te faça?". O cego Lhe disse: "Rabi, que eu recupere minha visão". ⁵² Jesus disse: "Vai, a tua fé te curou". Imediatamente, ele recebeu sua visão e O seguia pelo caminho.

Mark 01

Conexão com o texto anterior

Depois que Jesus e Seus discípulos deixaram Cafarnaum, Jesus lembrou aos fariseus assim como Seus discípulos, o que Deus espera do casamento e divórcio.

Jesus deixou aquele lugar

Os discípulos de Jesus estavam viajando com Ele. Eles estavam deixando Cafarnaum. TA: "Jesus e Seus discípulos deixaram Cafarnaum"..

E a área sobre o Rio Jordão

"Que estava próximo ao rio Jordão" ou

"Que era do outro lado do Rio Jordão".

Ele estava os ensinando de novo

A palavra "os" refere-se às pessoas.

Ele estava acostumando a fazer

"era costume dEle" ou "Ele geralmente fazia".

O que Moises ordenou vocês

Moises deu a lei aos seus antecessores, a qual agora eles tinham supostamente que seguir. Tradução Alternativa (TA): "O que foi que Moises ordenou aos seus antepassados sobre isto".

Um certificado do divórcio

Este era um papel que dizia que aquela mulher não era mais sua esposa.

Mark 05

"Isto era porque...esta lei", Jesus disse a eles

Algumas linguagens não permitem a você no meio de uma citação falar quem é o autor. Se em caso afirmativo, você pode identificar Jesus como o autor da frase no começo. TA: "Jesus disse a eles, isto é porque... esta lei". .

Vocês têm o coração duro por isso ele escreveu a vocês

Moises deu a lei aos seus antecessores, a qual agora eles tinham supostamente que seguir. TA: "O que foi que Moises ordenou seus antepassados sobre isto".

Seus corações duros

Isto significa que eles eram teimosos. TA: "Sua teimosia". .

Deus os fez

"Deus fez as pessoas".

Mark 07

Por esta razão o homem... que nenhum homem separe.

Nestes versos, Jesus está citando o que Deus disse no livro de Gênesis. TA: "Isto explica porque Deus disse: 'Um homem...ninguém o separe'". .

Por esta razão

"Por isso" ou "Por causa disto".

Abrir caminho

"Juntar-se" ou "abrir caminho".

Eles não são dois, mas uma só carne.

Esta metáfora ilustra a união próxima de marido e esposa. TA: "Essas duas pessoas são como uma só" .

Portanto, o que Deus colocou junto, o homem não separe.

Esta declaração pode ser escrita de forma mais explícita. TA: "Portanto desde de que Deus uniu o marido e a mulher, que ninguém os separe".

Mark 10

Quando eles estavam

"Quando Jesus e Seus discípulos".

estavam na casa

Os discípulos de Jesus estavam dizendo a Ele de forma privada. TA: "Estavam sozinhos em casa". .

Perguntaram a Ele novamente sobre isto

A palavra "isto" refere-se a conversação que Jesus tinha tido com os Fariseus sobre o divórcio.

Quem for

"Se qualquer homem".

Cometer adultério contra ela

Aqui "ela" refere-se a primeira mulher que ele foi casado.

Ela cometeu adultério

É aconselhável adicionar informações pendentes. TA: "Ela cometeu adultério contra ele" ou "Ela cometeu adultério contra o primeiro homem". .

Mark 13

Conexão com o texto anterior

Quando os discípulo repreenderam as pessoas por trazerem as crianças até Jesus, Ele abençoou as crianças e lembrou aos discípulos que as pessoas devem ser humildes como crianças para entrar no reino de Deus.

E eles trouxeram

"Agora as pessoas estavam trazendo". Isto é o próximo evento na história.

(Ver:writing_newevent).

Ele deveria tocar elas

Isto significa que Jesus poderia tocar com suas mãos e abençoar elas. TA: "Ele deveria tocar elas com Suas mãos e abençoar elas". ou " Ele vai impor Suas mãos nelas e abençoar elas" .

Repreendeu eles

"repreendeu as pessoas".

Jesus notou isto

A palavra "isto" refere-se aos discípulos reeprendendo as pessoas que estavam trazendo as crianças até Jesus.

Ele estava insatisfeito

"ficou com raiva" (UDB).

Permitam as crianças virem até Mim, e não proibam elas

Estas duas clausas têm significados semelhantes, repetidas por ênfases. Em algumas linguagens é mais natural para enfatizar isto de outro modo. TA:

"Estejam certos de que as crianças virão até mim". .

não as proíba

Esta é uma dupla negativa. Em algumas linguagens é mais natural usar uma declaração positiva: "permitir". .

Porque o Reino de Deus pertence aos que são como elas

O reino pertence às pessoas que representam o reino incluindo elas. TA: "o reino de Deus inclui pessoas que são como elas" ou "porque somente de pessoas como elas serão os membros do reino de Deus". .

Mark 15

Quem for

"Se alguém" .

Como uma criancinha

Jesus compara como as pessoas devem receber o Reino de Deus, assim como as criancinhas devem recebê-lo. TA: "Da mesma maneira as crianças devem". .

não receberão o reino de Deus

"não aceitarão Deus como seu rei".

Definitivamente não entrarão nele

A palavra "nele" refere-se ao Reino de Deus.

Ele pegou as crianças em Seus braços

"Ele abraçou as crianças".

Mark 17

para herdar a vida eterna

Aqui o homem explica sobre o "recebimento" como se ele tivesse "herdando". Esta metáfora é usada para enfatizar a importância do recebimento. Aqui "herdado" também não significa que alguém tenha morrido primeiro. TA: "para receber vida eterna". .

Por que me chama de bom? Ninguém é bom senão Deus sozinho

Jesus está perguntando se o homem percebe que se chamando Jesus de "bom" implica que Jesus é Deus. TA: "Você sabe que não sou bom exceto Deus. Por que me chama de bom?" ou "Você sabe que ninguém é bom, exceto Deus sozinho. Você entende o que está dizendo quando me chama de bom?". .

Bom, exceto Deus somente

"bom. Só Deus é bom".

Não deem falso testemunho

"Não deem falso testemunho contra ninguém" ou "não minta sobre ninguém no tribunal".

honra

Isto significa respeito e obediência.

Mark 20

Uma coisa te falta

"Existe uma coisa que você está esquecendo". Aqui Jesus fala da falta de atos de "não fazer alguma coisa" como "falta algo". TA: "Tem alguma coisa que você ainda não fez ainda" ..

falta

não ter alguma coisa

dê isto aos pobres

Aqui a palavra "isto" refere às coisas que ele vende e é uma metonímia para o dinheiro que ele recebe com a venda. TA: "Dê o dinheiro para os pobres" . .

o pobre

Isto refere-se às pessoas pobres. TA: "pessoas pobres" . .

teusouros

"riquezas".

tinha muitos bens

"adquiriu muitas coisas".

Mark 23

Quão difícil é

"É muito difícil".

Jesus disse a eles de novo

"Jesus disse aos Seus discípulos de novo".

Crianças

"Minhas crianças". Jesus se refere aos Seus discípulos como "crianças", porque Ele está ensinando eles como um pai ensina aos seus filhos. TA: "Meus amigos" .

Quão difícil é

"É muito difícil".

É muito fácil... Reino de Deus.

Jesus usa a hipérbole para enfatizar que é muito difícil para as pessoas ricas entrarem no Reino de Deus. .

É mais fácil para um camelo

Isto fala sobre uma situação impossível. Se você não puder colocar isto num outro modo de sua linguagem. Pode ser descrito como uma situação hipotética.

TA: "isto seria bem mais fácil para um camelo" . .

ponta da agulha

"O buraco de uma agulha". Isto refere-se a um pequeno buraco no final da agulha de costura que passa através.

Mark 26

Eles estavam

"Os discípulos estavam".

Quem pode se salvo?

Isto pode ser escrito como declaração.

TA: "Se é assim, então, ninguém pode ser salvo!" .

Para as pessoas isto é impossível mas não para Deus.

É aconselhável adicionar informações pendentes. TA: "É impossível para as pessoas salvarem elas mesmas, mas Deus as pode salvar. .

Olhe, nós temos deixado tudo e temos te seguido

Aqui a palavra "olhe" é usada para atrair a atenção para as palavras que vem a seguir. Uma ênfase similar pode ser expressada de outras formas. TA: "Nós temos deixado tudo e temos seguido Você!" .

deixado tudo

"Temos deixado tudo para trás" (UDB).

Mark 29

Não há ninguém que tenha deixado... que não receberá

Isto pode ser colocado de forma positiva.

TA: "Todos que tem deixado...irão receber" . .

Terras

Terrenos de chão (UDB)

Por minha causa

"por minha causa" ou "por mim".

para o evangelho

"para proclamar o evangelho".

Este mundo

"Esta vida" ou "na presente era".

Irmãos, e irmãs, e mães, e crianças

Como listado no verso 29, isto descreve a família em geral. A palavra "pais" está faltando no verso 30, mas não muda seu significado.

com perseguições, e no mundo por vir, vida eterna isto pode ser escrito mais claramente. TA: "Se até mesmo as pessoas perseguirem eles, no mundo por vir, eles terão a vida eterna".

O mundo por vir

"A vida por vir" ou "a era por vir".

os primeiros serão os últimos, e os últimos serão os primeiros

Aqui as palavras "primeiro" e "último" são opostas uma a outra. Jesus fala das pessoas "importantes" como sendo os "primeiros" e pessoas "não importantes" como sendo os "últimos". TA: "os que são importantes, não serão mais importantes e os não importantes serão importantes".

.

Os últimos primeiros

A frase "os último" refere-se às pessoas que são últimas. Também, informações pendentes podem ser acrescentadas. TA: "Aqueles que são últimos serão os primeiros".

Mark 32

Eles estavam no caminho ... E Jesus estava indo a frente deles

"Jesus e Seus discípulos estavam caminhando na estrada...e Jesus estava na frente dos Seus discípulos".

E aqueles que seguiam atrás dEle

"Aqueles pessoas que estavam seguindo atrás dEle". Algumas pessoas que estava seguindo atrás de Jesus e Seus discípulos.

Veja

"Ouça". Jesus usa esta palavra para chamar a atenção das pessoas, para deixa-los cientes de que Ele está a dizer

coisas importantes.

o Filho do Homem

Jesus está falando Dele mesmo. Isto pode ser colocado claramente. TA: "Eu, o Filho do Homem".

O filho do homem será entregue para

Isto pode ser colocado a forma ativa. TA: "Alguém irá entregar o Filho do Homem para" ou "eles entregarão o Filho do Homem para".

Eles condenarão

A palavra "Eles" refere-se ao chefes dos sacerdotes e escribas.

entregarão Ele

"Eles entregarão Ele para". Isto significa que Jesus será entregue para o controle dos Gentios.

Eles caçoarão

"Pessoas vão caçoar".

Colocarão Ele à morte

"Matarão ele".

Ele ressuscitará

Isto refere-se a ressurreição dentre os mortos. TA: "Ele ressuscitará dentre os mortos".

Mark 35

Nós..nos.

Estas duas palavras referem-se apenas a Tiago e João .

em Sua glória

"quando você glorificado". A frase "Sua glória" refere-se a quando Jesus é glorificado e governar Seu reino. TA: "quando voce governar no seu reino".

Mark 38

Vocês não sabem

"Vocês não entendem". (UDB)

tomar o cálice

Aqui "cálice" refere-se ao que Jesus deverá sofrer. Este sofrimento é geralmente referido à uma tomada de

cálice. TA: "O cálice do sofrimento que Eu vou beber". .

Suportar o batismo

Aqui "batismo" também se refere ao que Jesus deverá sofrer. Assim como as águas cobrem a pessoa durante o batismo, o sofrimento cobrirá Jesus. TA: "suportar o batismo do sofrimento". .

Nós somos capazes

Eles respondendo desta maneira, significa que eles são capazes de beber do mesmo cálice e suportar o mesmo batismo. .

Vocês beberão

"Vocês beberão também".

Com os quais Sou batizado

Isto pode ser colocado na forma ativa.

TA: "o qual irei suportar". .

Mas quem irá assentar à minha direita... a Mim não é dado

"Mas Eu não sou aquele que permite às pessoas se assentarem à minha direita ou esquerda".

Mas isto é para quem está sendo preparado

"Mas para estes lugares são para aqueles que têm sido preparados para isto". A palavra "isto" refere-se a lugares à sua direita e esquerda.

Para quem foi preparado

Isto pode ser colocado na forma ativa.

TA: "Deus tem preparado isto" ou "Deus os tem preparado"..

Mark 41

Ouviu sobre isto

A palavra "Isto" refere-se à Tiago e João pedindo a Jesus para sentar à sua direita ou esquerda.

Jesus chamou eles

"Jesus chamou os discípulos".

Estes que são considerados os mandantes dos Gentios

Isto pode ser colocado na forma ativa.

TA: "Aqueles quem as pessoas consideram que sejam os mandatários dos Gentios" ou "aqueles que mandam nos Gentios". .

Considerado

"reconhecido como".

dominar

"ter o controle de" ou "ter o controle sobre".

exerce autoridade

"ostentam sua autoridade". Isto significa que eles mostram o uso de sua autoridade de maneira arrogante.

Mark 43

Mas não será desta maneira entre vocês

Isto refere-se ao verso anterior sobre os mandatários gentios. Mas isto pode ser colocado mais claro. TA: "Mas não sejam com eles". .

Será grande

"Será altamente respeitado".

para ser primeiro

Está é uma metáfora para ser mais importante. TA: "Para se tornar o mais importante". .

Pois o Filho do Homem não veio para ser servido

Isto pode ser traduzido na forma ativa.

TA: "Pois, o Filho do Homem não veio para que as pessoas O servissem". .

Para ser servido, mas para servir

A palavras que estão faltando podem ser acrescentadas. TA: "Para ser servido pelas pessoas, mas para servir". .

Para muitas

"Para muitas pessoas".

Mark 46

Conexão com o texto anterior

Como Jesus e Seus discípulos continuaram caminhando por Jerusalém, Jesus cura o cego Bartimeu, que então caminhou com eles.

filho de Timeu, Bartimeu, o cego pedinte
"o cego pedinte chamado Bartimeu, filho de Timeu". Bartimeu era o nome de um homem. Timeu era o nome de seu pai. .
Quando ele ouviu que era Jesus
Bartimeu ouvi as pessoas dizerem que lá estava Jesus". .
Filho de Davi
Jesus é chamado de filho de Davi porque Ele é descendente do Rei Davi. TA: "Você é o Messias da linhagem do Rei Davi" .
Muitas
"Muitas pessoas".
Todas mais
"Até mais".
Mark 49
Ordenou que o chamasse
Isto pode ser traduzido na forma ativa ou como uma citação direta. TA: "Ordene aos outros que chamem ele" ou "chamem ele para vir aqui". .
Eles chamaram

A palavra "Eles" refere-se à multidão.
bravo
"corajoso".
Ele está chamando por você
"Jesus está te chamando".
saltou
"Ele pulou" (UDB).
Mark 51
responderam Ele
"responderam ao homem cego".
para receber minha vista
"ser capaz de ver".
Tua fé tem te curado
Esta frase pode ser escrita de uma forma que coloque ênfase na fé do homem.
Jesus cura o homem porque ele acreditava que Jesus pudesse o curar.
Isto pode ficar explícito. TA: "Eu estou te curando porque você acreditou em mim".
.
ele seguiu Ele
"ele seguiu a Jesus".

Translation Questions

Mark 10:1
Que pergunta os fariseus fizeram a Jesus para testa-ló?
Os fariseus perguntaram a Jesus se era lícito para um marido se divorciar da esposa?
Que mandamento Moises tinha dado para os judeus à respeito do divórcio?
Moises permitiu ao homem escrever uma certidão de divórcio e então mandar sua mulher embora.
Mark 10:5
Por que Moises deu aos judeus este mandamento sobre o divórcio?
Moisés deu este mandamento para os judeus por conta de seus corações duros.
Qual o evento na história que Jesus se referia quando contava aos Fariseus sobre o modelo original de

casamento?
Jesus se referia a criação do homem e da mulher no começo quando estava falando sobre o modelo original de Deus para o casamento.
Mark 10:7
O que Jesus disse que as duas pessoas, o homem e sua esposa, se tornarão quando se casarem?
Jesus disse que os dois serão uma só carne.
O que Jesus disse que as duas pessoas, o homem e sua esposa, se tornarão quando se casarem?
Jesus disse que os dois serão uma só carne.
O que Jesus disse sobre o que Deus uniu no casamento?
Jesus disse que o que Deus uniu, nenhum homem separa.
Mark 10:13
Qual foi a reação de Jesus quando os discípulos

repreenderam aqueles que traziam as crianças até Ele?
Jesus ficou irado com Seus discípulos e falou para eles permitirem as crianças irem até Ele.

Qual foi a reação de Jesus quando os discípulos repreenderam aqueles que traziam as crianças até Ele?
Jesus ficou irado com Seus discípulos e falou para eles permitirem as crianças irem até Ele.

Mark 10:15

Como Jesus disse que o reino de Deus deveria ser recebido?

Jesus disse que o reino de Deus tem que ser recebido como uma criança.

Mark 10:17

O que Jesus primeiramente falou ao homem que ele deveria fazer para herdar a vida eterna?

Jesus falou ao homem que ele não deveria matar, cometer adultério, não roubar, nem dar falso testemunho, não defraudar e deve honrar pai e mãe.

Mark 10:20

Qual o mandamento adicional que Jesus deu ao homem?

Jesus ordenou que o homem vendesse tudo que tinha e O seguisse.

Como o homem reagiu quando Jesus lhe deu esta ordem, e por quê?

O homem ficou abatido e se afastou porque tinha muitas posses.

Mark 10:23

Quem Jesus disse que teria grande dificuldade em entrar no Reino de Deus?

Jesus disse que os ricos tinham grande dificuldade de entrar no Reino de Deus.

Quem Jesus disse que teria grande dificuldade em entrar no Reino de Deus?

Jesus disse que os ricos tinham grande dificuldade de entrar no Reino de Deus.

Mark 10:26

Como Jesus disse que até mesmo uma pessoa rica

poderia ser salva?

Jesus disse que com os ricos isto seria impossível, mas para Deus todas as coisas são possíveis.

Como Jesus disse que até mesmo uma pessoa rica poderia ser salva?

Jesus disse que com os ricos isto seria impossível, mas para Deus todas as coisas são possíveis.

Mark 10:29

O que Jesus disse que receberiam todos aqueles que deixaram suas casas, famílias e terras por causa Dele?

Jesus disse que eles receberiam cem vezes mais neste mundo, com perseguições, vida eterna e no mundo por vir.

O que Jesus disse que receberiam todos aqueles que deixaram suas casas, famílias e terras por causa Dele?

Jesus disse que eles receberiam cem vezes mais neste mundo, com perseguições, vida eterna e no mundo por vir.

Mark 10:32

Em que estrada Jesus e Seus discípulos estavam viajando?

Jesus e Seus discípulos estavam viajando na estrada para a Jerusalém.

O que Jesus contou aos seus discípulos que aconteceria a Ele em Jerusalém?

Jesus disse aos Seus discípulos que ele seria condenado à morte, e depois de três dias Ele ressuscitaria.

O que Jesus contou aos seus discípulos que aconteceria a Ele em Jerusalém?

Jesus disse aos Seus discípulos que ele seria condenado à morte, e depois de três dias Ele ressuscitaria.

Mark 10:35

Que pedido Tiago e João fizeram a Jesus?

Tiago e João pediram para sentar à direita e a esquerda de Jesus com Ele na

Glória.

Que pedido Tiago e João fizeram a Jesus?

Tiago e João pediram para sentar à direita e a esquerda de Jesus com Ele na Glória.

Mark 10:38

O que Jesus disse a Tiago e João podem suportar?

Jesus disse que Tiago e João poderiam suportar o cálice que Jesus beberia e o batismo do qual Jesus seria batizado.

Jesus concedeu o desejo de Tiago e João?

Não, Jesus disse que assentar à direita e à esquerda não compete a Ele dar.

Mark 10:41

Como Jesus disse que os mandatários dos Gentios tratavam seus súditos?

Jesus disse que os mandatários dos Gentios os dominavam.

Mark 10:43

Como Jesus disse para aqueles que querem ser grandes

entre os discípulos viverem?

Jesus disse que aqueles que desejam ser grandes entre os discípulos têm que ser servos de todos.

Como Jesus disse para aqueles que querem ser grandes entre os discípulos viverem?

Jesus disse que aqueles que desejam ser grandes entre os discípulos têm que ser servos de todos.

Mark 10:46

O que o cego Bartimeu fez quando muitos o repreenderam, falando para ele ficar quieto?

Bartimeu clamou mais alto: "Filho de Davi, tem misericórdia de mim!".

Mark 10:51

O que Jesus disse que tinha curado Bartimeu de sua cegueira?

Jesus disse que a fé de Bartimeu tinha curado ele.

Capítulo 11

¹ Quando se aproximavam de Jerusalém, perto de Betfagé e Betânia, no Monte das Oliveiras, Jesus enviou dois de Seus discípulos, ² e disse-lhes: "Ide ao povoado que está diante de vós. Logo que entrardes nele, encontrareis um jumentinho que nunca foi montado. Desatai-o e trazei-o. ³ Se alguém vos disser: 'Por que estais fazendo isso?', respondei: 'O Senhor precisa dele e logo o devolverá para cá'". ⁴ Eles foram e encontraram um jumentinho amarrado a um portão, do lado de fora na rua e o desamarraram. ⁵ Algumas pessoas estavam ali e lhes perguntaram: "O que fazeis desamarrando o jumentinho?". ⁶ Eles responderam conforme Jesus havia lhes dito, e as pessoas os deixaram ir. ⁷ Os dois discípulos levaram a Jesus o jumentinho, puseram suas vestes sobre ele, e Jesus montou nele. ⁸ Muitas pessoas estendiam suas vestes no caminho e outras estendiam ramos que haviam cortado dos campos. ⁹ Os que iam adiante Dele e os que O seguiam clamavam: "Hosana! Bendito O que vem em nome do Senhor! ¹⁰ Bendito seja o reino que vem de nosso pai Davi! Hosana nas alturas!". ¹¹ Então Jesus entrou em Jerusalém, dirigiu-se ao templo e observou tudo ao redor. E, sendo tarde da noite, partiu para Betânia com os doze. ¹² No dia seguinte, quando retornaram de Betânia, teve fome. ¹³ E vendo uma figueira que

mostrava suas folhas a uma certa distância, foi ver se poderia achar nela algum fruto. Chegando perto dela, não achou nada além de folhas, pois não era estação de figos. ¹⁴ Ele disse à figueira: "Ninguém jamais comerá um fruto teu novamente". E os discípulos Dele ouviram isso. ¹⁵ E vieram para Jerusalém. E entrando no templo, Jesus começou a expulsar os que ali vendiam e compravam. Derrubou as mesas dos cambistas e as cadeiras dos que vendiam pombas. ¹⁶ E não permitiu que ninguém atravessasse o templo carregando qualquer coisa que pudesse ser vendida. ¹⁷ Ele lhes ensinava, dizendo: "Não está escrito: 'A Minha casa será chamada casa de oração para todas as nações?' Mas vós tendes feito dela um covil de ladrões". ¹⁸ Os chefes dos sacerdotes e os escribas ouviram o que Ele disse e procuravam uma maneira para matá-Lo. Pois O temiam, visto que toda a multidão estava impressionada com os Seus ensinamentos. ¹⁹ Ao entardecer, eles saíram da cidade. ²⁰ E pela manhã, enquanto caminhavam, viram que a figueira estava seca até a raiz. ²¹ Então Pedro, lembrando-se, disse-Lhe: "Rabi, eis que a figueira que Tu amaldiçoaste secou-se". ²² Jesus lhes respondeu: "Tende fé em Deus. ²³ Verdadeiramente vos digo que qualquer um dentre vós que disser a este monte: 'Ergue-te e lança-te ao mar', e não duvidar no seu coração, mas crer que o que foi dito acontecerá, assim Deus o fará. ²⁴ Portanto Eu vos digo que tudo que pedirdes em oração, crede que já o recebestes, e vos será concedido. ²⁵ Quando estiverdes orando, vós deveis perdoar tudo que tendes contra alguém, para que vosso Pai que está nos céus também perdoe as vossas transgressões. ²⁶^[1] ²⁷ Eles retornaram para Jerusalém. Enquanto Jesus andava pelo templo, os chefes dos sacerdotes, os escribas e os anciãos se dirigiram a ele. ²⁸ E Lhe perguntaram: "Com que autoridade fazes essas coisas? E quem Te deu autoridade para realizá-las?". ²⁹ Jesus lhes disse: "Vou lhes fazer uma pergunta, respondei-me e lhes direi com que autoridade faço essas coisas: ³⁰ O batismo de João era do céu ou dos homens? Respondei-me". ³¹ Eles discutiam entre si, argumentavam e diziam: "Se dissermos: 'Do céu', ele dirá: 'Então por que não crestes nele?'. ³² Mas se dissermos: 'Dos homens'..." Eles temiam o povo, pois todos consideravam que João era profeta de fato. ³³ Então responderam a Jesus: "Não sabemos". E Jesus lhes disse: "Tampouco Eu lhes direi com que autoridade faço essas coisas".

Footnotes

11:26 ^[1] Porém se não perdoardes, também vosso Pai celestial não perdoará as vossas transgressões (os melhores manuscritos antigos omitem este verso)

Capítulo 12

¹ Então Jesus começou a ensiná-los por parábolas, dizendo: "Um homem plantou

uma vinha, colocou um cercado ao redor, cavou um poço para prensar as uvas, e construiu uma torre. Então arrendou a vinha para alguns lavradores e saiu de viagem.² No tempo certo da colheita, ele enviou um servo até os lavradores para receber deles do fruto da vinha.³ Mas eles o pegaram, o espancaram e o mandaram de volta sem nada.⁴ Mais uma vez, ele mandou outro servo, e lhe feriram na cabeça e o humilharam.⁵ Ele mandou ainda outro, e a este mataram. Eles trataram a muitos outros servos da mesma maneira, espancando alguns e matando outros.⁶ E restava-lhe ainda um, seu filho amado, o último que lhes fora enviado. Ele disse: 'Eles respeitarão o meu filho'.⁷ Mas os lavradores disseram entre si: 'Esse é o herdeiro, vamos matá-lo e a herança será nossa'.⁸ Eles o agarraram, o mataram e o jogaram para fora da vinha.⁹ Portanto, que fará então o dono da vinha? Ele virá, destruirá os lavradores e dará a vinha para outras pessoas.¹⁰ Acaso não lestes esta Escritura? 'A pedra que os construtores rejeitaram veio a ser a angular.'¹¹ Isso vem do Senhor, e é maravilha aos nossos olhos".¹² Eles procuraram um meio de prender Jesus, mas temiam a multidão, pois sabiam que Ele havia contado essa parábola contra eles. Então O deixaram e foram embora.¹³ E eles Lhe enviaram alguns dos fariseus e dos herodianos para que O apanhassem em alguma palavra.¹⁴ Quando chegaram, disseram-Lhe: "Mestre, sabemos que és verdadeiro e não Te importas com a opinião de ninguém, porque não julgas pela aparência dos homens. Verdaderamente ensinas o caminho de Deus. É certo pagarmos impostos a César ou não? Devemos pagar ou não?".¹⁵ Mas Jesus conhecia a hipocrisia deles e disse-lhes: "Por que Me testais? Trazei-Me um denário para que Eu o veja".¹⁶ Eles Lhe trouxeram um. Então, Jesus perguntou: "De quem é esta imagem e inscrição?".¹⁷ Eles Lhe responderam: "De César". Jesus disse: "Dai a César o que é de Cesar e a Deus, o que é de Deus". E ficaram maravilhados com Ele.¹⁸ Então os saduceus, que dizem não haver ressurreição, vieram até Ele e perguntaram-Lhe, dizendo:¹⁹ "Mestre, Moisés nos deixou escrito que: 'Se o irmão de um homem morrer e deixar uma esposa sem filhos, o irmão deve casar-se com a viúva e ter filhos para seu irmão'.²⁰ Havia sete irmãos; o primeiro teve esposa e depois morreu, sem deixar filhos.²¹ Então, o segundo a tomou por esposa e morreu, sem deixar filhos. E com o terceiro de igual modo.²² E os sete não deixaram filhos. Depois de todos, a mulher também morreu.²³ Na ressurreição, quando ressuscitarem, de quem ela será esposa? Já que os sete irmãos a tiveram como esposa".²⁴ Respondeu-lhes Jesus: "Não é esta a razão pela qual estais enganados, porque não conheceis as Escrituras nem o poder de Deus?²⁵ Pois quando ressuscitarem dentre os mortos, não se casam nem se dão em

casamento, mas são como os anjos nos céus.²⁶ Mas, quanto aos mortos que são ressuscitados, não lestes no livro de Moisés, no relato sobre a sarça, como Deus falou com ele e disse: 'Eu sou o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó?'.²⁷ Ele não é Deus de mortos, mas de vivos. Grande é o vosso erro".²⁸ Um dos escribas veio e ouviu a discussão, ele viu que Jesus lhes respondeu bem. E perguntou-Lhe: "Qual mandamento é o mais importante de todos?".²⁹ Respondeu Jesus: "O mais importante é este: 'Ouve, Israel, o Senhor nosso Deus é o único Senhor.³⁰ Amarás, pois, o Senhor teu Deus, com todo o teu coração, com toda a tua alma, com todo o teu entendimento, e com todas as tuas forças'.³¹ O segundo mandamento é este: 'Ama o teu próximo como a ti mesmo'. Mandamento maior do que esses não existe".³² Então o escriba lhe disse: "Muito bem, Mestre! Verdadeiramente falaste que Deus é um só, e que não há outro exceto Ele.³³ Amá-Lo com todo o coração, com todo o entendimento e com todas as forças, e amar ao próximo como a si mesmo, é mais importante do que todos os sacrifícios e holocaustos".³⁴ Quando Jesus viu que ele deu uma resposta sábia, disse-lhe: "Tu não estás longe do Reino de Deus". Depois disto, ninguém mais se atreveu a questionar Jesus.³⁵ E, enquanto ensinava no templo, Jesus respondeu-lhes, dizendo: "Como dizem os escribas que o Cristo é filho de Davi?³⁶ Davi mesmo disse pelo Espírito Santo: 'O Senhor disse ao meu Senhor: Senta-te à Minha direita, até que Eu faça dos teus inimigos como escabelo debaixo dos teus pés'.³⁷ O próprio Davi chama o Cristo de 'Senhor', então, como pode ser filho dele?". A grande multidão O ouvia com alegria.³⁸ Em seu ensinamento, Jesus dizia: "Cuidado com os escribas, que desejam andar com longas túnicas, receber saudações nas praças,³⁹ os lugares principais nas sinagogas e os lugares de honra nos banquetes.⁴⁰ Eles também devoram as casas das viúvas e, para o justificar, fazem longas orações. Estes receberão maior condenação".⁴¹ Então Jesus sentou-Se perto de uma caixa de ofertas na área do templo. Ele estava olhando as pessoas enquanto lançavam seu dinheiro na caixa. Muitas pessoas ricas lançavam ali grandes quantias de dinheiro.⁴² Então, uma pobre viúva chegou e colocou na caixa duas moedas, que valem um quadrante.⁴³ Jesus chamou os Seus discípulos e disse-lhes: "Verdadeiramente vos digo: Esta viúva pobre colocou ali mais do que todos aqueles que ofertaram na caixa.⁴⁴ Todos eles deram do que lhes era abundante, mas esta viúva, de sua pobreza, colocou todo o dinheiro que tinha para viver.

Capítulo 13

¹ Enquanto Jesus saía do templo, um de Seus discípulos disse-Lhe: "Mestre, olha que lindas pedras e construções!".² Jesus respondeu: "Vês estas grandes construções?"

Não será deixada pedra sobre pedra que não seja derrubada".³ E, assentando-se Ele no Monte das Oliveiras do lado oposto do templo, Pedro, Tiago, João e André Lhe perguntaram em particular:⁴ "Dize-nos, quando essas coisas acontecerão? Qual será o sinal quando todas essas coisas estiverem prestes a acontecer?".⁵ Jesus começou a dizer-lhes: "Sede cautelosos para que ninguém vos engane."⁶ Muitos virão em Meu nome e dirão: 'Eu sou o Cristo', e enganarão a muitos.⁷ E quando ouvirdes de guerras e rumores de guerras, não vos preocupeis; essas coisas devem acontecer, mas ainda não será o fim.⁸ Porque nação se erguerá contra nação, e reino contra reino. Haverá terremotos em muitos lugares, e fome. Esse é o início das dores de parto.⁹ Ficai alertas. Eles vos entregarão às assembleias, e sereis espancados nas sinagogas. Vós estareis diante de governadores e reis por Minha causa, como um testemunho para eles.¹⁰ Mas é preciso que primeiro o evangelho seja proclamado a todas as nações.¹¹ Quando vos prenderem e levarem a julgamento, não preocupeis com o que deveis dizer. Porque naquela hora, o que deveis dizer lhes será dado; não sereis vós que falareis, mas o Espírito Santo.¹² Irmão entregará irmão à morte, e pai a seu filho. Filhos se levantarão contra seus pais e causarão as suas mortes.¹³ Vós sereis odiados por todos por causa do Meu nome. Mas aquele que suportar até o fim, esse será salvo.¹⁴ Quando virdes a abominação da desolação no lugar onde não devia estar (que o leitor entenda), aqueles que estão na Judeia fujam para as montanhas,¹⁵ aquele que estiver no telhado não desça para casa, nem pegue qualquer coisa nela,¹⁶ aquele que estiver no campo não retorne para pegar sua capa.¹⁷ Mas ai das que estiverem grávidas e das que estiverem amamentando naqueles dias!¹⁸ Orai para que isso não ocorra no inverno.¹⁹ Porque haverá grande tribulação, tão grande como nunca houve desde o início, quando Deus criou o mundo até agora, e nunca mais haverá.²⁰ Se o Senhor não tivesse encurtado os dias, ninguém seria salvo. Mas por causa dos eleitos, aqueles que Ele escolheu, abreviou assim os dias.²¹ Então, se alguém vos disser: 'Eis o Cristo aqui!' Ou: 'Eis que lá está Ele!', não acrediteis.²² Porque falsos Cristos e falsos profetas aparecerão e farão sinais e maravilhas, de modo a enganar, se possível, até os eleitos.²³ Ficai alertas! Eis que vos falei todas estas coisas antes delas acontecerem.²⁴ Todavia, depois da tribulação daqueles dias, o sol escurecerá, a lua não dará a sua luz,²⁵ as estrelas cairão do céu, e os poderes que estão nos céus serão sacudidos.²⁶ Então, verão o Filho do Homem vir nas nuvens com imenso poder e glória.²⁷ Ele enviará Seus anjos e juntará Seus eleitos dos quatro ventos, dos confins da terra aos confins do céu.²⁸ Aprendei a lição da figueira. Assim que o galho se renova e mostra suas folhas, sabeis

que o verão está perto. ²⁹ E também, quando virdes essas coisas acontecendo, sabei que Ele está perto, às portas. ³⁰ Verdadeiramente Eu vos digo, esta geração não passará até que todas essas coisas aconteçam. ³¹ Céu e terra passarão, mas Minhas palavras nunca passarão. ³² Mas a respeito daquele dia ou hora, ninguém sabe, nem mesmo os anjos no céu, nem o Filho, somente o Pai. ³³ Ficai alertas! Vigiai e orai, porque não sabeis quando será o tempo. ³⁴ É como um homem que vai para uma viagem: ele deixa sua casa e coloca seus servos no comando da casa, cada um com seu trabalho. E ele ordena ao vigia que fique acordado. ³⁵ Por isso vigiai! Porque não sabeis quando o dono da casa voltará, se à tarde, à meia noite, quando o galo cantar, ou pela manhã. ³⁶ Se Ele vier de repente, que Ele não vos encontre dormindo. ³⁷ O que Eu vos digo, digo a todos: Vigiai!”

Capítulo 14

¹ Em dois dias seria a Páscoa e a Festa dos Pães sem Fermento. E os principais sacerdotes e os escribas andavam procurando um modo para prendê-lo em segredo e matá-lo. ² Pois diziam: "Não durante a Páscoa, para que um tumulto não surja entre o povo". ³ Estava Jesus em Betânia na casa de Simão, o leproso, e enquanto ele se reclinava à mesa, aproximou-se uma mulher com um vaso de alabastro que continha um líquido muito precioso, nardo puro. Ela quebrou o vaso e derramou sobre a cabeça de Jesus, ⁴ mas alguns se indignaram. Eles diziam entre si: "Por que esse desperdício de perfume? ⁵ Esse perfume poderia ser vendido por mais de trezentos denários e assim ser dado aos pobres". E a repreendiam. ⁶ Mas Jesus disse: "Deixai-a em paz. Por que a perturbais? Ela fez uma bela coisa por Mim. ⁷ No meio de vós sempre haverá pobres e sempre que quiserdes podeis fazer o bem a eles, porém, não Me tereis sempre. ⁸ Ela fez o que podia, ungiu o Meu corpo antecipadamente para o sepultamento. ⁹ Verdadeiramente vos digo, onde quer que o Evangelho for pregado no mundo todo, o que essa mulher fez será contado, em memória dela". ¹⁰ Então Judas Iscariotes, um dos Doze, foi até os principais sacerdotes para entregar Jesus a eles. ¹¹ Quando os sacerdotes ouviram isso, alegraram-se e prometeram dar-lhe dinheiro. E ele começou a procurar uma oportunidade de entregar-lhes Jesus. ¹² No primeiro dia da Festa dos Pães sem Fermento, quando eles sacrificavam o cordeiro da Páscoa, Seus discípulos disseram-lhe: "Onde desejas que preparemos a refeição da Páscoa?". ¹³ Ele enviou dois dos Seus discípulos e disse-lhes: "Ide para a cidade e um homem carregando uma jarra de água vos encontrará. Segui-o. ¹⁴ E onde quer que ele entrar, segui-o e dizei ao dono da casa: 'O Mestre diz: Onde fica a sala em que comerei a refeição da Páscoa com Meus discípulos?'. ¹⁵ E ele vos mostrará uma

grande sala mobiliada no andar superior que está pronta. Fazei lá nossos preparativos.¹⁶ Os discípulos saíram e foram até a cidade; encontraram tudo como Ele havia lhes dito e prepararam a refeição da Páscoa.¹⁷ Quando já era noite, Ele veio com os doze.¹⁸ Enquanto estavam reclinados à mesa e comendo, Jesus disse: "Verdadeiramente Eu vos digo, um de vós, que está comendo Comigo, irá Me trair".¹⁹ Todos se entristeceram e um a um disseram-Lhe: "Acaso sou eu?"²⁰ Jesus, respondendo, disse-lhes: "É um dos doze, aquele que agora mergulha o pão Comigo na tigela."²¹ Porque o Filho do homem vai conforme as escrituras dizem sobre Ele; mas ai daquele que O trair! Melhor seria para ele se não tivesse nascido".²² Enquanto comiam, Jesus pegou o pão, abençoou-o, repartiu-o e lhes deu. Então disse: "Tomai, este é o Meu corpo".²³ Ele pegou um cálice, agradeceu, deu-lhes e todos beberam dele.²⁴ Então disse-lhes: "Este é o Meu sangue da aliança, o sangue que é derramado em favor de muitos."²⁵ Em verdade vos digo, Eu não beberei novamente do fruto da vinha até o dia em que Eu beber o vinho novo no Reino de Deus".²⁶ Após cantarem um hino, foram para o Monte das Oliveiras.²⁷ Jesus lhes disse: "Vós todos Me abandonareis, porque está escrito: 'Ferirei o Pastor e todas as ovelhas se espalharão'.²⁸ Mas depois da Minha ressurreição, Eu irei à vossa frente para a Galileia".²⁹ Pedro lhe disse: "Mesmo que todos Te abandonem, eu não Te abandonarei".³⁰ Jesus disse a ele: "Verdadeiramente Eu digo que, esta noite, antes que o galo cante duas vezes, você Me negará três vezes".³¹ Mas Pedro disse: "Mesmo que eu morra Contigo, não Te negarei". Todos eles fizeram a mesma promessa.³² Eles foram para um lugar chamado Getsêmani, e Jesus disse aos Seus discípulos: "Sentai aqui enquanto Eu oro".³³ Ele tomou Pedro, Tiago e João, então começou a ficar angustiado e em extrema aflição.³⁴ Jesus disse-lhes: "Minha alma está profundamente triste, a ponto de morrer. Permanecei aqui e vigiai".³⁵ Jesus foi um pouco mais longe, caiu em terra, e orava, para que, se fosse possível, essa hora passasse Dele.³⁶ Ele disse: "Aba, Pai, todas as coisas são possíveis para Ti, tira este cálice de Mim. Porém, que não seja a Minha vontade, mas a Tua".³⁷ Ele retornou, encontrou-os dormindo, e disse a Pedro: "Simão, tu estás dormindo? Não podes vigiar nem por uma hora?"³⁸ Vigiai e orai para que não entreis em tentação. O espírito está preparado, mas a carne é fraca".³⁹ Novamente Ele Se distanciou e orou, e usou as mesmas palavras.⁴⁰ Outra vez Se aproximou Jesus dos discípulos e os encontrou dormindo; seus olhos estavam muito pesados e eles não sabiam o que Lhe dizer.⁴¹ Ele veio pela terceira vez e disse-lhes: "Ainda estais dormindo e descansando? Basta! A hora chegou. Eis que o Filho do Homem está sendo entregue às mãos dos

pecadores. ⁴² Levantai-vos, vamos! Eis que aquele que está Me traindo está próximo". ⁴³ Imediatamente, enquanto Ele ainda falava, Judas, um dos doze, chegou, e uma grande multidão estava com ele; armada de espadas e pedaços de pau, da parte do principais sacerdotes, escribas e anciãos. ⁴⁴ O traidor deu-lhes um sinal, dizendo: "É Aquele que eu beijar". Prendei-O e levai-O sob guarda". ⁴⁵ Quando Judas chegou, imediatamente veio até Jesus e Lhe disse: "Rabi!" e ele O beijou. ⁴⁶ Então eles O pegaram e prenderam-No. ⁴⁷ Mas um dos que ali estavam puxou sua espada, feriu o servo do sumo sacerdote e cortou fora sua orelha. ⁴⁸ Jesus lhes disse: "Saístes para Me prender como contra um ladrão, com espadas e pedaços de pau? ⁴⁹ Quando Eu estava convosco e ensinava diariamente no templo, não Me prendestes. Mas isso foi feito para que as Escrituras fossem cumpridas". ⁵⁰ E todos os que estavam com Jesus O deixaram e fugiram. ⁵¹ Um jovem O seguia, o qual estava vestindo apenas um lençol de linho que estava envolto nele; eles o agarraram, mas ⁵² o jovem deixou para trás o lençol e fugiu deles nu. ⁵³ Levaram Jesus ao sumo sacerdote. Reuniram-se todos os principais sacerdotes, anciãos e escribas. ⁵⁴ Nessa hora, Pedro acompanhava tudo a distância, até o interior do pátio do sumo sacerdote. Ele se sentou entre os guardas, que estavam próximos ao fogo, para se manter aquecido. ⁵⁵ Os principais sacerdotes e todo o Sinédrio procuravam testemunhos contra Jesus, para que pudessem matá-Lo. Mas eles não encontraram, ⁵⁶ pois muitos trouxeram falsos testemunhos contra Ele, mas mesmo esses testemunhos eram divergentes. ⁵⁷ Alguns se levantaram e trouxeram falso testemunho contra Ele; eles diziam: ⁵⁸ "Nós O ouvimos dizer: 'Eu destruirei esse templo feito por mãos humanas e em três dias eu construirei outro, não feito por mãos humanas'". ⁵⁹ Ainda assim seus testemunhos divergiam. ⁶⁰ Então, o sumo sacerdote se levantou no meio deles e perguntou a Jesus: "Tu não respondes nada? O que esses homens depõem contra Ti?" ⁶¹ Mas Ele estava em silêncio e não respondia. Outra vez o sumo sacerdote perguntou: "Tu és o Cristo, o Filho do Deus Bendito?" ⁶² Jesus disse: "Eu sou. E vereis O Filho do Homem sentado à direita do Poderoso e vindo com as nuvens do céu". ⁶³ Diante disso, o sumo sacerdote rasgou suas roupas e disse: "Ainda precisamos de testemunhas? ⁶⁴ Vós ouvistes a blasfêmia. Qual é a vossa decisão?". E todos condenaram a Jesus como merecedor de morte. ⁶⁵ Alguns começaram a cuspir Nele e cobrir o Seu rosto, bater Nele e dizer: "Profetiza!" Os guardas O levaram e bateram Nele. ⁶⁶ Estando Pedro na parte de baixo, no pátio, uma das servas do sumo sacerdote veio até ele. ⁶⁷ Ela, vendo Pedro próximo ao fogo, para se manter aquecido, olhou bem para ele e disse: "Tu também estavas com o Nazareno, Jesus". ⁶⁸

Mas ele negou, dizendo: "Eu nem sei nem entendo o que tu estás falando". Então ele saiu para o pátio.⁶⁹ Mas lá, a criada o viu e começou a dizer de novo aos que ali estavam: "Esse homem é um deles!"⁷⁰ Mas ele negou isso novamente. Logo, os que lá se encontravam diziam a Pedro: "Com certeza és um deles, pois também és um galileu".⁷¹ Mas ele começou a amaldiçoar e a jurar: "Eu não conheço esse Homem de quem falais".⁷² Então, imediatamente, o galo cantou pela segunda vez. Pedro então se lembrou das palavras que Jesus havia lhe dito: "Antes que o galo cante duas vezes, três vezes Me negarás". Ele se irrompeu em tristeza e começou a chorar.

Capítulo 15

¹ De manhã cedo, os principais sacerdotes se encontraram com os anciãos e escribas e todo o Sinédrio. Eles amarraram Jesus, levaram-No e O entregaram a Pilatos.² Pilatos Lhe perguntou: "Tu és o Rei dos Judeus?" Ele respondeu: "Tu o dizes".³ Os principais sacerdotes apresentavam muitas acusações contra Jesus.⁴ Pilatos perguntou novamente: "Tu não respondes nada? Vês quantas acusações eles têm contra Ti?".⁵ Mas Jesus não mais respondeu a Pilatos, e isso o deixou impressionado.⁶ Na época da festa, era de costume Pilatos soltar um prisioneiro qualquer que eles escolhessem.⁷ Juntamente com os rebeldes na prisão, entre os assassinos presos por terem tomado parte em uma rebelião, havia um homem chamado Barrabás.⁸ A multidão veio até Pilatos e começou a pedir-lhe para fazer o que era de costume.⁹ E Pilatos respondeu-lhes: "Quereis que eu solte o Rei dos Judeus?".¹⁰ Pois ele sabia que era por inveja que os principais sacerdotes tinham entregado Jesus.¹¹ Mas os principais sacerdotes incitaram a multidão a clamar que, no lugar Dele, Barrabás fosse solto.¹² Pilatos tornou a responder-lhes: "O que então eu deveria fazer com o Rei dos Judeus?".¹³ Eles gritaram novamente: "Crucifica-O!".¹⁴ Pilatos disse-lhes: "O que Ele fez de errado?". Mas eles gritavam mais e mais: "Crucifica-O!".¹⁵ Pilatos, querendo agradar a multidão, entregou-lhes Barrabás. Ele entregou Jesus para que, depois de açoitado, fosse crucificado.¹⁶ Os soldados O levaram para dentro do Palácio, que é o Pretório, e chamaram todo o destacamento dos soldados.¹⁷ Vestiram-No com um manto púrpura, trançaram uma coroa de espinhos e a colocaram em Jesus.¹⁸ Começaram, então, a saudá-Lo dizendo: "Viva o Rei dos Judeus!".¹⁹ Eles bateram em Sua cabeça com um bordão e cuspiram Nele e, de joelhos, prestaram-Lhe homenagens.²⁰ Depois de zombarem Dele, despiram-Lhe o manto púrpura e O vestiram com Suas próprias roupas, e levaram-No para fora, a fim de ser crucificado.²¹ Eles obrigaram um transeunte, que vinha do campo, a

carregar a cruz de Jesus. Seu nome era Simão de Cirene (pai de Alexandre e Rufo).²² Os soldados levaram Jesus a um lugar chamado Gólgota, que quer dizer Lugar da Caveira.²³ E ofereceram-Lhe vinho misturado com mirra, mas Ele não bebeu.²⁴ Então O crucificaram e dividiram Suas roupas, lançando sortes para determinar que peça cada soldado pegaria.²⁵ Era a hora terceira quando O crucificaram.²⁶ Em uma placa, eles escreveram a acusação: "O REI DOS JUDEUS".²⁷ Com Ele crucificaram dois ladrões, um à sua direita e o outro à sua esquerda.²⁸^[1]²⁹ Aqueles que passavam O insultavam, balançando suas cabeças e dizendo: "Ah! Tu és o que destruiria o templo e o reconstruiria em três dias,³⁰ salva a Ti mesmo e desce da cruz!".³¹ Do mesmo modo, os principais sacerdotes zombavam Dele entre si, com os escribas, e diziam: "Ele salvou os outros, mas não consegue salvar a Si mesmo.³² Que o Cristo, o Rei de Israel, desça agora da cruz e assim possamos ver e acreditar". E os que com Ele foram crucificados também O insultavam.³³ Na hora sexta, a escuridão veio sobre toda a terra até a hora nona.³⁴ Na hora nona, Jesus bradou em alta voz: "Eloí, Eloí, lámá sabactani?", que significa, "Deus meu, Deus meu, por que Me desamparaste?"³⁵ Alguns dos que estavam ali ouviram e disseram: "Eis que Ele está chamando por Elias".³⁶ Alguém correu, colocou vinagre em uma esponja, a pôs em uma vara e O deu para beber. O homem disse: "Vejamos se Elias vem tirá-Lo".³⁷ Então Jesus bradou em alta voz e morreu.³⁸ E o véu do templo se partiu em dois, de cima a baixo.³⁹ E o centurião que estava diante Dele, vendo-O expirar desse modo, disse: "Verdadeiramente este Homem era o Filho de Deus".⁴⁰ Havia também mulheres que observavam à distância. Entre elas estavam Maria Madalena, Maria (a mãe de Tiago, o mais novo, e de José) e Salomé.⁴¹ Quando Ele estava na Galileia, elas O seguiam e O serviam. Muitas outras mulheres também subiram com Ele para Jerusalém.⁴² Ao cair da tarde, por ser o Dia de Preparação, isto é, a véspera do Sabbath,⁴³ José de Arimateia foi até lá. Ele era um respeitado membro do Conselho, que esperava o Reino de Deus. Ele corajosamente foi até Pilatos e pediu pelo corpo de Jesus.⁴⁴ Pilatos admirou-se de que Jesus já estivesse morto; então chamou o centurião e lhe perguntou se Jesus morrera.⁴⁵ Quando Pilatos ouviu do centurião que Ele estava morto, cedeu o corpo a José.⁴⁶ José tinha comprado um lençol de linho. Ele desceu Jesus da cruz, envolveu-O com o lençol, e colocou-O em um sepulcro talhado na rocha. Então, rolou uma pedra sobre a entrada do sepulcro.⁴⁷ E Maria Madalena e Maria, a mãe de José, viram o lugar onde Jesus fora sepultado.

Footnotes

15:28 ^[1]E cumpriu-se a escritura que diz:

Capítulo 16

¹ Ao final do Sabbath, Maria Madalena, Maria, a mãe de Tiago e Salomé compraram especiarias aromáticas para ir unguir o corpo de Jesus. ² No primeiro dia da semana, bem cedo, ao nascer do sol, elas foram até o sepulcro. ³ Elas se perguntavam umas às outras: "Quem rolará para nós a pedra do sepulcro?" ⁴ Quando ergueram os olhos, viram que alguém havia rolado a pedra, que era muito grande. ⁵ Entrando no sepulcro, viram um jovem vestido com manto branco, sentado ao lado direito, e ficaram atônitas. ⁶ Ele lhes disse: "Não temais. Procurais por Jesus, o Nazareno, que foi crucificado. Ele ressuscitou! Não está aqui. Vede o lugar onde O puseram. ⁷ Mas ide dizer a Seus discípulos e a Pedro que Jesus vai adiante de vós para a Galileia. Lá O vereis, como Ele lhes havia dito". ⁸ Elas saíram e correram do sepulcro, estavam tremendo e assombradas. Não disseram nada a ninguém, pois tinham muito medo. ⁹^[1] Tendo ressuscitado na manhã do primeiro dia da semana, Jesus apareceu primeiro a Maria Madalena, de quem expulsara sete demônios. ¹⁰ Ela saiu e contou o que tinha visto a todos que estiveram com Ele, enquanto esses lamentavam e choravam. ¹¹ Eles ouviram que Jesus estava vivo e que fora visto por ela, mas não creram. ¹² Depois destas coisas, Ele apareceu em uma forma diferente para mais dois deles, enquanto estavam a caminho do campo. ¹³ Eles foram contar ao resto dos discípulos, mas estes não creram. ¹⁴ Depois, Jesus apareceu aos onze, enquanto eles se inclinavam à mesa, e os censurou pela incredulidade e dureza de coração, por não terem crido naqueles que O viram depois de ter ressuscitado. ¹⁵ Então, disse-lhes: "Ide pelo mundo todo, pregai o Evangelho a toda criatura. ¹⁶ Quem crer e for batizado será salvo, e o que não crer será condenado. ¹⁷ Estes sinais acompanharão aqueles que creem: em Meu nome expulsarão demônios, falarão novas línguas, ¹⁸ pegarão serpentes com as mãos e se beberem algo venenoso, isso não os ferirá; imporão as mãos sobre os doentes e eles serão curados". ¹⁹ Depois do Senhor Jesus ter falado com eles, foi levado aos céus e se assentou à direita de Deus. ²⁰ Os discípulos saíram e pregaram por toda parte, enquanto o Senhor trabalhava com eles e confirmava a palavra através dos milagrosos sinais que os seguiam.

Footnotes

16:9 ^[1]Os melhores manuscritos antigos omitem os versículos de 9 a 20.

Abiatar

Abiatar foi um sumo sacerdote da nação de Israel durante o tempo do rei Davi.

Quando o rei Saul matou os sacerdotes, Abiatar escapou e foi até Davi no deserto. Abiatar e outro sumo sacerdote chamado Zadoque serviram fielmente a Davi

durante seu reinado. Após a morte de Davi, Abiatar ajudou Adonias tornar-se rei no lugar de Salomão. Por causa disto, o rei Salomão afastou Abiatar do sacerdócio. (See also: Zadoque · [Saul \(OT\)](#) · Davi · Adonias)

Abraão, Abrão

Abrão foi um homem caldeu da cidade de Ur que foi escolhido por Deus para ser o pai dos israelitas. Deus mudou seu nome para "Abraão".

O nome "Abrão" significa "pai exaltado". "Abraão" significa "pai de muitos". Deus prometeu a Abraão que ele teria muitos descendentes, que se tornaria uma grande nação. Abraão acreditava em Deus e o obedecia. Deus levou Abraão sair da Caldeia para a terra de Canaã. Enquanto vivia na terra de Canaã, mesmo eles sendo muito velhos, Abraão e sua esposa Sara tiveram um filho, Isaque.

Ai

No Antigo Testamento, Ai era o nome de uma cidade cananea localizada ao Sul de Betel e aproximadamente uns 8 km a noroeste de Jericó.

Após derrotar Jericó, Josué liderou os israelitas em um ataque a Ai. Mas eles foram facilmente derrotados porque Deus não estava satisfeito com eles. Um israelita chamado Acã havia roubado os despojos de Jericó e Deus ordenou que ele e sua família fossem mortos. Então Deus ajudou os israelitas a derrotar o povo de Ai.

André

André foi um dos doze homens a quem Jesus escolheu para ser seu discípulo mais próximo (mais tarde chamado de apóstolo).

O irmão de André era Simão Pedro. Ambos eram pescadores de homens. Pedro e André estavam pescando no Mar da Galiléia quando Jesus os chamou para serem seus discípulos. Antes de Pedro e André se encontrarem Jesus, eles haviam sido discípulos de João o batizador.

Barrabás

Barrabás foi u prisioneiro em Jerusalém no tempo em que Jesus estava preso.

Barrabás era um criminoso que cometeu crimes de assassinato e rebelião contra o Governo romano. Quando Pôncio Pilatos ofereceu para libertar qualquer um dos dois, Barrabás ou Jesus, o povo escolheu Barrabás. Então Pilatos permitiu que Barrabás fosse solto, mas condenou Jesus para ser morto.

Bartolomeu

Bartolomeu foi um dos doze apóstolos de Jesus.

Junto com outros apóstolos, Bartolomeu foi enviado para pregar o evangelho e fazer milagres em nome de Jesus. Ele também foi um daqueles que viu Jesus voltar para o céu. Poucas semanas depois disso, ele foi com outros apóstolos à Jerusalém em Pentecostes quando o Espírito Santo desceu sobre eles.

Belzebu

Belzebu é outro nome de Satanás, ou o diabo. É também algumas vezes soletrado "belzebu".

Este nome literalmente significa "senhor das moscas" que significa, "governante

sobre demônios". Mas é melhor traduzir este termo próximo da ortografia original em vez de traduzir o significado. Também poderia ser traduzido como "Belzebul o diabo" para deixar claro quem está sendo referido. Este nome está relacionado ao nome do falso deus "Baal-Zebube" de Ecom.

Betânia

A cidade de Betânia estava localizada na base da encosta leste do Monte das Oliveiras, cerca de 2 milhas à leste de Jerusalém..

Betânia estava perto da estrada que passava entre Jerusalém e Jericó. Jesus frequentemente visitava Betânia onde seus amigos íntimos Lázaro, Marta e Maria viviam. Betânia é especialmente conhecida como o lugar onde Jesus ressuscitou Lázaro.

Bom, bondade

A palavra "bom" tem significados diferentes dependendo do contexto. Muitas línguas usarão palavras diferentes para traduzirem esses significados diferentes.

. Em geral, algo é bom se isto se encaixa com o caráter de Deus, propósitos e vontade.
. Algo que é "bom" pode ser agradável, excelente, útil, adequado, rentável ou moralmente correto. . Uma terra que é "boa" pode ser chamada de "fértil" ou "produtiva". . Uma safra "boa" pode ser uma colheita "abundante". . Uma pessoa pode ser "boa" naquilo que faz, se for hábil em sua tarefa ou profissão, assim como "um bom fazendeiro". . Na Bíblia, o significado geral de "bom" é muitas vezes contrastado com "mal". . O termo "bondade" geralmente se refere a ser moralmente bom ou justo em pensamentos e ações. . A bondade de Deus se refere de como Ele abençoa as pessoas, dando-lhes coisas boas e benéficas. Também pode referir se à sua perfeição moral.

Sugestões de tradução:

O termo geral para "bom" na língua-alvo, deve ser usado onde quer que este significado seja específico e preciso , especialmente em contextos onde é contrastado com o mal. . Dependendo do contexto, outras formas de traduzir este termo podem incluir "amável" ou "excelente" ou "agradar a Deus" ou "justo" ou "moralmente correto" ou "lucrativo". . "Boa terra" poderia ser traduzida como "terra fértil" ou "terra produtiva"; uma "boa colheita" poderia ser traduzida como uma "colheita abundante" ou "grande quantidade de colheitas". . A frase "fazer o bem" significa fazer algo que beneficia os outros, e poderia ser traduzido como "ser gentil com" ou "ajudar" ou "beneficiar" alguém. . "Fazer o bem no sábado" significa "fazer coisas que ajudem os outros no sábado". . Dependendo do contexto, as formas de traduzir o termo "bondade" podem incluir "bênção" ou "gentileza", ou "perfeição moral" ou "justiça" ou "pureza".

Cafarnaum

Cafarnaum era uma vila de pescadores ao noroeste do Mar da Galileia.

Jesus viveu em Cafarnaum quando estava ensinando na Galileia. Vários dos seus discípulos eram de Cafarnaum. Jesus também fez vários milagres nesta cidade

incluindo reviveu uma menina. Cafarnaum era uma das três cidades que Jesus repreendeu publicamente porque seu povo o rejeitou e não creu na sua mensagem. Ele os advertiu que Deus os puniria pela sua falta de fé.

Cam

Cam foi o segundo dos três filhos de Noé.

Durante a inundação do mundo que cobriu toda a terra, Cam e seus irmãos ficaram com Noé na arca, junto com suas esposas. Após a inundação, ocorreu uma situação em que Cam comprometeu a honra de seu pai, Noé. Como resultado, Noé amaldiçoou Canaã, filho de Cam, e todos os seus descendentes, que posteriormente ficaram conhecidos como cananeus.

Cesar

O termo "César" era o nome ou título usado por muitos dos governadores do Império Romano. Na Bíblia, este nome se refere a três diferentes governadores de Roma.

O primeiro governador romano chamado "César" foi "César Augusto", o qual foi o governador durante o período que Jesus nasceu. Cerca de trinta anos mais tarde, quando João Batista estava pregando, Tibério César era o governador do Império Romano. Tibério César ainda estava governando Roma quando Jesus disse ao povo para pagar a César o que era devido à ele, e dar a Deus o que era devido à Ele. Quando Paulo apelou para "César" se referia ao Imperador de Roma, Nero, o qual também tinha o título de "César".

."Quando "César" é usado para justificar um título, ele também pode ser traduzido como : "o Imperador" ou "o Imperador de Roma". Nomes como César Augusto ou Tibério César", podem ser escrito da maneira mais aproximada da linguagem nacional para escrevê-los.

Cirene

Cirene era uma cidade grega na costa norte de África no mar Mediterrâneo, diretamente sul da ilha de Creta.

Nos tempos do Novo Testamento, judeus e cristãos viviam em Cirene. Cirene é provavelmente mais conhecido na Bíblia como a cidade natal de um homem chamado Simão que carregava a cruz de Jesus.

Conselho

Um conselho é um grupo de pessoas que se reúnem para discutir, dar conselhos e tomar decisões sobre assuntos importantes.

Um conselho normalmente é organizado de forma oficial e um pouco permanente para um propósito específico, como tomar decisões sobre questões jurídicas. O "Conselho Judaico" em Jerusalém, também conhecido como o "Sinédrio", tinha 70 membros, que incluíam líderes judeus como os principais sacerdotes, anciãos, escribas, fariseus e saduceus que se reuniam regularmente para decidir assuntos de lei judaica. Foi este conselho de líderes religiosos que colocou Jesus em julgamento e decidiu que ele deveria ser morto. Havia também conselhos judaicos menores em outras cidades. O apóstolo Paulo foi levado perante um conselho romano quando foi

preso por ensinar o evangelho. Dependendo do contexto, a palavra "conselho" também poderia ser traduzida como "assembléia legal" ou "assembléia política". Ser "em conselho" significa estar em uma reunião especial para decidir algo. Note que esta é uma palavra diferente de "conselho", que significa "conselho sábio".

Conselho, conselheiro, orientação, orientador

Os termos "conselho" e "orientação" têm o mesmo significado e referem-se a ajudar alguém a decidir sabiamente sobre o que fazer em uma determinada situação. Um sábio "conselheiro" ou "orientador" é alguém que dá conselhos ou orienta que ajudarão uma pessoa a fazer escolhas certas.

Reis muitas vezes têm orientadores oficiais ou conselheiros para ajudá-los a decidir assuntos importantes que afetam as pessoas que estão governando. Às vezes, a orientação ou conselho que é dado não é bom. Conselheiros maus podem exortar um rei a tomar medidas ou fazer um decreto que irá prejudicá-lo ou seu povo.

Dependendo do contexto, "orientação" ou "conselho" também poderia ser traduzido como "ajuda na decisão" ou "advertências" ou "exortações" ou "orientação". A ação, "aconselhar" poderia ser traduzida como "aconselhar" ou "fazer sugestões" ou "exortar". Note que "conselho" é uma palavra diferente de "concílio", que se refere a um grupo de pessoas.

Coragem, corajoso

O termo "coragem" refere-se a enfrentar corajosamente ou fazer algo que é difícil, assustador ou perigoso.

O termo "corajoso" descreve alguém que demonstra coragem, que faz a coisa certa, mesmo quando sente medo ou pressão de desistir. Uma pessoa demonstra coragem quando enfrenta a dor emocional ou física com força e perseverança. A expressão "tomar coragem" significa "não tenha medo" ou "tenha certeza de que as coisas vão dar certo". Quando Josué se preparava para entrar na terra perigosa de Canaã, Moisés exortou-o a ser "forte e corajoso". O termo "corajoso" também poderia ser traduzido como "corajoso" ou "sem medo" ou "audaz". Dependendo do contexto, "ter coragem" também poderia ser traduzido como "ser emocionalmente forte" ou "ser confiante" ou "ficar firme". "Falar com coragem" poderia ser traduzido como "falar ousadamente" ou "falar sem medo" ou "falar com confiança".

Cristo, Messias

Os termos "Messias" e "Cristo" significa "O Ungido" e se refere a Jesus, Filho de Deus.

"Messias" e "Cristo" ambos são usados no Novo Testamento para se referir ao Filho de Deus, o qual Deus, o Pai, o designou para governar como Rei sobre seu povo e salvá-los do pecado e da morte. No Antigo Testamento os profetas escreveram profecias sobre o Messias, centenas de anos antes que ele viesse a terra. Frequentemente o significado da palavra "O Ungido" é usada no Antigo Testamento para se referir ao Messias que viria. Jesus cumpriu muita destas profecias e fez muitos milagres que provaram que ele é o Messias; o resto destas profecias serão cumpridas quando ele retornar. A palavra "Cristo" é frequentemente usada como um título, como em "o

Cristo" e "Cristo Jesus". "Cristo" também pode ser usado como parte do seu nome, como em "Cristo Jesus".

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO

Este termo poderia ser traduzida usando este significado, "O Ungido" ou "O Salvador Ungido de Deus". Muitas línguas usam a tradução literal que parece ou soa similar a "Cristo" ou "Messias".

Davi

Davi foi o segundo rei de Israel e ele amava e servia a Deus. Ele foi o escritor principal do livro de Salmos.

Quando Davi era ainda bem jovem cuidando de ovelhas de sua família, Deus o escolheu para tornar-se o próximo rei de Israel. Davi tornou-se um grande lutador e liderou o exército de Israel em batalhas contra seus inimigos. A derrota do filisteu Golias é bem conhecida. O rei Saul tentou matar Davi, mas Deus o protegeu, e o tornou rei após a morte de Saul. Davi cometeu um terrível pecado, mas ele se arrependeu e Deus o perdoou. Jesus, o Messias, é chamado o "Filho de Davi" porque Ele é um descendente do Rei Davi.

Deus

Na Bíblia, o termo "Deus" refere-se ao ser eterno que criou o universo a partir do nada. Deus existe como Pai, Filho e Espírito Santo. O nome pessoal de Deus é "Javé". Deus sempre existiu; Ele existia antes que qualquer outra coisa existente, e Ele continuará a existir para sempre. Ele é o único Deus verdadeiro e tem autoridade sobre tudo no universo. Deus é perfeitamente justo, infinitamente sábio, santo, sem pecado, justo, misericordioso e amoroso. Ele é um Deus que guarda a aliança, e que sempre cumpre suas promessas. As pessoas foram criadas para adorar a Deus, e Ele é o único a Quem devem adorar. Deus revelou Seu nome como "Javé", que significa "Ele é" ou "Eu sou" ou "Aquele que (sempre) existe". A Bíblia também fala sobre falsos "deuses", os quais são ídolos sem vida que as pessoas de forma errada adoram.

Sugestões de tradução:

As formas de traduzir "Deus" podem incluir "Deidade" ou "Criador" ou "Ser Supremo". Outras formas de traduzir "Deus" podem ser: "Supremo Criador" ou "Senhor Infinito Soberano" ou "Ser Supremo Eterno". Considere como Deus é referido em uma língua local ou nacional. Também pode haver uma palavra para "Deus" na língua que está sendo traduzida. Se assim for, é importante certificar-se de que esta palavra se encaixa nas características do Deus verdadeiro, como é descrito acima. Em muitas línguas a primeira letra da palavra para o único Deus verdadeiro é maiúscula, para distingui-lo da palavra para um deus falso. Outra maneira de fazer essa distinção seria usar dois termos diferentes para "Deus" e "deus". A frase: "Eu serei o seu Deus e eles serão o meu povo" também poderia ser traduzida como: "Eu, Deus, governarei sobre este povo e eles me adorarão".

Elias

Elias foi um dos mais importantes profetas de YAHWEH. Elias profetizou durante os

reinados de diversos reis de Israel ou Judá, incluindo o Rei Acabe.

Deus fez muitos milagres através de Elias, incluindo levantar um rapaz morto de volta a vida. Elias repreendeu o rei Acabe por idolatrar o falso deus Baal. Ele desafiou os profetas de Baal a um teste que provou que YAHWEH é o único Deus verdadeiro. No final da vida de Elias, Deus o levou miraculosamente aos céus enquanto ele ainda estava vivo. Centenas de anos mais tarde, Elias, juntamente com Moisés, apareceu com Jesus na montanha e eles falaram sobre o que havia de acontecer o sofrimento e morte de Jesus em Jerusalém.

Espírito Santo, Espírito de Deus, Espírito do Pai

Todos estes termos se referem ao Espírito Santo, que é Deus. O único Deus verdadeiro existe eternamente como o Pai, o Filho e o Espírito Santo.

O Espírito Santo é também referido como "o Espírito", "Espírito de Yahweh" e "Espírito da verdade". Pelo motivo do Espírito Santo ser Deus, Ele é absolutamente santo, infinitamente puro e moralmente perfeito em toda Sua natureza e em tudo que faz. Junto com o Pai e o Filho, o Espírito Santo foi ativo na criação do mundo. Quando o Filho de Deus, Jesus, retornou ao céu, Deus enviou o Espírito Santo ao seu povo para liderá-lo, ensiná-lo, confortá-lo e habilitá-lo a fazer o desejo de Deus. O Espírito Santo guiou Jesus e guia todos aqueles que nele (em Jesus) acreditam.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

O termo pode ser traduzido simplesmente com as palavras utilizadas para traduzir "santo" e "espírito". Formas de traduzir este termo poderiam incluir "Espírito Puro", "Espírito que é Santo" ou "o Espírito de Deus".

Eu, Yahweh; Eu, Yahweh

Muitas vezes no Antigo Testamento, quando Deus está falando sobre si mesmo, ele usa seu nome em vez de um pronome.

Por exemplo, em vez de dizer: "Honra-me", diz ele, "Honra a Yahweh". Para deixar claro que Deus é o único falando sobre si mesmo, a ULB muitas vezes traduz isso acrescentando um pronome como em "Honra-me, Yahweh" ou "Eu, Yahweh diz". Ao adicionar o pronome "eu" ou "eu", a ULB indica ao leitor que Deus é o orador.

Sugestões de tradução

Alguns tradutores podem decidir que é natural e claro em sua linguagem simplesmente seguir o texto literal e usar "Yahweh" sem nenhum pronome adicionado. Alguns podem decidir usar um pronome com Yahweh apenas algumas vezes no início de uma porção de texto, mas depois omitir o pronome no resto daquela seção. Um exemplo ULB disto é Deuteronômio 5: 9-16. É melhor se for possível manter o nome Yahweh onde ele literalmente ocorre no texto, mas algumas traduções podem decidir usar apenas um pronome em alguns lugares, para tornar o texto mais natural e claro. Este é um resumo das possíveis maneiras de traduzir "Yahweh" quando Deus está falando:

"Yahweh"

Eva

Foi o nome da primeira mulher. Seu nome significa " vida" ou "vivente".

Deus formou Eva de uma costela que Ele tirou de Adão. Eva foi criada para ser "auxiliadora" de Adam. Ela andava ao lado de Adão para auxiliá-lo no trabalho que Deus os deu para fazerem. Eva foi tentado pelo Satanás (na forma de cobra) e foi o primeiro a pecar ao comer o fruto que Deus disse para não comer.

Filipe, o evangelista

Na igreja Cristã primitiva em Jerusalém, Filipe foi um dos sete líderes escolhidos para cuidar dos pobres Cristãos necessitados, especificamente das viúvas.

Deus usou Filipe para compartilhar o evangelho com os povos de muitas cidades diferentes em províncias da Judeia e Galileia, incluindo um homem Etíope que ele encontrou no deserto a caminho de Gaza para Jerusalém. Anos mais tarde, Filipe foi viver em Cesareia quando Paulo e os companheiros deste ficaram na casa daquele, na volta deles para Jerusalém. Muitos estudiosos da Bíblia pensam que Filipe, o evangelista, não era o mesmo homem apóstolo de Jesus conhecido por esse nome. Algumas línguas podem preferir usar levemente diferentes grafias para os nomes desses dois homens, para se fazer claro que eles são homens diferentes.

Filipe, o apóstolo

Filipe, o apóstolo, foi um dos doze discípulos originais de Jesus. Ela era de cidade de Betsaida.

Filipe trouxe Natanael para se encontrar com Jesus. Jesus questionou Filipe acerca de como prover alimento para uma multidão de mais de 5 mil pessoas. Na última ceia da Páscoa que Jesus comeu com seus discípulos, Ele lhes falou acerca de Deus, seu Pai. Filipe perguntou a Jesus para lhes mostrar o Pai. Algumas línguas podem preferir soletrar este nome de Filipe em uma maneira diferente da do outro Filipe (o evangelista) para evitar confusão.

Galileia, Galileu

Galiléia, a região norte de Israel, bem ao norte de Samaria. Um "galileu" era uma pessoa que era da Galileia.

. Galileia, Samaria e Judéia eram as três principais províncias de Israel durante os tempos do Novo Testamento. . A Galileia é limitada ao leste por um grande lago chamado "Mar da Galiléia". . Jesus cresceu e viveu na cidade de Nazaré, na Galileia. . A maioria dos milagres e ensinamentos de Jesus aconteceram na região da Galileia.

Geração

O termo "geração" refere-se a um grupo de pessoas em que todos nasceram no mesmo período de tempo.

. Uma geração também pode referir- se a um período de tempo. Nos tempos bíblicos, uma geração era considerada como sendo cerca de 40 anos. . Os pais e seus filhos são de duas gerações diferentes. . Na Bíblia, o termo "geração" também é usado figurativamente para referir-se geralmente as pessoas que compartilham características comuns.

Sugestões de tradução:

A frase "esta geração" ou "pessoas desta geração" poderia ser traduzida como "as pessoas que vivem agora" ou "seu povo". "Esta geração perversa" também poderia ser traduzida como "essas pessoas perversas que vivem agora". . A expressão "de geração em geração" ou "de uma geração para a seguinte" poderia ser traduzida como: "Pessoas vivendo agora, assim como seus filhos e netos" ou "pessoas que vivem num período de tempo" ou "pessoas desse época presente e época futura" ou "todas pessoas e seus descendentes" . . "A geração vindoura O servirá, e dirá à geração seguinte sobre Jeová" também poderia ser traduzido como "Muitas pessoas no futuro servirão a Javé e contarão a seus filhos e netos sobre Ele".

Getsêmani

Getsêmani era um jardim de oliveiras a leste de Jerusalém, além do Vale do Cedron e perto do Monte das Oliveiras.

. O jardim do Getsêmani era um lugar onde Jesus e seus seguidores iam para ficarem a sós e descansarem longe das multidões. . Foi no Getsêmani que Jesus orou em profunda tristeza, antes de ser preso pelos líderes judeus.

Gólgota

O termo "Gólgota" é o nome do lugar onde Jesus foi crucificado. O nome gólgota vem de uma palavra aramaica que significa, "Caveira" ou "Lugar da Caveira".

. O Gólgota estava localizado fora das muralhas da cidade de Jerusalém, em algum lugar próximo. Estava, possivelmente localizado em uma encosta do Monte das Oliveiras. . Em algumas versões inglesas mais antigas da Bíblia, o Gólgota é traduzido como "Calvário", que vem da palavra latina "crânio". . Muitas versões da Bíblia usam uma palavra que parece ou soa semelhante a "Gólgota", já que seu significado já está explicado no texto bíblico. Veja também o link abaixo sobre como traduzir nomes na Bíblia.

Herodes, o Grande

Herodes, o Grande era overnador da Judeia na época do nascimento de Jesus. Ele foi o primeiro de uma série de governadores edomitas chamados de Herodes que governaram partes do Império Romano.

Seus ancestrais se converteram ao judaísmo e ele cresceu como judeu. César Augusto o nomeou "Rei Herodes" mesmo considerando-se que ele não era um verdadeiro rei. Ele governou os judeus da Judeia por 33 anos. Herodes, o Grande ficou conhecido pelas belas construções que ordenou, incluindo a reconstrução do templo de Jerusalém. Este Herodes foi muito cruel e mandou que muitas pessoas fossem mortas. Quando ele ouviu falar que um "rei dos judeus" havia nascido em Belém, ele mandou matar todas as crianças do sexo masculino. Seus filhos, Herodes Antipas e Herodes Felipe, e seu neto Herodes Agripa também foram governadores romanos. Seu bisneto Herodes Agripa II (denominado "Rei Agripa") governou sobre toda a região da Judeia.

Herodias

Herodias foi a esposa de Herodes Antipas na Judeia durante a época de João Batista.

Herodias era originalmente a esposa do irmão de Herodes Antipas, Felipe, mas, posteriormente, ela casou de modo ilegal com Herodes Antipas. João Batista repreendeu Herodes e Herodias por seu casamento ilegal. Por causa disto, Herodes prendeu João e posteriormente mandou que fosse decapitado.

Isaque

Isaque era o único filho de Abraão e Sara. Deus tinha prometido dar-lhes um filho mesmo que eles fossem muito velhos.

O nome "Isaque" significa "ele ri". Quando Deus disse a Abraão que Sara daria à luz um filho, Abraão riu porque ambos eram muito idosos. Algum tempo depois, Sara também riu quando ouviu esta notícia. Mas Deus cumpriu sua promessa e Isaque nasceu de Abraão e Sara em sua velhice. Deus disse a Abraão que a aliança que fizera com Abraão seria também para Isaque e seus descendentes para sempre. Quando Isaque era um jovem, Deus testou a fé de Abraão ordenando-lhe que sacrificasse Isaque. Jacó, filho de Isaque, teve doze filhos cujos descendentes mais tarde se tornaram as doze tribos da nação de Israel.

Isaías

Isaías era um profeta de Deus que profetizou durante os reinados de quatro reis de Judá: Uzias, Jotão, Acaz e Ezequias.

Ele viveu em Jerusalém durante o tempo em que os assírios estavam atacando a cidade, durante o reinado de Ezequias. O livro do Antigo Testamento de Isaías é um dos principais livros da Bíblia. Isaías escreveu muitas profecias que se tornaram verdadeiras enquanto ele ainda estava vivendo. Isaías é especialmente conhecido pelas profecias que escreveu sobre o Messias que se tornou realidade setecentos anos depois, quando Jesus estava vivendo na terra. Jesus e seus discípulos citaram as profecias de Isaías para ensinar as pessoas sobre o Messias.

Israel, israelitas, nação de Israel

O termo "Israel" é o nome que Deus deu a Jacó. Significa, "ele luta com Deus".

Os descendentes de Jacó se tornaram conhecidos como "povo de Israel", "nação de Israel" ou "israelitas". Deus formou a sua aliança com o povo de Israel. Eles eram seus escolhidos. A nação de Israel era constituída por doze tribos. Logo após a morte do rei Salomão, Israel foi dividido em dois reinos: o reino do sul, chamado "Judá" e o reino do norte, chamado "Israel". Muitas vezes o termo "Israel" pode ser traduzido como "o povo de Israel" ou "a nação de Israel", dependendo do contexto.

Jacó, Israel

Jacó era o filho gêmeo mais novo de Isaque e Rebeca.

O nome Jacó quer dizer "ele agarra o calcanhar", que é uma expressão significando: "ele engana". Enquanto nascia, Jacó segurava o calcanhar de seu irmão gêmeo Esaú. Muitos anos depois, Deus mudou o nome de Jacó para "Israel", que significa "ele luta com Deus". Jacó foi esperto e enganador. Encontrou meios de tomar a bênção de primogenitura e herdar os direitos de herança do seu irmão mais velho, Esaú. Esaú

ficou furioso e planejou matá-lo, por isso Jacó deixou sua terra natal. Mas anos depois, ele voltou com suas esposas e filhos à terra de Canaã onde Esaú estava vivendo, e as famílias deles viveram pacificamente perto uma da outra. Jacó teve doze filhos, cujos descendentes se tornaram as doze tribos de Israel. Um outro homem chamado Jacó é listado como o pai de José na genealogia de Mateus.

Jericó

Jericó era uma poderosa cidade na terra de Canaã. Estava localizada a oeste do Rio Jordão e ao norte do Mar Morto.

Como todos os cananeus, o povo de Jericó adorava falsos deuses. Jericó foi a primeira terra de Canaã que Deus disse aos israelitas para conquistarem. Quando Josué liderou os israelitas contra Jericó, Deus fez um grande milagre para ajudá-los a derrotar a cidade.

Jerusalém

Jerusalém era originalmente uma antiga cidade cananeia que mais tarde se tornou a cidade mais importante de Israel. Está localizada a cerca de 34 quilômetros a oeste do Mar Morto a ao norte de Belém. Ainda é a capital do atual Israel.

O nome "Jerusalém" é mencionado primeiro no livro de Josué. Outros nomes do Antigo Testamento para esta cidade incluem: Salém, cidade de Jebus, e Sião. Tanto Jerusalém como Salém tem o significado raiz de paz. Jerusalém era originalmente uma fortaleza jebusita chamada Sião, que o rei Davi capturou e a tornou sua capital. O filho de Davi, Salomão, construiu seu primeiro templo em Jerusalém, no monte Moriá, que foi a montanha onde Abraão ofereceu seu filho Isaque a Deus. O templo foi reconstruído ali depois de ser destruído pelos babilônicos. Pelo fato do templo ser em Jerusalém, os maiores festivais judeus era celebrados ali. As pessoas normalmente se referiam a "subir" para Jerusalém, já que era localizada nas montanhas.

Jesus, Jesus Cristo, Cristo Jesus

Jesus é o Filho de Deus. O nome "Jesus" significa: Yahweh salva. O termo "Cristo" é um título que significa: o Ungido. E é uma outra palavra para o Messias.

Os dois nomes normalmente são combinados como Jesus Cristo ou Cristo Jesus. Esses nomes enfatizam que o Filho de Deus é o Messias que veio salvar as pessoas de serem punidas eternamente por seus pecados. De uma forma miraculosa o Espírito Santo fez com que o eterno Filho de Deus nascesse em forma humana. Seus pais terrenos foram instruídos por um anjo a chamá-lo de Jesus, pois Ele estava destinado a salvar as pessoas de seus pecados. Jesus fez muitos milagres revelando que Ele é Deus e que Ele é o Cristo, ou o Messias.

Sugestão de Traduções

Muitas línguas soletram "Jesus" e "Cristo" de uma forma que mantenha os sons ou a grafia o mais próximo possível do original. Por exemplo: Jesucristo, Jezus Christus, Yesus Kristus, e Hesukristo, essas são algumas das formas que esses nomes são traduzidos em línguas diferentes. Para o termo "Cristo", algumas línguas podem

preferir usar uma forma de termo Messias completamente. Considere também como esses nomes são soletrados numa língua local ou do país.

João, o apóstolo

João era um dos doze apóstolos de Jesus e um dos Seus amigos mais próximos.

João e seu irmão Tiago eram os filhos de um pescador chamado Zebedeu. No evangelho que ele escreveu sobre a vida de Jesus, João se referiu a si mesmo como "o discípulo a quem Jesus amava". O que parece indicar que João era um amigo especialmente próximo a Jesus. O apóstolo João escreveu cinco dos livros do Novo Testamento: o evangelho de João, Apocalipse, e as três cartas escritas aos outros cristãos. Observe que o apóstolo João era uma pessoa diferente que João Batista.

João, o batista

João era o filho de Zacarias e Isabel. Como João era um nome comum, ele é normalmente chamado de "João batista" para distingui-lo de outras pessoas chamadas João, como o apóstolo João.

João era o profeta que Deus enviou para preparar o povo para crer e seguir o Messias. João disse ao povo para confessar seus pecados, voltar-se para Deus e parar de pecar, assim eles poderiam estar prontos para receber o Messias. João batizava muitas pessoas nas águas como um sinal de que estavam arrependidos de seus pecados e estavam afastando-se deles. João era chamado "João batista" porque ele batizava muitas pessoas. Certifique-se de que as pessoas vão entender que "o batista" não se refere à igreja por esse nome. Pode ser necessário dizer, ao invés disso, "João o batizador" ou "João que batiza".

Judas, filho de Tiago

Judas, filho de Tiago, era um dos doze apóstolos de Jesus. Observe que esse não é o mesmo homem que Judas Iscariotes.

Frequentemente na Bíblia, homens com o mesmo nome são diferenciados ao mencionar de quem eles eram filhos. Aqui, Judas é identificado como "o filho de Tiago". Outro homem chamado Judas era o irmão de Jesus. O livro do Novo Testamento chamado Judas, provavelmente foi escrito por Judas, irmão de Jesus, visto que ele se identifica como o irmão de Tiago. Tiago era outro irmão de Jesus. Também é possível que o livro de Judas tenha sido escrito pelo discípulo de Jesus, Judas, o filho de Tiago.

Judas Iscariotes

Judas Iscariotes era um dos apóstolos de Jesus. Ele foi o que traiu Jesus para os líderes judeus.

O nome "Iscariotes" pode significar "de Queriot", possivelmente indicando que Judas cresceu naquela cidade. Judas Iscariotes administrava o dinheiro dos apóstolos e regularmente roubava uma parte para uso pessoal. Judas traiu Jesus contando aos líderes religiosos onde Jesus estava, de modo que eles pudessem prendê-lo. Depois que os líderes religiosos condenaram Jesus à morte, Judas se arrependeu de ter traído Jesus, então ele devolveu o dinheiro da traição aos líderes judeus e se matou.

Outro apóstolo, também chamado Judas, era um dos irmãos de Jesus. Há outro homem na Bíblia chamado Judas, assim como o irmão de Jesus e um outro apóstolo.

O termo Judeia se refere a uma área de terreno na antiga terra de Israel. Às vezes é usada em um sentido reduzido e outras vezes em um sentido mais amplo.

Às vezes, Judeia é usada no sentido reduzido para se referir apenas à província localizada na parte sul da antiga Israel, a oeste do Mar Morto. Algumas traduções chamam essa província de Judá. Outras vezes, Judeia tem um sentido mais amplo visto que se refere a todas as províncias da antiga Israel, incluindo Galileia, Samaria, Pereia, Idumeia e Judeia (Judá). Se tradutores quiserem fazer a distinção clara, o sentido mais amplo de Judeia (Ex. Lucas 1:5) poderia ser traduzido como "o país da Judéia". E o sentido reduzido (Ex. Lucas 1:39) poderia ser traduzido como "a província da Judeia" ou "a província de Judá", visto que essa é a parte da terra da antiga Israel, onde a tribo de Judá originalmente viveu.

Judeu, Judaico, Judeus

Judeus eram pessoas descendentes de Jacó, neto de Abraão. A palavra judeu vem da palavra Judá.

As pessoas começaram a chamar os israelitas de judeus depois que eles retornaram a Judá de seu exílio na Babilônia. Jesus, o Messias, era judeu. Contudo, os líderes religiosos judeus o rejeitaram e exigiram que Ele fosse morto. Frequentemente a frase "os judeus" se refere aos líderes dos judeus, não a todo o povo judeu. Nesses contextos, algumas traduções adicionam "líderes dos" para ficar claro.

Maria, a mãe de Jesus

Maria era uma jovem mulher que vivia na cidade de Nazaré que foi prometida a ser casada com um homem chamado José. Deus escolheu Maria para ser a mãe de Jesus, o Messias, o Filho de Deus.

O Espírito Santo milagrosamente envolveu Maria para torná-la grávida enquanto ela era virgem. Um anjo disse a Maria que o bebê que nasceria dela era o Filho de Deus e que ela deveria chamá-lo Jesus. Maria amou a Deus e O louvou por ser gracioso para com ela. José se casou com Maria, mas ela guardou-se virgem até depois que o bebê nasceu. Maria pensou profundamente sobre as coisas maravilhosas que os pastores e os homens magos disseram sobre o bebê Jesus. Maria e José levaram o bebê Jesus para ser consagrado no templo. Mais tarde, eles o levaram ao Egito para escapar do plano do rei Herodes de matar o bebê. Eventualmente, eles se mudaram novamente para Nazaré. Quando Jesus era um adulto, Maria estava com Ele quando Ele transformou água em vinho no casamento em Caná. Os evangelhos também mencionam que Maria estava na cruz quando Jesus estava morrendo. Ele disse a seu discípulo João para cuidar dela como sua própria mãe.

Maria Madalena

Maria Madalena foi uma de várias mulheres que creram em Jesus e o seguiram em seu ministério. Ela era conhecida como aquela a quem Jesus curou de sete demônios

que a controlava.

Maria Madalena e algumas outras mulheres ajudaram a Jesus e seus apóstolos dando-lhes apoio. Ela também foi mencionada como uma das mulheres que foi a primeira a ver Jesus depois que Ele ressuscitou dos mortos. Como Maria Madalena viu que o sepulcro estava vazio do lado de fora, ela viu Jesus andando e Ele disse a ela para ir e contar aos outros discípulos que Ele estava vivo novamente.

Mateus, Levi

Mateus era um dos doze homens que Jesus escolheu para ser seu apóstolo. Ele era conhecido também como Levi, filho de Alfeu.

Levi (Mateus) era um cobrador de impostos de Cafarnaum antes dele encontrar Jesus. Mateus escreveu o evangelho que tem o seu nome. Existem vários outros homens chamados Levi na Bíblia.

Moisés

Moisés foi um profeta e líder do povo israelita há mais de 40 anos.

Quando Moisés era um bebê, os pais de Moisés colocaram-no numa cesta nas canas do rio Nilo para escondê-lo do faraó egípcio. A irmã de Moisés, Miriam, o observou lá. A vida de Moisés foi poupada quando a filha do faraó encontrou-o e levou-o ao palácio para criá-lo como seu filho. Deus escolheu Moisés para libertar os israelitas da escravidão no Egito e levá-los à Terra Prometida. Após a fuga dos israelitas do Egito e enquanto eles estavam vagando pelo deserto, Deus deu a Moisés dois comprimidos de pedra com os Dez Mandamentos escritos neles. Perto do fim de sua vida, Moisés viu a Terra Prometida, mas não conseguiu viver nele porque desobedeceu a Deus.

Monte das Oliveiras

O Monte das Oliveiras é uma montanha ou grande colina localizada perto do lado leste da cidade de Jerusalém. Tem cerca de 787 metros de altura.

No Velho Testamento, essa montanha às vezes é referida como "a montanha que fica a leste de Jerusalém". O Novo Testamento registra várias ocasiões em que Jesus e seus discípulos foram ao Monte das Oliveiras para orar e descansar. Jesus foi preso no Jardim do Getsêmani, que está localizado no Monte das Oliveiras. Isso também pode ser traduzido como "Colina das Oliveiras" ou "Montanha das Três Oliveiras".

Nazaré, Nazareno

Nazaré é uma cidade na região da Galileia ao norte de Israel. Ela estava cerca de 100 quilômetros ao norte de Jerusalém e levava quase três a cinco dias para viajar a pé.

José e Maria eram de Nazaré, e lá foi onde eles criaram Jesus. Isso é porque Jesus foi conhecido como "o Nazareno". Muitos dos judeus que viviam em Nazaré não respeitaram os ensinamentos de Jesus, porque Ele tinha crescido entre eles e pensavam que era apenas uma pessoa comum. Uma vez quando Jesus estava ensinando na sinagoga de Nazaré, os judeus tentaram matá-lo, porque Ele dizia ser o Messias e os tinha repreendido por rejeitá-lo. A observação de Natanael quando ouviu que Jesus era de Nazaré, indica que essa cidade não era muito considerada.

Pedro, Simão Pedro, Cefas

Pedro foi um dos doze apóstolos de Jesus. Ele era um importante líder da Igreja primitiva.

Antes de Jesus tê-lo chamado para ser seu discípulo, o nome de Pedro era Simão. Mais tarde, Jesus também o chamou de "Cefas", o qual significa "pedra" ou "rocha" na língua Aramaica. O nome Pedro também significa "pedra" ou "rocha" na língua Grega. Deus trabalhou através de Pedro para curar o povo e pregar as boas novas sobre Jesus. Dois livros no Novo Testamento são cartas que Pedro escreveu para encorajar e ensinar os companheiros crentes.

Pilatos

Pilatos foi o governador da província Romana da Judeia que sentenciou Jesus à morte.

Porque Pilatos foi o governador, teve autoridade para colocar criminosos à morte. Os líderes religiosos Judeus quiseram que Pilatos crucificasse Jesus, pois eles mentiram e disseram que Jesus era um criminoso. Pilatos decidiu que Jesus não era culpado, mas ele estava com medo da multidão e quis agradá-los. Então, ordenou aos seus soldados para que crucificassem Jesus.

Páscoa

A "Páscoa" é o nome de uma festa religiosa que os Judeus celebravam todo o ano, para lembrar como Deus livrou seus antepassados, os Israelitas, da escravidão no Egito. O nome dessa festa vem de um fato que Deus "passou por cima" das casas dos Israelitas e não matou os filhos deles, mas matou o filho primogênito quando passou pelas casas dos Egípcios. A celebração da Páscoa inclui uma carne especial de um cordeiro perfeito que eles não tenham matado e assado, assim como um pão feito sem fermento. Essas comidas trazem à memória deles uma carne que os Israelitas comeram na noite antes de terem escapado do Egito. Deus disse aos Israelitas para comerem essa carne todo o ano a fim de lembrarem e celebrarem como Deus "passou por cima" das suas casas e como Ele os libertou da escravidão no Egito.

Sugestões de Tradução:

O termo "Páscoa" poderia ser traduzido por combinar as palavras "passar" e "cima" ou outra combinação de palavras que tenham esse sentido. Isso é útil se o nome dessa festa tem uma conexão clara com as palavras usadas para explicar o que o anjo do Senhor fez ao passar pelas casas dos Israelitas e poupar os seus pecados.

Rabi, Raboni

O termo "Rabi" literalmente significa, "meu mestre" ou "meu instrutor".

Era um título de respeito que era usado para se referir a um homem que era um instrutor religioso Judeu, particularmente um instrutor das Leis de Deus. Ambos João Batista e Jesus foram chamados algumas vezes de "Rabi" pelos seus discípulos.

Sugestões de Tradução:

As formas de traduzir esse termo incluem, "Meu Mestre" ou "Meu Instrutor" ou "Instrutor Honroso" ou "Instrutor Religioso". Algumas linguagens podem capitalizar

um cumprimento como esse, enquanto outros não. O projeto de linguagem pode também ter uma forma especial onde os mestres normalmente são dirigidos. Tenha certeza que a tradução desse termo não soe como se Jesus fosse um professor de escola. Também considere como "Rabi" é traduzido na tradução da Bíblia de uma linguagem similar ou na linguagem nacional.

Rei

O termo "rei" refere-se a um homem que é o governante supremo de uma cidade, estado ou país.

Um rei é geralmente escolhido para governar por causa de sua relação familiar com reis anteriores. Quando um rei morre, é geralmente seu filho mais velho que se torna o próximo rei. Nos tempos antigos, o rei tinha autoridade absoluta sobre o povo em seu reino. Raramente o termo "rei" pode ser usado para se referir a alguém que não é um verdadeiro rei, como "Rei Herodes" no Novo Testamento. Na Bíblia, Deus é muitas vezes referido como um rei que governa o seu povo. O "reino de Deus" se refere ao governo de Deus sobre seu povo. Jesus foi chamado de "rei dos judeus", "rei de Israel" e "rei dos reis". Quando Jesus voltar, ele governará como rei sobre o mundo. Este termo também poderia ser traduzido como "chefe supremo" ou "líder absoluto" ou "governante soberano". A expressão "rei dos reis" poderia ser traduzida como "rei que governa todos os outros reis" ou "soberano supremo que tem autoridade sobre todos os outros governantes".

Rei dos Judeus

O termo "Rei dos Judeus" é um título que se refere a Jesus, o Messias.

A primeira vez que a Bíblia registra este título é quando ele foi usado pelos homens sábios que viajaram para Belém procurando o bebê que era "Rei dos Judeus". O anjo revelou a Maria que seu filho, um descendente do rei David, seria um rei cujo reinado duraria para sempre. Antes de Jesus ser crucificado, os soldados romanos chamaram zombeteiramente Jesus de "Rei dos Judeus". Este título foi escrito também em um pedaço de madeira e pregado no topo da cruz de Jesus. Jesus é verdadeiramente o Rei dos Judeus e o rei sobre toda a criação.

Sugestões de tradução

O termo "Rei dos Judeus" também poderia ser traduzido como "rei sobre os judeus" ou "rei que reina sobre os judeus" ou "supremo governante dos judeus". Verifique para ver como a frase "rei de" é traduzida em outros lugares na tradução.

Reino

Um reino é um grupo de pessoas governado por um rei. Também se refere ao reino ou regiões políticas sobre as quais um rei ou outro governante tem controle e autoridade.

Um reino pode ser de qualquer tamanho geográfico. Um rei pode governar uma nação ou país ou apenas uma cidade. O termo "reino" também pode se referir a um reino ou autoridade espiritual, como no termo "reino de Deus". Deus é o governante de toda a criação, mas o termo "reino de Deus" refere-se especialmente ao seu

reinado e autoridade sobre as pessoas que acreditaram em Jesus e que se submeteram à sua autoridade. A Bíblia também fala sobre Satanás ter um "reino" no qual ele temporariamente governa muitas coisas nesta terra. Seu reino é mau e é referido como "escuridão".

Sugestões de tradução

Quando se refere a uma região física governada por um rei, o termo "reino" pode ser traduzido como "país

Reino de Deus, Reino dos céus

Os termos "reino de Deus" e "reino dos céus" referem-se tanto ao domínio e autoridade de Deus sobre o seu povo e sobre toda a criação.

Os judeus costumavam usar o termo "céu" para se referir a Deus, para evitar dizer seu nome diretamente. No livro de Novo Testamento que Mateus escreveu, ele se referiu ao reino de Deus como "o reino dos céus", provavelmente porque ele estava escrevendo principalmente para um público judeu. O reino de Deus se refere a Deus governando as pessoas espiritualmente, bem como governando o mundo físico. Os profetas do Antigo Testamento disseram que Deus enviaria o Messias para governar com justiça. Jesus, o Filho de Deus, é o Messias que governará o reino de Deus para sempre.

Sugestões de tradução

Dependendo do contexto, "reino de Deus" pode ser traduzido como "o governo de Deus

Senhor, mestre, senhor

O termo "Senhor" refere-se a alguém que tem domínio ou autoridade sobre outras pessoas.

Essa palavra é às vezes traduzida como "mestre" quando se dirigia a Jesus ou quando se referia a alguém que possuía escravos. Algumas versões em inglês traduzem isso como "senhor", em contextos onde alguém está se referindo educadamente a outro alguém de superioridade.

Sugestões de Tradução:

Esse termo deve ser traduzido como "mestre" quando referir-se a uma pessoa que possui escravos. Isso poderia ser usado por um servo para se dirigir à pessoa para a qual ele trabalha. Quando referir-se a Jesus, isso poderia ser traduzido como "mestre", se pelo contexto demonstra-o como um "mestre religioso". Se a pessoa dirige-se a Jesus não conhecendo-o, "Senhor" poderia ser traduzido como "senhor". Essa tradução também seria usada para outros contextos, nos quais se busca uma forma educada de se dirigir a um homem. Quando refere-se a Deus, o Pai, ou a Jesus, esse termo é escrito como "Senhor".

Senhor

O termo "Senhor" refere-se a alguém que tem domínio ou autoridade sobre pessoas. Quando isso é usado em maiúsculo, é um título que refere-se a Deus. (Note, contudo, que quando usado como uma forma de se dirigir a alguém, ou no início de uma

sentença, isso pode ser usado em maiúsculo e ter o sentido de "senhor", ou "mestre".)

No Velho Testamento, esse também é usado em expressões como, "Senhor Deus Poderoso", ou "Senhor Yahweh", ou "Yahweh nosso Senhor". No Novo Testamento, os apóstolos usavam o termo em expressões como, "Senhor Jesus" e "Senhor Jesus Cristo", as quais denotam que Jesus é Deus. O termo "Senhor" no Novo Testamento também é usado sozinho como uma referência direta a Deus, especialmente em citações do Velho Testamento. Por exemplo, o texto do Velho Testamento tem, "Abençoado é ele que vem em nome de Yahweh", e o texto do Novo Testamento tem, "Abençoado é ele que vem em nome do Senhor". Na ULB e na UDB, o título "Senhor", somente é usado para traduzir as palavras gregas e hebraicas atuais que significam "Senhor". Nunca é usado como uma tradução do nome de Deus (Yahweh), como é feito em algumas traduções.

Sugestões de Tradução:

Algumas línguas traduzem esse termo como "Mestre", ou "Governador", ou algum outro termo que denota domínio ou controlador supremo. Em contextos específicos, muitas traduções usam a primeira letra desse termo em maiúsculo para deixar claro ao leitor que, esse é um título referindo-se a Deus. Para lugares no Novo Testamento, onde há uma porção do Velho Testamento, o termo "Senhor Deus" poderia ser usado para deixar claro que isso é uma referência a Deus.

Sábado

O termo "Sábado" refere-se ao sétimo dia da semana, o qual Deus ordenou aos israelitas que o separassem como um dia de descanso e não trabalhassem. Depois que Deus acabou de criar o mundo em seis dias, ele descansou no sétimo dia. Do mesmo modo, Deus ordenou aos israelitas que reservassem o sétimo dia como um dia especial para descansar e adorá-lo. O comando para "manter um dia sabático" é um dos dez mandamentos que Deus escreveu nas tábuas de pedra que ele deu a Moisés para os israelitas. Seguindo o sistema judaico de contagem dos dias, o sábado começa na sexta-feira ao pôr-do-sol e dura até sábado ao pôr-do-sol. Às vezes, na Bíblia, o sábado é chamado de "Dia do sábado" em vez de apenas o Sábado.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Isso também pode ser traduzido como "dia de descanso" ou "dia para descansar" ou "dia de não funcionar" ou "Dia de descanso de Deus". Algumas traduções colocam com a primeira letra em maiúsculo para mostrar que é um dia especial, como no "Dia do sábado" ou "Dia de descanso". Considere como este termo é traduzido em uma língua local ou nacional.

Tiago, filho de Zebedeu

Tiago, o filho de Zebedeu, era um dos doze apóstolos de Jesus. Ele tinha um irmão mais novo chamado João que também era um dos apóstolos de Jesus.

Tiago e seu irmão João trabalhavam pescando com seu pai Zebedeu. Tiago e João foram apelidados de "filhos do trovão", talvez por zangarem-se rapidamente. Pedro,

Tiago e João eram os discípulos mais próximos de Jesus e estavam com Ele em eventos incríveis, como quando Jesus estava no topo do monte com Elias e Moisés, e quando Jesus trouxe uma garotinha de volta à vida. Esse é um Tiago diferente do que escreveu um livro da Bíblia. Em algumas linguas, pode ser necessário escrever seus nomes de formas diferentes, para ficar claro que são dois homens diferentes.

Tiro, tiranos

Tiro era uma cidade cananéia antiga localizada na costa do Mar Mediterrâneo, em uma região que é agora parte do país moderno do Líbano. Os habitantes eram chamados de "tiranos".

Parte da cidade era localizada também em uma ilha no mar, cerca de um quilômetro da costa. Por causa da sua localização e valiosos recursos naturais como cedros, Tiro possuía uma indústria comercial próspera e era muito rica. O rei Hirão de Tiro mandou madeira de cedro e trabalhadores especializados para construir um palácio para o Rei Davi. Anos depois, Hirão também deu ao rei Salomão madeira e trabalhadores especializados para construir o templo. Salomão o pagou com grandes quantidades de trigo e azeite. Tiro se associava frequentemente com a antiga cidade de Sidom, a qual era próxima. Essas eram as cidades mais importantes da região de Canaã chamada Fenícia.

Tomé

Tomé era um dos doze homens a quem Jesus escolheu para serem Seus discípulos e, depois, apóstolos. Ele também era conhecido como "Dídimo" que significa "gêmeo".

Perto do fim da vida de Jesus, Ele disse aos Seus discípulos que Ele estava indo para estar com o Pai e prepararia um lugar para eles estarem com Ele. Tomé perguntou a Jesus como eles saberiam o caminho para chegar lá se eles nem sabiam para onde Ele estava indo. Depois que Jesus morreu e ressuscitou, Tomé disse que ele não acreditaria que Jesus estava realmente vivo a menos que ele visse e sentisse as cicatrizes nas quais Jesus foi ferido.

Vestir, vestido

Quando usado figurativamente na Bíblia, "vestido com" significa estar dotado ou equipado com alguma coisa. "Vestir" a si próprio com alguma coisa significa procurar ter uma certa qualidade de carácter.

Da mesma forma que vestindo é externo ao seu corpo e visível para todos, quando você está "vestido" com certa qualidade de caráter, outros podem imediatamente perceber isto. "Vestir a si mesmo cuidadosamente" significa deixar suas ações serem caracterizadas por delicadeza que é facilmente vista pelos outros. Ser "vestido com poder pelo seu posição" significa ter recebido poder. O termo também é usado para expressar negativas experiências, por exemplo "envergonhado" ou "aterrorizado".

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Se possível, é melhor guardar a figura literal de discurso, "vestir vocês mesmos com". Outras maneiras de traduzir isto poderia ser "colocar em" se isto se referir a colocar uma roupa. Se isto não dar o correto significado, outra maneira de traduzir "Vestido

com" poderia ser "mostrando" ou "manifestando" ou "preenchido com" ou "tendo a qualidade de". O termo "vestir você mesmo com" poderia também ser traduzido como "cobrir-se com" ou "comportar da maneira adequada".

Zebedeu

Zebedeu era um pescador da Galiléia que é conhecido por causa de seus filhos, Tiago e João, que eram discípulos de Jesus. Eles são frequentemente identificados no Novo Testamento como os "filhos de Zebedeu".

Os filhos de Zebedeu também eram pescadores e trabalhavam com ele para pegar peixe. Tiago e João deixaram seu trabalho de pesca com seu pai, Zebedeu, e seguiram Jesus.

acreditar, crer em , crença

Os termos "acreditar" e "acredite" estão proximamente relacionados, mas têm poucos significados diferentes:

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

"Acreditar" poderia ser traduzido como "saber para ser verdade" ou "saber para ser correto". "Acreditar" poderia ser traduzido como, "confiar completamente" ou "confiar e obedecer" ou "confiar completamente e seguir".

adultério, adúlterar, adúltero, adúltera

O termo "adultério" se refere ao pecado que envolve uma pessoa casada tendo relações sexuais com alguém que não é seu cônjuge. O termo "adúltero" descreve este tipo de comportamento ou a pessoa que comete este pecado.

O termo "adúlterar" geralmente se refere a qualquer pessoa que comete adultério. Algumas vezes o termo "adúltera" é usado para especificar que foi uma mulher que cometeu o adultério. O adultério quebra a promessa que um marido e uma esposa fizeram um ao outro em sua aliança de casamento. Deus ordenou aos israelitas que não cometessem adultério. O termo "adúltera" é às vezes usado em um sentido simbólico para descrever o povo de Israel como sendo infiel a Deus, especialmente quando eles adoraram a falsos deuses.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Se a língua alvo não tiver uma palavra que signifique "adultério" este termo poderia ser traduzido por uma frase tal como "tendo relações sexuais com a esposa de outra pessoa" ou "tendo intimidade com o cônjuge de outra pessoa". Algumas línguas podem ter uma forma indireta de se referir ao adultério, tal como "dormindo com o cônjuge de outra pessoa" ou "sendo infiel à esposa de alguém".

aflição, aflições, aflito

O termo "aflição" se refere a experiências na vida que são muito difíceis e angustiantes. Estar "aflito" significa se sentir chateado ou angustiado a respeito de algo.

Aflições podem ser coisas físicas, emocionais ou espirituais que machucam uma pessoa. Na Bíblia, frequentemente aflições são períodos de teste que Deus usa para ajudar crentes a amadurecerem e crescerem na sua fé. O uso no Novo Testamento de

"aflição" também se refere ao julgamento que veio sobre os grupos de pessoas que forma imorais e rejeitaram Deus. A ação "afligir alguém" significa "incomodar" essa pessoa ou angustiá-la.

Sugestões de tradução:

O termo "aflição" ou "aflições" pode ser traduzido também como "perigo", ou "coisas dolorosas que aconteceram", ou "perseguição", ou "experiências difíceis" ou "angústia". O termo "afrito" pode ser traduzido com uma palavra ou frase que signifique "angústia sofrida", ou "sentimento terrível de angústia", ou "preocupado", ou "ansioso", ou "angustiado", ou "aterrorizado", ou "perturbado". "Não a aflija" pode ser traduzido também como "não a incomode" ou "não a critique". A frase "dias de aflição" ou "tempos de aflição" poderia também ser traduzida como "quando você experimenta angústia", ou "quando coisas difíceis acontecem a você" ou "quando Deus faz com que coisas angustiantes aconteçam". Maneiras de traduzir "arranjar problemas" ou "trazer problemas" podem incluir "fazer com que coisas angustiantes aconteçam", ou "causar dificuldades" ou "fazê-los experimentar coisas muito difíceis".

agarrar, confiscar, tomar

O termo significa levar ou capturar alguém ou algo pela força. Também pode significar dominar e controlar alguém.

Quando uma cidade foi tomada por meio da força militar, os soldados aproveitariam a valiosa propriedade das pessoas que conquistaram. Quando usado de forma figurativa, uma pessoa pode ser descrita como sendo "apreendida com medo". Isso significa que a pessoa foi subitamente "tomada pelo medo". Também poderia ser traduzido como, "de repente ficou com muito medo". No contexto de dores de parto que "apanham" uma mulher, o significado é que as dores são repentinas e abruptas. Isso pode ser traduzido como "superado" ou "de repente vir". Este termo também pode ser traduzido como "assumir o controle" ou "de repente tomar" ou "pegar". A expressão "agarrou e dormiu com ela" pode ser traduzida como "forçou-se a ela" ou "violou-a" ou "a estuprou". Verifique se a tradução deste conceito é aceitável.

aliança

Uma aliança é um acordo formal e vinculativo entre duas partes em que uma ou ambas as partes devem cumprir.

Este acordo pode ser entre indivíduos, entre grupos de pessoas, ou entre Deus e pessoas. Quando as pessoas fazem uma aliança entre si, prometem que farão algo e devem fazê-lo. Exemplos de alianças humanas incluem pactos matrimoniais, acordos comerciais e tratados entre países. Em toda a Bíblia, Deus fez várias diferentes alianças com seu povo. Em algumas das alianças, Deus prometeu cumprir Sua parte sem condições. Por exemplo, quando Deus estabeleceu Sua aliança com a humanidade, prometendo nunca destruir a Terra novamente com uma inundação mundial, essa promessa não tinha condições para as pessoas cumprirem. Em outras alianças, Deus prometeu cumprir sua parte somente se o povo obedecesse a ele e

cumprisse sua parte da aliança.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Dependendo do contexto, as formas de traduzir este termo poderiam incluir "pacto vinculativo" ou "compromisso formal" ou "promessa" ou "contrato". Alguns idiomas podem ter palavras diferentes para aliança, dependendo se uma das partes ou ambas as partes fizeram uma promessa que devem manter. Se a aliança for unilateral, ela poderia ser traduzida como "promessa" ou "aposta". Certifique-se de que a tradução deste termo não soa como pessoas que propuseram a aliança. Em todos os casos as alianças entre Deus e as pessoas, foi Deus quem iniciou a aliança.

amado

O termo "amado" é uma expressão de afeição que descreve alguém que é amado e querido por outra pessoa.

O termo "amado" literalmente significa "amado (um)" ou "(que é) amado". Deus refere-se a Jesus como seu "Filho Amado". Nas cartas às igrejas Cristãs, os apóstolos frequentemente se dirigem aos seus companheiros crentes como "amados".

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Este termo poderia ser traduzido como "amado" ou "o amado" ou "bem-amado" ou "muito querido". No contexto ao falar sobre um amigo, poderia ser traduzido como "meu querido amigo" ou "meu amigo íntimo". Em inglês é natural dizer, "meu querido amigo Paulo" ou "Paulo, que é meu querido amigo". Em outras línguas podem achar mais natural para ordenar isso de uma maneira diferente. Note que a palavra "amado" vem da palavra para o amor de Deus, que é incondicional, altruísta e sacrificial.

ancião

Os anciãos são homens maduros espiritualmente que têm responsabilidades de liderança prática e espiritual entre as pessoas de Deus.

O termo "ancião" veio do fato de que os anciãos foram originalmente homens mais velhos, que por causa da sua idade e experiência, tinham grande sabedoria. No Velho Testamento, os anciãos ajudaram a liderar os Israelitas nas questões de justiça social e na Lei de Moisés. No Novo Testamento, os anciãos Judeus continuaram a ser líderes em suas comunidades e também foram juízes para as pessoas. Nas primeiras igrejas Cristãs, os anciãos Cristãos davam liderança espiritual para as assembleias de crentes locais. Anciãos nestas igrejas incluíam homens jovens que eram espiritualmente maduros. Este termo pode ser traduzido como "homens mais velhos" ou "homens espiritualmente maduros que conduzem a igreja".

andar, caminhar

O termo "andar" é muitas vezes usado em um sentido figurativo para significar "viver".

"Enoque andou com Deus" significa que Enoque viveu em um relacionamento íntimo com Deus. "Andar no Espírito" significa ser guiado pelo Espírito Santo para que façamos coisas que agradam e honram a Deus. "Andar nos" mandamentos de Deus

ou nos caminhos de Deus significa "viver em obediência" aos seus mandamentos, que é "obedecer aos seus mandamentos" ou "fazer a sua vontade". Quando Deus diz que "andar" entre seu povo, isso significa que ele está vivendo entre eles ou interagindo intimamente com eles. "Caminhar ao contrário de" significa viver ou se comportar de uma forma que é contra algo ou alguém. "Caminhar depois" significa procurar ou perseguir alguém ou algo. Também pode significar agir da mesma maneira que alguém.

SUGESTÃO DE TRADUÇÃO:

É melhor traduzir "caminhar" literalmente, desde que o significado correto seja compreendido. Caso contrário, os usos figurativos de "andar" também poderiam ser traduzidos por "viver" ou "agir" ou "se comportar". A frase andar no Espírito poderia ser traduzida por, "viver em obediência ao Espírito Santo" ou "comportar-se de uma maneira que seja agradável ao Espírito Santo" ou "fazer coisas que são agradáveis a Deus tanto quanto ao Espírito Santo o qual guia você". "Andar nos mandamentos de Deus" poderia ser traduzido por "viver pelos mandamentos de Deus" ou "obedecer aos mandamentos de Deus".

A frase "andou com Deus" poderia ser traduzida como "vivida em estreita relação com Deus obedecendo-o e honrando-o".

anjo, arcanjo

Um anjo é um Espírito poderoso a quem Deus criou. Anjos existem para servir a Deus e por fazer o que quer que Ele os diga para fazer. O termo "arcanjo" refere-se ao anjo que comanda ou lidera todos os outros anjos.

A palavra "anjo" literalmente significa "mensageiro". O termo "arcanjo" literalmente significa "mensageiro chefe". O único anjo referido na Bíblia como um "arcanjo" é Miguel. Na Bíblia, anjos levam mensagens de Deus para o povo. Estas mensagens incluíam instruções sobre o que Deus queria que o povo fizesse. Anjos também falavam às pessoas sobre eventos que estavam para acontecer no futuro ou eventos que já haviam acontecido. Anjos tem autoridade de Deus como Seus representantes e algumas vezes na Bíblia eles falavam como se o próprio Deus estivesse falando. Outras maneiras que os anjos servem a Deus é protegendo e fortalecendo o povo. Uma frase especial "anjo de YAHWEH" tem mais de um possível significado: 1) Pode significar "anjo que representa YAHWEH" ou "mensageiro que serve a YAHWEH". 2) Pode se referir ao próprio YAHWEH, que aparentou como um anjo enquanto Ele falava a uma pessoa. Ambos os significados poderiam explicar o uso do anjo "Eu" como se o próprio YAHWEH estivesse falando.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Formas para traduzir "anjo" poderia incluir "mensageiro de Deus" ou "servo do Deus Celeste" ou "mensageiro do Espírito de Deus". O termo "arcanjo" poderia ser traduzido como "anjo chefe" ou "anjo cabeça" ou "líder dos anjos". Também considera-se como estes termos são traduzidos em uma linguagem nacional ou outra linguagem local. A frase "anjo de YAHWEH" poderia ser traduzido usando as

palavras para "anjo" e "YAHWEH". Isto permitirá diferentes interpretações para aquela frase.

Possíveis traduções poderiam incluir "anjo de YAHWEH" ou "anjo enviado por YAHWEH" ou "YAHWEH que parece um anjo".

arado

Um "arado" é uma ferramenta de fazenda que é usada para lavrar o solo a fim de preparar um campo para plantar.

Arados têm dentes de garfo pontudos e afiados que cavam no solo. Eles usualmente têm cabos que o fazendeiro usa para guiar o arado. Nos tempos bíblicos, arados eram usualmente puxados por um par de bois, ou outros animais de trabalho. Muitos arados eram feitos de madeira dura, exceto os pontos dos dentes de garfo que eram feitos de um metal, tal como o bronze ou o ferro.

arrepender-se, arrependimento

Os termos "arrepender" e "arrependimento" referem-se ao afastamento do pecado e ao retorno a Deus. Para "se arrepender" significa literalmente "mudar a mente". Na Bíblia, o "arrependimento" geralmente significa afastar-se de um modo pecaminoso e humano de pensar e agir, e se voltar para o modo de pensar e agir de Deus. Quando as pessoas se arrependem verdadeiramente de seus pecados, Deus os perdoa e os ajuda a começar a obedecê-lo.

SUGESTÃO DE TRADUÇÃO:

O termo "arrepender-se" pode ser traduzido com uma palavra ou frase que significa "voltar"

banquete

O termo "banquete" se refere a um evento onde um grupo de pessoas comem juntos uma grande quantidade de alimentos, geralmente, com o propósito de celebrar algo. A ação de "banquetear" significa comer uma grande quantidade de comida ou participar de um banquete juntos.

Geralmente, existem tipos especiais de alimentos que são servidos em determinados banquetes. Os festivais religiosos que Deus determinou que os judeus celebrassem, normalmente, incluía participar de um banquete juntos. Por esta razão, os festivais são frequentemente chamados de "banquetes". Nos tempos bíblicos, reis e outros povos ricos e poderosos, frequentemente, ofereciam banquetes a fim de divertir suas famílias e amigos. Na história sobre o filho pródigo, o pai fez um banquete especial preparado para celebrar a volta do seu filho. Um banquete algumas vezes perdurava por vários dias ou mais. O termo "banquetear" também poderia ser traduzido como "comer excessivamente" ou "celebrar comendo muita comida" ou "comer grande quantidade de um alimento especial". Dependendo do contexto, "banquete" pode ser traduzido como "celebrando junto grande quantidade de alimento" ou "uma refeição com muita comida" ou "refeição de celebração".

banquete

Um grande banquete, é uma refeição formal que geralmente inclui vários tipos de

pratos.

Antigamente, os reis geralmente serviam os banquetes para entreter líderes políticos e outros convidados importantes. Isto poderia ser traduzido como, "refeição elaborada" ou "festa importante" ou "diversas refeições".

batizar, batismo

No novo testamento, os termos "batizar" e "batismo" geralmente se referem ao ritual de banhar um Cristão com água para mostrar que ele foi limpo dos pecados e foi unido com Cristo.

Além do batismo nas águas, a Bíblia fala em ser "batizado com o Espírito Santo" e "batizado com fogo". O termo "batismo" também é usado na Bíblia para referir-se ao se passar por grande sofrimento.

Sugestões de Tradução:

Os Cristãos têm diferentes visões sobre como uma pessoa seria batizada com água. Provavelmente é melhor traduzir este termo de modo geral que permita maneiras diferentes da aplicação da água. Dependendo do contexto, o termo "batismo" poderia ser traduzido como "purificar", "despejar", "mergulhar".

blasfêmia, blasfêmia, blasfêmia

Na Bíblia o termo "blasfêmia" refere-se a estar falando de maneira que mostre um profundo desrespeito a Deus ou às pessoas. "Blasfemar" é alguém falar contra uma pessoa de quem outros pensam alguma coisa falsa ou má sobre ela.

Mais frequentemente, blasfemar contra Deus significa caluniar ou insultá-lo dizendo coisas que não são verdadeiras sobre ele ou por um comportamento imoral de modo à desonrá-lo. É uma blasfêmia para o ser humano reivindicar ser Deus ou reivindicar que há um Deus que não seja o único Deus verdadeiro. Algumas versões em Inglês traduzem este termo como "calúnia" quando se referem à pessoas que estão blasfemando.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Blasfemar pode ser traduzido como "dizer coisas más contra" ou para "desonrar a Deus" ou "caluniar". Existem maneiras de traduzir "blasfêmia" e poderiam incluir "falando erroneamente sobre outros" ou "caluniar" ou "espalhando falsos boatos".

bronze

O termo "bronze" se refere a um tipo de metal que é feito derretendo juntos os metais, cobre e estanho. obtendo uma cor marron escura, ligeiramente vermelha.

O bronze resiste à corrosão da água e é um bom condutor de calor. Em tempos antigos, o bronze era usado para a fabricação de ferramentas, armas, obra de artes, altares, painéis e armadura de soldado, entre outras coisas. Muitos materiais de construção para o tabernáculo e o templo eram feitos de bronze. Ídolos ou falsos deuses eram também muitas vezes feitos de bronze. Os objetos de bronze eram feitos pela fusão do bronze com um líquido e em seguida, despejado em moldes. Este processo foi chamado de "fundição".

cabeça

Na Bíblia, a palavra "cabeça" é utilizada com vários sentidos figurados.

É comum o uso deste termo para referir que tem autoridade sobre o povo, como em "você me fez o cabeça sobre nações". Isto pode ser traduzido como "você me fez governador..." ou "você me deu autoridade sobre..." Jesus é chamado o "cabeça da igreja". Assim como a cabeça de uma pessoa guia e direciona os membros do corpo, Jesus guia e dirige os membros do seu "corpo", a Igreja. O Novo Testamento ensina que o marido é o "cabeça" ou autoridade de sua esposa. Ele tem a responsabilidade de liderar e guiar sua esposa e família. A expressão "nenhuma lâmina irá jamais tocar sua cabeça" significa "ele nunca cortará seu cabelo". O termo "cabeça" pode também se referir ao início da origem de algo como em "cabeça da rua". A expressão "cabeças de grão" refere-se à parte mais alta do milho ou da cevada, que contem as sementes. Outro uso figurado de "cabeça" é quando é utilizada para representar a pessoa como um todo, como em "esta cabeça grisalha" referindo-se a um idoso ou "a cabeça de José", referindo-se a José. A expressão "deixe o sangue deles ficar sobre sua própria cabeça" significa que o homem é responsável pelas mortes deles e será punido por isto.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Dependendo do contexto, o termo "cabeça" pode ser traduzido como "autoridade", "aquele que lidera e dirige" ou "aquele que é responsável". A expressão "cabeça de" pode se referir à pessoa como um todo e pode ser traduzida usando simplesmente o nome da pessoa. Por exemplo "a cabeça de José" pode ser traduzida somente por "José". A expressão "estará na sua própria cabeça" pode ser traduzida com o "estará sobre ele", "ele será punido por", "ele será responsabilizado por" ou "ele será considerado culpado de". Dependendo do contexto, outras formas de traduzir este termo podem incluir "início", "origem", "líder" ou "topo".

calúnia, caluniador

Calúnia significa de modo negativo, difamar coisas sobre outra pessoa. Calúnia pode ser um relato real ou uma acusação falsa, mas seu efeito é causar aos outros um pensamento negativo sobre a pessoa que está sendo caluniada. Algumas das palavras traduzidas como "calúnia" significam: "falar contra", "espalhar um mau relato", "difamar". Um caluniador é também chamado de "delator" ou um "criador de contos".

carne

Na Bíblia, o termo "carne" se refere literalmente à parte macia de tecido do corpo físico de um ser humano ou animal.

A Bíblia também usa o termo "carne" de forma simbólica para se referir a todos os seres humanos e a todas os seres vivos. No Novo Testamento, o termo "carne" é usado para se referir à natureza pecaminosa dos seres humanos. Este é normalmente usado em contraste a sua natureza espiritual. A expressão "sangue do meu sangue" se refere a alguém que é biologicamente ligada a outra pessoa tal como pais, irmãos, filhos ou netos. A expressão "sangue do meu sangue" também pode se referir aos

ancestrais de alguém ou aos seus descendentes. A expressão "uma só carne" se refere à união física de um homem e uma mulher em casamento.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

No contexto do corpo do animal, "carne" pode ser traduzida por "corpo" ou "couro" ou "carne". Quando é usado para se referir genericamente a todos os seres vivos, o termo pode ser traduzido por "seres humanos" ou "tudo que respira". Ao se referir de forma geral a todas as pessoas, o termo pode ser traduzido por "povo" ou "seres humanos" ou "todos os vivos". A expressão "sangue do meu sangue" poderia ser traduzida por "parentes" ou "família" ou "aparentados" ou "clã familiar". Existem contextos nos quais poderia ser traduzido por "ancestrais" ou "descendentes". Algumas línguas podem ter uma expressão que seja similar ao significado "carne e osso" ou "sangue do meu sangue". A expressão "tornar-se uma só carne" poderia ser traduzida por "união sexual" ou "tornou-se como um só corpo" ou "tornou-se como uma só pessoa em corpo e espírito". A tradução desta expressão deveria ser checada a fim de se certificar se o termo é aceitável na língua e cultura da tradução.

casa

O termo "casa" é frequentemente utilizado de modo figurado na Bíblia.

Algumas vezes, ele significa "família", referindo-se às pessoas que vivem juntas em uma casa. Habitualmente, "casa" refere-se aos descendentes e outros parentes de uma pessoa. Por exemplo, a frase "casa de Davi" refere-se a todos os descendentes do Rei Davi. Os termos "casa de Deus" e "casa de Yahweh" referem-se ao tabernáculo ou templo. Estas expressões também podem se referir, de modo geral, a onde Deus está ou habita. Em Hebreus 3, "a casa de Deus" é usada como metáfora para se referir ao povo de Deus ou, de modo mais genérico, a tudo que pertence a Deus. A frase "casa de Israel" pode se referir, de modo amplo, a toda a nação de Israel ou, mais especificamente, às tribos do reino do norte de Israel.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Dependendo do contexto, "casa" pode ser traduzido por "família", "povo", "descendentes", templo" ou "habitação". A frase "casa de Davi" pode ser traduzida por "clã de Davi", "família de Davi" ou "descendentes de Davi". Expressões relacionadas podem ser traduzidas da mesma maneira. Formas diferentes de traduzir "casa de Israel" poderiam incluir "povo de Israel", "descendentes de Israel" ou "israelitas". A frase "casa de Yahweh" pode ser traduzida como "templo de Yahweh", "lugar de adoração de Yahweh" ou "onde Yahweh habita". "Casa de Deus" pode ser traduzida de modo similar.

casa de Deus, casa de Yahweh

Na Bíblia, as frases "casa de Deus" e "casa de Yahweh" referem-se ao lugar onde Deus é adorado.

Este termo é também utilizado, de modo mais específico, para se referir ao tabernáculo ou ao templo. Algumas vezes, a "casa de Deus" é usada para se referir ao povo de Deus.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Quando se referir ao lugar de adoração, este termo pode ser traduzido como "casa para a adoração de Deus" ou "lugar para a adoração de Deus". Se refere-se ao templo ou ao tabernáculo, pode ser traduzido como "o templo".

centurião

Um centurião era um oficial do exército Romano o qual tinha 100 soldados sobre o seu comando .

Ela também poderia ser traduzida como um termo que significa, "líder de cem homens" ou "líder do exército" ou "oficial encarregado de cem". Um centurião Romano veio até Jesus para pedir a cura de um servo dele. O centurião que trabalhou na crucificação de Jesus ficou maravilhado quando ele testemunhou como Jesus morreu. Deus enviou um centurião a Pedro para que Pedro pudesse explicar para ele as boas novas sobre Jesus.

comando, comandar, mandamento

O termo "comandar" significa ordenar alguém a fazer alguma coisa. Um "comando", ou "mandamento" é aquilo que a pessoa foi ordenada a fazer.

Apesar these termos terem basicmente o mesmo significado , "mandamento" geralmente se refere para certos comandos de Deus , os quais são mais formais e permanentes, como por exemplo os "dez mandamentos". Um comando pode ser positivo (" Honre seus pais") ou negativo (" Não roube"). " Tomar o comando" significa " tomar o controle" ou "estar no controle" de alguma coisa ou alguém.

SUGESTÃO DE TRADUÇÕES.

É melhor traduzir este termo diferente de um termo "legal". Também compará-lo com definições de um "decreto" ou " estatuto." Algumas traduções preferem traduzir "comando " e "mandamento" com a mesma palavra nas suas línguas. Outros preferem usar uma palavra especial para mandamento que se refere para sempre, formal mandamento feito por Deus.

corajoso, corajosamente, ousadia

Estes termos todos se referem a ter coragem e confiança para falar a verdade e fazer a coisa certa mesmo quando é difícil ou perigoso.

Uma pessoa "ousada" não tem medo de dizer e fazer o que é bom e correto, inclusive defender pessoas que estão sendo maltratadas. Isto poderia ser traduzido como "corajoso" ou "destemido". No Novo Testamento, os discípulos continuaram a "corajosamente" pregar sobre Cristo em lugares públicos, apesar do perigo de ser preso ou morto. Isto pode ser traduzido como "confiável" ou "com muita coragem" ou "corajosamente". A "ousadia" destes primeiros discípulos em anunciar a boa notícia da morte redentora de Cristo na cruz resultou na disseminação do evangelho por Israel e países vizinhos e, finalmente para o resto do mundo. "Ousadia" também pode ser traduzida como "coragem confiante".

coração

Na Bíblia, o termo "coração" é usado de modo figurado para se referir aos

pensamentos, emoções, desejos e vontades de uma pessoa.

Ter um "coração duro" é uma expressão comum que significa uma pessoa teimosa que se nega a obedecer a Deus. As expressões "com todo o meu coração" ou "com o meu coração inteiro" significa fazer algo sem arrependimento, com comprometimento e disposição. A expressão "tomar algo de coração" significa tratar algo de modo sério e aplicar na sua vida. O termo "com o coração quebrado" descreve uma pessoa que está muito triste. Está profundamente machucada, em termos emocionais.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Alguns idiomas usam uma parte diferente do corpo, como "estômago" ou "fígado", para se referir a estas ideias. Outros idiomas podem usar palavras diferentes para expressar conceitos distintos. Se o "coração" ou outra parte do corpo não tem este significado, alguns idiomas podem necessitar expressá-lo de modo não figurado com termos como "pensamentos", "emoções" ou "desejos". Dependendo do contexto, "com todo o meu coração" ou "com o meu coração inteiro" pode ser traduzido como "com toda minha energia", "com dedicação total", "completamente" ou "com total comprometimento". A expressão "tomar algo de coração" pode ser traduzida como "tratar isto seriamente" ou "pensar sobre isto cuidadosamente". A expressão "coração duro" pode também ser traduzida como "rebelião com teimosia", "recusa a obedecer" ou "desobediência contínua a Deus". Modos de traduzir "com o coração quebrado" podem incluir "muito triste" ou "sentindo-se profundamente machucado".

cordeiro, cordeiro de Deus

O termo "cordeiro" refere-se à ovelha nova. Ovelhas são animais de quatro patas com cabelo de lã espesso, usadas para sacrificar a Deus. Jesus é chamado de "Cordeiro de Deus", porque foi crucificado para pagar os pecados das pessoas.

Esses animais são facilmente desviados e precisam de proteção. Deus compara os seres humanos com ovelhas. Deus instruiu seu povo a sacrificar fisicamente ovelhas e cordeiros perfeitos para Ele. Jesus é chamado de "Cordeiro de Deus" que foi sacrificado para pagar os pecados das pessoas. Ele foi um sacrifício perfeito e sem mancha, porque era completamente sem pecado.

Sugestões de Tradução:

Se ovelhas forem conhecidas no idioma local, o nome para seu filhote deve ser usado para traduzir os termos "cordeiro" ou "Cordeiro de Deus". "Cordeiro de Deus" poderia ser traduzido como "de Deus".

coroa, coroar

Uma coroa é uma peça circular e decorativa usada na cabeça de governadores tais como reis e rainhas. O termo "coroar" significa colocar uma coroa na cabeça de alguém; figurativamente significa "honrar".

As coroas são geralmente feitas de ouro ou de prata, e são encravadas com gemas preciosas tais como esmeraldas e rubis. Uma coroa tinha a intensão de ser um símbolo do poder e da riqueza de um rei. Em contraste, a coroa feita de galhos de

espinhos que os soldados romanos colocaram na cabeça de Jesus tinha a intenção de zombar dEle e feri-lo. Nos tempos antigos, os vencedores de competições atléticas seriam concedidos uma coroa feita fora dos ramos de oliveira. O apóstolo Paulo menciona esta coroa em sua segunda carta a Timóteo. Usado figurativamente "coroar" significa honrar alguém. Honramos a Deus obedecendo-O e louvando-O aos outros. Isto é como colocar uma coroa sobre ele e reconhecer que Ele é rei. Paulo chama seus companheiros de crença sua "alegria e coroa". Nesta expressão, "coroa" é usada figurativamente para significar que Paulo foi grandemente abençoado e honrado pela maneira como esses crentes haviam permanecido fiéis em servir a Deus. Quando usado figurativamente, "coroa" poderia ser traduzido como "prêmio" ou "honra" ou "recompensa". O uso figurativo de "coroar" poderia ser traduzido como "honrar" ou "ornamentar". Se uma pessoa é "coroadada" isso poderia ser traduzido como "uma coroa foi colocada sobre sua cabeça." A expressão "ele foi coroado de glória e honra" pode ser traduzida como "glória e honra foram concedidas a ele" ou "foi-lhe dado glória e honra" ou "ele foi dotado de glória e honra".

corpo

O termo "corpo" literalmente se refere ao corpo físico de uma pessoa ou animal. Este termo também é usado figurativamente para se referir a um objeto ou todo o grupo que tem membros individuais.

Muitas vezes o termo "corpo" se refere a uma pessoa ou a um animal morto. Algumas vezes isso é referido como um "corpo morto" ou a um "cadáver". Quando Jesus disse aos discípulos em sua última refeição de Páscoa, "Este (pão) é o meu corpo", ele estava se referindo ao seu corpo físico que seria "quebrado" (morto) para pagar por seus pecados. Na Bíblia, os Cristãos são referidos a um grupo como o "corpo de Cristo". Assim como um corpo físico tem muitas partes, o "corpo de Cristo" tem muitos membros individuais. Cada crente individualmente tem uma função especial no "corpo de Cristo" para ajudar a todo o grupo a trabalhar junto para servir a Deus e dá-lhe glória. Jesus também é referido como a "cabeça" (líder) do "corpo" de seus crentes. Apenas como a cabeça de uma pessoa diz a seu corpo o que fazer, assim Jesus é o que guia e dirige os Crstãos como membros de seu "corpo".

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

A melhor maneira para traduzir este termo seria com a palavra que é mais comumente usada para se referir a um corpo físico na linguagem do projeto. Certifique-se de que a palavra usada não é um termo ofensivo. Quando se referindo coletivamente aos crentes, para algumas línguas isto pode ser mais natural e exato dizer, "corpo espiritual de Cristo". Quando Jesus diz, "Este é o meu corpo" é melhor traduzir literalmente, com uma nota explicativa se isto se isto for necessário. Algumas línguas podem ter uma palavra separada quando se refere a um corpo morto, tal como um "cadáver" de uma pessoa ou a carcaça de um animal. Certifique-se de que a palavra usada para traduzir isso faz sentido no contexto e é aceitável correr, corredor

Literalmente, o termo "correr" refere-se a mover-se muito rapidamente a pé, geralmente a um ritmo muito mais rápido do que andar. Este significado principal de "correr" também é usado em expressões figurativas como as seguintes:

"corre de forma a ganhar o prêmio" - refere-se a perseverar em fazer a vontade de Deus com a mesma perseverança que correr uma corrida para ganhar. "corre no caminho de seus comandos" - significa obedecer alegremente e rapidamente aos comandos de Deus. "correr atrás de outros deuses" - significa persistir em adorar outros deuses. "Eu corro para você me esconder" - significa rapidamente se voltar para Deus para o refúgio e a segurança quando confrontados com coisas difíceis. Outros significados figurativos de "correr":

Água e outros líquidos como lágrimas, sangue, suor e rios são ditos "correr". Isso também pode ser traduzido como "fluxo". A fronteira de um país ou região é dito "correr" por um rio ou a fronteira de um país diferente. Isso pode ser traduzido como "sua borda está ao lado" ou "limite". Rios e córregos podem "funcionar seco", o que significa que eles não têm mais água neles. Isso pode ser traduzido como "ter secado" ou "ficar seco". Os dias de uma festa podem "seguir seu curso", o que significa que eles "passaram" ou "estão finalizados" ou "acabaram".

criatura

O termo "criatura" refere-se a todos os seres vivos que Deus criou, tanto humanos como animais.

O profeta Ezequiel descreveu a visão de "criaturas vivas" em sua visão da Glória de Deus. Ele não sabia o que eram, então ele deu-lhes este rótulo genérico. Observe que o termo "criação" tem um significado diferente, pois inclui tudo o que Deus criou, tanto as coisas vivas quanto as não vivas (como a terra, a água e as estrelas). O termo "criatura" só inclui seres vivos.

crucificar

O termo "crucificar" significa executar alguém, fixando-o a uma cruz e deixando-o lá para sofrer e morrer em grande dor.

A vítima estava atada à cruz ou pregada a ela. Pessoas crucificadas morriam por perda de sangue ou por sufocamento. O antigo Império Romano freqüentemente usava esse método de execução para punir e matar pessoas que eram terríveis criminosas ou que se haviam rebelado contra a autoridade de seu governo. Os líderes religiosos judeus pediram ao imperador romano que ordenasse a seus soldados para crucificarem Jesus. Os soldados cravaram Jesus numa cruz. Ele sofreu lá por seis horas, e depois morreu.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

O termo "crucificar" pode ser traduzido como "matar numa cruz" ou "executar pregando numa cruz".

cruz

Nos tempos bíblicos, uma cruz era um poste de madeira ereto preso no chão, com um travessa de madeira horizontal fixada próximo ao topo.

Durante a época do Império Romano, o governo romano executaria criminosos amarrando-os ou pregando-os a uma cruz e deixando-os ali para morrer. Jesus foi falsamente acusado de crimes que não cometeu e os romanos O colocaram numa cruz para morrer. Observe que esta é uma palavra completamente diferente do verbo "cruzar" que significa ir para o outro lado de algo, como um rio ou lago.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Este termo poderia ser traduzido usando um termo no idioma-alvo, que se refere ao formato de uma cruz. Considere descrever a cruz como algo sobre o qual as pessoas eram mortas, usando frases como "poste de execução" ou "árvore de morte". Considere também como esta palavra é traduzida em uma tradução da Bíblia em um idioma local ou nacional.

céu, alturas, céus, celestial

O termo que é traduzido como "céus" refere-se ao local onde Deus habita. A mesma palavra pode significar "nas alturas", a depender do contexto.

O termo "céus" refere-se a tudo que nós vemos sobre a terra, incluindo o sol, a lua e as estrelas. Inclui também os corpos celestes, tais como os planetas longínquos, os quais nós não conseguimos ver diretamente da terra. O termo "céu" refere-se à expansão azul sobre a terra que tem nuvens e o ar que respiramos. Frequentemente, sol e lua são também ditos como estando "no alto do céu". Em alguns contextos da Bíblia, a palavra "céu" pode se referir tanto ao céu quanto ao local em que Deus habita. Quando "céu" é utilizado de modo figurado, é uma forma de se referir a Deus. Por exemplo, quando Mateus escreve sobre o "reino dos céus", ele se refere ao reino de Deus.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Quando "céu" é utilizado de modo figurado, pode ser traduzido como "Deus". Por "reino dos céus", no livro de Mateus, é melhor manter a palavra "céus", a qual é distintiva deste evangelho. Os termos "céus" ou "corpos celestes" podem também ser traduzidos como "sol, lua e estrelas", "estrelas" ou "todas as estrelas do universo". A frase "estrelas do céu" pode ser traduzida por "estrelas no céu", "estrelas da galáxia" ou "estrelas do universo".

devorar

O termo "devorar" significa comer ou consumir de forma agressiva.

Usando esta palavra num sentido figurado, Paulo advertiu os crentes a não devorar uns aos outros, ou seja, não atacar ou destruir uns aos outros com palavras ou ações (Gálatas 5:15). Também no sentido figurado, o termo "devorar" é frequentemente usado com um significado de "destruir completamente", como quando se fala de nações devorando uns aos outros ou um fogo devorando edifícios e pessoas. Este termo também poderia ser traduzido como "consumir completamente" ou "destruir totalmente".

digno, valor, indigno, inútil

O termo "digno" descreve a alguém ou alguma coisa que merece respeito e honra.

"Ter valor" significa ser valioso ou importante. O termo "inútil" significa não ter qualquer valor.

Ser digno está relacionado a ser valioso ou ter importância. Ser "indigno" significa não merecer qualquer aviso especial. Não sentir-se digno significa sentir-se menos importante do que alguém ou não sentir-se merecedor de ser tratado com honra ou bondade. O termo "indigno" e o termo "inútil" têm relação, mas significados diferentes. Ser "indigno" significa não merecer nenhuma honra ou reconhecimento. Ser "sem valor" significa não ter qualquer propósito ou valor.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

"Digno" poderia ser traduzido como "merecedor" ou "importante" ou "valioso". A palavra "valor" poderia ser traduzida como, "valor" ou "importância". A frase "ter valor" poderia também ser traduzida como "ser valioso" ou "ser importante". A frase, "vale mais do que" poderia ser traduzida como, "é mais valioso do que". Dependendo do contexto, o termo, "indigno" poderia também ser traduzido como "sem importância" ou "desonroso" ou "indigno". O termo "inútil" poderia ser traduzido como, "sem valor" ou "sem propósito" ou "que não vale nada".

discípulo

O termo "discípulo" se refere a uma pessoa que passa muito tempo com um professor, aprendendo com o caráter e o ensino desse professor.

As pessoas que seguiam Jesus ao redor, ouvindo seus ensinamentos e obedecendo-lhes, eram chamadas de seus "discípulos". João Batista também tinha discípulos. Durante o ministério de Jesus, houve muitos discípulos que o seguiram e ouviram seus ensinamentos. Jesus escolheu doze discípulos para serem seus seguidores mais próximos; esses homens se tornaram conhecidos como seus "apóstolos". Os doze apóstolos de Jesus continuaram a ser conhecidos como seus "discípulos" ou "os doze". Pouco antes de Jesus subir ao céu, ele ordenou a seus discípulos que ensinassem a outras pessoas sobre como se tornar discípulos de Jesus também. Quem crê em Jesus e obedece aos seus ensinamentos é chamado discípulo de Jesus.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

O termo "discípulo" poderia ser traduzido por uma palavra ou frase que significa "seguidor" ou "estudante" ou "aluno" ou "aprendiz". Certifique-se de que a tradução deste termo não se refere apenas a um aluno que aprende em sala de aula. A tradução desse termo também deve ser diferente da tradução de "apóstolo".

divórcio

Um divórcio é o ato legal para terminar um casamento. O termo "divorciar-se" significa separar-se formalmente e legalmente do cônjuge para terminar o casamento.

O significado literal da palavra "divorciar-se" é "mandar embora" ou "separar-se formalmente". Outros idiomas podem ter expressões semelhantes para se referir ao divórcio. Um "certificado de divórcio" poderia ser traduzido como um "documento declarando que o casamento terminou."

dores de parto, em trabalho de parto

Uma mulher "em trabalho de parto" está experimentando as dores que levam à luz a sua criança. Isso é chamado de "dores de parto".

Em sua carta aos Gálatas, o apóstolo Paulo usou esse termo figurativamente para descrever sua própria intensão de esforçar-se para ajudar seus seguidores a se tornarem mais e mais parecidos com Cristo. A analogia de dores de parto também é usada na Bíblia para descrever como os desastres nos últimos dias acontecerão com mais frequência e intensidade.

doutrina

A palavra "doutrina" significa literalmente "ensinar". Ele geralmente se refere ao ensino religioso.

No contexto dos ensinamentos cristãos, "doutrina" se refere a todos os ensinamentos sobre Deus - Pai, Filho e Espírito Santo - incluindo todas as qualidades de seu caráter e tudo o que ele fez. Ele também se refere a tudo o que Deus ensina aos cristãos sobre como viver vidas santas que tragam glória para Ele. A palavra "doutrina" algumas vezes também é usada para se referir a falsos ou mundanos ensinamentos religiosos que vêm de seres humanos. O contexto torna o significado claro. Este termo também poderia ser traduzido como "ensino".

duro, dureza, endurecer

O termo "duro" tem vários significados diferentes, dependendo do contexto. Ele habitualmente descreve algo que é difícil, persistente ou incessante.

As expressões "coração duro" ou "cabeça dura" referem-se a pessoas que não se arrependem de modo algum. Estas expressões descrevem pessoas que persistem em desobedecer a Deus. As expressões figurativas "dureza do coração" e "dureza de seus corações" também se referem à desobediência desmedida. Se o coração de alguém está "endurecido", isto significa que a pessoa se nega a obedecer e se mantém sem qualquer arrependimento. Quando utilizado como advérbio, como em "trabalho duro" ou "tentar arduamente", significa fazer algo de modo firme e diligente, fazendo esforço para realizar algo muito bem.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

O termo "duro" pode também ser traduzido como "difícil", "teimoso" ou "desafiador", dependendo do contexto. Os termos "dureza" e "dureza do coração" ou "coração duro" podem ser traduzidos como "teimosia", "rebelião persistente", "atitude de revolta", "desobediência por teimosia" ou "sem arrependimento por teimosia". O termo "endurecido" pode também ser traduzido por "teimosamente sem arrependimento" ou "negando-se a obedecer". "Não endureçam seu coração" pode ser traduzido como "não se negue a arrepender-se" ou "não se mantenha desobediente por teimosia". Outras formas de traduzir "cabeça dura" ou "duro de coração" podem incluir "teimosamente desobediente", "continuamente desobediente", "recusando-se a arrepender-se" ou "sempre se rebelando". Em expressões tais como "trabalhe duro" ou "tente arduamente", o termo duro pode ser

traduzido como "com perseverança" ou "diligentemente". A expressão "pressione forte contra" pode ser também traduzida por "empurre com força" ou "empurre fortemente contra". "Oprimir o povo com trabalho duro" pode ser traduzido por "forçar o povo a trabalhar tanto que ele sofre" ou "causar sofrimento ao povo, forçando-o a fazer um trabalho muito difícil". Uma forma diferente de "trabalho duro" é experimentado por uma mulher durante o trabalho de parto. Veja o link para "dores do parto" abaixo.

enganar, engano, fraude, enganoso

O termo "enganar" significa levar alguém a acreditar algo que não é verdade. O ato de enganar alguém é chamado de "engano"

Outro termo "fraude" também se refere ao ato de fazer com que alguém acredite em algo que não é verdade. Alguém que leva outro a acreditar em algo falso é um "enganador". Por exemplo, Satanás é chamado um "enganador". Os espíritos que ele controla são também enganadores. Uma pessoa, ação, ou mensagem que não é confiável pode ser descrita como "enganosa". Os termos "engano" e "fraude" têm o mesmo significado, mas existem algumas pequenas diferenças em como eles são usados. Os termos descritivos "falso" e "enganoso" tem o mesmo significado e são usados nos mesmos contextos.

SUGESTÃO DE TRADUÇÕES:

Outras maneiras de traduzir "enganar" podem incluir "mentir para" ou "induzir a ter uma falsa crença" ou "fazer alguém pensar algo que não é verdade". O termo "enganado" também poderia ser traduzido como "induzido a pensar algo falso" ou "mentiu para" ou "enganado" ou "iludido" ou "ludibriado". "Enganador" poderia ser traduzido como "mentiroso" ou "alguém que mente" ou "alguém que engana" Dependendo do contexto, os termos "fraude" ou "engano" poderiam ser traduzidos com uma palavra ou frase que significa "falsidade" ou "mentira" ou "trapaça" ou "desonestidade". Os termos "fraudulento" ou "enganador" podem ser traduzidos por "desconfiável" ou "impostor" ou "farsante" para descrever uma pessoa que fala ou age de uma maneira que faz com que outras pessoas acreditem em coisas que não são verdadeiras.

ensino, ensinando, professor, ensinou

Os termos "ensino" e "ensinando" se referem a contar a outras pessoas informações que eles não sabiam antes. Normalmente, a informação é passada de maneira formal ou sistemática.

Um "professor" é alguém que ensina. O passado de "ensinar" é "ensinou". Quando Jesus ensinava, Ele estava explicando coisas a respeito de Deus e Seu Reino. Os discípulos de Jesus O chamavam de "Mestre" como uma maneira respeitosa de se dirigirem a alguém que ensinava as pessoas a respeito de Deus. A informação que está sendo ensinada pode ser mostrada ou falada. O termo "doutrina" se refere a uma série de ensinamentos de Deus a respeito de Si próprio, assim como instruções de Deus sobre como viver. Isto poderia ser traduzido também como "ensinamentos de

Deus" ou "o que Deus nos ensina". A expressão "o que lhes foi ensinado" poderia ser traduzida também como "o que essas pessoas lhes ensinaram" ou "o que Deus lhes ensinou", dependendo do contexto. Outras maneiras de traduzir "ensino" podem incluir "dizer", ou "explicar" ou "instruir". Frequentemente, este termo pode ser traduzido como "ensinando as pessoas a respeito de Deus".

enviar, mandar

"Enviar" é fazer com que alguém ou algo vá para algum lugar. Para "enviar", alguém deve dizer a essa pessoa que faça uma missão ou tarefa.

Muitas vezes, uma pessoa que foi "enviada" foi nomeada para fazer uma tarefa específica. Frases como "enviar chuva" ou "enviar desastre" significam "provocar ... vir". Esse tipo de expressão geralmente é usado em referência a Deus, fazendo com que essas coisas aconteçam. O termo "enviar" também é usado em expressões como "enviar palavra" ou "enviar uma mensagem" o que significa dar a alguém uma mensagem para contar a outra pessoa. "Enviar" alguém "com" algo pode significar "dar" essa coisa "a" outra pessoa, geralmente movendo-a alguma distância para que a pessoa a receba. Jesus freqüentemente usa a frase "aquele que me enviou" para se referir a Deus, o Pai, que o "enviou" à Terra para redimir e salvar pessoas. Isso também pode ser traduzido como "encomendado" ou "me fez vir" ou "me nomeou para ir".

erguer, crescimento, erguido, formar-se, surgir

criar, levantar Em geral, a palavra "erguer" significa "surgir" ou "aumentar".

A frase figurativa, "erguer" significa motivar algo a surgir ou aparecer. Pode também designar alguém a fazer algo. Às vezes "erguer" significa "restaurar" ou "reconstruir". "Surgir" tem um significado específico na frase, "surgir da morte". Significa motivar uma pessoa morta a se tornar viva novamente. Às vezes "erguer-se" significa "exaltar" alguém ou algo.

rise, arise "Erguer" ou "surgir" significa "subir" ou "levantar". Os termos "erguido", "ressuscitou" e "surgiu" são usados para expressar ações do passado.

Quando uma pessoa se levanta para ir a algum lugar, às vezes isso é expressado como "ele se levantou e foi" ou "ele ergueu-se e foi". Se algo "vem à tona" significa que "acontece" ou "começa a acontecer". Jesus previu que Ele iria "se levantar da morte". Três dias depois Jesus morreu, o anjo disse, "Ele ressurgiu"!

Sugestões de Tradução:

O termo "erguer" ou "levantar" pode ser traduzido como "surgir" ou "aumentar". "surgir" poderia também ser traduzido como, "

escriba, especialista na lei judáica

Escribas eram oficiais que eram responsáveis em escrever ou copiar manualmente, documentos importantes, tanto governamentais como religiosos. Outro nome para um escriba judeu era "especialista na lei judáica". Os escribas eram responsáveis pr copiar e preservar os livros do Velho Testamento. Eles também copiavam, preservando e interpretando as opiniões religiosas e comentários na lei de Deus. Na

época, os escribas eram oficiais importantes no governo. Escribas bíblicos importantes foram Baruk e Ezra. No Novo Testamento, o termo "escriba" pode também ser traduzido por "professores da Lei". No Novo Testamento, os escribas eram usualmente parte de um grupo religioso chamado de "fariseus" e os dois grupos eram frequentemente mencionados juntos.

escrito

A frase "como está escrito" ou "o que está escrito" ocorre frequentemente no Novo Testamento e geralmente se refere a comandos ou profecias que foram escritas nas escrituras Hebraicas.

Às vezes "como está escrito" se refere ao que foi escrito na Lei de Moisés. Outras vezes é uma citação de que um dos profetas escreveu no Antigo Testamento. Poderia ser traduzido, "como está escrito na Lei de Moisés" ou "como os profetas escreveram há muito tempo" ou "o que diz nas Leis de Deus o que Moisés escreveu há muito tempo". Outra opção "está escrito" e fazer uma nota de rodapé que explique o que isto significa.

espinho, cardo

Arbustos espinhosos e cardos são plantas que possuem ramos ou flores espinhosos. Essas plantas não produzem fruto ou qualquer coisa útil.

Um "espinho" é uma parte dura e afiada no ramo ou caule de uma planta. Um "espinheiro" é um tipo de árvore pequena ou arbusto que possui muitos espinhos nos seus ramos. Um "cardo" é uma planta com caule e folhas pontudas. Frequentemente, as flores são roxas. Plantas espinhosas e cardos se multiplicam rapidamente e podem fazer com que plantas próximas ou colheitas não cresçam. Esta é uma ilustração de como o pecado impede uma pessoa de produzir bom fruto espiritual. Uma coroa feita de ramos espinhosos retorcidos foi colocada na cabeça de Jesus antes de Ele ser crucificado. Se possível, esses termos deveriam ser traduzidos pelos nomes de duas plantas ou arbustos diferentes que sejam conhecidos na área do idioma.

família

O termo "família" refere-se a todas as pessoas que vivem juntas em uma casa, incluindo membros da família e empregados.

Se alguém faz o manejo doméstico, isto envolve diretamente os empregados e o cuidado com a propriedade. Algumas vezes, "família" pode se referir de modo figurado a toda a linhagem familiar de alguém, principalmente seus descendentes.

fogo

Fogo é o calor, luz e chama que é produzida quando algo é queimado.

A queima de madeira por fogo transforma a madeira em cinzas. O termo "fogo" também é usado simbolicamente, geralmente, se referindo a julgamento ou purificação. O julgamento final dos incrédulos será no fogo do inferno. O fogo é usado para refinar ouro e outros metais. Na Bíblia, este processo é usado para explicar como Deus purifica o povo através de situações difíceis que ocorrem em

suas vidas. A frase "batizar com fogo" poderia também ser traduzido por "experimentar o sofrimento a fim de purificar-se"

fruto, frutífero

O termo "fruto" se refere literalmente à parte da planta que pode ser comida. Algo que é "frutífero" tem muitos frutos. Esses termos são também usados simbolicamente na Bíblia.

A Bíblia comumente utiliza "fruto" para se referir a ações e pensamentos das pessoas. Assim como frutos de uma árvore demonstram o tipo de árvore a quem pertencem, da mesma maneira, as ações e palavras de uma pessoa revelam como é seu caráter. Uma pessoa pode produzir bons ou maus frutos espirituais, mas o termo "frutífero" sempre apresenta o significado de produzir bons frutos. O termo "frutífero" também é usado simbolicamente para significar próspero. Em geral, significa ter muitos filhos os descendentes ou também ter muito alimento e outros bens. Em geral, a expressão "o fruto de" se refere a qualquer coisa que "venha de" ou "é produzido por" outra coisa. Por exemplo, "fruto da sabedoria" se refere às boas coisas recebidas por ser sábio. A expressão "fruto da terra" em geral se refere a tudo que a terra produz para servir de alimento. Isso inclui não apenas frutas como uvas ou tâmaras, mas também vegetais, nozes e cereais. A expressão simbólica "fruto do Espírito" se refere a qualidades divinas que o Espírito Santo produz nas vidas daqueles que o obedecem. A expressão "fruto do ventre" se refere àquilo que o útero produz", ou seja, filhos.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

É melhor traduzir este termo usando o sentido comum da palavra para "fruto" o que é comumente usado na língua da tradução para se referir a um fruto comestível de uma árvore frutífera. Em muitas línguas talvez seja mais natural usar o plural. "Frutos" sempre que se refere a mais de um fruto. Dependendo do contexto, o termo "frutífero" poderia ser traduzido por "produzir muito fruto espiritual" or "ter muitos filhos" ou "próspero". A expressão "fruto da terra" também poderia ser traduzida por "fruto que a terra produz" ou "safra de alimentos produzindo naquela região". Quando Deus criou animais e pessoas, Ele os ordenou que fossem frutíferos e se multiplicassem" o qual se refere a ter muitos frutos. Também poderia ser traduzido por "ter muito descendentes" ou "ter muitos filhos e descendentes" ou "ter muitos filhos para ter muitos descendentes". A expressão "fruto do ventre" poderia ser traduzida por "aquilo que o útero produz" ou "filhos a quem uma mulher dá a luz" ou apenas "filhos". Quando Isabel diz à Maria "bendito seja o fruto do seu ventre" ela quer dizer "abençoada é a criança a quem você der a luz". A língua da tradução também pode ter uma expressão diferente para este termo. Outra expressão "fruto da videira" poderia ser traduzido por "videira" ou "uvas". Dependendo do contexto, a expressão "será mais frutífero" também poderia ser traduzida por "irá produzir mais frutos" ou "terá mais filhos" ou "será próspero". A expressão do apóstolo Paulo "fruto do suor" poderia ser traduzido por "trabalho que traz bons resultados" ou "esforços

que resultam em mais crentes em Jesus". O "fruto do Espírito" também poderia ser traduzido por "resultados produzidos pelo Espírito Santo" ou "palavras e ações que demonstram que o Espírito Santo está trabalhando em sua vida".

gafanhoto

O termo "gafanhoto" refere-se a um tipo de inseto grande, voador, que às vezes voa em enxame muito destrutivo, comendo toda a vegetação em seu caminho.

Gafanhotos que vivem em bando, capazes de causar grande danos, e outros gafanhotos que vivem isoladamente com pequeno potencial de danos, são grandes, de asas retas e com pernas traseiras longas e articuladas, que lhes dão a habilidade para pular uma distância longa. No Velho Testamento, enxames de gafanhotos são usados figurativamente como um símbolo ou imagem de devastação esmagadora que viria como um resultado da desobediência de Israel. Deus enviou gafanhotos como uma das dez pragas contra o egípcios. O Novo Testamento diz que, gafanhotos eram uma fonte principal de alimentação para João Batista, enquanto ele vivia no deserto.

governante, governantes, regra

O termo "governante" é uma referência geral a uma pessoa que tem autoridade sobre outras pessoas, como um líder de um país, reino ou grupo religioso.

No Antigo Testamento, um rei também foi referido com o termo geral "governante", como na frase, "designou-o governante sobre Israel". Deus é referido como o último governante, que governa todos os outros governantes. No Novo Testamento, o líder de uma sinagoga foi chamado de "governante". Outro tipo de governante no Novo Testamento era um "governador". Dependendo do contexto, "governante" pode ser traduzido como "líder" ou "pessoa que tem autoridade". A ação "para governar" significa "liderar" para "ter autoridade sobre". Significa o mesmo que "reinar" ao se referir a uma decisão do rei.

honra, honrar

Os termos "honra" e "honrar" referem-se a dar a alguém respeito, estima ou reverência.

Honra é habitualmente dada a alguém de alta importância ou posição, como um rei ou Deus. Deus também instrui os cristãos a honrar os outros, mas não para buscar honrar a si mesmos. As crianças são orientadas a honrar seus pais, o que inclui respeito e obediência. Os termos "honra" e "glória" são frequentemente utilizados conjuntamente, especialmente quando se refere a Jesus. Estes podem ser dois meios de se referir à mesma coisa. A honra a Deus inclui pensar nele e elogiá-lo, demonstrando respeito ao obedecê-lo e viver de modo a demonstrar quão grande ele é.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Outras formas de traduzir "honra" podem incluir "respeito", "estima" ou "alta reverência". O termo "honrar" pode ser traduzido por "demonstrar especial respeito por", "elogiar", "demonstrar alta reverência por" ou "valorizar".

hora

Em adição a ser usada para medir o tempo, o termo "hora" é também utilizado de vários modos figurados:

Algumas vezes, "hora" refere-se a um horário definido e regular para se fazer algo, como a "hora da oração". Quando o texto diz que a "hora tinha chegado" para o sofrimento e a morte de Jesus, isto significa que foi o tempo definido por Deus muito antes para que isto acontecesse. O termo "hora" é também usado para "naquele momento" ou "no momento exato". Quando o texto fala sobre a "hora" ser tarde, isto significa que era tarde no dia, quando o sol estaria se pondo.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Quando usado de modo figurado, o termo "hora" pode ser traduzido por "tempo", "momento" ou "tempo designado". A frase "naquela mesma hora" ou "na mesma hora" pode ser traduzida por "naquele momento", "naquela hora", "imediatamente" ou "no momento exato". A expressão "a hora era tardia" pode ser traduzida como "era tarde no dia", "logo escureceria" ou "era o final da tarde".

humilhar, humilhação

O termo "humilhar" significa provocar em alguém o sentimento de vergonha ou desgraça. Isto é habitualmente feito em público. O ato de envergonhar alguém é chamado "humilhação".

Quando Deus humilha alguém, isto significa que ele provoca em uma pessoa orgulhosa uma experiência de falha para auxiliá-la a ultrapassar seu egoísmo. Isto é diferente de humilhar alguém, o que é frequentemente realizado para machucar a pessoa. "Humilhar" pode também ser traduzido por "envergonhar", "causar vergonha em alguém" ou "embaraçar". Dependendo do contexto, formas de traduzir "humilhação" podem incluir "vergonha", "degradação" ou "disgraça".

idade

O termo "idade" se refere ao número de anos que uma pessoa viveu. Pode também ser usado para se referir geralmente a um período de tempo.

Outras palavras usadas para expressar um longo período de tempo incluem "época" e "temporada". Jesus se refere a "este tempo" como o tempo presente quando o mal, o pecado e a desobediência preenchem a terra. Haverá uma época futura quando a justiça reinará sobre um novo céu e uma nova terra.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Dependendo do contexto, o termo "idade" poderia também ser traduzido como "época" ou "números de anos de vida" ou "período de tempo" ou "tempo". A frase "em uma idade muito avançada" poderia ser traduzido como "em muitos anos de idade" ou "quando ele era muito velho" ou "quando ele tinha vivido muito tempo". A frase "nestes tempos maus" significa "durante este tempo agora quando as pessoas são muito más".

imoralidade sexual

O termo "imoralidade sexual" se refere ao ato sexual que ocorre fora do casamento entre um homem e uma mulher. Isto é contra o plano de Deus. As versões mais

antigas da Bíblia se referem ao termo "fornicação".

Este termo pode ser referir a qualquer ato sexual que seja contra o desejo de Deus, incluindo homossexualismo e pornografia. Um tipo de imoralidade sexual é o adultério, que significa ato sexual especificamente entre uma pessoa casada com outra que não seja seu cônjuge. Outro tipo de imoralidade sexual é "prostituição" que envolve pagamento para ter relação sexual com alguém. Este termo também é usado simbolicamente para se referir à infidelidade de Israel à Deus quando adorava outros deuses.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

O termo "imoralidade sexual" poderia ser traduzido por "imoralidade" desde que o significado correto do termo seja compreendido. Outras formas de traduzir este termo incluiria "atos sexuais errados" ou "sexo fora do casamento". Este termo poderia ser traduzido com significação diferente de "adultério". A tradução do uso simbólico deste termo deveria, se possível, conservar seu significado literal, uma vez que existe a comparação na Bíblia entre a infidelidade a Deus e a infidelidade no relacionamento sexual.

inferno, lago de fogo

Inferno é o lugar definitivo de dor interminável e sofrimento onde Deus irá punir todos os que se rebelam contra Ele e rejeitam seu plano de salvamento através do sacrifício de Jesus. É também referido como o "lago de fogo".

O inferno é descrito como um lugar de fogo e grave sofrimento. Satã e os espíritos diabólicos que o seguem serão lançados no inferno para punição eterna. As pessoas que não acreditam no sacrifício de Jesus pelos seus pecados e não confiam que Ele os salvou serão eternamente punidas no inferno.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Estes termos poderão possivelmente ser traduzidos de modo diferente porque ocorrem em contextos distintos. Alguns idiomas não podem utilizar "lago" na frase "lago de fogo" porque ele só se refere a água. O termo "inferno" pode ser traduzido por "local de sofrimento" ou "local final de escuridão e dor". O termo "lago de fogo" pode ser traduzido como "mar de fogo" ou "grande fogo".

inveja, cobiça

O termo "inveja" se refere a ter ciúmes de alguém por causa daquilo que aquela pessoa possui ou por causa das qualidades admiráveis daquela pessoa. O termo "cobiça" significa invejar alguém ao ponto de desejar ardentemente alguma coisa que aquela pessoa possui.

Inveja é normalmente uma sentimento negativo de ressentimento por causa do sucesso, da boa sorte ou das posses de outra pessoa. Cobiça é um forte desejo de ter a propriedade de alguém, ou até mesmo, o cônjuge de alguém.

ira, fúria

A ira é uma raiva intensa que às vezes é duradoura. Refere-se especialmente ao juízo justo de Deus sobre o pecado e o castigo das pessoas que são rebeldes contra ele.

Na Bíblia, "ira" geralmente se refere à ira de Deus para com os que pecam contra ele. A "ira de Deus" pode também se referir ao julgamento e punição pelo pecado. A ira de Deus é o castigo justo para aqueles que não se arrependem de seu pecado.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Dependendo do contexto, outras maneiras para este termo seria traduzida incluindo, "raiva intensa" ou "julgamento justo" ou "raiva". Quando falamos sobre a ira de Deus, esteja certo de que a palavra ou frase usada para traduzir este termo não se refere a um ataque pecaminoso de raiva. A ira de Deus é justa e santa.

irmã

Uma irmã é uma figura feminina que compartilha por fim um parentesco biológico com outra pessoa. No novo testamento "irmã" também é usado figurativamente para se referir a uma mulher que é crente em Jesus Cristo. Algumas vezes a frase, "irmãos e irmãs" é usada para se referir a todos os crentes em Cristo, ambos homens e mulheres. No livro do velho testamento, Cântico dos Cânticos, "irmã" refere-se a um amante ou cônjuge.

Sugestões de Tradução:

É melhor traduzir esse termo com a palavra literal usada na língua alvo para se referir a uma irmã natural ou biológica, a não ser que isso possa dar um significado errado. Outras maneiras de traduzir podem incluir: "irmã em Cristo", "irmã espiritual", "mulher que crê em Jesus" ou "mulher crente". Se possível, é melhor usar o termo familiar. Se a língua tem a forma feminina de "crente", pode ser uma maneira de traduzir esse termo. Quando refere-se a uma amante ou esposa, pode ser traduzido usando a forma feminina de "amada" ou "querida".

irmão

O termo "irmão" geralmente se refere a uma pessoa do sexo masculino que compartilha pelo menos um pai biológico com outra pessoa.

No Antigo Testamento, o termo "irmãos também é usado como uma referência geral para parentes, tal como membros de uma mesma tribo, clã, ou grupo de pessoas. No Novo Testamento, os apóstolos muitas vezes usavam o termo "irmãos" para se referir a outros Cristãos incluindo homens e mulheres, pois todos os crentes em Cristo são membros de uma família espiritual, com Deus como seu Pai celestial. Há poucos tempos no Novo Testamento, os apóstolos usavam o termo "irmã" quando se referia especificamente a um companheiro Cristão a qual era uma mulher, ou para enfatizar que ambos homens e mulheres estão sendo incluídos. Por exemplo, Thiago enfatiza que ele está falando sobre todos os crentes quando ele se refere a "um irmão ou irmã com necessidade de alimento ou vestimenta".

SUGESTÃO DE TRADUÇÃO:

É melhor traduzir este termo com uma palavra literal que seja usada na língua alvo para se referir a um irmão natural ou biológico, a menos que isso desse um significado errado. No Antigo Testamento especialmente, quando o termo "irmãos" é muito usado geralmente se refere a membros de uma mesma família, clã ou grupo

de pessoas, possíveis traduções poderia incluir, "parentes" ou "membros de clã" ou "companheiros Israelitas". No contexto referindo-se a um companheiro crente em Cristo, este termo poderia ser traduzido como "irmão em Cristo" ou "irmão espiritual". Se ambos os homens e mulheres estão sendo referidos a "irmão" iria dar um significado errado, então um termo de parentesco mais geral poderia ser usado um que inclui homens e mulheres. Outras maneiras de traduzir este termo para que se refira tanto a homens e mulheres crentes poderia ser, "companheiros crentes" ou "cristãos irmãos e irmãs". Certifique-se de verificar o contexto para determinar se apenas homens estão sendo referidos, ou se ambos homens e mulheres estão incluídos.

juramento, jurar, jurar por

Na Bíblia, um juramento é uma promessa formal para fazer alguma coisa. É solicitado para a pessoa que faz o juramento que cumpra aquela promessa. Um juramento envolve um compromisso de ser fiel e verdadeiro.

Frequentemente numa corte legal, uma testemunha faz um juramento que tudo que ele disser será verdadeiro e real. Na Bíblia, o termo "jurar" significa fazer um juramento. O termo "jurar por" significa usar o nome de alguma coisa ou alguém como a base ou poder sobre o qual o juramento é feito. Algumas vezes estes termos são usados juntos como em "prestar um juramento". Abraão e Abimeleque prestaram um juramento quando eles fizeram uma aliança quanto ao uso de um poço. Abraão disse ao seu servo para jurar (prometer formalmente) que ele iria encontrar uma esposa para Isaque entre os parentes de Abraão. Deus também fez juramentos no qual ele fez promessas ao seu povo. Uma maneira atual do uso da palavra "jurar" significa usar linguagem imprópria. Este não é seu significado na Bíblia.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Dependendo do contexto, "um juramento" também pode ser traduzido como "um compromisso" ou "uma promessa solene". "Jurar" pode ser traduzido por "prometer formalmente" ou "assegurar" ou "dedicar-se a fazer alguma coisa". Outras maneiras de traduzir "jurar pelo meu nome" podem incluir "fazer uma promessa usando meu nome para confirmar isso". Por "jurar pelo céu e pela terra" pode ser traduzido como "uma promessa para fazer alguma coisa, afirmando que o céu e a terra irão confirmar isso" Certifique-se que a tradução de "jurar" ou "juramento" não se refere a amaldiçoar. Na Bíblia, esta não têm este significado.

justo, justiça

Os termos "justos" e "justiça" referem-se à bondade absoluta, justiça, fidelidade e amor de Deus. Porque Deus é justo, ele deve condenar o pecado.

Esses termos também são frequentemente usados para descrever uma pessoa que obedece a Deus e é moralmente boa. No entanto, porque todas as pessoas pecaram, ninguém, exceto Deus, é completamente justo. Exemplos de pessoas que a Bíblia chama de "justos" incluem Noé, Jó, Abraão, Zacarias e Isabel. Quando as pessoas confiam em Jesus para salvá-las, Deus as purifica dos seus pecados e as declara justos

com base na justiça de Jesus.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Ao se referir a Deus, o termo "justo" pode ser traduzido como "perfeitamente bom e justo" ou "sempre atuando corretamente". A "justiça" de Deus também pode ser traduzida como "fidelidade perfeita e bondade". Ao se referir a pessoas que são obedientes a Deus, o termo "justo" também pode ser traduzido como "moralmente bom" ou "justo" ou "viver uma vida agradável a Deus". A frase "os justos" também pode ser traduzida como "pessoas justas" ou "pessoas temerosas de Deus". Dependendo do contexto, a "justiça" também pode ser traduzida com uma palavra ou frase que significa "bondade" ou "ser perfeito diante de Deus" ou "agir de maneira correta obedecendo a Deus" ou "fazer perfeitamente". Às vezes, "os justos" são usados no sentido figurativo e se referem a "pessoas que pensam que são boas" ou "pessoas que parecem ser justas".

ladrão, ladrões, assaltante

Os termos "ladrão" e "ladrões" se referem em geral a pessoas que roubam dinheiro ou propriedade de outras pessoas. O termo "assaltante" frequentemente se refere a um ladrão que também prejudica fisicamente ou ameaça as pessoas das quais ele rouba.

Jesus contou uma parábola sobre um samaritano que cuidou de um homem que havia sido atacado por assaltantes. Os assaltantes haviam batido no homem e o machucado antes de roubar o seu dinheiro e roupas. Tanto ladrões quanto assaltantes vêm de repente para roubar, quando as pessoas não estão esperando. Frequentemente, eles utilizam a cobertura da escuridão para esconder o que estão fazendo. Em um sentido figurado, o Novo Testamento descreve satanás como um ladrão que vem para roubar, matar e destruir. Isto significa que o plano de satanás é tentar fazer com que o povo de Deus pare de obedecê-Lo, roubando deles as coisas boas que Deus planejou para que eles experimentassem. Jesus comparou a forma repentina da sua volta à forma repentina que um ladrão vem para roubar as pessoas. Assim como um ladrão vem quando as pessoas não estão esperando, Jesus voltará quando as pessoas não esperam.

lei, lei de Moisés, lei de Deus, lei de Yahweh

Todos esses termos referem-se aos mandamentos e instruções que Deus deu a Moisés, para os israelitas obedecerem. Os termos "lei" e "lei de Deus", também são usados mais geralmente para referirem-se a tudo o que Deus quer que seu povo obedeça.

Dependendo do contexto, a "lei" pode referir-se: aos Dez Mandamentos que Deus escreveu sobre as pedras para os israelitas; às leis dadas a Moisés; aos primeiros cinco livros do Velho Testamento; a todo o Velho Testamento (também referindo-se às "escrituras" no Novo Testamento). a todas as instruções e desejos de Deus. A frase "a lei e os profetas" é usada no Novo Testamento para referir-se às escrituras hebraicas (ou "Velho Testamento").

Sugestões de Tradução:

Esses termos poderiam ser traduzidos usando o plural "leis", desde que se refiram a muitas instruções. A "lei de Moisés" poderia ser traduzida como "as leis que Deus disse a Moisés para dar aos israelitas". Dependendo do contexto, "a lei de Moisés" poderia ser traduzido como, "a lei que Deus disse a Moisés" ou "as leis de Deus que Moisés anotou" ou "as leis que Deus disse a Moisés para dar aos israelitas". Maneiras de traduzir "a lei" ou "lei de Deus" incluiriam: "leis de Deus" ou "ordenamentos de Deus" ou "leis que Deus deu" ou "tudo o que Deus ordenou" ou "tudo das instruções de Deus". A frase, "lei de Yahweh" também poderia ser traduzido como, "leis do Yahweh" ou "leis que Yahweh disse para obedecer" ou "leis de Yaweh" ou "coisas que Yaweh ordenou".

lei, princípio

Uma "lei" é uma regra legal que é usualmente escrita e aplicada por alguém em autoridade. Um "princípio" é uma diretriz para tomar uma decisão ou um comportamento.

Tanto "lei" e "princípio" podem referir-se a uma regra geral ou crença que guia um comportamento de uma pessoa. Esse sentido de "lei" é diferente do seu significado no termo "lei de Moisés", em que refere-se aos comandos e instruções que Deus deu aos Israelitas. Quando uma lei geral está sendo encaminhada para, "lei" poderia ser traduzida como "princípio" ou "regra geral".

lepra, leproso, leprosa

O termo "lepra" é usado na Bíblia para referir-se a muitas diferentes doenças de pele. Um "leproso" é uma pessoa que tem lepra. O termo "leprosa" descreve uma pessoa ou uma parte do corpo que está infectada com lepra.

Certos tipos de lepra fazem com que a pele se torne descolorida com o esparadrapo branco, como aconteceu com Miriã e Naamã quando tiveram lepra. Nos tempos modernos, lepra geralmente faz as mãos, os pés e outras partes do corpo tornarem-se danosas e deformadas. De acordo com as instruções que Deus deu aos Israelitas, quando um pessoa tinha lepra, ele era considerada "impura" e tinha que ficar longe das outras pessoas, para que estas não se infectassem com a doença. Um leproso geralmente gritava "impuro", para que os outros fossem alertados a não ir perto dele. Jesus curou muitos leprosos, dentre outros tipos de doenças.

Sugestões de Tradução:

O termo "lepra" na Bíblia pode ser traduzido como "doença de pele" ou "doença de pele temerosa". Maneiras de traduzir "leprosa" incluiria, "cheio de lepra" ou "infectado com doença de pele" ou "coberto com feridas de pele".

limpo, limpeza

O termo "limpeza" literalmente significa não haver nenhuma sujeira ou mancha. Na Bíblia, é frequentemente usado em sentido figurativo para significar "puro", "santo", ou livre de pecados".

"Limpeza" é o processo de tornar alguma coisa "limpa". Isto também poderia ser

traduzido "lavar", ou "purificar". No Antigo Testamento, Deus disse aos Israelitas quais animais ele havia separado como limpos, e quais eram impuros para serem usados nos rituais. Somente os animais limpos eram permitidos para serem usados para comer ou para sacrifício. Neste contexto, o termo "limpo" significa que o animal era aceito por Deus para ser usado como sacrifício. A pessoa que tivesse um doença de pele seria impura, até sua pele estar curada o suficiente para não contagiar. Instruções para limpeza da pele deveria ser obedecida para que esta pessoa viesse a ser declarada "limpa" novamente. Algumas vezes "limpo" é usado figurativamente para se referir a pureza moral.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

O termo poderia ser traduzido com uma palavra simples como "limpa" ou "pura".

luz

Na Bíblia há muitos usos figurativos do termo "luz". Geralmente é usada como uma metáfora para honestidade, santidade e verdade.

Jesus disse, "Eu sou a luz do mundo" para expressar que ele traz a mensagem verdadeira de Deus ao mundo e resgata pessoas da escuridão de seu pecado. Os cristãos são ordenados a "andar na luz", que significa que eles devem viver a maneira que Deus quer para eles, de forma a evitar o mal. O apóstolo João colocou que, "Deus é luz" e que não há escuridão nele. Luz e escuridão são completamente opostos. Escuridão é a ausência de luz. Jesus disse que ele é a "luz do mundo" e que seus seguidores deveriam brilhar como luzes no mundo, pelo viver em um modo que claramente mostra quão grande é Deus. "Andar na luz" representa viver de uma forma que agrada a Deus, fazer o que é bom e correto. Andar na escuridão representa viver em rebelião contra Deus, fazendo coisas más.

Sugestões de Tradução:

Quando traduzir, é importante manter os termos literais "luz" e "escuridão", mesmo quando forem usados figurativamente. Pode ser que seja necessário explicar a comparação no texto. Por exemplo, "ande como crianças de luz", poderia ser traduzido como, "viva abertamente uma vida correta, como alguém que anda na brilhante luz do sol". Certifique-se que a tradução de "luz" não refere-se a um objeto que dá luz, tal como uma lâmpada. A tradução desse termo deve-se referir à luz própria.

lâmpada

O termo "lâmpada" geralmente refere-se a algo que produz luz. As lâmpadas usadas nos tempos bíblicos eram usualmente lâmpadas de óleo. O tipo de lâmpada que era usado nos tempos bíblicos é um pequeno container com uma fonte de combustível, usualmente óleo, que dá luz quando aceso.

Comumente, lâmpadas a óleo eram usualmente feitas de uma peça comum de cerâmica, enchidas com óleo de oliva com um pavio colocado no óleo para queimar. Para algumas lâmpadas, o pote ou frasco era de forma oval com uma extremidade apertada, juntas para segurar o pavio. Uma lâmpada de óleo poderia ser carregada

ou colocada em um suporte, para que sua luz enchesse o quarto ou a casa. Nas escrituras, lâmpadas são usadas em muitas formas figurativas como símbolos de luz e vida.

língua

Existem diversos significados figurativos para "língua" na bíblia.

Na bíblia, o significado figurativo mais comum para este termo é "linguagem" ou "discurso". Às vezes, "língua" pode se referir a um idioma humano falado por um certo grupo de pessoas. Outras vezes, se refere a uma linguagem sobrenatural que o Espírito Santo dá aos crentes em Cristo como um dos "dons do Espírito". A expressão, "línguas" de fogo se refere a "chamas" de fogo. Na expressão "minha língua se regozija", o termo "língua" se refere a pessoa como um todo. A frase "línguas mentirosas" se refere à voz de uma pessoa ou seu discurso.

Sugestões de tradução:

Dependendo do contexto, o termo "língua" pode ser traduzido como "linguagem" ou "linguagem espiritual". Se não estiver claro a qual se refere, é melhor traduzir como "linguagem". Quando se referindo a fogo, este termo pode ser traduzido como "chamas". A expressão "minha língua se regozija" pode ser traduzida como "eu me regozijo e adoro a Deus" ou "eu estou alegremente adorando a Deus". A frase "língua que mente" pode ser traduzida como "pessoa que conta mentiras" ou "pessoa que mente". Frases como "com as suas línguas" podem ser traduzidas como "com o que eles dizem" ou "pelas suas palavras".

mal, perverso, perversidade

Os termos "mal" e "perverso" ambos se referem àquilo que é oposto à vontade e santo caráter de Deus.

Enquanto que o "mal" pode descrever um caráter da pessoa, "perverso" pode se referir mais ao comportamento da pessoa. Todavia, ambos termos são similares no significado. O termo "perversidade" se refere ao estado de ser que existe quando pessoas fazem coisas perversas. Os resultados do mal são claramente vistos quando as pessoas maltratam outros matando, roubando, escravizando ou sendo cruel e rude.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Dependendo do contexto, os termos "mal" e "perverso" podem ser traduzidos como "mau" ou "pecador" ou "imoral". Outras maneiras de traduzir estas palavras, podem incluir, " não bom" ou " injusto" ou "imoral". Certifique-se que as palavras ou frases que são usadas para traduzir estes termos se encaixem no contexto que é natural na linguagem alvo.

maravilhado, admirado, espantado, atônito

Todos esses termos se referem a estar muito surpreso porque algo extraordinário aconteceu.

Algumas dessas palavras são traduções de expressões do grego que significam "extremamente maravilhados e tomado de assombro/grande admiração" ou "fora de

si". Estas expressões expressam o quão surpresa ou chocada uma pessoa estava se sentindo. Outros idiomas podem ter também expressões para expressar isso. Normalmente o evento que causou o maravilhoso e incrível, era um milagre, algo que somente Deus poderia fazer. O significado desses termos podem também incluir sentimentos de confusão porque o que aconteceu era totalmente inesperado. Outras maneiras para traduzir estas palavras poderia ser "extremamente surpreso" ou "muito chocado". Palavras relacionadas incluem "maravilhosa (incrível, maravilhoso)", "surpreso" e "atônito". No geral, estes termos são positivos e expressam que as pessoas estavam felizes sobre o que havia acontecido.

mel, favo de mel

O mel é uma substância doce, viscosa e comestível que as abelhas fazem a partir do nectar. O favo de mel é uma estrutura de cera onde as abelhas depositam o mel.

Dependendo do tipo, o mel pode ser de cor amarelada ou amarronzada. O mel pode ser encontrado na selva, como em um buraco de uma árvore, ou onde as abelhas fizerem seu ninho. As pessoas também criam abelhas em cativeiro para produzir mel para comer ou vender, mas provavelmente o mel mencionado na Bíblia seja o selvagem. Três pessoas que a Bíblia cita especificamente que comeram mel selvagem foram Jonatas, Sansão e João Batista. Este termo é frequentemente utilizado de modo figurado para descrever algo que é doce ou muito agradável. Por exemplo, as palavras e decretos de Deus são consideradas como "mais doces que o mel". Algumas vezes, as palavras de uma pessoa são descritas como parecidas com a doçura do mel, entretanto, resultam em enganar e ofender aos outros.

membro

O termo "membro" refere-se a uma parte de um corpo ou grupo complexo.

O Novo Testamento descreve os cristãos como "membros" do Corpo de Cristo. Os crentes em Cristo pertencem a um grupo formado por muitos membros. Jesus Cristo é a "cabeça" do Corpo e os crentes individuais funcionam como membros do corpo. O Espírito Santo dá a cada membro do corpo um papel especial para ajudar o corpo inteiro a funcionar bem. Indivíduos que participam de grupos como o Conselho judeu e os fariseus também são chamados de "membros" desses grupos.

mensageiro

O termo "mensageiro" refere-se a alguém que recebe uma mensagem para contar aos outros.

Nos tempos antigos, um mensageiro seria enviado do campo de batalha para dizer às pessoas de volta à cidade o que estava acontecendo. Um anjo é um tipo especial de mensageiro a quem Deus envia para dar mensagens às pessoas. Algumas traduções traduzem "anjo" como "mensageiro". João Batista foi chamado de mensageiro que veio antes de Jesus para anunciar a vinda do Messias e preparar as pessoas para recebê-lo. Os apóstolos de Jesus eram seus mensageiros para compartilhar com outras pessoas as boas novas sobre o reino de Deus.

mente

O termo "mente" refere-se à parte de uma pessoa que pensa e toma decisões.

A mente de cada pessoa é o total de seus pensamentos e raciocínio. Para "ter a mente de Cristo" significa pensar e agir como Jesus Cristo pensa e age. Significa ser obediente a Deus Pai, obedecendo aos ensinamentos de Cristo, sendo habilitado a fazer isso através do poder do Espírito Santo. Para "mudar de idéia" significa que alguém tomou uma decisão diferente ou teve uma opinião diferente do que tinha anteriormente.

Sugestões de tradução:

O termo "mente" também pode ser traduzido como "pensamentos" ou "raciocínio" ou "pensamento" ou "compreensão". A expressão "manter em mente" pode ser traduzida como "lembrar" ou "prestar atenção a isso" ou "não se esqueça disso". A expressão "coração, alma e mente" também pode ser traduzida como "o que você sente, o que você acredita e o que você pensa". A expressão "lembrar" pode ser traduzida como "lembrar" ou "pensar". A expressão "mudou de idéia e foi" também pode ser traduzida como "decidiu de forma diferente e foi" ou "decidiu ir atrás de tudo" ou "mudou de opinião e foi".

milagre, maravilha, sinal

Um "milagre" é algo incrível que não é possível a menos que Deus o faça acontecer.

Exemplos de milagres que Jesus fez incluem acalmar uma tempestade e curar um homem cego. Os milagres às vezes são chamados de "maravilhas" porque causam que as pessoas se encham de admiração ou espanto. O termo "maravilha" também pode se referir mais geralmente a exibições incríveis do poder de Deus, como quando ele criou os céus e a Terra. Os milagres também podem ser chamados de "sinais" porque são usados como indicadores ou evidências de que Deus é o poderoso que tem autoridade completa sobre o universo. Alguns milagres eram os atos de redenção de Deus, como quando ele resgatou os israelitas de serem escravos no Egito e quando ele protegeu Daniel de ser ferido por leões. Outras maravilhas foram os atos de julgamento de Deus, como quando ele enviou um dilúvio mundial no tempo de Noé e quando ele trouxe terríveis pragas na terra do Egito durante o tempo de Moisés. Muitos dos milagres de Deus eram as curas físicas de pessoas doentes ou trazendo pessoas mortas de volta à vida. O poder de Deus foi mostrado em Jesus quando ele curou as pessoas, acalmou tempestades, andou sobre a água e levantou pessoas da morte. Todos eram milagres. Deus também permitiu aos profetas e aos apóstolos realizar milagres de cura e outras coisas que só eram possíveis através do poder de Deus.

Sugestões de tradução:

Possíveis traduções de "milagres" ou "maravilhas" podem incluir "coisas impossíveis que Deus faz" ou "obras poderosas de Deus" ou "atos incríveis de Deus". A expressão freqüente "sinais e maravilhas" pode ser traduzida como "provas e milagres" ou "obras milagrosas que comprovem o poder de Deus" ou "milagres incríveis que mostram o quão grande Deus é". Observe que esse significado de um sinal milagroso

é diferente de um sinal que dá prova ou evidência de algo. Os dois podem estar relacionados.

mirra

A mirra é um óleo ou tempero que é feito a partir da resina de uma árvore de mirra que cresce na África e na Ásia. Está relacionado ao incenso.

A mirra também foi usada para fazer incenso, perfumes e remédios, e preparar cadáveres para enterrar. A mirra foi um dos dons que os homens cultos deram a Jesus quando ele nasceu. Jesus foi oferecido vinho misturado com mirra para aliviar a dor quando foi crucificado.

mirra

Mirra é uma especiaria feita de resina de árvores. É usada para fazer perfumes e incensos.

Nos tempos bíblicos, mirra era uma importante especiaria usada para preparar os mortos para o sepultamento. Essa especiaria é também valiosa por suas qualidades calmantes e terapêuticas. Quando homens sábios vieram do Oriente para visitar o bebê Jesus em Belém, mirra era um dos três presentes trazidos por ele.

misericórdia, misericordioso

Os termos "misericórdia" e "misericordioso" referem-se a ajudar as pessoas que estão em necessidade, especialmente quando estão em condições humildes ou humildes.

O termo "misericórdia" também pode incluir o significado de não punir as pessoas por algo que eles fizeram de errado. Uma pessoa poderosa, como um rei, é descrita como "misericordiosa" quando trata as pessoas gentilmente em vez de prejudicá-las. Ser misericordioso também significa perdoar alguém que fez algo errado contra nós. Mostramos piedade quando ajudamos as pessoas que estão em grande necessidade. Deus é misericordioso conosco, e ele quer que possamos ser misericordiosos com os outros.

Sugestões de tradução:

Dependendo do contexto, a "misericórdia" pode ser traduzida como "bondade" ou "compaixão" ou "piedade". O termo "misericordioso" pode ser traduzido como "mostrar pena" ou "ser gentil" ou "perdoar". Para "mostrar misericórdia" ou "ter piedade" pode ser traduzido como "tratar gentilmente" ou "ser compassivo".

mistério, verdade oculta

Na Bíblia, o termo "mistério" refere-se a algo desconhecido ou difícil de entender que Deus agora está explicando.

O Novo Testamento afirma que o evangelho de Cristo era um mistério que não era conhecido nas eras passadas. Um dos pontos específicos descritos como um mistério é que os judeus e os gentios seriam iguais em Cristo. Este termo também pode ser traduzido como "segredo" ou "coisas escondidas" ou "algo desconhecido".

morte, morrer, morto(a)

Este termo é usado para referir-se tanto à morte física como espiritual. Fisicamente, refere-se a quando o corpo físico de uma pessoa pára de viver. Espiritualmente,

refere-se a pecadores sendo separados do Deus vivo por causa de seus pecados.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Para traduzir este termo, é melhor usar a palavra natural diária ou expressão que se refere à morte no idioma alvo. Em alguns idiomas, "morrer" pode ser expresso como "não viver". O termo morto(a) pode ser traduzido como "não vivo(a)" ou "não possuindo qualquer vida" ou "não vivendo". Muitos idiomas usam expressões figuradas para descrever morte, tais como "falecer" em inglês. Entretanto na Bíblia é melhor usar o termo mais direto para morte que é usado na linguagem diária. Na Bíblia, vida física e morte são frequentemente comparadas à vida e morte espirituais. É importante em uma tradução usar a mesma palavra ou frase para ambos morte física ou morte espiritual. Em alguns idiomas poderá ser mais claro dizer "morte espiritual" quando o contexto exige esse significado. Alguns tradutores poderão também imaginar que é melhor dizer "morte física" em contextos onde está sendo contrastado à morte espiritual. A expressão "o(a) morto(a)" é um adjetivo nominal que se refere à pessoas que morreram. Alguns idiomas traduzirão esta palavra como, "pessoas mortas" ou "pessoas que morreram".

mão, mão direita (destra), entregar

Há varias formas figurativas para "mão" utilizadas na Bíblia:

Entregar algo para alguém significa colocar algo nas mãos daquela pessoa. O termo "mão" é frequentemente utilizado em referência ao poder e à ação de Deus, como quando Deus diz: "Não foi a minha mão que fez todas estas coisas?" (Veja: [metonímia] (https://git.door43.org/Door43/en-ta-translate-vol2/src/master/content/figs_metonymy.md)). Expressões tais como "entregar para" ou "deixar nas mãos de" referem-se a deixar alguém sob o controle ou domínio de outrem. Colocar as mãos sobre alguém é frequentemente realizado enquanto se pronuncia uma bênção para aquela pessoa. O termo "sobreposição das mãos" refere-se a colocar uma mão sobre uma pessoa a fim de dedicá-la ao serviço de Deus ou orar por cura.

Alguns outros usos figurativos de "mão" incluem:

"Colocar as mãos em" significa "machucar". "Salvar das mãos de" significa fazer alguém parar de machucar a outrem. Estar "ao alcance da mão" significa estar próximo. A posição de estar "na mão direita" significa "do lado direito" ou "para a direita". A expressão "nas mãos de" alguém significa pela ação desse alguém. Por exemplo, "nas mãos do Senhor" significa que o Senhor é quem causou aquela situação. Quando Paulo diz: "escrito pela minha mão", isto significa que aquela parte da carta foi fisicamente escrita por ele, ao invés de ditada para que outra pessoa a escrevesse.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Estas expressões e outras figuras de linguagem podem ser traduzidas utilizando expressões figurativas que tenham o mesmo sentido ou o significado pode ser traduzido utilizando linguagem direta, literal.

nação

Uma nação é um grande grupo de pessoas governado por alguma forma de governo. As pessoas de uma nação geralmente têm os mesmos ancestrais e compartilham uma etnicidade em comum.

O termo "nação" usualmente inclui a ideia de uma cultura e fronteiras territoriais bem definidas. Na Bíblia, uma "nação" pode ser um país (como o Egito ou a Etiópia), mas geralmente é mais genérico e refere-se a um grupo de pessoas, especialmente quando usada no plural. Isso é importante para marcar o contexto. Nações na Bíblia incluíam os Israelitas, os Filisteus, os Assírios, os Babilônicos, os Cananeus, os Romanos, os Gregos, entre muitos outros. Às vezes a palavra "nação" é usada figurativamente para se referir a um ancestral de um certo grupo de pessoas, como quando Rebeca foi chamada por Deus que seus filhos ainda não nascidos seriam "nações" que lutariam um contra o outro. Isso poderia ser traduzido como "os fundadores de duas nações" ou os "ancestrais de dois grupos de pessoas". A palavra traduzida como "nação" também é usada geralmente para referir-se aos "Gentis" ou a pessoas que não adoram a Jeová. O contexto usualmente esclarece o significado.

Sugestões de Tradução:

Dependendo do contexto, a palavra "nação" poderia ser traduzida como, "grupo de pessoas" ou "pessoas" ou "país". Se um idioma tem um termo para "nação" que é distinto desses outros termos, então o termo pode ser usado seja onde quer que ocorra no texto bíblico, conquanto que seja natural e acurado em cada contexto. O termo plural "nações" pode geralmente ser traduzido como "grupos de pessoas". Em certos contextos, esse termo poderia ser traduzido como "gentis" ou "não judeus".

noivo

Em uma cerimônia de casamento, o noivo é o homem o qual vai se casar com a noiva.

Na cultura Judaica durante os tempos Bíblicos, a cerimônia era centrada em volta do noivo vindo para buscar sua noiva. Na Bíblia, Jesus é figurativamente chamado o "Noivo" que um dia virá para sua "Noiva", a Igreja. Jesus comparou seus discípulos aos amigos do noivo que celebra enquanto o noivo está com eles, mas que ficará triste quando ele se for.

nome

Na Bíblia, a palavra "nome" é usada de várias maneiras figurativas.

Em alguns contextos, "nome" pode referir-se à reputação de uma pessoa, como em, "deixe-nos dar um nome para nós mesmos". O termo "nome" também pode referir-se à memória de algo. Por exemplo, "cortar os nomes dos ídolos" significa destruir tais ídolos, para que não mais sejam lembrados ou adorados. Falar "em nome de Deus" significa falar com Seu poder e autoridade, ou como Seu representante. O "nome" de algo pode referir-se a uma pessoa, como em, "não há nenhum outro nome sob os céus pelo qual possamos ser salvos".

Sugestões de Tradução:

Uma expressão como, "seu bom nome", poderia ser traduzida como, "sua boa

reputação". Fazer algo "em nome de" poderia ser traduzido como, "com a autoridade de" ou "com a permissão de" ou "como o representante de" tal pessoa. A expressão "fazer um nome para nós mesmos" poderia ser traduzida como, "fazer com que muitas pessoas conheçam sobre nós" ou "fazer as pessoas pensarem que somos muito importantes". A expressão "chamar seu nome", poderia ser traduzida como, "nome dele" ou "dar-lhe nome". A expressão "aqueles que amam seu nome", poderia ser traduzida como, "aqueles que te amam". A expressão "cortar os nomes dos ídolos" poderia ser traduzida como "livrar-se dos ídolos pagãos, para que eles não sejam mais lembrados" ou "fazer com que as pessoas parem de adorar falsos deuses" ou "destruir completamente todos os ídolos, a fim de que as pessoas não mais pensem sobre eles".

o mar, o Grande Mar, o mar ocidental, o Mar Mediterrâneo

Na Bíblia, o "Grande Mar" ou "o mar ocidental" referem-se ao que é agora chamado: o "Mar Mediterrâneo", o qual foi o maior corpo de águas conhecido pelo povo dos tempos da Bíblia.

O Mar Mediterrâneo faz fronteira com: Israel (leste), Europa (norte e oeste), e África (sul). Este mar era muito importante nos tempos antigos para o comércio e viagens, uma vez que faz fronteira com tantos países. Cidades e grupos de pessoas localizados na costa deste mar eram muito prósperos por causa de como era fácil acessar mercadorias de outros países de barco. Desde que o Grande Mar foi localizado a oeste de Israel, às vezes foi referido como o "mar ocidental".

os doze, os onze

O termo "os doze" se refere aos doze homens que Jesus escolheu para serem seus discípulos mais próximos, ou apóstolos. Depois que Judas se matou, eles eram chamados "os onze".

Jesus possuía muitos outros discípulos, mas o título "os doze" distinguia aqueles que O seguiram ao longo dos Seus três anos de ministério. Os nomes desses doze discípulos estão listados em Mateus 10, Marcos 3 e Lucas 6. Um tempo depois que Jesus voltou aos céus, "os onze" escolheram um discípulo chamado Matias para ocupar o lugar de Judas. Então, eles foram chamados de "os doze" novamente.

Sugestões de tradução:

Para muitas línguas, pode ser mais claro ou mais natural adicionar o substantivo e dizer "os doze apóstolos" ou "os doze discípulos mais próximos de Jesus". "Os onze" pode ser traduzido como "Os onze discípulos restantes de Jesus". Algumas traduções podem preferir usar letra maiúscula para mostrar que isso era utilizado como um título, como em "Os doze" e "Os onze".

ovelha, carneiro, ovelha

Uma "ovelha" é um animal de médio porte de quatro patas que tem seu corpo coberto por lã. O macho é chamado de "carneiro". A fêmea é chamada de "ovelha". Um filhote de ovelha é chamado de "cordeiro". Os Israelitas muitas vezes usavam ovelhas para sacrifício, especialmente os machos e os filhotes. Pessoas comem a

carne da ovelha e usam sua lã para fazer roupas e outras coisas. Ovelhas são muito confiáveis, fracas e tímidas. São facilmente influenciadas a se perderem. Elas precisam de um pastor para guiá-las, protegê-las e prover comida, água e abrigo. Na bíblia, pessoas são comparadas a ovelhas que Deus tem como o seu pastor.

palavra

Uma "palavra" se refere a alguma coisa que alguém disse.

Um exemplo disso seria quando o anjo disse a Zacarias, "Você não creu nas minhas palavras", o que significa, "Você não acreditou no que eu disse". Este termo quase sempre se refere a uma mensagem inteira, não apenas a uma palavra.

Frequentemente na Bíblia "a palavra" refere-se a tudo que Deus disse ou comandou, como em "a palavra de Deus" ou "a palavra da verdade". Às vezes "palavra" refere-se a discurso em geral, tal como "poderoso em palavra e ação" que significa "poderoso no discurso e comportamento". Um uso muito especial deste termo é quando Jesus é chamado "a Palavra".

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Diferentes maneiras de traduzir "palavra" ou "palavras" inclui, "ensinamento" ou "mensagem" or "notícias" ou "um ditado" ou "o que foi dito". Quando se refere a Jesus como "a Palavra", este termo poderia ser traduzido como "a Mensagem" ou "o Ditado".

parábola

O termo "parábola" usualmente se refere a uma pequena narrativa ou uma lição sobre algo que é usado para explicar ou ensinar uma verdade moral.

Jesus usou parábolas para ensinar aos seus discípulos. Embora ele também contou parábolas a multidões de pessoas, ele nem sempre explicou as parábolas. Uma parábola poderia ser usada para revelar a verdade aos seus discípulos, escondendo essa verdade de pessoas como os Fariseus que não acreditavam em Jesus. O profeta Natã contou a Davi uma parábola para mostrar terrível pecado do rei. A história do Bom Samaritano é um exemplo de uma parábola que é uma narrativa. A comparação de Jesus do vinho novo e velho é um exemplo de uma parábola que foi uma lição para ajudar os discípulos a entenderem os ensinamentos de Jesus.

pastor

O termo "pastor" é literalmente a mesma palavra para "pastor que pastoreia". Isso é usado como um título para alguém que é o líder espiritual de um grupo de crentes. Nas versões da Bíblia em inglês, "pastor", somente ocorre uma vez no livro de Efésios. Essa é a mesma palavra que é traduzida como "pastor que pastoreia" em qualquer lugar. Em algumas línguas, a palavra para "pastor" é a mesma que a palavra para "pastor que pastoreia". Essa também é a mesma palavra que é usada para se referir a Jesus como o "bom pastor que pastoreia".

Sugestões de Tradução:

É melhor traduzir esse termo com a palavra para "pastor que pastoreia" no instituto de línguas. Outras formas de traduzir esse termo incluiria, "pastor espiritual" ou "

pastoreio líder de Cristãos".

pastor, pastorear

Pastor é a pessoa que cuida de uma ovelha. O verbo "pastorear" significa proteger a ovelha e lhe prover alimento e água. Pastores vigiam as ovelhas, as leva a lugares com bom alimento e água. Também guardam as ovelhas de se perderem e as protegem de animais selvagens. Esse termo é usado metaforicamente na bíblia para se referir a cuidar das necessidades espirituais das pessoas. Isso inclui ensiná-las o que Deus tem dito na bíblia e guiar no caminho que devem viver. No velho testamento, Deus é chamado de "pastor" do seu povo porque ele cuida de todas as suas necessidades espirituais e as protege. Ele também as conduz e guia. Moises foi o pastor dos Israelitas, conforme os guiou espiritualmente na adoração a Yahweh e os conduziu fisicamente na jornada a terra de Canaã. No novo testamento, Jesus se chama de "bom pastor". O apóstolo Paulo também se refere a Ele como o "grande pastor" sobre a igreja. Também no novo testamento, o termo pastor é usado para se referir a alguém que é um líder espiritual sobre outros crentes. O termo "pastor" é a mesma palavra como de "pastor de ovelhas". Os presbíteros e supervisores também são chamados de pastores.

Sugestões de tradução:

Quando usado literalmente, a ação de "pastorear" pode ser traduzida como "tomar conta da ovelha" ou "vigiar a ovelha". A pessoa "pastor" pode ser traduzida como: "pessoa que cuida da ovelha", "atendedor da ovelha" ou "cuidador de ovelha".

Quando usado como uma metáfora, diferentes formas de traduzir o termo podem ser incluídas: "pastor espiritual", "líder espiritual", "aquele que é como um pastor", "aquele que cuida do seu povo como um pastor cuida de suas ovelhas", "aquele que conduz o seu povo como um pastor guia as suas ovelhas" ou "aquele que cuida das ovelhas de Deus". Em alguns contextos, "pastor" pode ser traduzidos como "líder" ou "guia" ou "cuidador". A expressão "pastorear".

paz, pacífico

O termo "paz" se refere a um estado de ser ou a um sentimento sem conflito, ansiedade ou medo. Uma pessoa que é "pacífica" se sente calma e assegurada de estar segura e em segurança.

"Paz" pode também se referir a um tempo quando os povos ou países não estão em guerra um com o outro. Essas pessoas são ditas terem "relações pacíficas". "Fazer as pazes" com uma pessoa ou um grupo de pessoas significa tomar medidas para parar com a contenda. Um "pacificador" é alguém que faz e diz coisas para influenciar pessoas a viverem em paz umas com as outras. Estar "em paz" com as outras pessoas significa estar em um estado de não contenda contra essas pessoas. Um relacionamento bom ou direito entre Deus e as pessoas acontece quando Deus salva as pessoas dos seus pecados. Isso é chamado de ter "paz com Deus". O cumprimento "graça e paz" foi usado pelos apóstolos nas suas cartas como uma bênção para os seus irmãos em Cristo. O termo "paz" pode também se referir a estar em um bom

relacionamento com outras pessoas ou com Deus.

pecado, pecaminoso, pecador, pecando

O termo "pecado" refere-se a ações, pensamentos, e palavras que são contra a vontade de Deus e suas leis. Pecado também pode se referir, a não fazer algo que Deus quer que façamos. Pecado inclui qualquer coisa que façamos que não obedece ou não agrada a Deus, mesmo coisas que outras pessoas não saibam. Pensamentos e ações que desobedeçam a vontade de Deus são conhecidos como pensamentos e ações "pecaminosas". Porque Adão pecou, todos os seres humanos são nascidos com uma natureza pecaminosa que os controla. Um "pecador" é alguém que peca, sendo assim todo ser humano é um pecador. Algumas vezes a palavra "pecadores" foi usada pelos religiosos como os fariseus para se referirem ao povo que não guardava a lei tão bem como os fariseus pensavam que faziam. O termo "pecador" também era usado pelas pessoas que eram consideradas piores pecadoras do que outras. Por exemplo, esse título foi dado aos cobradores de impostos e prostitutas.

Sugestões de Tradução:

O termo "pecado" pode ser traduzido com uma palavra ou frase que significa: "desobediência a Deus", "ir contra a vontade de Deus", "comportamento e pensamentos malignos" ou "má conduta". "Pecar" pode ser traduzido como: "desobedecer a Deus" ou "errar". Dependendo do contexto "pecaminoso" pode ser traduzido como: "cheio de má conduta", "malvado", "imoral", "mal" ou "rebelando-se contra Deus". Dependendo do contexto, o termo "pecador" pode ser traduzido com uma palavra ou uma frase que significa: "pessoa que peca", "pessoa que faz coisas erradas", "pessoa que desobedece a Deus" ou "pessoa que desobedece a lei". O termo "pecadores" pode ser traduzido por uma palavra ou frase que significa: "gente muito pecaminosa", "gente considerada muito pecaminosa" ou "pessoas imorais". Maneiras de traduzir "cobradores de impostos e pecadores" pode incluir: "gente que coleta dinheiro para o governo, e outros muito pecaminosos" ou incluindo "gente muito pecaminosa".

pedir, mendigo

O termo "pedir" significa pedir urgentemente a alguém por alguma coisa. Geralmente se refere a pedir dinheiro, mas é também comumente usado para se referir a suplicar por alguma coisa.

Geralmente as pessoas pedem ou suplicam quando estão extremamente necessitadas de alguma coisa, mas não sabem se as outras pessoas irão dar o que elas pedem. Um "mendigo" é alguém que regularmente senta ou espera em um lugar público para pedir dinheiro às pessoas. Dependendo do contexto, este termo poderia ser traduzido como, "suplicar" ou "pedir urgentemente" ou "requerer dinheiro" ou "regularmente pedir dinheiro".

perdoar, perdão

Perdoar alguém significa não guardar ressentimento contra alguém que a magoou. "Perdão" é o ato de perdoar alguém.

Perdoar alguém, geralmente, significa não punir alguém por algo que fez de errado. Este termo pode ser usado simbolicamente significando "cancelar" como na expressão "perdoar a dívida". Quando as pessoas confessam seus pecados, Deus os perdoa baseado na morte sacrificial de Jesus na cruz. Jesus ensinou seus discípulos a perdoar os outros assim como Ele os perdoou.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Dependendo do contexto "perdoar" poderia ser traduzido por "perdão" ou "anulação" ou "liberação" ou "não se ressentir".

perdão

O termo "perdão" significa perdoar, e não pune alguém por seu pecado.

Esta palavra tem o mesmo significado que "desculpar", mas pode também incluir o sentido de uma decisão formal para não punir alguém que é culpado. Em uma corte de lei, um julgamento pode perdoar uma pessoa que se acha culpada de um crime. Apesar de sermos culpados do pecado, Jesus Cristo nos perdoou de ser punidos no inferno, através do seu sacrifício de morte na cruz.

Sugestões de Tradução:

Se uma língua tem uma palavra para uma decisão formal de perdão, essa palavra poderia ser usada para traduzir o termo. Esse termo também poderia ser traduzido da mesma forma como "desculpar" e "perdão".

perfeito

Na Bíblia, o termo "perfeito" significa ser maduro na nossa vida Cristã. Aperfeiçoar alguma coisa significa trabalhar até que isso esteja excelente e sem falhas.

Ser perfeito e maduro significa que um Cristão é obediente e sem pecado. O termo "perfeito" também tem um significado de ser "completo" ou "todo". O livro de Tiago no Novo Testamento coloca que perseverar até o fim das aflições produz perfeição e maturidade ao crente. Quando Cristãos estudam a Bíblia e a obedecem, eles se tornarão espiritualmente mais perfeitos e maduros porque eles serão mais parecidos com Cristo em seu caráter.

Sugestões de Tradução:

Esse termo poderia ser traduzido como "sem falhas" ou "sem erros" ou "irrepreensível" ou "sem faltas" ou "sem nenhuma falta".

pescadores, pescadores de homens

Pescadores são homens que retiram peixes das águas como um meio de sobrevivência. No Novo Testamento, o pescador usava grandes redes para pescar peixes. O termo "pescadores de homens" é um outro nome para pescadores.

Pedro e outros apóstolos trabalhavam como pescadores antes de serem chamados por Jesus. Uma vez que a terra de Israel era próxima à água, a Bíblia apresenta muitas referências a pescar e a pescadores. Este termo poderia ser traduzido por uma frase como "homens que pescam peixes" ou "homens que ganham dinheiro pescando".

poder, poderes

O termo "poder" se refere à habilidade de fazer coisas ou fazer coisas acontecerem, geralmente usando grande força. "Poderes" se referem a pessoas ou espíritos que têm uma grande habilidade de fazer com que coisas aconteçam.

O "poder de Deus" se refere à habilidade de fazer todas as coisas, especialmente as que não são possíveis para o homem fazer. Deus tem completo poder sobre todas as coisas que Ele criou. Deus dá ao seu povo poder para fazer o que ele quer, para quando eles curarem pessoas ou fazer outros milagres, eles façam isso pelo poder de Deus. Porque Jesus e o Espírito Santo também são Deus, eles têm o mesmo poder.

Sugestões de Tradução:

Dependendo do contexto, o termo "poder" também poderia ser traduzido como "habilidade" ou "força" ou "energia" ou "habilidade de fazer milagres" ou "controlar". Maneiras possíveis de se traduzir o termo "poderes" incluiria, "seres poderosos" ou "espíritos controladores" ou "aqueles que controlam outros". Uma expressão como "salve-nos do poder de nossos inimigos" poderia ser traduzida como, "salve-nos dos seres opressores de nossos inimigos" ou "livra-nos dos seres controladores de nossos inimigos". Nesse caso, "poder" tem o sentido de usar a força de um para controlar ou oprimir outros.

poderoso, poder

Os termos "poderoso" e "poder" referem-se a ter grande força ou poder.

Muitas vezes, a palavra "poder" é outra palavra para "força". Ao falar sobre Deus, isso pode significar "poder". A frase "homens poderosos" muitas vezes se refere a homens que são corajosos e vitoriosos na batalha. A banda de homens de fidelidade de Davi, que ajudou a protegê-lo e a defendê-lo, eram muitas vezes chamadas de "homens poderosos". Deus também é chamado de "poderoso". A frase "obras poderosas" geralmente se refere às coisas incríveis que Deus faz, especialmente milagres. Este termo está relacionado ao termo "todo-poderoso", que é uma descrição comum para Deus, o que significa que ele tem poder completo.

Sugestões de tradução:

Dependendo do contexto, o termo "poderoso" pode ser traduzido como "poderoso" ou "incrível" ou "muito forte". A frase "seu poder" pode ser traduzida como "sua força" ou "seu poder". Em Atos 7, Moisés é descrito como um homem que era "poderoso em palavras e ações". Isso poderia ser traduzido como: "Moisés falou palavras poderosas de Deus e fez coisas milagrosas" ou "Moisés falou a palavra de Deus poderosamente e fez muitas coisas incríveis". Dependendo do contexto, "obras poderosas" podem ser traduzidas como "coisas incríveis que Deus faz" ou "milagres" ou "Deus fazendo coisas com poder". O termo "poder" também pode ser traduzido como "poder" ou "grande força". Não confunda este termo com a palavra inglesa que é usada para expressar uma possibilidade, como em "Pode chover".

porco, suíno, carne de porco

Um porco é um tipo de animal de quatro patas castrado, que é criado como alimento. Sua carne é chamada de "porco". O termo geral para porcos e animais relacionados é

"suíno".

Deus disse aos Israelitas para não comerem carne de porco e considerá-la impura. Judeus hoje ainda veem os porcos como impuros e não os comem. Porcos são criados em fazendas para serem vendidos para outras pessoas pela sua carne. Há um tipo de suíno que não é criado em fazendas, mas, ao invés disso, vive fora no agreste; esse é chamado um "javali selvagem". Javalis selvagens têm dentes compridos e são considerados animais muito perigosos. Algumas vezes porcos grandes são referidos como "Sus".

poço, cisterna

Os termos "poço e "cisterna" referem-se a dois tipos diferentes de poços de água nos tempos Bíblicos.

Um poço é um buraco profundo cavado no chão para que a água subterrânea possa fluir. Uma cisterna é um buraco profundo cavado na rocha que foi usado como um tanque da terra arrendada para coletar a água da chuva. As cisternas eram geralmente cavadas em rochas e seladas com gesso para manter a água dentro. Uma "cisterna quebrada" acontecia quando o gesso ficava rachado de modo que a água vazava para fora. As cisternas eram muitas vezes localizadas na área do pátio das casas das pessoas para captar a água da chuva que era escorrida pelo telhado. Os poços eram muitas vezes localizados onde eles pudessem ser compartilhados por várias famílias ou por toda a comunidade. Porque a água era muito importante para povos e gado, o direito de usar um poço era frequentemente causa de contenda conflito. Ambos poços e cisternas eram geralmente usados coberto com uma grande pedra para evitar que algo caísse dentro deles. Muitas vezes havia uma corda com um balde ou pote ligado a ele para trazer a água até a superfície. Às vezes uma cisterna vazia era usada como um lugar para prender alguém, tal como aconteceu com José e Jeremias.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

As maneiras de traduzir "poço" poderia incluir, "buraco de água profunda" ou "buraco profundo para água de nascente" ou "buraco profundo para extrair água". O termo "cisterna" poderia ser traduzido como "poço de água de pedra" ou "poço profundo e estreito para a água" ou "tanque subterrâneo para reter água". Estes termos são parecidos no significado. A principal diferença é que um poço recebe continuamente água de fontes subterrâneas, enquanto que uma cisterna é um tanque de retenção para a água que geralmente vem da chuva.

poço

Um poço é um buraco grande que foi cavado no chão.

As pessoas cavam poços com o propósito de pegar em armadilha animais ou encontrar água. Um poço pode também ser usado como um lugar temporário para manter um prisioneiro. Algumas vezes a frase "o poço" se refere ao túmulo ou inferno. Outras vezes isso pode se referir ao "o abismo". Um poço bem fundo pode também ser chamado de "cisterna". O termo "poço" também é usado figurativamente

em frases tais como "poço de destruição" que descreve ser pego em uma situação desastrosa ou estar profundamente envolvido em pecado ou práticas destrutivas.

precioso

O termo "precioso" descreve pessoas ou coisas que são consideradas muito valiosas. O termo "pedras preciosas" ou "joias preciosas" se referem a rochas e minerais que são coloridos ou têm outras qualidades que fazem-nas belas e proveitosas. Exemplos de pedras preciosas incluem diamantes, rubis e esmeraldas. Ouro e prata também são chamados de "metais preciosos". Yahweh diz que o seu povo é "precioso" aos olhos d'Ele (Isaías 43:4). Pedro escreveu que um espírito gentil e tranquilo é precioso aos olhos de Deus (1 Pedro 3.4). Esse termo também poderia ser traduzido como, "valioso" ou "muito querido" ou "estimado" ou "altamente valioso".

pregar

Falar para um grupo de pessoas, ensinando-os sobre Deus e recomendando-os a obedecer a Ele.

Geralmente pregar é feito por uma pessoa para um grupo grande de pessoas. Usualmente isso é falado, não escrito. "Pregar" e "ensinar" são semelhantes, mas não exatamente o mesmo. "Pregar" se refere principalmente a proclamar publicamente uma verdade espiritual ou moral, e recomendar aos ouvintes que respondam. "Ensinar" é um termo que enfatiza instrução, que é dar informações às pessoas ou ensiná-los como fazer algo. O termo "pregar" é usualmente usado com a palavra "evangelho". O que uma pessoa tem pregado para outras também pode se referir em geral como seus "ensinamentos".

prisão, prisioneiro, aprisionar

O termo "prisão" se refere a um lugar onde os criminosos são mantidos como uma punição pelos seus crimes. Um "prisioneiro" é alguém que foi posto na prisão. Uma pessoa pode ser mantida na prisão enquanto esperar ser julgada em um tribunal. O termo "aprisionar" significa "manter em prisão" ou "manter em cativeiro". Muitos profetas e outros servos de Deus, foram postos em prisões mesmo que eles não tivessem feito nada de errado.

Sugestões de Tradução:

Outra palavra para "prisão" é "jaula". Esse termo também poderia ser traduzido como "calabouço", em contexto onde a prisão é provavelmente subterrânea ou abaixo da principal parte de um palácio ou outra construção. O termo "prisioneiros", também pode se referir em geral às pessoas que foram capturadas por um inimigo e mantidas em algum lugar contra a vontade delas. Outra maneira de traduzir isso seria "cativos". Outras formas de traduzir "aprisionar" poderia ser, "manter como um prisioneiro" ou "manter em cativeiro" ou "permanecer cativo".

proclamar, proclamação

Proclamar é anunciar ou declarar algo publicamente e corajosamente.

Geralmente na Bíblia, "proclamar" significa anunciar publicamente algo que Deus ordenou, ou contar aos outros sobre Deus e quão grande Ele é. No Novo Testamento,

os apóstolos proclamavam as boas novas sobre Jesus para muitas pessoas em muitas cidades e regiões diferentes. O termo "proclamar", também pode ser usado para decretos feitos pelos reis ou para denunciar o mal em uma forma pública. Outras formas de traduzir "proclamar" incluiria, "anunciar" ou "pregar abertamente" ou "declarar publicamente". O termo "proclamação", também poderia ser traduzido como, "anunciamento" ou "pegração pública".

procurar, buscar

O termo "procurar" significa buscar por algo ou alguém. O tempo passado é "procurado". Também pode significar "tentar duramente" ou "fazer um esforço" para fazer algo.

"Procurar" ou "buscar" uma oportunidade significa "tentar encontrar um tempo" para fazer uma coisa particular. "Procurar Yahweh" significa "gastar tempo e energia para conhecer Yahweh e aprender a obedecê-lo". "Procurar proteção" significa "tentar encontrar uma pessoa ou lugar que o proteja do perigo". "Buscar a justiça" significa "fazer um esforço para ver que as pessoas são tratadas com justiça ou equidade". "Buscar a verdade" significa "fazer um esforço para descobrir o que é a verdade". "Procurar favor" significa "tentar obter o favor" ou "fazer coisas para fazer com que alguém o ajude".

profeta, profecia, profetizar, vidente, profetisa

Um "profeta" é um homem que fala a mensagem de Deus ao povo. Uma mulher que faz isso é chamada de uma "profetisa".

Geralmente os profetas advertiam o povo a desviarem-se dos seus pecados e obedecer a Deus. Uma "profecia" é a mensagem que o profeta fala. "Profetisar" significa falar a mensagem de Deus. Geralmente a mensagem de uma profecia era sobre algo que aconteceria no futuro. Muitas profecias no Velho Testamento já foram cumpridas. Na Bíblia a coleção de livros escritos pelos profetas, às vezes são referidos como "os profetas". Como por exemplo, a frase "a lei e os profetas", é uma maneira de se referir a todos os escritos Hebreus, que são também conhecidos como o "Velho Testamento". Um termo arcaico para um profeta era "vidente" ou "alguém que adivinha". Algumas vezes o termo "vidente" se refere a um falso profeta ou a alguém que pratica adivinhação.

Sugestões de Tradução:

O termo "profeta" poderia ser traduzido como o "porta-voz de Deus" ou o "homem que fala por Deus" ou o "homem que fala a mensagem de Deus". Um "vidente" poderia ser traduzido como a "pessoa que vê visões" ou o "homem que vê o futuro de Deus". O termo "profetisa" poderia ser traduzido como a "porta-voz de Deus" ou a "mulher que fala por Deus" ou a "mulher que fala a mensagem de Deus". Maneiras de traduzir "profecia" incluiria, a "mensagem de Deus" ou "mensagem profética". O termo "profetisar" poderia ser traduzido como "falar palavras de Deus" ou "contar a mensagem de Deus". A expressão figurativa, "lei e os profetas", também poderia ser traduzido como, "os livros da lei e dos profetas" ou "tudo que é escrito sobre Deus e o

seu povo, incluindo as leis de Deus e o que os seus profetas pregaram".

promessa

Uma promessa é uma garantia para fazer uma certa coisa. Quando alguém promete algo, isso significa que ele ou ela está se comprometendo a fazer algo.

A Bíblia relata muitas promessas que Deus fez para o seu povo. Promessas são uma parte importante de acordos formais, tais como convenções. Uma promessa geralmente é acompanhada por um juramento para confirmar que isso será feito.

Sugestões de Tradução:

O termo "promessa" poderia ser traduzido como, "comprometer-se" ou "assegurar-se" ou "garantir-se". "Prometer fazer algo" poderia ser traduzido como, "assegurar a alguém que você fará algo" ou "comprometer-se a fazer algo".

puro, purificar, purificação

Ser "puro" significa não ter falha ou não ter nada misturado em que não é suposto estar lá. Purificar algo é limpar isso e remover qualquer coisa que contamine ou polua isso.

Com respeito às leis do Velho Testamento, "purificar" e "purificação" se referem principalmente à limpeza das coisas que fazem um objeto ou uma pessoa ritualmente suja, tal como enfermidade, fluídos corporais ou parto. O Velho Testamento também teve leis que diziam ao povo como se purificar dos pecados, usualmente pelo sacrifício de um animal. Isso era somente temporário e o sacrifício tinha que ser repetido uma e outra vez. No Novo Testamento, ser purificado geralmente se refere a ser limpo do pecado. O único caminho para que a pessoa possa ser completamente e permanentemente purificada do pecado é através do arrependimento e o receber do perdão de Deus, por meio da confiança em Jesus e seu sacrifício.

Sugestões de Tradução:

O termo "purificar" poderia ser traduzido como, "fazer puro" ou "limpo" ou "limpo de toda contaminação" ou "livrar-se de todo o pecado". Uma frase tal como, "quando o tempo para sua purificação estava terminado" poderia ser traduzido como, "quando eles se purificaram por esperar a condição do número de dias". A frase "proveu purificação pelos pecados", poderia ser traduzida como, "proveu um caminho para as pessoas fossem completamente limpas dos seus pecados". Outras maneiras de se traduzir "purificação" incluiria, "limpeza" ou "banho espiritual" ou "se tornar ritualmente limpo".

pão

Pão é um alimento feito de farinha misturada com água e óleo para formar uma massa. Amassa é então moldada em um pão e cozida.

Quando o termo "pão" ocorre por si só, significa "fatia de pão". A massa de pão é geralmente usada com algo que a faça crescer, tal como fermento. O pão também pode ser feito sem fermento para que não suba. Na Bíblia isto é chamado de "pão ázimo" e era usado para a refeição da Páscoa dos Judeus. Desde quando pão foi o

principal alimento para muitas pessoas nos tempos bíblicos, este termo é usado também usado na Bíblia para se referir a alimentação em geral. O termo "pão da presença" refere-se a doze pães que foram colocados em uma mesa de ouro no tabernáculo ou edifício do templo como um sacrifício a Deus. Esses pães representavam as doze tribos de Israel e eram apenas para os sacerdotes comerem. Isto poderia ser traduzido como "pão mostrando que Deus viveu entre eles". O termo figurativo, "pão do céu" refere-se ao alimento branco especial chamado "maná" o qual Deus providenciou para os Israelitas quando eles estavam vagando pelo deserto. Jesus também se chamou "o pão que desceu do céu" e o "pão da vida". Quando Jesus e seus discípulos estavam comendo a refeição da Páscoa juntos antes de sua morte, ele comparou o pão da Páscoa sem fermento ao seu corpo que seria ferido e morto em uma cruz. Muitas vezes o termo "pão" pode ser traduzido mais genericamente como "alimento".

real

O termo "real" descreve pessoas e coisas que estão associadas a um rei ou uma rainha.

Exemplos de coisas que podem ser chamados de "real" incluem uma roupa, palácio, trono ou coroa do rei. Um rei ou uma rainha geralmente vive em um palácio real. Um rei usa roupas especiais, às vezes chamado de "roupão real". Muitas vezes, as vestes de um rei eram de cor roxa, que era um tipo de corante raro e caro. No Novo Testamento, os crentes em Jesus são chamados de "sacerdócio real". Outras formas de traduzir isso podem incluir "sacerdotes que servem a Deus, o Rei" ou "chamados a serem sacerdotes para Deus, o Rei". O termo "real" também pode ser traduzido como "pertencente a um rei".

receber

O termo "receber" geralmente significa pegar ou aceitar algo que é dado, oferecido ou presenteado.

"Receber" pode também significar sofrer ou vivenciar algo, como em "ele recebeu punição pelo o que fez". Há também um sentido especial no qual nos podemos "receber" uma pessoa. Por exemplo, "receber" convidados ou visitantes, significa acolhê-los e tratá-los com honra, a fim de construir uma relação com eles. "Receber o dom do Espírito Santo" significa que nos foi dado o Espírito Santo e o acolhemos para trabalhar através e nossas vidas. "Receber Jesus" significa aceitar a oferta de salvação de Deus através de Jesus Cristo. Quando uma pessoa cega "recebe sua visão", significa que Deus o curou e o permitiu ver.

Sugestões de Tradução:

Dependendo do contexto, "receber" posse ser traduzido como "aceitar" ou "acolher" ou "vivenciar" ou "adquirir". A expressão "você receberá poder" poderia ser traduzida como "lhe será dado poder" ou "Deus lhe dará poder" ou "poder será dado a você"

recompensa

O termo "recompensa" refere-se ao que uma pessoa recebe por causa de algo que ela fez, seja bom ou ruim. "Recompensar" alguém é dar a alguém algo que ele merece. Uma recompensa pode ser uma coisa boa ou positiva que uma pessoa recebe por causa de algo bem ou porque obedeceu a Deus. Às vezes, uma recompensa pode se referir a coisas negativas que podem resultar de um comportamento ruim, como a afirmação, "a recompensa dos perversos". Neste contexto, "recompensa" refere-se a punição ou consequências negativas de ações pecaminosas.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Dependendo do contexto, o termo "recompensa" pode ser traduzido como "pagamento" ou "algo que é merecido" ou "punição". "Recompensar" alguém pode ser traduzido por "reembolsar" ou "punir" ou "dar o que é merecido". Certifique-se de que a tradução deste termo não se refere aos salários. Uma recompensa não é especificamente sobre ganhar dinheiro como parte de um trabalho.

reconhecer

O termo "reconhecer" significa dar reconhecimento adequado para algo ou alguém.

Reconhecer a Deus também envolve agir de uma maneira que mostra que, o que Ele diz é verdade. Pessoas que reconhecem a Deus mostrarão isso obedecendo a Ele, o que traz glória ao Seu nome. Reconhecer algo significa acreditar que é verdade, com ações e palavras que confirmam isso.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

No contexto de reconhecimento que algo é verdade, "reconhecer" pode ser traduzido como "admitir" ou "declarar" ou "confessar a verdade" ou "acreditar". Quando se refere ao reconhecimento de uma pessoa, este termo pode ser traduzido como "aceito" ou "reconhecer o valor de" ou "dizer aos outros que".

rejeitar

"Rejeitar" alguém ou algo significa se recusar a aceitar aquela pessoa ou coisa.

O termo "rejeitar" pode também significar "recusar-se a acreditar em" algo. Rejeitar Deus também significa recusar-se a obedecê-lo. Quando os Israelitas rejeitaram a liderança de Moisés, significa que eles estavam se rebelando contra sua autoridade. Eles não queriam obedecê-lo. Os israelitas mostraram que eles estavam rejeitando a Deus quando adoraram falsos deuses. O termo "afastar" é o sentido literal da sua palavra. Outras linguagens podem ter uma expressão similar que signifique rejeitar ou recusar a acreditar em alguém ou algo.

Sugestões de Tradução:

Dependendo do contexto, o termo "rejeitar" poderia também ser traduzido como "não aceitar" ou "deixar de ajudar" ou "recusar a obedecer" ou "deixar de obedecer". Na expressão, "pedra que os construtores rejeitaram", o termo "rejeitaram" poderia ser traduzido como, "recusaram-se a usar" ou "não aceitaram" ou "jogaram fora" ou "se livrou de algo inútil". No contexto das pessoas rejeitando os mandamentos de Deus, isso poderia ser traduzido como "recusaram-se a obedecer" Seus mandamentos ou "resistentemente escolheram não aceitar" as Leis de Deus.

resgate

O termo "resgate" refere-se a uma quantia de dinheiro ou outro pagamento que é exigido ou pago pela libertação de uma pessoa que é mantida cativa.

Como um verbo, "resgatar" significa fazer um pagamento ou fazer algo auto sacrificial a fim de resgatar alguém que tem sido capturado, escravizado ou aprisionado. Esse significado de "comprar de volta" é parecido ao significado de "redimir". Jesus se permitiu ser morto como um resgate para libertar as pessoas pecadoras da escravização do pecado. O ato de Deus comprar de volta o seu povo mediante o pagamento da penalização do seus pecados, é também chamado de "redenção" na Bíblia.

Sugestões de Tradução:

O termo "resgatar" poderia também ser traduzido como, "pagar para libertar" ou "pagar um preço para dispensar" ou "comprar de volta" alguém. A frase "pagar um resgate" poderia ser traduzida como "pagar o preço".

ressurreição

O termo ressurreição se refere ao ato de voltar a viver novamente depois de ter morrido.

Ressuscitar alguém significa reviver a vida dessa pessoa. Somente Deus tem o poder de fazer isso. A palavra "ressurreição" muitas vezes se refere ao retorno de Jesus à vida depois que ele morreu. Quando Jesus disse: "Eu sou a ressurreição e a vida", ele quis dizer que ele é a fonte da ressurreição e aquele que faz com que as pessoas voltem à vida.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

A palavra ressurreição pode ser traduzida por "voltar à vida" ou "voltar a viver de novo depois de ter morrido" O significado literal da palavra é "reviver" ou "o ato de voltar a viver".

restaurar, restauração

O termo "restaurar" ou "restauração" referem-se a fazer com que algo volte à sua melhor condição original.

Quando uma parte do corpo doente é restaurada, isso significa que ele foi "curado". Uma relação quebrada que é restaurada, foi "reconciliada". Deus restaura pessoas pecadoras e as traz de volta para si mesmo. Se as pessoas são restauradas para o seu país de origem, significa que foram "trazidas de volta" ou "devolvidas" a esse país.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Dependendo do contexto, as formas de traduzir "restaurar" podem incluir: "renovar" ou "reembolsar" ou "retornar" ou "curar" ou "trazer de volta". Uma expressão para este termo poderia ser "fazer novo" ou "fazer novo como novo". Quando a propriedade é "restaurada", significa que foi "reparado" ou "substituído" ou "devolvido" ao seu proprietário. Dependendo do contexto, "restauração", pode ser traduzido como "renovação" ou "cura" ou "reconciliação".

retornar

O termo retornar significa voltar ou dar algo de volta.

"Retornar a algo" significa começar a fazer essa atividade novamente. Quando os israelitas voltaram para a adoração de ídolos, começaram a adorá-los novamente. Quando voltaram para o Senhor, eles se arrependeram e adoraram novamente a Javé. Para retornar a terra ou coisas que foram tomadas ou recebidas de outra pessoa, significa devolver essa propriedade à pessoa a que pertence. O termo "retorno" pode ser traduzido como "voltar" ou "devolver" ou "começar a fazer novamente".

rolo

Nos tempos antigos, o rolo era um tipo de livro feito de um longo rolo de papel ou papiro ou couro. Depois de escrever no rolo ou lê-lo, as pessoas o enrolavam usando varas nos finais. Rolos eram usados para documentos legais e para as escrituras. As vezes os rolos que eram entregues por mensageiros, eram seladas com cera. Isto prevenia que alguém abrisse o rolo e escrevesse nele. Rolos contêm as Escrituras Hebraicas que são lidas em voz alta nas sinagogas.

sacerdote, sacerdócio

Na Bíblia, um sacerdote era alguém que era escolhido para oferecer sacrifícios a Deus em nome do povo de Deus. O "sacerdócio" era o nome para o ofício ou a condição de ser um sacerdote.

No Velho Testamento, Deus escolheu Arão e os seus descendentes para ser seus profetas para o povo de Israel. O "sacerdócio" era um direito e uma responsabilidade que era transmitida de pai para filho na tribo de Levi. Os sacerdotes Israelitas tinham a responsabilidade de oferecer os sacrifícios do povo para Deus, juntamente com outras obrigações do templo. Os sacerdotes também ofereciam orações a Deus em nome do seu povo e conforme outros ritos religiosos. Os sacerdotes pronunciavam bênção formais sobre o povo e instruíam-nos as leis de Deus. No tempo de Jesus, havia níveis diferentes de sacerdotes, incluindo os chefes sacerdotes e o alto sacerdote. Jesus é o nosso "Sumo Sacerdote" que intercede por nós na presença de Deus. Ele se ofereceu a si mesmo como o sacrifício máximo pelos pecados. Isso significa que os sacrifícios feitos pelos sacerdotes humanos não são mais precisos. No Novo Testamento, todo crente em Jesus é chamado de um "sacerdote" que pode vir diretamente a Deus em oração para interceder por ele mesmo e outras pessoas. Nos tempos antigos, também havia sacerdotes pagãos que apresentavam ofertas a falsos deuses como Baal.

Sugestões de Tradução:

Dependendo do contexto, o termo "sacerdote" poderia ser traduzido como "pessoa de sacrifício" ou "intermediário de Deus" ou "mediador sacrificial" ou "pessoa que Deus designa para representá-lo". A tradução de "sacerdote" deveria ser diferente de a tradução de "mediador". Algumas traduções podem preferir sempre dizer algo como, "sacerdote Israelita" ou "sacerdote Judeu" ou "sacerdote de Yahweh" ou "sacerdote de Baal" para ficar claro que isso não se refere a um tipo moderno de sacerdote. O

termo usado para traduzir "sacerdote" deveria ser diferente dos termos para "sacerdote chefe" e "sumo sacerdote" e "Levita" e "profeta".

sacrifício, oferta

Na Bíblia, os termos "sacrifício" e "oferta" referem-se a dons especiais dados a Deus como um ato de adorá-lo. As pessoas também ofereceram sacrifícios a deuses falsos. A palavra "oferta" geralmente se refere a qualquer coisa que seja oferecida ou ofertada. O termo "sacrifício" refere-se a algo que é dado ou feito com um custo alto para o doador. As oferendas a Deus eram coisas específicas que ele ordenava aos israelitas dar para expressar devoção e obediência a ele. Os nomes das diferentes ofertas, tais como "oferta queimada" e "oferta de paz", indicaram que tipo de oferta estava sendo dada. Os sacrifícios a Deus muitas vezes envolveram o assassinato de um animal. Somente o sacrifício de Jesus, o Filho perfeito e sem defeito de Deus, pode limpar completamente as pessoas contra o pecado. Os sacrifícios de animais nunca poderiam fazer isso. A expressão figurativa "oferecer-se como um sacrifício vivo" significa: "viva sua vida em completa obediência a Deus, desistindo de tudo para servi-lo".

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

O termo "oferta" também pode ser traduzido como "um presente para Deus" ou "algo dado a Deus" ou "algo valioso que é apresentado a Deus". Dependendo do contexto, o termo "sacrifício" também pode ser traduzido como "algo valioso dado em adoração" ou "um animal especial morto e apresentado a Deus". A ação "sacrificar" pode ser traduzida como "desistir de algo valioso" ou "matar um animal e dar a Deus". Outra maneira de traduzir "apresentar-se como um sacrifício vivo" poderia ser: "Ao viver sua vida, ofereça-se a Deus tão completamente como um animal que é oferecido em um altar".

saduceus

Os saduceus eram um grupo político de sacerdotes judeus durante o tempo de Jesus Cristo, que apoiava o domínio romano e que não acreditava na ressurreição.

Muitos saduceus eram judeus ricos e de classe alta que detinham posições de liderança poderosas, como o principal sacerdote e o sumo sacerdote. Os deveres dos saduceus incluíam cuidar do complexo do templo e tarefas sacerdotais, como oferecer sacrifícios. Os saduceus e os fariseus influenciaram fortemente os líderes romanos para crucificar Jesus. Jesus falou contra estes dois grupos religiosos por causa do seu egoísmo e hipocrisia

salvo, seguro

O termo "salvo" se refere a guardar alguém de ter uma experiência ruim ou prejudicial. De "estar à salvo" significa estar protegido de prejuízo ou perigo. Num sentido físico, pessoas podem ser salvas ou resgatadas do prejuízo, perigo ou da morte. Num sentido espiritual, se uma pessoa é "salva", isso significa que através da morte de Jesus na cruz, Deus o perdoou e o resgatou de ser punido no inferno pelo seu pecado. Pessoas podem salvar ou resgatar pessoas, mas só Deus pode salvar as

pessoas de serem punidas eternamente pelos seus pecados.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Modo de traduzir "salvo" pode incluir "entrega" ou "garde do prejuízo" ou "fique longe do caminho do prejuízo" ou "longe da morte". Na expressão, "quem quer que seja salve sua vida", o termo "salve" pode também ser traduzido por "preserve" ou "proteja". O termo "seguro" pode ser traduzido como "protegido do perigo" ou "num lugar onde nada pode prejudicar".

sandália

A sandália é um calçado de planície simples mantido aos pés com tiras em volta dos pés ou tornozelo. Sandálias são usadas tanto por homens como por mulheres. A sandália era às vezes usada para confirmar uma transação legal, como a venda de uma propriedade por um homem, tirando suas sandálias e as entregando ao outro. Retirando os sapatos ou as sandálias, era também um sinal de respeito e reverência, especialmente na presença de Deus. João disse que ele não era sequer digno para desatar as sandálias de Jesus, e que essa seria a tarefa do mais humilde servo ou escravo.

sangue

O termo "sangue" se refere a um líquido vermelho que sai da pele de uma pessoa quando há uma lesão ou ferida. O sangue traz vida dando nutrientes para o corpo inteiro de uma pessoa.

O sangue simboliza vida e quando ele é derramado ou purificado, simboliza a perda de vida ou morte. Quando as pessoas faziam sacrifícios a Deus, elas matavam um animal e derramavam seu sangue sobre o altar. Isto simbolizava o sacrifício da vida de um animal para pagar os pecados do povo. Através de sua morte na cruz, o sangue de Jesus simbolicamente limpa as pessoas de seus pecados e paga pela punição que eles merecem por estes pecados. A expressão "carne e sangue" refere-se a seres humanos. A expressão "própria carne e sangue" se refere a pessoas que são relacionadas biologicamente.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Este termo poderia ser traduzido com o termo que é usado para sangue na língua alvo. A expressão "carne e sangue" poderia ser traduzida como "pessoas" ou "seres humanos". Dependendo do contexto, a expressão "minha própria carne e sangue" poderia ser traduzida como "minha própria família" ou "meus próprios parentes" ou "meu próprio povo". Se há uma expressão na língua alvo que é usada com este significado, a expressão poderia ser usada para traduzir "carne e sangue".

santo, santidade

Os termos "santo" e "santidade" se referem ao caráter de Deus que é totalmente distanciado e separado de tudo que é pecaminoso e imperfeito.

Só Deus é absolutamente santo. Ele torna as pessoas e as coisas santas. Uma pessoa que é santa pertence a Deus e foi separada para o propósito e servir a Deus e dar-lhe glória. Um objeto que Deus declarou ser santo é algo que foi separado para sua glória

e serviço, tal como um altar que é utilizado com o propósito de oferecer sacrifícios a ele. Desde que Deus é santo, as pessoas não podem se aproximar dEle exceto se Ele o permitir, pois eles são meros seres humanos, pecadores e imperfeitos. No Antigo Testamento, Deus separou os sacerdotes como santos para o serviço especial a Ele. Eles tinham que se limpar dos pecados, de modo cerimonial, a fim de se aproximar de Deus. Deus também separou como santo certos lugares e coisas que pertenciam a ele ou nas quais Ele se revelou, como seu templo.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Formas de traduzir "santo" poderiam incluir "separado por Deus", "pertencente a Deus", "completamente puro", "perfeitamente sem pecado" ou "separado do pecado". "Tornar santo" é frequentemente traduzido por "santificar" em inglês. Também pode ser traduzido como "separado".

santos

O termo "santos" significa literalmente "santos" e se refere aos crentes em Jesus. Mais tarde, na história da igreja, uma pessoa conhecida por suas boas obras recebeu o título de "santo", mas não é assim que este termo foi usado no Novo Testamento. Os crentes em Jesus são santos ou santificados, não por causa do que fizeram, mas sim pela fé na obra salvadora de Jesus Cristo. Ele é aquele que os torna sagrados.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO

Formas de traduzir "santos" podem incluir "santos" ou "pessoas sagradas" ou "santos crentes em Jesus" ou "separados". Tenha cuidado para não usar um termo que se refira a pessoas de apenas um grupo cristão.

sem

Sem foi um dos três filhos de Noé que entrou com ele na arca durante o dilúvio descrito no livro de gênesis. Sem foi o ancestral de Abraão e seus descendentes. Os descendentes de Sem são conhecidos como "semitas" que falam "semítico" idiomas como hebraico e árabe. A bíblia registra o tempo de vida de Sem próxima a 600 anos. semelhante, semelhança

Os termos "semelhante" e "semelhança" referem-se a algo ser como, ou similar a outra coisa.

A palavra "semelhante" é frequentemente usada em expressões figurativas, chamadas de "similar", nas quais algo é comparado a uma outra coisa, geralmente chamando a atenção para uma característica comum. Por exemplo, "suas roupas brilham como o sol" e "a voz ressoou como trovão". Para "ser semelhante" ou "soar semelhante" ou "parecer-se semelhante" a algo, ou a alguém, significa ter qualidades que são similares a essa coisa ou pessoa, que se está comparando. As pessoas foram criadas à "semelhança" de Deus, isto é, à Sua "imagem". Isso significa que elas têm qualidades ou características que são "semelhantes", "similares" às qualidades que Deus tem, tais como a capacidade de pensar, sentir e se comunicar. Ter a "semelhança de" algo ou alguém, significa ter características que se parecem semelhantes àquela coisa ou pessoa.

Sugestões de Tradução:

Em alguns contextos a expressão "semelhança de" poderia ser traduzida como, "o que se parecia semelhante", ou "o que aparentava ser". A expressão "à semelhança da sua morte" poderia ser traduzida como, "compartilhar na experiência da sua morte", ou "como se experimentasse Sua morte com Ele". A expressão "à semelhança da carne pecaminosa" poderia ser traduzida como "ser semelhante a um ser humano pecaminoso", ou "ser um ser humano". Certifique-se de que a tradução dessa expressão não se pareça que Jesus era pecador. "Na Sua própria semelhança" poderia ser traduzido como, "ser semelhante a Ele", ou "ter muitas das mesmas qualidades que ele tem". A expressão "a semelhança de uma imagem do homem perecível, de aves, de feras de quatro pés e das coisas rastejantes", poderia ser traduzida como, "ídolos feitos para se parecerem semelhantes a humanos perecíveis, ou animais tais como as aves, as bestas e as coisas pequenas rastejantes".

semente, sêmen

Uma semente é a parte de uma planta que é plantada no chão para reproduzir do mesmo tipo de planta. Também tem vários significados figurativos.

O termo "semente" é usado figurativamente e eufemisticamente para se referir às pequenas células dentro de um homem ou mulher que se combinam para fazer com que um bebê cresça dentro da mulher, isto é chamado de sêmen. Relacionado com isso, "semente" também é usado para se referir a descendentes de uma pessoa ou descendentes. Esta palavra geralmente tem um significado plural, referindo-se a mais de um grão de sementes ou a mais de um descendente. Na parábola do fazendeiro plantando sementes, Jesus comparou as sementes com a Palavra de Deus sendo plantadas nos corações das pessoas para produzir bons frutos espirituais. O apóstolo Paulo também usa o termo "semente" para se referir à Palavra de Deus.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Para falar de foma literal, é melhor usar o termo literal para "semente" que é usado no idioma alvo para o aquilo que um agricultor planta em seu campo. O termo literal também deve ser usado em contextos onde se refere figurativamente à Palavra de Deus. Para o uso figurativo que se refere a pessoas que são da mesma linha familiar, pode ser mais claro usar a palavra "descendente" ou "descendente" em vez de semente. Algumas línguas podem ter uma palavra que significa "filhos e netos". Para a "semente" de um homem ou da mulher, considere como a língua expressa isso de uma maneira que não ofenderá ou constrangirá as pessoas.

serpente, cobra, víbora

Todos esses termos se referem a um tipo de réptil que tem um corpo longo e fino e mandíbulas grandes e fechadas, e que se locomove deslizando de um lado para o outro pelo chão. O termo "serpente" geralmente se refere a uma cobra grande e "víbora" refere-se a um tipo de cobra que tem veneno que usa para envenenar sua presa.

Este animal também é usado figurativamente para se referir a uma pessoa que é má,

especialmente enganadora. Jesus chamou os líderes religiosos de "descendentes de víboras" porque fingiram ser justos, mas enganaram as pessoas e trataram-nas injustamente. No jardim do Éden, Satanás tomou a forma de uma serpente quando falou com Eva e tentou-a a desobedecer a Deus. Depois que a serpente tentou Eva a pecar, Deus amaldiçoou a cobra, dizendo que, a partir de então, todas as cobras escorreriam pelo chão, dando a entender que, antes disso, elas tinham pernas.

servir, serviço

O termo "servir" significa fazer coisas para ajudar outros. Também pode significar "adoração". No contexto de uma mulher servir seus convidados, esse termo significa "cuidar de", "servir comida a" ou "providenciar comida a". Quando Jesus disse aos discípulos para servir peixe ao povo, pode ser traduzido como: "distribuir ao", "entregar ao" ou "dar ao". [1%comment_5adb7a6af206fdb7787dd58f4b215940](#) O termo "serviço" refere-se ao ato de serviço. Também usado a referir a uma "reunião" de cristãos para adorarem a Deus juntos. O termo "servir" também pode ser traduzido como: "ministrar", "trabalhar para", "cuidar de" ou "obedecer" dependendo do contexto. "Para servir a Deus" pode ser traduzido como: "adorar e obedecer a Deus" ou "fazer o trabalho que Deus ordenou". Para "servir as mesas" significa trazer comida as pessoas que estão assentadas em volta da mesa. Pessoas que ensinam outras sobre Deus são ditas que servem ambos, Deus e aqueles que estão ensinando. O apóstolo Paulo escreveu aos cristãos de Corinto sobre como eles costumavam "servir" a antiga aliança. Refere-se à obediência as leis de Moisés. Agora eles "servem" a nova aliança, que, pelo sacrifício de Jesus na cruz, aqueles que creem em Jesus são capacitados pelo Espírito Santo a agradar a Deus e viver de maneira santa. Paulo fala sobre isso no seu serviço para ambas, a antiga e a nova aliança. Pode ser traduzido como: "serviço", "obediência" ou "devoção".

servo, escravo, estravidão

A palavra "servo" também pode significar "escravo" e se refere a uma pessoa que trabalha para outra pessoa, seja por escolha ou por força. O texto circundante geralmente deixa claro se um servo ou um escravo está sendo subjugado.

Nos tempos da Bíblia, havia menos diferença entre um servo e um escravo do que há hoje. Tanto os servos quanto os escravos eram uma parte importante da casa de seus mestres e muitos eram tratados quase como membros da família. Às vezes, um servo escolhia se tornar um serviçal do seu mestre por toda vida. Um escravo é um tipo de servo que é propriedade da pessoa para quem ele trabalha. A pessoa que compra um escravo é chamada de "dono" ou "mestre". Alguns mestres tratam seus escravos de forma muito cruel, enquanto outros mestres tratam seus escravos muito bem, como um servo que é um valioso membro da família. Nos tempos antigos, algumas pessoas tornaram-se voluntariamente escravas a uma pessoa a quem devia dinheiro, a fim de pagar suas dívidas a essa pessoa. Na Bíblia, a frase "Eu sou seu servo" foi usada como um sinal de respeito e serviço a uma pessoa de maior hierarquia, como um rei. Isso não significa que a pessoa que falava fosse um servente real. No Antigo Testamento,

os profetas de Deus e outras pessoas que adoravam Deus são muitas vezes referidos como seus "servos". No Novo Testamento, as pessoas que obedecem a Deus através da fé em Cristo são muitas vezes chamadas de "servos". Os cristãos também são chamados de "escravos da justiça", que é uma metáfora que compara o compromisso de obedecer a Deus ao compromisso de um escravo em obedecer seu mestre.

sete

No livro de gênesis, Sete foi o terceiro filho de Adão e Eva. Eva disse que Sete foi dado a ela no lugar de seu filho Abel, que foi assassinado pelo seu irmão Caim. Noé foi um dos descendentes de Sete, então qualquer um que viveu desde o tempo do dilúvio é também um descendente de Sete. Sete e sua família foram os primeiros a "chamar o nome do Senhor".

sinai, monte sinai

O monte Sinai é o nome de uma montanha que era situada na parte sul que agora é chamada de Península do Sinai. Também conhecida como "Monte Horebe". Monte Sinai faz parte de um extenso deserto rochoso. Os Israelitas foram ao Monte Sinai quando estavam viajando do Egito para a terra prometida. Deus deu a Moisés os dez mandamentos no Monte Sinai.

sinal, prova, lembrete

Um sinal é um objeto, evento ou ação que comunica um acontecimento especial. Sinais podem ser lembretes de algo que foi prometido: O arco-íris criado no céu por Deus foi um sinal para lembrar o povo que Ele nunca mais destruirá toda a vida com um inundamento global novamente. Deus ordenou aos Israelitas a circuncidarem seus filhos como sinal de Sua aliança com eles. Sinais podem revelar ou apontar algo. Um anjo disse aos pastores que um sinal os ajudaria a saber que em Belém nasceu o Messias. Judas beijou Jesus como um sinal para os líderes religiosos que era Ele quem deveriam prender. Sinais podem provar que algo é real. Os milagres feitos pelos profetas e apóstolos foram sinais que provam que falavam a mensagem de Deus. Os milagres que Jesus realizou foram sinais que provam que Ele era verdadeiramente o Messias.

Sugestões de tradução:

Dependendo do contexto "sinal" também pode ser traduzido como: "signo", "símbolo", "marca", "evidencia", "prova" ou "gesto". "Fazer sinal com as mãos" também pode ser traduzido como: "movimento com as mãos", "gesto com as mãos", "fazer gestos". Em algumas línguas, deve haver uma palavra para "sinal" que prova algo e uma palavra diferente para um "sinal" que é um milagre.

sinar

Sinar significa "país de dois rios" e foi o nome de uma planície ou região ao sul da Mesopotâmia. Sinai mais tarde ficou conhecida como "Caldeia" e então "Babilônia". Povos antigos que viviam na cidade de Babel na planície de Sinar construíram uma torre alta para tentar se engrandecer. Gerações mais tarde, o patriarca judeu Abraão viveu nessa região, na cidade de Ur, que naquela época era chamada de "Caldeia".

sombra

A palavra "sombra" literalmente refere-se as trevas que são causadas por um objeto que bloqueia a luz. Também há muitos significados figurativos.

A "sombra da morte" significa morte presente ou próxima, assim como a sombra indica a presença de um objeto. Muitas vezes na bíblia, a vida de um ser humano é comparada a uma sombra, que não dura por muito tempo e não tem substância. Algumas vezes "sombra" é usada como outra palavra para "trevas". A bíblia fala sobre estar escondido ou protegido na sombra das asas ou das mãos de Deus. Essa é a imagem de estar protegido e escondido do perigo. Outras maneiras de traduzir "sombra" nesse contexto pode ser "sombra", "segurança" ou "proteção". É melhor traduzir "sombra" literalmente usando o termo local usado que se refere a uma sombra real.

sumo sacerdote

O termo "sumo sacerdote" se refere a um sacerdote especial que é designado para servir um ano como líder de todos os demais sacerdotes de Israel.

O sumo sacerdote tinha responsabilidades especiais. Ele era o único a ter permissão para entrar no lugar sagrado no templo para oferecer o sacrifício especial uma vez ao ano. Os israelitas tiveram muitos sacerdotes, mas só um sumo sacerdote de cada vez. Quando Jesus foi preso, Caifás era o sumo sacerdote oficial. O sogro de Caifás, Anás também é mencionado algumas vezes porque ele foi um sumo sacerdote anterior o qual provavelmente teve poder e autoridade sobre o povo.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

"Sumo sacerdote" pode ser traduzido como "supremo sacerdote" ou "sacerdote do mais alto nível". Tenha certeza que este termo seja traduzido de modo diferente de "chefe dos sacerdotes".

suplicar, suplicante, súplica

Os termos "suplicar" e "suplicante" se referem a um pedido urgente a alguém para fazer algo. Uma "súplica" é uma solicitação urgente.

Suplicante geralmente implica que a pessoa se sente em uma grande necessidade ou em um desejo forte de ajuda. As pessoas podem suplicar ou fazer um apelo urgente a Deus pela sua misericórdia ou pedir-lhe para conceder algo, mesmo que para elas mesmas ou para mais alguma outra pessoa. Outras maneiras de traduzir isso, poderia incluir "suplicar" ou "implorar" ou "pedir urgentemente". O termo "súplica" poderia também ser traduzido como uma "solicitação urgente" ou "anseio forte". Certifique-se de que está claro no contexto que esse termo não se refere a começar pelo dinheiro.

suportar

O termo "suportar" literalmente significa "transportar" alguma coisa. Existem também muitos usos figurativos deste mesmo termo.

Quando falamos de uma mulher que vai ter um filho, isso significa, "dar à luz" uma criança. "Transportar uma carga" significa "experimentar coisas difíceis". Nestas

coisas difíceis poderíamos incluir sofrimento físico ou emocional. Uma expressão comum na Bíblia é "frutificar" que significa, "produzir fruto" ou "ter fruto". A expressão "testemunhar" significa "testificar" ou para "relatar o que se tem visto ou experimentado". A afirmação de que "um filho não levará a iniquidade de seu pai" significa que ele "não vai ser responsabilizado" or "não será punido por" pecados de seu pai.

" Geralmente, este termo poderia ser traduzido como, "transportar" ou "ser responsável por" ou "produzir" ou "ter" ou "aguentar", dependendo do contexto.
suportar, resistência

O termo "suportar" significa durar um periodo longo ou tolerar alguma coisa difícil com paciência.

Também significa permanecer firme quando períodos de provas ocorrem sem desistir. O termo "resistência" pode significar "paciência", " suportar a provação", ou "perseverar em sendo perseguido" O encorajamento aos Cristãos para " suportar até o fim" está dizendo à eles para obedecer a Jesus, mesmo que isto os faça sofrer. Para "suportar o sofrimento" também pode significar "experimentar o sofrimento".

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Maneiras de traduzir o termo " suportar" pode incluir "perserverar" ou " continuar crendo" ou " continuar a fazer o que Deus quer que você faça" ou " permanecer firme". Em alguns contextos, "suportar" pode ser traduzido como, " vivenciar" ou " passar por". Com o significado de durar um longo tempo, o termos " suportar" pode ser também traduzido como "perdurar" ou "continuar". A frase, "nao suportará" pode ser traduzida como, "não irá durar" ou " não continuará a sobreviver" Maneiras de traduzir " resistência" pode incluir " perseverança" ou " continuar a acreditar" ou "permanecer fiel.

templo

O templo era um edifício cercado por pátios murados onde os israelitas iam para orar e oferecer sacrifícios a Deus. Era localizado no monte Moriá, na cidade de Jerusalém.

Frequentemente o termo "templo" se refere a todo o complexo do templo, incluindo os pátios que cercavam o edifício principal. As vezes, isso se refere apenas ao edifício. O edifício do templo possuía dois ambientes, o Santo Lugar e o Santo dos Santos. Deus se referia ao templo como Sua moradia. Durante o reinado do rei Salomão, ele construiu o templo que era o local permanente de adoração em Jerusalém. No Novo Testamento, o termo "templo do Espírito Santo" é utilizado para se referir aos crentes em Jesus, pois o Espírito Santo vive neles.

Sugestões de tradução:

Normalmente, quando o texto diz que as pessoas estavam "no templo", ele está se referindo aos pátios fora do edifício. Isto poderia ser traduzido como "nos pátios do templo" ou "no complexo do templo". Quando se referirem especificamente ao edifício propriamente dito, algumas versões traduzirão "templo" como "edifício do

templo" para deixar claro ao que se referem. Maneiras de traduzir "templo" poderiam incluir "moradia Santa de Deus" ou "lugar sagrado de adoração". Frequentemente, na Bíblia, o templo é referido como "a casa de Yahweh" ou "a casa de Deus".

tempo

Na bíblia, o termo "tempo" é frequentemente utilizado como ilustração para se referir a uma estação específica ou período de tempo quando determinados eventos acontecem. Possui um significado semelhante a "idade", ou "época" ou "estação".

Tanto Daniel e o Apocalipse falam a respeito de um "tempo" de grande tribulação que virá sobre a terra. Na frase "tempo, tempos e meio tempo" o termo "tempo" significa "ano". Esta frase se refere a um período de três anos e meio durante a grande tribulação no fim da presente era. Frases como "segunda vez" ou "muitas vezes" se refere ao número de vezes que algo aconteceu. Estar "a tempo" significa chegar quando se era esperado, sem atrasar. Dependendo do contexto, o termo "tempo" pode ser traduzido como "estação", ou "período de tempo", ou "momento", ou "evento" ou "ocorrência". A frase "tempos e estações" é uma expressão ilustrativa que afirma a mesma ideia duas vezes. Isto poderia ser traduzido também como "determinados eventos acontecendo em certos períodos de tempo".

tenda

Uma tenda é um abrigo portátil feito de um tecido robusto o qual é drapejado e preso a uma estrutura de postes.

Tendas podem ser pequenas, com espaço para apenas algumas pessoas dormirem, ou podem ser muito grandes, com espaço para uma família toda dormir, cozinhar e viver. Para muitas pessoas, tendas são utilizadas como residências permanentes. Por exemplo, a maior parte do período que a família de Abraão viveu na terra de Canaã, eles habitaram em tendas grandes feitas de panos grossos de cabelos de bode. Os israelitas também viviam em tendas durante os quarenta de peregrinação pelo deserto do Sinai. O edifício do tabernáculo era uma espécie de tenda muito grande, com paredes grossas feitas de cortinas de pano. Quando o apóstolo Paulo viajou a diferentes cidades para compartilhar o evangelho, ele fazia tendas para ganhar dinheiro e se sustentar. O termo "tendas" as vezes é utilizado figurativamente para se referir genericamente a moradia das pessoas. Isto também poderia ser traduzido como "lares", ou "habitações" ou "casas".

terra, terreno

O termo "terra se refere ao mundo que os humanos vivem, juntamente com todas as outras formas de vida.

"Terra" pode se referir também ao chão ou solo que cobre a terra. Este termo é frequentemente usado de forma figurativa ao se referir a pessoas que vivem na terra. (See: [metonymy](#) As expressões, "deixe a terra se alegrar" e "Ele irá julgar a terra" são exemplos dos usos figurativos deste termo. O termo "terreno" comumente se refere a coisas físicas em contraste com coisas espirituais.

SUGESTÕES DE TRADUÇÕES:

Este termo pode ser traduzido pela palavra ou frase que a linguagem local ou linguagens nacionais próximas usam para se referir ao planeta terra, que nós vivemos. Dependendo do contexto, "terra" também pode ser usado como, " pessoas da terra" ou "pessoas vivendo na terra" ou "tudo que há na terra". Outras maneiras de traduzir "terreno" podem incluir, "físico" ou "coisas desta terra" ou "visíveis".

teste

O termo "teste" se refere a uma experiência difícil ou dolorosa que revela as forças e fraquezas de uma pessoa.

Deus testa as pessoas, mas Ele não as tenta. Satanás, no entanto, tenta as pessoas a pecar. Deus, às vezes, usa os testes para expor o pecado das pessoas. Uma prova ajuda uma pessoa a fugir do pecado e se aproximar de Deus. Ouro e outros metais são provados com fogo para se descobrir o quão puro e forte são. Esta é uma ilustração de como Deus utiliza circunstâncias dolorosas para provar Seu povo. "Colocar à prova" pode significar "desafiar algo ou alguém a provar seu valor". No contexto de colocar Deus à prova, significa continuar desobedecendo Ele, tirando vantagem da Sua graça. Jesus disse a Satanás que é errado colocar Deus à prova. Ele é o Todo Poderoso, Santo Deus que está acima de tudo e de todos.

Sugestões de tradução:

O termo "testar" pode ser traduzido também como "desafiar", ou "provocar dificuldades" ou "provar". Maneiras de traduzir "um teste" podem ser "um desafio" ou "uma experiência difícil". "Colocar à prova" pode ser traduzido como "testar", ou "criar um desafio" ou "forçar a provar a si mesmo". No contexto de testar Deus, isto poderia ser traduzido como "tentar forçar Deus a provar Seu amor". No mesmo contexto, o termo "testar" pode significar "tentar".

testemunha, testemunha ocular

O termo "testemunha" se refere a uma pessoa que experimentou algo que aconteceu. Normalmente uma testemunha é também alguém que testemunha sobre o que eles sabem que é verdade. O termo "testemunha ocular" enfatiza que a pessoa estava e viu que isso aconteceu.

Testemunhar" algo significa vê-lo acontecer. Num julgamento, uma testemunha "dá testemunho" ou "testifica". isto tem o mesmo significado que "testemunhar". A testemunha deve contar a verdade sobre o que eles viram ou ouviram. Uma testemunha que não diz a verdade sobre o que aconteceu é chamada de "testemunha falsa". Sobre ela é dito "dar testemunho falso" ou "dar falso testemunho". A expressão, "ser uma testemunha entre" significa que algo ou alguém será a prova de que um contrato foi feito. A testemunha irá certificar-se de que cada pessoa faz o que prometeu fazer.

SUGESTÕES DE TRADUÇÕES:

O termo "testemunha" ou "testemunha ocular" poderia ser traduzido with com uma palavra ou frase que signifique , "pessoa que viu" ou "aquele que viu acontecer" ou

"aqueles que viram e ouviram".

testemunho, testemunhar

Os termos "testemunho" e "testemunhar" se referem a fazer uma declaração a respeito de algo que alguém sabe ser verdade.

Frequentemente, uma pessoa "testemunha" a respeito de algo que ela experimentou diretamente. Uma testemunha que dá "falso testemunho" não conta a verdade a respeito do que aconteceu. Às vezes, o termo "testemunho" se refere a uma profecia que um profeta afirmou. No Novo Testamento, este termo é frequentemente utilizado para se referir a como os seguidores de Jesus testemunharam a respeito dos eventos da vida, morte e ressurreição de Jesus.

Sugestões de tradução:

O termo "testemunhar" ou "dar testemunho" pode ser traduzido como "contar os fatos", ou "contar o que foi visto ou ouvido", ou "contar a partir de experiência pessoal", ou "dar evidência" ou "contar o que aconteceu". Maneiras de traduzir "testemunho" podem incluir "relatório sobre o que aconteceu", ou "declaração do que é verdade", ou "evidência", ou "o que foi dito" ou "profecia". A frase "como um testemunho contra eles" pode ser traduzida como "o que mostrará a eles os seus pecados", ou "expondo a hipocrisia deles" ou "o que provará que eles estão errados". "Dar falso testemunho" pode ser traduzido como "dizer coisas falsas a respeito de" ou "afirmar coisas que não são verdade".

tolo, insensato, insensatez

O termo "tolo" se refere a uma pessoa que geralmente faz coisas erradas, especialmente ao escolher desobedecer. O termo "insensato" descreve uma pessoa ou comportamento que não seja sábio.

Na Bíblia, o termo "tolo", geralmente, se refere à pessoa que não crê e não obedece a Deus. O termo também se opõe à pessoa sábia que crê em Deus e o obedece. Nos Salmos, Davi descreve o tolo como uma pessoa que não crê em Deus, e que ignora toda e qualquer evidência de Deus na criação. O livro de Provérbios do Antigo Testamento também apresenta várias descrições de com uma pessoa tola ou insensata age. O termo "insensatez" se refere à ação que não é sábia porque é contra a vontade de Deus. Em geral, "insensatez" inclui o significado de algo que é ridículo ou perigoso.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

O termo "tolo" poderia ser traduzido por "pessoa insensata" ou "pessoa sem sabedoria" ou "pessoa não sensata" ou "pessoa sem Deus". Outras formas de traduzir "insensatez" poderia ser "sem entendimento" ou "imprudente" ou "sem consciência".

tradição

O termo "tradição" se refere aos costumes e práticas que são mantidos ao longo do tempo e que são passados às pessoas nas gerações futuras.

Frequentemente, na bíblia, a palavra "tradições" se refere aos ensinamentos e práticas que as pessoas fazem, não às leis de Deus. As expressões "tradição dos

homens" ou "tradição humana" deixam isso claro. Frases como "tradições dos anciãos" ou "tradições dos meus pais" se referem especificamente aos costumes e práticas judaicas que os líderes judeus, ao longo do tempo, adicionaram às leis que Deus deu aos israelitas através de Moisés. Apesar de essas tradições adicionadas não terem vindo de Deus, as pessoas pensaram que eles tinham que obedecê-las para serem justos. O apóstolo Paulo também usa o termo "tradição" de uma maneira diferente para se referir aos ensinamentos a respeito da prática cristã que vieram de Deus e que ele e outros apóstolos ensinaram a novos crentes. Em tempos modernos, existem muitas tradições cristãs que não foram ensinadas na bíblia, antes são o resultado de costumes e práticas historicamente aceitas. Essas tradições devem sempre ser avaliadas à luz do que Deus nos ensina na bíblia.

trair, traidor

O termo "trair" significa agir de forma a enganar e prejudicar a alguém. Um "traidor" é uma pessoa que trai um amigo que confiava nele.

Judas foi "o traidor" porque ele contou aos líderes Judeus como capturar Jesus. A traição de Judas foi especialmente má porque ele era um apóstolo de Jesus o qual recebeu dinheiro em troca de dar informação aos líderes Judeus que resultasse na morte injusta de Jesus.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO

Dependendo do contexto, o termo "trair" poderia ser traduzido como "enganar e causar dano" ou "entregar ao inimigo" ou "tratá-lo traiçoeiramente". O termo "traidor" poderia ser traduzido como "pessoa que trai" ou "traidor duplo" ou "traidor".

transe

Um transe é um estado mental no qual uma pessoa está acordada, mas não ciente do que está a sua volta pois está vendo e experimentando outra coisa.

No Novo Testamento, esta palavra descreve o estado mental sobrenatural que Pedro e Paulo tinham quando Deus falou a eles em visão. Em cada caso, Pedro e Paulo estavam em oração quando eles experimentaram um estado de transe. Deus foi quem os levou a um estado de transe. O termo "transe" é uma palavra diferente de "visão" ou "sonho" e poderia ser traduzido de maneira diferente. A expressão "caiu em transe" significa "de repente estar em uma condição semelhante à de sono" enquanto ainda acordado.

tribulação

O termo "tribulação" se refere a um tempo de dificuldade, sofrimento e angústia.

O Novo Testamento diz que cristãos suportarão tempos de perseguição e outros tipos de tribulação porque muitas pessoas no mundo se opõem aos ensinamentos de Jesus. A bíblia usa o termo "a Grande Tribulação" para descrever um período de tempo antes da segunda vinda de Jesus, quando a ira de Deus será derramada sobre a terra por muitos anos. O termo "tribulação" pode também ser traduzido como "tempo de grande sofrimento", ou "profunda angústia" ou "muitas dificuldades".

tristeza, ai

O termo "tristeza" refere-se a um sentimento de grande aflição. Ele também dá um aviso de que alguém vai ter problemas graves.

A expressão "tristeza" é seguida de um aviso para as pessoas que elas experimentarão o sofrimento como castigo pelos seus pecados. Em vários lugares na Bíblia, a palavra "tristeza" é repetida, para enfatizar especialmente um terrível julgamento. Uma pessoa que diz, que "é triste" ou "ai de mim" está expressando tristeza sobre grave sofrimento.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Dependendo do contexto, o termo, "tristeza" pode também ser traduzido como "grande tristeza" ou "tristeza" ou "calamidade" ou "desastre". De outro modo traduzir a expressão, "tristeza".

túnica

Na bíblia, o termo "túnica" se refere a uma veste que era usada próxima a pele, debaixo de outras roupas.

Uma túnica ia dos ombros à cintura ou joelhos e era normalmente usada com um cinto. Túnicas usadas por pessoas ricas, às vezes, tinham mangas e iam até o tornozelo. Túnicas eram feitas de couro, tecido de crina, lã ou linho, e eram usadas por homens e mulheres. Uma túnica era normalmente usada por baixo de uma capa mais longa, como uma toga ou roupão externo. Em climas mais quentes, uma túnica era às vezes usada sem roupa externa. Este termo, pode ser traduzido como "camisa longa", ou "roupa interior longa" ou "roupa semelhante a uma camisa". Poderia também ser escrito de maneira semelhante a "túnica", com uma nota para explicar que tipo de roupa é.

verdadeiro, verdade, tornar-se verdade

Os termos "verdadeiro" e "verdade" se referem aos conceitos que são fatos, eventos que aconteceram de fato e declarações que foram realmente ditas.

Coisas verdadeiras são reais, genuínas, efetivas, justas, legítimas e concretas. A verdade é um entendimento, crença, fato ou declaração que é verdadeira. A expressão "tornar-se verdade" ou "tornou-se verdade" é uma expressão que significa que uma profecia realmente aconteceu como previsto. Verdade inclui o conceito de agir de maneira confiável e fiel. Jesus revelou a verdade de Deus nas palavras que falou. A palavra de Deus é verdade. Ela conta coisas que realmente aconteceram e ensina o que é verdadeiro a respeito de Deus e sobre tudo que Ele fez.

Sugestões de tradução:

Dependendo do contexto e do que está sendo descrito, o termo "verdadeiro" pode ser traduzido também como "real", ou "concreto", ou "correto", ou "certo", ou "determinado" ou "genuíno". Maneiras de traduzir o termo "verdade" podem incluir "o que é verdade", ou "fato", ou "certeza" ou "princípio". A expressão "tornar-se verdade" pode ser traduzida também como "realmente acontecer", ou "cumprir-se" ou "acontecer conforme o previsto". A expressão "falar a verdade" ou "dizer a

verdade" pode ser traduzida também como "dizer o que é verdadeiro", ou "falar o que realmente aconteceu" ou "dizer coisas que são confiáveis". "Aceitar a verdade" pode ser traduzido como "acreditar no que é verdadeiro a respeito de Deus". Em uma expressão como "adorar a Deus em espírito e em verdade", a expressão "em verdade" poderia ser traduzida também como "fielmente obedecer ao que Deus nos ensinou".

vergonha, vergonhoso, envergonhado

O termo "vergonha" refere-se ao sentimento doloroso de ser colocado em desgraça por uma pessoa, tendo feito algo desonrável ou impróprio. Algo "vergonhoso" é "impróprio" ou "desonrável". O termo "envergonhado" descreve como uma pessoa se sente quando fez algo vergonhoso. A frase "envergonhar" significa derrotar as pessoas ou expor seus pecados para que eles se envergonhem. O profeta Isaías disse que aquele que fizer e adorar ídolos serão envergonhados. Deus pode trazer vergonha a uma pessoa que não se arrepende, expondo seus pecados e lhe causando a humilhação.

vida, vive, viver, vivo

Todos esses termos referem-se a estar fisicamente vivo e não morto. Eles são usados figurativamente para se referir a estar espiritualmente vivo. O que está adiante discute o que é tido como "vida física" ou "vida espiritual".

Sugestões de Tradução:

Dependendo do contexto, "vida" pode ser traduzida como "existência", ou "pessoa" ou "alma", ou "ser", ou "experiência". O termo "vive" poderia ser traduzido por "habita", ou "reside", ou "existe". A expressão "fim da sua vida", poderia ser traduzida como, "permitido que vivam", ou "não lhes mataram". A expressão "eles arriscaram suas vidas", poderia ser traduzida como, "eles se puseram em perigo", ou "eles fizeram algo que poderia ter-lhes matado". Quando o texto bíblico fala sobre estar vivo espiritualmente, "vida" poderia ser traduzida como "vida espiritual", ou "vida eterna", dependendo do contexto. O conceito de "vida espiritual", poderia ser traduzido como, "Deus fazendo-nos viver em nossos espíritos", ou "nova vida pelo Espírito de Deus", ou "ser feito vivo em nosso próprio interior". Dependendo do contexto, a expressão "dar vida", poderia ser traduzida como, "fazer com que viva", ou "dar vida eterna", ou "fazer com que viva eternamente".

vinho, odre, vinho novo

na Bíblia, o termo "vinho" se refere a um tipo de bebida feita do suco de uma fruta chamada uva. O vinho era armazenado em "odres", que eram recipientes feitos de pele de animal.

O termo "vinho novo" referia-se ao suco de uva que acabara de ser retirado da uva e ainda não era fermentado. Às vezes o termo "vinho" também se refere a um suco de uva não fermentado. Para fazer o vinho, as uvas são esmagadas em um "lagar" de modo que saia o suco. O suco eventualmente fermenta e forma-se álcool nele. Nos tempos Bíblicos, o vinho era uma bebida normal com refeições. Não tinha tanto álcool como o vinho atual tem. Antes o vinho era servido por uma refeição, era

frequentemente misturado com água. Um odre que era velho e frágil sofria rachaduras, que permitiam o vinho vazar. Um odre novo era macio e flexível, o que significava que eles não rasgavam facilmente e podiam armazenar o vinho com segurança. Se o vinho é desconhecido em sua cultura, poderia ser traduzido como, "suco de uva fermentado" ou "bebida fermentada feita de uma fruta chamada uva" ou "suco de fruta fermentada". Poderia incluir maneiras para traduzir "odres", "sacola de vinho" ou "sacola de pele de animal para vinho armazenar vinho".

vontade de Deus

A "vontade de Deus" se refere aos desejos e planos de Deus.

A vontade de Deus se relaciona especialmente com suas interações com as pessoas e como ele quer que as pessoas respondam a ele. Também se refere a seus planos ou desejos para o resto de sua criação. O termo "querer" significa "determinar" ou "desejar".

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

A "vontade de Deus" poderia ser traduzida como, "o que Deus deseja" ou "o que Deus planejou" ou "o propósito de Deus" ou "o que agrada a Deus".

zelo, zeloso

Os termos "zelo" e "zeloso" referem-se a ser fortemente dedicado a apoiar uma pessoa ou uma ideia.

Zeal inclui ter fortes desejos e ações que promovem uma boa causa. Muitas vezes, é usado para descrever alguém que fielmente obedece a Deus e ensina outros a fazer isso também. Ser zeloso inclui colocar um esforço intenso em fazer algo e continuar a perseverar nesse esforço. O "zelo do Senhor" ou o "zelo de Javé" refere-se às ações fortes e persistentes de Deus para abençoar seu povo ou para fazer justiça.

SUGESTÃO DE TRADUÇÃO:

"Ser zeloso" também poderia ser traduzido por "ser fortemente diligente" ou "fazer um esforço intenso". O termo "zelo" também pode ser traduzido como "devoção enérgica" ou "determinação ansiosa" ou "entusiasmo justo". A frase "zelo pela sua casa" pode ser traduzida, "honrando fortemente o seu templo" ou "desejo fervoroso de cuidar da sua casa".

zombar, ridicularizar, escarnecer de

Os termos "zombar", "ridicularizar" e "escarnecer" referem-se a se divertir com alguém, especialmente de maneira cruel.

Zombar frequentemente envolve imitar as palavras ou ações das pessoas com a intenção de constrangê-las ou mostrar desprezo por elas. Os soldados romanos zombaram ou ridicularizaram Jesus quando lhe puseram uma túnica e fingiram honrá-lo como rei. Um grupo de jovens ridicularizou ou zombou de Eliseu quando o chamaram de nome, zombando de sua cabeça calva. O termo "zombar" também pode referir-se a ridicularizar uma ideia que não é considerada credível ou importante.

água, águas

Além de seu significado primário, "água" também muitas vezes se refere a um corpo de água, tal como um oceano, mar, lago ou rio.

O termo "águas" se refere a corpos de água ou muitas fontes de água. pode também ser referência geral para uma grande quantidade de água. Um uso figurativo de "águas" se refere a grande angústia, dificuldades e sofrimento. Por exemplo, Deus promete que quando nós "atravessarmos as águas" ele estará conosco. A frase "muitas águas" enfatiza tão grandes são as dificuldades. "Água", gado e outros animais significa "fornecer água para eles". Nos tempos Bíblicos, isto geralmente envolvia extrair água de um poço com um balde e despejar a água em um cocho ou outro recipiente para os animais beberem. No Antigo Testamento, Deus é chamado de fonte de "águas vivas" pelo seu povo. Isto significa que ele é a fonte de poder espiritual e refrigério. No Novo Testamento, Jesus usou a frase "água viva" para se referir ao Espírito Santo trabalhando em uma pessoa para transformá-la e trazê-la uma nova vida.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

A frase, "desenhar água" poderia ser traduzida como, "puxe a água de um poço com um balde". "Fluxos de água viva fluirão deles" poderia ser traduzida como "o poder e bênçãos do Espírito Santo fluirá deles como fluxos de água". Em vez de "bênçãos", o termo "dons" ou "frutos" ou "caráter divino" poderiam ser usados. Quando Jesus está falando à mulher Samaritana no poço, a frase "água viva" poderia ser traduzida como "água que dá vida" ou "água viva". Neste contexto, a imagem da água deve ser mantida na tradução. Dependendo do contexto, o termo "águas" ou "muitas águas" poderiam ser traduzidos como "grande sofrimento".

óleo

O óleo é um líquido viscoso e claro que é retirado de certas plantas ou frutas. Nos tempos bíblicos, o óleo frequentemente vinha das olivas.

O óleo de oliva era usado para cozinhar, ungir, sacrificar, iluminar e como remédio. Nos tempos antigos, o óleo de oliva tinha um preço alto e a posse de óleo era considerado uma medida de riqueza. Certifique-se que a tradução deste termo se refere ao tipo de óleo que pode ser usado para cozinhar, não óleo de motor. Alguns idiomas têm palavras diferentes para estes diferentes tipos de óleo.
